



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2859

2012

I. Nos. 50000-50005

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2859

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2017

Copyright © United Nations 2017
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900837-3
e-ISBN: 978-92-1-057375-7
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2017
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in August 2012
Nos. 50000 to 50005*

No. 50000. Belgium and Bosnia and Herzegovina:

Convention on social security between the Kingdom of Belgium and Bosnia and Herzegovina. Brussels, 6 March 2006	3
---	---

No. 50001. Canada and Morocco:

Convention on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco (with administrative arrangement). Rabat, 1 July 1998..	127
---	-----

No. 50002. Canada and Italy:

Treaty between the Government of Canada and the Government of the Italian Republic concerning extradition. Rome, 13 January 2005.....	197
---	-----

No. 50003. Germany and Morocco:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning financial cooperation in 1994. Rabat, 31 October 1995	231
---	-----

No. 50004. Canada and Greece:

Convention between Canada and the Hellenic Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Athens, 29 June 2009	233
--	-----

No. 50005. Germany and Serbia and Montenegro:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro regarding cooperation in military matters. Belgrade, 12 April 2006.....	363
---	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en août 2012
N^{os} 50000 à 50005*

N^o 50000. Belgique et Bosnie-Herzégovine :

Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la Bosnie-Herzégovine. Bruxelles, 6 mars 2006 3

N^o 50001. Canada et Maroc :

Convention de sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume du Maroc (avec arrangement administratif). Rabat, 1^{er} juillet 1998..... 127

N^o 50002. Canada et Italie :

Traité d'extradition entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République italienne. Rome, 13 janvier 2005 197

N^o 50003. Allemagne et Maroc :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc 1994. Rabat, 31 octobre 1995 231

N^o 50004. Canada et Grèce :

Convention entre le Canada et la République hellénique en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Athènes, 29 juin 2009 233

N^o 50005. Allemagne et Serbie-et-Monténégro :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil des Ministres de la Serbie-et-Monténégro relatif à la coopération dans le domaine militaire. Belgrade, 12 avril 2006 363

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
August 2012
Nos. 50000 to 50005*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
août 2012
N^{os} 50000 à 50005*

No. 50000

**Belgium
and
Bosnia and Herzegovina**

Convention on social security between the Kingdom of Belgium and Bosnia and Herzegovina. Brussels, 6 March 2006

Entry into force: *1 June 2009, in accordance with article 50*

Authentic texts: *Bosnian, Croatian, Dutch, French and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 21 August 2012*

**Belgique
et
Bosnie-Herzégovine**

Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la Bosnie-Herzégovine. Bruxelles, 6 mars 2006

Entrée en vigueur : *1^{er} juin 2009, conformément à l'article 50*

Textes authentiques : *bosniaque, croate, néerlandais, français et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 21 août 2012*

[BOSNIAN TEXT – TEXTE BOSNIAQUE]

**UGOVOR
O SOCIJALNOM OSIGURANJU
IZMEĐU
KRALJEVINE BELGIJE
I
BOSNE I HERCEGOVINE**

KRALJEVINA BELGIJA

I

BOSNA I HERCEGOVINA,

POTAKNUTE željom da urede uzajamne odnose između dvije države u domenu socijalnog osiguranja,

UGOVORILE su kako slijedi.

GLAVA I

OPĆE ODREDBE

Član 1.

Definicije

1. Za primjenu ovog ugovora:

- a) Izraz "Belgija" označava Kraljevinu Belgiju.
Izraz "Bosna i Hercegovina" označava Bosnu i Hercegovinu.
- b) Izraz "državljanin" označava:
 - Što se tiče Belgije osobu koja ima belgijsko državljanstvo.
 - Što se tiče Bosne i Hercegovine osobu koja ima državljanstvo Bosne i Hercegovine.
- c) Izraz "zakonodavstvo" označava zakone i propise koji se odnose na socijalno osiguranje navedene u članu 2.
- d) Izraz "nadležni organ" označava:
 - Što se tiče Belgije ministre zadužene, svaki u svom domenu, za primjenu zakonodavstva iz člana 2. stav 1.
 - Što se tiče Bosne i Hercegovine ministarstva nadležna svako u svom domenu za primjenu zakonodavstva iz člana 2. stav 1.
- e) Izraz "nadležni nosilac" označava ustanovu, organizaciju odnosno organ nadležan za provođenje zakonodavstva u cijelosti ili djelimično iz člana 2. stav 1. na čiji teret se osiguravaju davanja.
- f) Izraz "period osiguranja" označava svaki period koji je priznat kao takav prema zakonodavstvu po kojem je taj period ostvaren, kao i svaki izjednačeni period priznat po tom zakonodavstvu.
- g) Izraz "davanje" označava svako davanje u naturi ili novcu predviđeno zakonodavstvom svake od država ugovornica računajući tu i svaki dodatak ili povećanje koje se može ostvariti u smislu zakonodavstva iz člana 2.
- h) Izraz "dječiji dodatak" označava periodično davanje u novcu odobreno srazmjerno broju i dobi djece izuzev drugih dodataka ili povećanja.
- i) Izraz "član porodice" označava svaku osobu definiranu ili odobrenu kao člana porodice ili određenu za člana domaćinstva prema zakonodavstvu po kojem se vrše davanja, ili u slučaju citiranom u članu 14, prema zakonodavstvu države ugovornice na čijoj teritoriji ta osoba ima prebivalište.
- j) Izraz "nadživjeli" označava svaku osobu definiranu ili priznatu kao takvu u smislu zakonodavstva po kojem se vrše davanja.

- k) Izraz "prebivalište" označava stalni boravak.
 - l) Izraz "boravište" označava privremeni boravak.
2. Svaki izraz koji nije definiran u stavu 1. ovog člana ima značenje koje mu se dodjeljuje prema zakonodavstvu koje se primjenjuje.

Član 2.

Materijalno područje primjene

1. Ovaj ugovor se primjenjuje:
- Što se tiče Belgije, na zakonodavstvo koje se odnosi na:
 - a) zdravstveno osiguranje i materinstvo zaposlenika i osoba koje obavljaju samostalnu djelatnost;
 - b) nesreće na radu i profesionalne bolesti;
 - c) starosne penzije i porodične penzije zaposlenika i osoba koje obavljaju samostalnu djelatnost;
 - d) invalidsko osiguranje zaposlenika, mornara trgovačke mornarice, rudara, kao i osoba koje obavljaju samostalnu djelatnost;
 - e) osiguranje za slučaj nezaposlenosti;
 - f) porodična davanja zaposlenika i osoba koje obavljaju samostalnu djelatnost.
 - što se tiče Bosne i Hercegovine, na zakonodavstvo koje se odnosi na:
 - a) zdravstveno osiguranje i zdravstvenu zaštitu;
 - b) penzijsko i invalidsko osiguranje;
 - c) osiguranje za slučaj povrede na radu i profesionalne bolesti;
 - d) davanje za slučaj nezaposlenosti i
 - e) davanje za slučaj materinstva i dječijeg dodatka.
2. Ovaj ugovor će se primjenjivati jednako na sve zakonske i druge pravne propise koji bi mijenjali ili upotpunjavali zakonske propise iz stava 1. ovog člana.
3. Ovaj ugovor će se primjenjivati na zakone i druge pravne propise kojima se proširuje već postojeći sistem osiguranja na nove kategorije korisnika ako se država ugovornica koja mijenja svoje propise tome ne protivi i o tome obavijesti drugu državu ugovornicu u roku od šest mjeseci od službenog objavljivanja navedenih propisa.
4. Ovaj ugovor se ne primjenjuje na zakonske i druge pravne propise koji uvode neku novu granu socijalnog osiguranja, osim ako se o tome dogovore nadležni organi država ugovornica.

Član 3.

Osobe na koje se ovaj ugovor primjenjuje

Osim u slučaju suprotnih odredbi, ovaj ugovor se primjenjuje na osobe koje podliježu ili su podlijeгле zakonodavstvu jedne od država ugovornica kao i na članove njihovih porodica i njihove nadživjele članove.

Član 4.

Jednakost u tretmanu

Osim ako to nije drukčije određeno ovim ugovorom, osobe iz člana 3. podliježu obavezama i ostvaruju prava prema zakonodavstvu države ugovornice pod istim uvjetima kao i državljani te države.

Član 5.

Transfer davanja

1. Osim ako se ovim ugovorom ne odredi drukčije, davanja za invalidnost, povrede na radu i profesionalne bolesti, kao i davanja koja se odnose na starosne i porodične penzije stečene po osnovu zakonodavstva jedne od država ugovornica, ne mogu biti obustavljena niti mogu pretrpjeti nikakva smanjenja ili izmjene zbog toga što korisnik ima prebivalište ili boravište na teritoriji druge države ugovornice.
2. Davanja starosnih i porodičnih penzija, davanja za povrede na radu i profesionalne bolesti koje je priznala jedna od država ugovornica isplaćuju se državljanima druge države koji imaju prebivalište na teritoriji treće države pod istim uvjetima kao da se radi o državljanima prve države nastanjenim na teritoriji te treće države.

Član 6.

Odredbe o smanjenju ili obustavi

Odredbe o smanjenju ili obustavi davanja predviđene zakonodavstvom jedne države ugovornice u slučaju kumuliranja jednog davanja s drugim davanjima iz socijalnog osiguranja ili s drugim prihodima ili zbog obavljanja profesionalne djelatnosti primjenjuje se na korisnike i kada su ta davanja ostvarena prema sistemu druge države, ili ako se radi o ostvarenim prihodima, ili ako se radi o profesionalnoj djelatnosti koja se obavlja na teritoriji druge države.

Međutim, ovo pravilo nije primjenjivo pri kumuliranju dva davanja iste prirode.

GLAVA II

ODREDBE O ZAKONODAVSTVU KOJE SE PRIMJENJUJU

Član 7.

Opće odredbe

1. Osim za članove od 8. do 11, zakonodavstvo koje se primjenjuje određeno je prema sljedećim odredbama:
 - a) osoba koja obavlja neku profesionalnu djelatnost na teritoriji jedne države ugovornice podliježe zakonodavstvu te države;
 - b) osoba koja neprekidno obavlja neku profesionalnu djelatnost na brodu koji plovi pod zastavom jedne države ugovornice podliježe zakonodavstvu te države;
 - c) osoba koja čini dio osoblja u cestovnom ili plovčem saobraćaju u preduzeću koje, za tuđi ili za svoj račun, vrši međunarodne Transporte putnika ili robe željezničkim, cestovnim, zračnim ili plovnim putem i koje ima svoje sjedište na teritoriji jedne od država ugovornica podliježe zakonodavstvu te države.
2. U slučaju istovremenog obavljanja samostalne djelatnosti u Belgiji i plaćene u Bosni i Hercegovini, djelatnost vršena u Bosni i Hercegovini se izjednačava sa plaćenom djelatnošću obavljanom u Belgiji, tako da se mogu odrediti obaveze koje nastaju po osnovu belgijskog zakonodavstva, a u vezi sa socijalnim statusom osoba koje obavljaju samostalnu djelatnost.
3. Osoba koja obavlja samostalnu profesionalnu djelatnost na teritoriji i jedne i druge države ugovornice podliježe samo zakonodavstvu države ugovornice na čijoj teritoriji ima prebivalište. Za utvrđivanje iznosa prihoda koji se uzimaju u obzir za plaćanje doprinosa prema zakonodavstvu te države ugovornice, uzimaju se u obzir zarade ostvarene samostalnom djelatnošću na teritoriji obje države ugovornice.

Član 8.

Posebne odredbe

1. Osoba zaposlena u preduzeću koje ima sjedište na teritoriji jedne od država ugovornica, a koju je to preduzeće uputilo da obavlja poslove na teritoriji druge države ugovornice za račun tog preduzeća podliježe, kao i članovi njegove porodice koji su sa njim, zakonodavstvu prve države ugovornice kao da je ostao na nenoj teritoriji pod uvjetom da predviđeno trajanje posla koje on treba da obavi ne prelazi 24 mjeseca i da nije poslan kao zamjena za drugu osobu kojoj je istekao period detašmana.
2. Član 7. stav 1. pod b) se ne primjenjuje na osobu koja nije zaposlena na otvorenom moru već u teritorijalnim vodama ili u luci jedne od država ugovornica na brodu koji plovi pod zastavom druge države ugovornice. Prema slučaju se primjenjuje član 7. stav 1. tačka a) ili stav 1. ovog člana.

3. Osoba zaposlena u transportnom preduzeću sa sjedištem na teritoriji jedne od država ugovornica, a koja je upućena na teritoriju druge države ugovornice ili koja je povremeno zaposlena ili radi kao putujuće osoblje, kao i članovi porodice koji su s njom, podliježe zakonodavstvu države ugovornice na čijoj teritoriji preduzeće ima svoje sjedište. Međutim, kada preduzeće na teritoriji druge države ugovornice ima predstavništvo ili trajno zastupništvo, zaposlena osoba koja radi u tom predstavništvu ili zastupništvu podliježe zakonodavstvu države ugovornice na čijoj se teritoriji nalazi, uz izuzetak one osobe koja je upućena privremeno.

Član 9.

Državni službenici

Državni službenici i s njima izjednačene osobe jedne države ugovornice koji su detaširani na teritoriju druge države ugovornice da bi tu obavljali svoju djelatnost podliježu, kao i članovi njihovih porodica, zakonodavstvu prve države.

Član 10.

Članovi diplomatskih misija i konzularnih predstavništava

1. Državljeni države pošiljaoca koje država uputi u svojstvu članova diplomatske misije ili konzularnog predstavništva na teritoriju države primaoca podliježu zakonodavstvu prve države.
2.
 - a) Osobe angažirane u diplomatskoj misiji ili konzularnom predstavništvu države pošiljaoca u svojstvu članova administrativnog ili tehničkog osoblja, konzularnih službenika ili članova uslužnog osoblja, a koje imaju prebivalište na teritoriji države primaoca, podliježu zakonodavstvu države primaoca.
 - b) Usprkos odredbama pod a), osobe koje su državljani države pošiljaoca mogu se odlučiti za primjenu zakonodavstva te države. Taj izbor se mora izvršiti u roku od šest mjeseci počevši od dana zaposlenja ili datuma stupanja na snagu ovog ugovora.
3. Kada diplomatska misija ili konzularno predstavništvo države pošiljaoca zapošljava osobe koje prema stavu 2. ovog člana podliježu zakonodavstvu države primaoca, ta misija ili predstavništvo vodi računa o obavezama koje ima poslodavac prema zakonodavstvu države primaoca.
4. Odredbe stavova 2. i 3. ovog člana se analogno primjenjuju na osobe zaposlene u privatnoj službi osobe naznačene u stavu 1. ovog člana.
5. Odredbe stavova 1. do 4. ovog člana se ne primjenjuju na počasne članove konzularnog predstavništva niti na osobe zaposlene u privatnoj službi tih osoba.
6. Odredbe ovog člana se isto tako primjenjuju na članove porodice osoba navedenih u stavovima 1. do 4. koji žive u njihovom zajedničkom domaćinstvu, osim ako i oni sami ne obavljaju neku profesionalnu djelatnost.

Član 11.

Izuzeće

Nadležni organi mogu predvidjeti sporazumno, u interesu nekih osiguranika ili nekih kategorija osiguranika, izuzeće od odredaba članova 7. do 10.

GLAVA III

POSEBNE ODREDBE U VEZI SA DAVANJEM

Poglavlje 1

Bolest i materinstvo

Član 12.

Za stjecanje, održavanje i ponovno priznavanje prava na davanje i njegovo trajanje, periodi osiguranja navršeni po osnovu zakonodavstva svake od država ugovornica sabiraju se ukoliko se ne preklapaju.

Član 13.

1. Osoba koja ima pravo na davanje uaturi na osnovu zakonodavstva jedne od država ugovornica, a čije stanje zahtijeva hitnu zdravstvenu zaštitu u toku boravka na teritoriji druge države ugovornice, ima pravo na davanje uaturi na teritoriji te druge države ugovornice.
2. Davanja uaturi se osiguravaju, na teret nadležnog nosioca, od nosioca mjesta boravka prema zakonodavstvu koje on primjenjuje, ali trajanje tog prava na davanje je ipak uređeno zakonodavstvom koje primjenjuje nadležni nosilac.
3. Stav 1. se ne primjenjuje:
 - a) kada osoba na teritoriju druge države ugovornice stigne bez odobrenja nadležnog nosioca, s ciljem da tu primi ljekarski tretman;
 - b) osim u slučaju apsolutne hitnosti na proteze, velika pomagala i druga davanja uaturi od velike vrijednosti čiju su listu sporazumno utvrdili nadležni organi.
4. Na nosiocu u mjestu boravka je da odredi postoji li hitna potreba za liječenjem spomenuta u stavu 1, kao i da utvrdi neophodnu hitnost spomenutu u stavu 3.

Član 14.

1. Osoba koja ima pravo na davanja u naturi prema zakonodavstvu jedne od država ugovornica, a koja ima prebivalište na teritoriji druge države ugovornice, ima pravo na davanja u naturi na teritoriji te druge države ugovornice.
2. Članovi porodice osobe koja podliježe zakonodavstvu jedne države ugovornice a koji imaju prebivalište na teritoriji druge države ugovornice imaju pravo na davanja u naturi na teritoriji te druge države ugovornice.
3. Davanje u naturi osigurava na teret nadležnog nosioca nosilac u mjestu prebivališta prema zakonodavstvu koje on primjenjuje.
4. Stavovi 2. i 3. se ne primjenjuju na članove porodice ako oni imaju pravo na davanja u naturi prema zakonodavstvu države ugovornice na čijoj teritoriji imaju prebivalište.

Član 15.

1. Osoba koja prema članovima 8. ili 11. podliježe zakonodavstvu jedne države ugovornice, kao i članovi njene porodice koji su s njom a čije stanje zahtijeva hitnu zdravstvenu zaštitu, imaju pravo na davanja u naturi tokom cijelog trajanja njihovog boravka na teritoriji druge države ugovornice.
2. Davanja u naturi osigurava na teret nadležnog nosioca nosilac u mjestu boravka prema zakonodavstvu koje on primjenjuje.
3. Na nosiocu u mjestu boravka je da odredi postoji li hitna potreba za liječenjem.

Član 16.

1. Korisnik davanja za invalidnost, davanja za starosne ili porodične penzije ili rente na koje ima pravo u smislu zakonodavstva obje države ugovornice, koristi pravo za sebe i za članove svoje porodice na davanje u naturi prema zakonodavstvu države na čijoj teritoriji on ima prebivalište na teret nadležnog nosioca te države.
2. Korisnik davanja za invalidnost, davanja za starosne ili porodične penzije ili rente na koje ima pravo isključivo u smislu zakonodavstva jedne države ugovornice, a koji ima prebivalište na teritoriji druge države ugovornice, ima pravo za sebe i za članove svoje porodice na davanje u naturi. Davanja u naturi osigurava, na teret nadležnog nosioca, nosilac u mjestu prebivališta prema zakonodavstvu koje on primjenjuje.

Član 17.

Osobe navedene u stavu 2. člana 14. i u stavu 2. člana 16. koje borave na teritoriji nadležne države ugovornice imaju pravo na davanja u naturi na teritoriji te države na teret te države i prema zakonodavstvu koje primjenjuje nosilac u mjestu boravka.

Član 18.

1. Stvarni iznos davanja u naturi koji se osigurava u smislu odredaba članova 13, 14, 15. i 16. stav 2. nadoknađuje nadležni nosilac nosiocu koji je pružio ta davanja na način predviđen u Administrativnom sporazumu.
2. Nadležni organi mogu zajednički odlučiti da potpuno ili djelimično odbiju naknadu predviđenu u stavu 1. ili da se između sebe dogovore o nekom drugom načinu naknade.

Član 19.

1. Osoba koja ispunjava uvjete predviđene zakonodavstvom nadležne države da bi imala pravo na davanje u novcu, vodeći računa eventualno o odredbama člana 12, ima pravo na ta davanja čak i ako se nalazi na teritoriji druge države. Davanja u novcu osigurava direktno nadležni nosilac kojem pripada korisnik tog prava. Korisnik prava na davanje u novcu za osiguranje od bolesti – materinstvo može boraviti na teritoriji druge države ugovornice uz prethodno odobrenje nadležnog nosioca.
2. Korisnik davanja u novcu prema zakonodavstvu jedne od država ugovornica može zadržati pravo na korištenje tih davanja ako promijeni prebivalište na teritoriju druge države ugovornice. Država koja je dužna isplatiti davanja može zahtijevati da promjenu prebivališta prethodno odobri nadležni nosilac. Ipak, to odobrenje može biti odbijeno samo ako se to preseljenje ne preporučuje zbog propisno utvrđenih medicinskih razloga.

Poglavlje 2

Povrede na radu i profesionalne bolesti

Član 20.

1. Osoba koja zbog povrede na radu ili profesionalne bolesti ima pravo na davanja u naturi prema zakonodavstvu jedne od država ugovornica ima pravo, u slučaju boravka ili prebivališta na teritoriji druge države ugovornice, na davanja u naturi.
2. Davanje u naturi osigurava na teret nadležnog nosioca nosilac u mjestu boravka ili prebivališta prema zakonodavstvu koje on primjenjuje, ali je trajanje tog prava na davanja uređeno zakonodavstvom koje primjenjuje nadležni nosilac.

Član 21.

1. Stvarni iznos davanja u naturi koja su pružena u smislu odredaba člana 20. nadoknađuje nadležni nosilac nosiocu koji je pružio ta davanja, na način predviđen u Administrativnom sporazumu.
2. Nadležni organi mogu zajednički odlučiti da potpuno ili djelimično odbiju naknadu predviđenu u stavu 1. ili da se dogovore između sebe o nekom drugom načinu naknade.

Član 22.

Ako zakonodavstvo jedne države ugovornice predviđa da se povrede na radu ili profesionalne bolesti koje su se prethodno desile uzimaju u obzir za ocjenu stepena nesposobnosti za rad, onda se povrede na radu ili profesionalne bolesti koje su se prethodno desile prema zakonodavstvu druge države ugovornice smatraju kao da su se desile prema zakonodavstvu prve države.

Član 23.

1. Ako je osoba koja je oboljela od neke profesionalne bolesti obavljala djelatnost koja je mogla izazvati tu bolest prema zakonodavstvu obje države ugovornice, davanja toj osobi ili njenim nadživjelim odobravaju se isključivo u smislu zakonodavstva države na čijoj teritoriji je bila posljednji put obavljana ta djelatnost ukoliko ispunjava uvjete predviđene tim zakonodavstvom, vodeći računa ako je potrebno o odredbama stava 2. ovog člana.
2. Ako priznavanje prava na davanja zbog profesionalne bolesti prema zakonodavstvu jedne države ugovornice zavisi od uvjeta da je odnosna bolest bila medicinski utvrđena prvi put na njenoj teritoriji, taj uvjet se smatra ispunjenim kada je ta bolest utvrđena po prvi put na teritoriji druge države ugovornice.

Član 24.

Kada u slučaju pogoršanja profesionalne bolesti osoba koja koristi ili je koristila davanja zbog profesionalne bolesti prema zakonodavstvu jedne od država ugovornica podnese zahtjev za davanja za profesionalnu bolest iste vrste prema zakonodavstvu druge države ugovornice, primjenjuju se sljedeća pravila:

- a) Ako osoba nije bila zaposlena na teritoriji druge države na poslovima koji su mogli uzrokovati ili pogoršati profesionalnu bolest nadležni nosilac prve države ugovornice obavezan je pružati davanja, imajući u vidu pogoršanje stanja prema odredbama zakonodavstva koje on primjenjuje.

- b) Ako je osoba bila zaposlena na teritoriji druge države ugovornice na takvim poslovima nadležni nosilac prve države ugovornice obavezan je, ne uzimajući u obzir pogoršanje, pružati davanja prema zakonodavstvu koje on primjenjuje. Nadležni nosilac druge države ugovornice priznaje osobi dodatak čiji se iznos utvrđuje prema zakonodavstvu te države i koji je jednak razlici između davanja koje bi joj pripadalo nakon pogoršanja i iznosa davanja koje joj je pripadalo prije pogoršanja.

Poglavlje 3

Starost, smrt i invalidnost

Odjeljak 1

Posebne odredbe koje se odnose na belgijska davanja

A – Osiguranje za slučaj starosti i smrti

Član 25.

1. Uz ograničenja odredaba stava 2, periodi osiguranja i izjednačeni ostvareni periodi osiguranja prema zakonodavstvu Bosne i Hercegovine u vezi sa penzijskim osiguranjem se sabiraju ukoliko je to potrebno pod uvjetom da se ti periodi ne preklapaju sa ostvarenim periodima osiguranja prema belgijskom zakonodavstvu radi stjecanja, održavanja i ponovnog priznavanja prava na davanje.
2. Kada belgijsko zakonodavstvo uvjetuje pravo na davanje uvjetom da su periodi osiguranja bili ostvareni u određenoj profesiji, u tom se slučaju za priznavanje prava na ta davanja sabiraju samo periodi osiguranja ili izjednačeni periodi osiguranja ostvareni u istoj profesiji u Bosni i Hercegovini.
3. Kada belgijsko zakonodavstvo uvjetuje pravo na neka davanja činjenicom da su periodi osiguranja navršeni u određenom zvanju i kada ti periodi nisu doveli do priznanja prava na takva davanja, navedeni periodi smatraju se pravovaljanim za priznanje prava na davanja iz općeg sistema osiguranja zaposlenika.

Član 26.

1. Kada osoba ispunjava uvjete tražene prema belgijskom zakonodavstvu da bi imala pravo na davanje a da ne mora pristupiti sabiranju, belgijski nosilac obračunava pravo na davanje direktno na osnovu perioda osiguranja ostvarenih u Belgiji samo prema belgijskom zakonodavstvu. Taj nosilac postupa tako da obračunava iznos davanja koji bi bio dobijen primjenom pravila predviđenog u stavu 2. pod a) i b). Zadržava se jedino najveći iznos.
2. Ako neka osoba ima pravo na davanje prema belgijskom zakonodavstvu, samo u slučaju sabiranja perioda osiguranja ostvarenih prema članu 25. primjenjuju se sljedeća pravila:
 - a) Belgijski nosilac obračunava teoretski iznos davanja koji bi pripadao kao da su svi periodi osiguranja ostvareni prema zakonodavstvu obje države ugovornice bili ostvareni samo na osnovu zakonodavstva koje on primjenjuje.

- b) Belgijski nosilac zatim obračunava iznos koji treba platiti na osnovu iznosa iz tačke a), srazmjerno trajanju perioda osiguranja ostvarenih prema belgijskom zakonodavstvu, a u odnosu na trajanje svih perioda osiguranja obračunatih u skladu sa tačkom a).

B – Osiguranje - invalidnost

Član 27.

Radi stjecanja, održavanja i ponovnog priznavanja prava na davanje po osnovu invalidnosti, odredbe člana 25. se primjenjuju analogno.

Član 28.

1. Ako je pravo na belgijsko davanje invalidnosti priznato samo sabiranjem perioda bosanskohercegovačkih i belgijskih osiguranja ostvarenih prema članu 27. u tom slučaju iznos davanja je određen na način utvrđen u članu 26. stav 2.
2. Ako pravo na belgijsko invalidsko davanje postoji bez potrebe za pozivanjem na odredbe člana 27. i ako je iznos koji proizlazi iz sabiranja bosanskohercegovačkih i belgijskih davanja obračunatih prema stavu 1. ovog člana manji od iznosa davanja kojeg treba isplatiti primjenom samo belgijskog zakonodavstva, nadležni belgijski nosilac odobrava dodatak koji je jednak razlici između zbira dva citirana davanja i iznosa koji pripada samo na osnovu belgijskog zakonodavstva.

Član 29.

Usprkos odredbama člana 27. u slučajevima navedenim u članu 28. stav 1. belgijski nadležni nosilac neće priznati nikakvo davanje za invalidnost ako ostvareni periodi osiguranja prema belgijskom zakonodavstvu, a prije nastanka osiguranog slučaja, ne dostižu ukupno jednu godinu.

Član 30.

Bez obzira na odredbu člana 5. korisnik invalidskog davanja prema belgijskom zakonodavstvu zadržava pravo na to davanje za vrijeme boravka u drugoj državi ako je ovaj boravak prethodno odobrio belgijski nadležni nosilac. Međutim, ovo se odobrenje može uskratiti samo ako bi boravak bio u vrijeme kada, u smislu belgijskog zakonodavstva, belgijski nadležni nosilac mora izvršiti ocjenu ili kontrolni pregled invalidnosti.

C – Zajedničke odredbe u vezi sa belgijskim davanjem

Član 31.

1. Ako zbog povećanja troškova života, variranja u nivou plaća ili iz drugih razloga starosna, porodična ili invalidska davanja u Bosni i Hercegovini pretrpe promjene u određenom procentu ili iznosu, nije potrebno pristupati novom obračunu belgijskih starosnih, porodičnih davanja ili davanja za invalidnost.
2. Nasuprot tome, u slučaju izmjene načina utvrđivanja ili pravila obračuna starosnih, porodičnih i invalidskih davanja, vršit će se novi obračun prema članu 26. ili 28.

Odieljak 2

Posebne odredbe koje se odnose na davanja u Bosni i Hercegovini

Član 32.

Sabiranje perioda osiguranja

Ako se prema zakonodavstvu jedne države ugovornice uvjetuje stjecanje, zadržavanje ili ponovno priznavanje prava na davanje navršavanjem perioda osiguranja, nadležni nosilac te države će uzeti u obzir, po potrebi, periode osiguranja navršene prema zakonodavstvu druge države ugovornice kao da su navršeni prema njenom zakonodavstvu, pod uvjetom da se periodi osiguranja ne preklapaju.

Član 33.

Sabiranje perioda osiguranja navršenih u trećim državama

1. Ako ukupan period osiguranja uz primjenu člana 32. nije dovoljan za ispunjenje uvjeta za stjecanje prava na davanje, nadležni nosilac u Bosni i Hercegovini uzima u obzir i periode osiguranja navršene u trećim državama s kojima je svaka od država ugovornica zaključila ugovor o socijalnom osiguranju u kojem se predviđa sabiranje perioda osiguranja.
2. Ako je takav ugovor o socijalnom osiguranju s trećom državom zaključila samo Bosna i Hercegovina, nosilac osiguranja u Bosni i Hercegovini uzima u obzir period osiguranja koji su osiguranici navršili u trećoj državi, ako ugovorom s tom trećom državom nije drukčije određeno.

Član 34.

Periodi osiguranja kraći od dvanaest mjeseci

Odredbe članova 32. i 33. primjenjuju se samo ako periodi osiguranja navršeni u Bosni i Hercegovini prema zakonodavstvu Bosne i Hercegovine iznose najmanje dvanaest mjeseci, osim u slučaju kada prema tom zakonodavstvu postoji pravo na davanje samo na osnovu tih perioda osiguranja.

Član 35.

Obračun samostalnog davanja

Ako prema zakonodavstvu koje se primjenjuje u Bosni i Hercegovini postoji davanje bez primjene člana 32. nadležni nosilac u Bosni i Hercegovini utvrđuje davanje isključivo na osnovu perioda osiguranja koji se uzimaju u obzir prema zakonodavstvu u Bosni i Hercegovini.

Član 36.

Obračun srazmjernog dijela davanja

Ako prema zakonodavstvu koje se primjenjuje u Bosni i Hercegovini postoji pravo na davanja samo uz primjenu članova 32. i 33. tada nadležni nosilac u Bosni i Hercegovini utvrđuje davanja na sljedeći način:

- a) Prije svega izračuna teoretski iznos davanja koji bi pripadao da su ukupni periodi osiguranja navršeni prema zakonodavstvu obje države ugovornice bili navršeni prema zakonodavstvu koje se primjenjuje.
- b) Od iznosa iz tačke a) izračunava srazmjerni dio svoga dijela davanja tako da period osiguranja navršen isključivo prema zakonodavstvu koje on primjenjuje podijeli sa ukupno sabranim periodom osiguranja iz tačke a).
- c) U slučaju kada su sabrani periodi osiguranja koji se uzimaju u obzir primjenom članova 32. i 33. duži od najdužih perioda osiguranja na osnovu kojih se prema zakonodavstvu u Bosni i Hercegovini utvrđuje visina davanja, nadležni nosilac će od teoretskog iznosa iz tačke a) utvrditi iznos davanja srazmjerno periodima osiguranja prema njenom zakonodavstvu i njenim najdužim periodima osiguranja na osnovu kojih se utvrđuje visina davanja.

Poglavlje 4

Dodatak na djecu

Član 37.

1. U slučaju kada zakonodavstvo jedne države ugovornice uvjetuje stjecanje prava na davanja ispunjavanjem perioda osiguranja, nosilac koji primjenjuje to zakonodavstvo vodi računa u tom smislu u mjeri u kojoj je to potrebno, a s ciljem sabiranja, o ostvarenim periodima osiguranja prema zakonodavstvu druge države ugovornice kao da se radi o periodima osiguranja ostvarenim prema zakonodavstvu prve države ugovornice.
2. Osobe koje podliježu zakonodavstvu jedne od država ugovornica imaju pravo na dječiji dodatak za djecu koja prebivaju na teritoriji druge države ugovornice ako je taj dodatak predviđen zakonodavstvom prve države ugovornice.
3. Korisnik davanja ili rente za starost, invalidnost, povredu na radu ili profesionalnu bolest u smislu zakonodavstva jedne države ugovornice ima pravo na dječiji dodatak za djecu koja prebivaju na teritoriji druge države ugovornice ako je taj dodatak predviđen zakonodavstvom prve države ugovornice.
4. Korisnik davanja ili renti u smislu zakonodavstva obje države ugovornice ima pravo na dječiji dodatak za djecu koja prebivaju na teritoriji druge države ugovornice različite od one na kojoj prebiva korisnik, ako je taj dodatak predviđen zakonodavstvom države ugovornice gdje prebiva korisnik davanja ili renti.
5. Dijete preminule osobe koja je podlijegala zakonodavstvu jedne od država ugovornica i koje prebiva na teritoriji druge države ugovornice ima pravo na dječiji dodatak predviđen zakonodavstvom države ugovornice čijem zakonodavstvu je podlijegala preminula osoba i pod uvjetima određenim tim zakonodavstvom.
6. Osoba korisnik prava na davanje za nezaposlenost prema zakonodavstvu jedne države ugovornice ima pravo, za djecu koja prebivaju na teritoriji druge države ugovornice, na dječiji dodatak predviđen zakonodavstvom prve države ugovornice.
7. Ne uzimajući u obzir stavove 2. do 6. kada je pravo na dječiji dodatak priznato u obje države ugovornice, država u kojoj dijete prebiva smatra se kao nadležna država na čiji se teret osigurava dječiji dodatak prema njenom zakonodavstvu.

Poglavlje 5

Nezaposlenost

Član 38.

1. Ako zakonodavstvo jedne države ugovornice uvjetuje stjecanje, održavanje i ponovno utvrđivanje prava na davanja ispunjenjem perioda osiguranja ili zaposlenja, nosilac koji je zadužen za primjenu tog zakonodavstva vodi računa u tu svrhu, u potrebnoj mjeri a s ciljem sabiranja, o periodima osiguranja ili zaposlenja ostvarenog u svojstvu zaposlenika prema zakonodavstvu druge države ugovornice kao da se radi o periodima osiguranja ili zaposlenja navršenim prema zakonodavstvu koje primjenjuje taj nosilac.

2. Nosilac države ugovornice čije zakonodavstvo uvjetuje stjecanje, održavanje i ponovno utvrđivanje prava na davanja ispunjenjem perioda osiguranja, obavezan je da uzme u obzir periode zaposlenja ostvarene u drugoj državi ugovornici samo pod uvjetom da se ti periodi smatraju kao periodi osiguranja ako su bili ostvareni prema zakonodavstvu koje on primjenjuje.
3. Primjena odredaba stavova 1. i 2. ovog člana je uvjetovana time da je zainteresirani ostvario posljednje zaposlenje, ili u slučaju stava 2. periode osiguranja, prema zakonodavstvu države ugovornice od koje se traže davanja i da je obavljao, prema tom zakonodavstvu, profesionalnu djelatnost u svojstvu zaposlenika najmanje 26 sedmica u toku posljednjih dvanaest mjeseci koji prethode njegovom zahtjevu. Stav 1. se primjenjuje usprkos prestanku zaposlenja do kojega nije došlo greškom zaposlenika, prije ispunjenja 26 sedmica, kada je to zaposlenje trebalo trajati duže od tog perioda.

Član 39.

1. U slučaju primjene člana 38. nadležni nosilac u Bosni i Hercegovini smanjuje trajanje davanja za period za vrijeme kojeg je nadležni belgijski nosilac uplaćivao davanja tokom posljednjih dvanaest mjeseci koji prethode zahtjevu za davanje.
2. U slučaju primjene odredaba člana 38. nadležni belgijski nosilac vodi računa, ako je to potrebno, o određivanju trajanja korištenja prava i iznosa davanja za period tokom kojeg je davanja uplaćivao nadležni bosanskohercegovački nosilac, do maksimalno dvanaest mjeseci i u granicama određenim zakonodavstvom koje taj nosilac primjenjuje.

GLAVA IV

RAZNE ODREDBE

Član 40.

Odgovornosti nadležnih organa

Nadležni organi:

- a) Preduzimaju sve potrebne administrativne mjere za primjenu ovog ugovora i određuju organe za vezu, nadležne nosioce i nosioce za mjesto boravka ili prebivališta.
- b) Utvrđuju procedure uzajamne administrativne pomoći, uključujući tu i način raspodjele plaćanja troškova vezanih za dobijanje ljekarskih, administrativnih i drugih uvjerenja potrebnih za primjenu ovog ugovora.
- c) Saopćavaju uzajamno i direktno sve informacije u vezi sa preduzetim mjerama za primjenu ovog ugovora.
- d) Obavještavaju se, u što kraćem roku i direktno, o svakoj promjeni njihovog zakonodavstva koje bi moglo imati utjecaja na primjenu ovog ugovora.

Član 41.

Administrativna saradnja

1. Za primjenu ovog ugovora nadležni organi, kao i nadležni nosioci svake države ugovornice, pružaju uzajamne usluge kao da se radi o primjeni njihovog vlastitog zakonodavstva. Ta međusobna pomoć je u principu besplatna. Ipak, nadležni organi mogu ugovoriti naknadu nekih troškova.
2. Oslobođanje ili smanjenje plaćanja taksi, oslobođanje od registriranja predviđenih zakonodavstvom jedne države ugovornice za isprave ili dokumente koje treba priložiti za primjenu zakonodavstva te države vrijedi i za analogne isprave koje treba priložiti za primjenu zakonodavstva druge države ugovornice.
3. Svaki akt i dokument koji je potreban za primjenu ovog ugovora je oslobođen službene ovjere diplomatskih i konzularnih organa.
4. Za primjenu ovog ugovora nadležni organi i nadležni nosioci država ugovornica mogu direktno korespondirati između sebe kao i sa svakom osobom, bez obzira na njeno prebivalište. Korespondencija se može vršiti na jednom od službenih jezika država ugovornica.

Član 42.

Zahtjevi, izjave i žalbe

1. Zahtjevi, izjave i žalbe neophodne za predočavanje u smislu primjene zakonodavstva jedne države ugovornice u određenom roku kod organa, nosilaca ili sudova te države, su prihvatljivi ako su predati u istom roku kod organa, nosilaca ili sudova druge države ugovornice. U tom slučaju organ, nosilac ili sud koji ih je zaprimio šalje bez odlaganja te zahtjeve, izjave ili žalbe organima, nosiocima ili sudovima prve države ugovornice bilo direktno, bilo preko nadležnih organa država ugovornica. Datum podnošenja tih zahtjeva, izjava ili žalbi kod organa, nosilaca ili sudova druge države ugovornice se smatra datumom podnošenja kod organa, nosilaca ili suda nadležnog za njihovo rješavanje.
2. Zahtjev ili dokument ne može biti odbačen zato što je napisan na službenom jeziku druge države ugovornice.

Član 43.

Isplata davanja

1. Nadležni nosioci koji su dužni izvršiti isplatu davanja prema ovom ugovoru isplatu će izvršiti u valuti njihove države.
2. Doznake izvršene primjenom ovog ugovora vršit će se u skladu sa važećim sporazumima o plaćanju u toj oblasti između dvije države ugovornice.

3. Zakonske odredbe jedne države ugovornice u oblasti kontrole kursa valuta ne mogu biti prepreka za slobodan transfer finansijskih sredstava proizašlih iz primjene ovog ugovora.

Član 44.

Rješavanje sporova

Sporovi proizašli iz tumačenja i izvršavanja ovog ugovora će se rješavati u mjeri u kojoj je to moguće preko nadležnih organa.

Član 45.

Potraživanje preplaćenih iznosa davanja

1. Ako je tokom priznavanja ili revizije davanja na osnovu primjene ovog ugovora nosilac jedne države ugovornice isplatio korisniku iznos koji prekoračuje onaj iznos na koji korisnik ima pravo, taj nosilac može zahtijevati od nadležnog nosioca druge države ugovornice, koja dužuje odgovarajuće davanje korisniku, da zadrži višak iznosa na osnovu zahtjeva od zaostatka kojeg taj nosilac treba da isplati tom korisniku. Način primjene ove odredbe će se utvrditi zajedničkim dogovorom između belgijskih i bosanskohercegovačkih nadležnih nosilaca. Ako se višak plaćenog iznosa ne može zadržati na osnovu zahtjeva za zaostatke, primjenjuju se odredbe stava 2.
2. Kada nadležni nosilac jedne države ugovornice isplati korisniku iznos davanja koji prekoračuje iznos na koji on ima pravo, taj nosilac može, pod uvjetima i u granicama predviđenim zakonodavstvom koje primjenjuje, tražiti od nadležnog nosioca druge države ugovornice, koji dužuje davanja tom korisniku, da zadrži preplaćeni iznos od iznosa koji isplaćuje tom korisniku. Nosilac druge države vrši to zadržavanje pod uvjetima i u granicama u kojima je takva kompenzacija odobrena zakonodavstvom koje on primjenjuje kao da se radi o viškovima iznosa koje je taj nosilac isplatio i prenosi tako zadržan iznos nadležnom nosiocu potražiocu.

GLAVA V

PRIJELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

Član 46.

Osigurani slučajevi nastali prije stupanja na snagu ovog ugovora

1. Ovaj ugovor se primjenjuje isto tako i na osigurane slučajeve koji su se desili prije njegovog stupanja na snagu.

2. Ovaj ugovor ne daje nikakvo pravo na davanja za period koji prethodi njegovom stupanju na snagu.
3. Svaki period osiguranja izvršen prema zakonodavstvu jedne od država ugovornica prije datuma stupanja na snagu ovog ugovora uzima se u obzir za određivanje prava na davanja koja se priznaju prema odredbama ovog ugovora.
4. Ovaj ugovor se ne primjenjuje na prava koja su namirena davanjem paušalne naknade ili zbog povrata doprinosa.

Član 47.

Revizija, zastara, gubitak prava

1. Davanje koje nije bilo isplaćeno ili koje je obustavljeno zbog državljanstva zainteresirane osobe ili zbog njenog prebivališta na teritoriji druge države ugovornice na kojoj se ne nalazi nadležni nosilac dužnik, bit će na zahtjev te osobe isplaćeno ili ponovo uspostavljeno počevši od dana stupanja na snagu ovog ugovora.
2. Prava zainteresiranih osoba koja su priznata prije stupanja na snagu ovog ugovora, prava na davanja ili rentu, revidirat će se na njihov zahtjev u skladu sa odredbama ovog ugovora. Ni u kojem slučaju takva revizija ne smije dovesti do smanjenja dosadašnjih prava korisnika.
3. Ako je zahtjev iz stavova 1. ili 2. ovog člana podnjet u roku od dvije godine od dana stupanja na snagu ovog ugovora prava se priznaju od tog datuma, s tim da se odredbe zakonodavstva jedne ili druge države ugovornice o zastari ili gubitku prava ne mogu primjenjivati na zainteresirane osobe.
4. Ako je zahtjev iz stavova 1. ili 2. ovog člana podnjet nakon isteka roka od dvije godine nakon stupanja na snagu ovog ugovora, prava kod kojih nije došlo do gubitka ili zastare priznaju se od dana podnošenja zahtjeva uz rezervu povoljnijih odredaba zakonodavstva države ugovornice o kojoj se radi.

Član 48.

Trajanje

Ovaj ugovor se zaključuje na neodređeno vrijeme. Može ga otkazati jedna od država ugovornica pismenim saopćenjem poslanim drugoj državi ugovornici uz otkazni rok od dvanaest mjeseci.

Član 49.

Garancija stečenih prava ili prava čije je stjecanje u toku

U slučaju otkazivanja ovog ugovora, prava i plaćanja davanja stečena na osnovu ugovora će se i dalje održavati. Države ugovornice će sklopiti aranžmane u vezi sa pravom čije je stjecanje u toku.

Član 50.

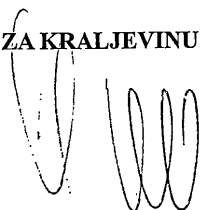
Stupanje na snagu

1. Ovaj ugovor će stupiti na snagu prvog dana trećeg mjeseca od datuma prijema note prema kojoj posljednja od dvije države ugovornice obavještava drugu državu ugovornicu da su ispunjene sve tražene zakonske formalnosti.
2. Datumom stupanja na snagu ovog ugovora, a u vezi sa odnosima između dvije države ugovornice, Konvencija o socijalnom osiguranju potpisana 1. novembra 1954. godine između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Kraljevine Belgije prestaje da važi i zamjenjuje se ovim ugovorom.

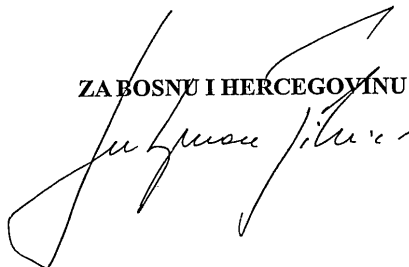
NA OSNOVU TOGA SU, dolje potpisani, uredno za to ovlašteni, potpisali ovaj ugovor.

SASTAVLJENO u dva izvornika u Briselu, 6 marta 2006, na službenim jezicima strana ugovornica i to za Kraljevinu Belgiju na francuskom i holandskom jeziku, a za Bosnu i Hercegovinu na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku, od kojih su svih pet tekstova jednako pravno valjani.

ZA KRALJEVINU BELGIJU :



ZA BOSNU I HERCEGOVINU :



[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

**UGOVOR
O SOCIJALNOM OSIGURANJU
IZMEĐU
KRALJEVINE BELGIJE
I
BOSNE I HERCEGOVINE**

KRALJEVINA BELGIJA

I

BOSNA I HERCEGOVINA,

POTAKNUTE željom za uređivanjem uzajamnih odnosa među dvjema državama u domeni socijalnog osiguranja,

UGOVORILE su kako slijedi.

GLAVA I

OPĆE ODREDBE

Članak 1.

Definicije

1. Za primjenu ovog ugovora:

- a) Izraz "Belgija" označava Kraljevinu Belgiju.
Izraz "Bosna i Hercegovina" označava Bosnu i Hercegovinu.
- b) Izraz "državljanin" označava:
 - Što se tiče Belgije osobu koja ima belgijsko državljanstvo.
 - Što se tiče Bosne i Hercegovine osobu koja ima državljanstvo Bosne i Hercegovine.
- c) Izraz "zakonodavstvo" označava zakone i propise koji se odnose na socijalno osiguranje navedene u članku 2.
- d) Izraz "mjerodavno tijelo" označava:
 - Što se tiče Belgije ministre zadužene, svakog u svojoj domeni, za primjenu zakonodavstva iz članka 2. stavak 1.
 - Što se tiče Bosne i Hercegovine ministarstva mjerodavna svako u svojoj domeni za primjenu zakonodavstva iz članka 2. stavak 1.
- e) Izraz "mjerodavni nositelj" označava ustanovu, organizaciju odnosno tijelo mjerodavno za provođenje zakonodavstva u cijelosti ili djelomično iz članka 2. stavak 1. na čiji teret se osiguravaju davanja.
- f) Izraz "razdoblje osiguranja" označava svako razdoblje koje je priznato kao takvo prema zakonodavstvu po kojemu je to razdoblje ostvareno, kao i svako izjednačeno razdoblje priznato po tom zakonodavstvu.
- g) Izraz "davanje" označava svako davanje u naturi ili novcu predviđeno zakonodavstvom svake od država ugovornica računajući tu i svaki dodatak ili povećanje koje se može ostvariti u smislu zakonodavstva iz članka 2.
- h) Izraz "dječji dodatak" označava periodično davanje u novcu odobreno razmjerno broju i dobi djece izuzev drugih dodataka ili povećanja.
- i) Izraz "član obitelji" označava svaku osobu definiranu ili odobrenu kao člana obitelji ili određenu za člana kućanstva prema zakonodavstvu po kojem se vrše davanja, ili u slučaju citiranom u članku 14, prema zakonodavstvu države ugovornice na čijem teritoriju ta osoba ima prebivalište.
- j) Izraz "nadživjeli" označava svaku osobu definiranu ili priznatu kao takvu u smislu zakonodavstva po kojemu se vrše davanja.

- k) Izraz "prebivalište" označava stalni boravak.
 - l) Izraz "boravište" označava privremeni boravak.
2. Svaki izraz koji nije definiran u stavku 1. ovog članka ima značenje koje mu se dodjeljuje prema zakonodavstvu koje se primjenjuje.

Članak 2.

Materijalno područje primjene

1. Ovaj se ugovor primjenjuje:
- Što se tiče Belgije, na zakonodavstvo koje se odnosi na:
 - a) zdravstveno osiguranje i materinstvo uposlenika i osoba koje obavljaju samostalnu djelatnost;
 - b) nesreće na radu i profesionalne bolesti;
 - c) starosne mirovine i obiteljske mirovine uposlenika i osoba koje obavljaju samostalnu djelatnost;
 - d) invalidsko osiguranje uposlenika, mornara trgovačke mornarice, rudara, kao i osoba koje obavljaju samostalnu djelatnost;
 - e) osiguranje za slučaj neuposlenosti;
 - f) obiteljska davanja uposlenika i osoba koje obavljaju samostalnu djelatnost.
 - Što se tiče Bosne i Hercegovine, na zakonodavstvo koje se odnosi na:
 - a) zdravstveno osiguranje i zdravstvenu zaštitu;
 - b) mirovinsko i invalidsko osiguranje;
 - c) osiguranje za slučaj povrede na radu i profesionalne bolesti;
 - d) davanje za slučaj neuposlenosti i
 - e) davanje za slučaj materinstva i dječjeg dodatka.
2. Ovaj će se ugovor primjenjivati jednako na sve zakonske i druge pravne propise koji bi mijenjali ili upotpunjavali zakonske propise iz stavka 1. ovog članka.
3. Ovaj će se ugovor primjenjivati na zakone i druge pravne propise kojima se proširuje već postojeći sustav osiguranja na nove kategorije korisnika ako se država ugovornica koja mijenja svoje propise tome ne protivi i o tomu izvijesti drugu državu ugovornicu u roku od šest mjeseci od službene objave navedenih propisa.
4. Ovaj se ugovor ne primjenjuje na zakonske i druge pravne propise koji uvode neku novu granu socijalnog osiguranja, osim ako se o tomu dogovore mjerodavna tijela država ugovornica.

Članak 3.

Osobe na koje se ovaj ugovor primjenjuje

Osim u slučaju oprečnih odredbi, ovaj se ugovor primjenjuje na osobe koje podliježu ili su podlijegale zakonodavstvu jedne od država ugovornica kao i na članove njihovih obitelji i njihove nadživjele članove.

Članak 4.

Jednakost u tretmanu

Osim ako to nije drukčije određeno ovim ugovorom, osobe iz članka 3. podliježu obvezama i ostvaruju prava prema zakonodavstvu države ugovornice pod istim uvjetima kao i državljani te države.

Članak 5.

Transfer davanja

1. Osim ako se ovim ugovorom ne odredi drukčije, davanja za invalidnost, povrede na radu i profesionalne bolesti, kao i davanja koja se odnose na starosne i obiteljske mirovine stečene temeljem zakonodavstva jedne od država ugovornica, ne mogu biti obustavljena niti mogu pretrpjeti nikakva smanjenja ili izmjene zbog toga što korisnik ima prebivalište ili boravište na teritoriju druge države ugovornice.
2. Davanja starosnih i obiteljskih mirovina, davanja za povrede na radu i profesionalne bolesti koje je priznala jedna od država ugovornica isplaćuju se državljanima druge države koji imaju prebivalište na teritoriju treće države pod istim uvjetima kao da se radi o državljanima prve države nastanjenim na teritoriju te treće države.

Članak 6.

Odredbe o smanjenju ili obustavi

Odredbe o smanjenju ili obustavi davanja predviđene zakonodavstvom jedne države ugovornice u slučaju kumuliranja jednog davanja s drugim davanjima iz socijalnog osiguranja ili s drugim prihodima ili zbog obavljanja profesionalne djelatnosti primjenjuju se na korisnike i kada su ta davanja ostvarena prema sustavu druge države, ili ako se radi o ostvarenim prihodima, ili ako se radi o profesionalnoj djelatnosti koja se obavlja na teritoriju druge države.

Međutim, ovo pravilo nije primjenjivo pri kumuliranju dvaju davanja iste naravi.

GLAVA II

ODREDBE O ZAKONODAVSTVU KOJE SE PRIMJENJUJU

Članak 7.

Opće odredbe

1. Osim za članke od 8. do 11, zakonodavstvo koje se primjenjuje je određeno prema sljedećim odredbama:
 - a) osoba koja obavlja neku profesionalnu djelatnost na teritoriju jedne države ugovornice podliježe zakonodavstvu te države;
 - b) osoba koja neprekidno obavlja neku profesionalnu djelatnost na brodu koji plovi pod zastavom jedne države ugovornice podliježe zakonodavstvu te države;
 - c) osoba koja čini dio osoblja u cestovnom ili plovećem prometu u poduzeću koje, za tuđi ili za svoj račun, vrši međunarodne Transporte putnika ili robe željezničkim, cestovnim, zračnim ili plovnim putem i koje ima svoje sjedište na teritoriju jedne od država ugovornica, podliježe zakonodavstvu te države.
2. U slučaju istodobnog obavljanja samostalne djelatnosti u Belgiji i plaćene u Bosni i Hercegovini, djelatnost vršena u Bosni i Hercegovini se izjednačuje sa plaćenom djelatnošću obavljanom u Belgiji, tako da se mogu odrediti obveze koje nastaju temeljem belgijskog zakonodavstva, a u svezi socijalnog statusa osoba koje obavljaju samostalnu djelatnost.
3. Osoba koja obavlja samostalnu profesionalnu djelatnost na teritoriju i jedne i druge države ugovornice podliježe samo zakonodavstvu države ugovornice na čijem teritoriju ima prebivalište. Za utvrđivanje iznosa prihoda koji se uzimaju u obzir za plaćanje doprinosa prema zakonodavstvu te države ugovornice, uzimaju se u obzir zarade ostvarene samostalnom djelatnošću na teritoriju obje države ugovornice.

Članak 8.

Posebne odredbe

1. Osoba uposlena u poduzeću koje ima sjedište na teritoriju jedne od država ugovornica, a koju je to poduzeće uputilo da obavlja poslove na teritoriju druge države ugovornice za račun tog poduzeća podliježe, kao i članovi njegove obitelji koji su sa njim, zakonodavstvu prve države ugovornice kao da je ostao na njezinom teritoriju pod uvjetom da predviđeno trajanje posla koje on treba obaviti ne prelazi 24 mjeseca i da nije poslan kao zamjena za drugu osobu kojoj je isteklo razdoblje detašmana.
2. Članak 7. stavak 1. pod b) se ne primjenjuje na osobu koja nije uposlena na otvorenom moru već u teritorijalnim vodama ili u luci jedne od država ugovornica na brodu koji plovi pod zastavom druge države ugovornice. Prema slučaju se primjenjuje članak 7. stavak 1. točka a) ili stavak 1. ovog članka.

3. Osoba uposlena u transportnom poduzeću sa sjedištem na teritoriju jedne od država ugovornica, a koja je upućena na teritorij druge države ugovornice ili koja je povremeno uposlena ili radi kao putujuće osoblje, kao i članovi obitelji koji su s njom, podliježe zakonodavstvu države ugovornice na čijem teritoriju poduzeće ima svoje sjedište. Međutim, kada poduzeće na teritoriju druge države ugovornice ima predstavništvo ili trajno zastupništvo, uposlena osoba koja radi u tom predstavništvu ili zastupništvu podliježe zakonodavstvu države ugovornice na čijem se teritoriju nalazi, uz izuzetak one osobe koja je upućena privremeno.

Članak 9.

Državni službenici

Državni službenici i s njima izjednačene osobe jedne države ugovornice koji su detaširani na teritorij druge države ugovornice da bi tu obavljali svoju djelatnost podliježu, kao i članovi njihovih obitelji, zakonodavstvu prve države.

Članak 10.

Članovi diplomatskih misija i konzularnih zastupništava

1. Državljeni države pošiljatelja koje država uputi u svojstvu članova diplomatske misije ili konzularnog zastupništva na teritorij države primatelja podliježu zakonodavstvu prve države.
2.
 - a) Osobe angažirane u diplomatskoj misiji ili konzularnom zastupništvu države pošiljatelja u svojstvu članova administrativnog ili tehničkog osoblja, konzularnih službenika ili članova uslužnog osoblja, a koje imaju prebivalište na teritoriju države primatelja, podliježu zakonodavstvu države primatelja.
 - b) Unatoč odredbama pod a), osobe koje su državljani države pošiljatelja mogu se odlučiti za primjenu zakonodavstva te države. Taj se izbor mora izvršiti u roku od šest mjeseci počevši od dana uposlenja ili nadnevkastupanja na snagu ovog ugovora.
3. Kada diplomatska misija ili konzularno zastupništvo države pošiljatelja upošljava osobe koje prema stavku 2. ovog članka podliježu zakonodavstvu države primatelja, ta misija ili zastupništvo vodi računa o obvezama koje ima poslodavac prema zakonodavstvu države primatelja.
4. Odredbe stavaka 2. i 3. ovog članka se analogno primjenjuju na osobe uposlene u privatnoj službi osobe naznačene u stavku 1. ovog članka.
5. Odredbe stavaka 1. do 4. ovog članka se ne primjenjuju na počasne članove konzularnog zastupništva niti na osobe uposlene u privatnoj službi tih osoba.
6. Odredbe ovog članka se isto tako primjenjuju na članove obitelji osoba navedenih u stavcima 1. do 4. koji žive u njihovom zajedničkom kućanstvu, osim ako i oni sami ne obavljaju neku profesionalnu djelatnost.

Članak 11.

Izuzeće

Mjerodavna tijela mogu predvidjeti sporazumno, u interesu nekih osiguranika ili nekih kategorija osiguranika, izuzeće od odredaba članka 7. do 10.

GLAVA III

POSEBNE ODREDBE U SVEZI DAVANJA

Poglavlje 1

Bolest i materinstvo

Članak 12.

Za stjecanje, održavanje i ponovno priznavanje prava na davanje i njegovo trajanje, razdoblja osiguranja navršena temeljem zakonodavstva svake od država ugovornica se zbrajaju ukoliko se ne preklapaju.

Članak 13.

1. Osoba koja ima pravo na davanje u naturi temeljem zakonodavstva jedne od država ugovornica, a čije stanje zahtijeva žurnu zdravstvenu zaštitu tijekom boravka na teritoriju druge države ugovornice, ima pravo na davanje u naturi na teritoriju te druge države ugovornice.
2. Davanja u naturi se osiguravaju, na teret mjerodavnog nositelja, od nositelja mjesta boravka prema zakonodavstvu koje on primjenjuje, ali trajanje tog prava na davanje je ipak uređeno zakonodavstvom koje primjenjuje mjerodavni nositelj.
3. Stavak 1. se ne primjenjuje:
 - a) kada osoba na teritorij druge države ugovornice stigne bez odobrenja mjerodavnog nositelja, s ciljem da tu primi liječnički tretman;
 - b) osim u slučaju apsolutne žurnosti na proteze, velika pomagala i druga davanja u naturi od velike vrijednosti čiju su listu sporazumno ustvrdila mjerodavna tijela.
4. Na nositelju u mjestu boravka je da odredi postoji li žurna potreba za liječenjem spomenutim u stavku 1, kao i da utvrdi nužnu žurnost spomenutu u stavku 3.

Članak 14.

1. Osoba koja ima pravo na davanja uaturi prema zakonodavstvu jedne od država ugovornica a koja ima prebivalište na teritoriju druge države ugovornice ima pravo na davanja uaturi na teritoriju te druge države ugovornice.
2. Članovi obitelji osobe koja podliježe zakonodavstvu jedne države ugovornice a koji imaju prebivalište na teritoriju druge države ugovornice imaju pravo na davanja uaturi na teritoriju te druge države ugovornice.
3. Davanje uaturi osigurava na teret mjerodavnog nositelja nositelj u mjestu prebivališta prema zakonodavstvu koje on primjenjuje.
4. Stavci 2. i 3. se ne primjenjuju na članove obitelji ako oni imaju pravo na davanja uaturi prema zakonodavstvu države ugovornice na čijem teritoriju imaju prebivalište.

Članak 15.

1. Osoba koja prema člancima 8. ili 11. podliježe zakonodavstvu jedne države ugovornice, kao i članovi njezine obitelji koji su s njom a čije stanje zahtijeva žurnu zdravstvenu zaštitu, imaju pravo na davanja uaturi tijekom cijelog trajanja njihovog boravka na teritoriju druge države ugovornice.
2. Davanja uaturi osigurava na teret mjerodavnog nositelja nositelj u mjestu boravka prema zakonodavstvu koje on primjenjuje.
3. Na nositelju u mjestu boravka je da odredi postoji li žurna potreba za liječenjem.

Članak 16.

1. Korisnik davanja za invalidnost, davanja za starosne ili obiteljske mirovine ili rente na koje ima pravo u smislu zakonodavstva obje države ugovornice, koristi pravo za sebe i za članove svoje obitelji na davanje uaturi prema zakonodavstvu države na čijem teritoriju on ima prebivalište na teret mjerodavnog nositelja te države.
2. Korisnik davanja za invalidnost, davanja za starosne ili obiteljske mirovine ili rente na koje ima pravo isključivo u smislu zakonodavstva jedne države ugovornice, a koji ima prebivalište na teritoriju druge države ugovornice, ima pravo za sebe i za članove svoje obitelji na davanje uaturi. Davanja uaturi osigurava, na teret mjerodavnog nositelja, nositelj u mjestu prebivališta prema zakonodavstvu koje on primjenjuje.

Članak 17.

Osobe navedene u stavku 2. članka 14. i u stavku 2. članka 16. koje borave na teritoriju mjerodavne države ugovornice imaju pravo na davanja uaturi na teritoriju te države na teret te države i prema zakonodavstvu koje primjenjuje nositelj u mjestu boravka.

Članak 18.

1. Stvarni iznos davanja u naturi koji se osigurava u smislu odredaba članka 13, 14, 15. i 16. stavak 2. nadoknađuje mjerodavni nositelj nositelju koji je pružio ta davanja na način predviđen u Administrativnom sporazumu.
2. Mjerodavna tijela mogu zajednički odlučiti da potpuno ili djelomično odbiju naknadu predviđenu u stavku 1. ili da se među sobom dogovore o nekom drugom načinu naknade.

Članak 19.

1. Osoba koja ispunjava uvjete predviđene zakonodavstvom mjerodavne države da bi imala pravo na davanje u novcu, vodeći računa eventualno o odredbama članka 12, ima pravo na ta davanja čak i ako se nalazi na teritoriju druge države. Davanja u novcu osigurava izravno mjerodavni nositelj kojemu pripada korisnik toga prava. Korisnik prava na davanje u novcu za osiguranje od bolesti – materinstvo može boraviti na teritoriju druge države ugovornice uz prethodno odobrenje mjerodavnog nositelja.
2. Korisnik davanja u novcu prema zakonodavstvu jedne od država ugovornica može zadržati pravo na korištenje tih davanja ako promijeni prebivalište na teritoriju druge države ugovornice. Država koja je dužna isplatiti davanja može zahtijevati da promjenu prebivališta prethodno odobri mjerodavni nositelj. Ipak, to odobrenje može biti odbijeno samo ako se to preseljenje ne preporuča zbog propisno utvrđenih medicinskih razloga.

Poglavlje 2

Povrede na radu i profesionalne bolesti

Članak 20.

1. Osoba koja zbog povrede na radu ili profesionalne bolesti ima pravo na davanja u naturi prema zakonodavstvu jedne od država ugovornica ima pravo, u slučaju boravka ili prebivališta na teritoriju druge države ugovornice, na davanja u naturi.
2. Davanje u naturi osigurava na teret mjerodavnog nositelja nositelj u mjestu boravka ili prebivališta prema zakonodavstvu koje on primjenjuje, ali je trajanje tog prava na davanja uređeno zakonodavstvom koje primjenjuje mjerodavni nositelj.

Članak 21.

1. Stvarni iznos davanja u naturi koja su pružena u smislu odredaba članka 20. nadoknađuje mjerodavni nositelj nositelju koji je pružio ta davanja, na način predviđen u Administrativnom sporazumu.

2. Mjerodavna tijela mogu zajednički odlučiti o potpunom ili djelomičnom odbijanju naknade predviđene u stavku 1. ili se dogovoriti među sobom o nekom drugom načinu naknade.

Članak 22.

Ako zakonodavstvo jedne države ugovornice predviđa da se povrede na radu ili profesionalne bolesti koje su se prethodno desile uzimaju u obzir za ocjenu stupnja nesposobnosti za rad, onda se povrede na radu ili profesionalne bolesti koje su se prethodno desile prema zakonodavstvu druge države ugovornice smatraju kao da su se desile prema zakonodavstvu prve države.

Članak 23.

1. Ako je osoba koja je oboljela od neke profesionalne bolesti obnašala djelatnost koja je mogla izazvati tu bolest prema zakonodavstvu obje države ugovornice, davanja toj osobi ili njezinim nadživjelim se odobravaju isključivo u smislu zakonodavstva države na čijem je teritoriju bila posljednji put obnašana ta djelatnost ukoliko ispunjava uvjete predviđene tim zakonodavstvom, vodeći računa ako je potrebno o odredbama stavka 2. ovog članka.
2. Ako priznavanje prava na davanja zbog profesionalne bolesti prema zakonodavstvu jedne države ugovornice ovisi o uvjetu da je odnosna bolest bila medicinski utvrđena prvi put na njezinom teritoriju, taj se uvjet smatra ispunjenim kada je ta bolest utvrđena po prvi put na teritoriju druge države ugovornice.

Članak 24.

Kada u slučaju pogoršanja profesionalne bolesti osoba koja koristi ili je koristila davanja zbog profesionalne bolesti prema zakonodavstvu jedne od država ugovornica podnese zahtjev za davanja za profesionalnu bolest iste vrste prema zakonodavstvu druge države ugovornice, primjenjuju se sljedeća pravila:

- a) Ako osoba nije bila uposlena na teritoriju druge države na poslovima koji su mogli prouzročiti ili pogoršati profesionalnu bolest mjerodavni nositelj prve države ugovornice je obavezan pružati davanja, imajući u vidu pogoršanje stanja prema odredbama zakonodavstva koje on primjenjuje.
- b) Ako je osoba bila uposlena na teritoriju druge države ugovornice na takvim poslovima mjerodavni nositelj prve države ugovornice je obavezan, ne uzimajući u obzir pogoršanje, pružati davanja prema zakonodavstvu koje on primjenjuje. Mjerodavni nositelj druge države ugovornice priznaje osobi dodatak čiji se iznos utvrđuje prema zakonodavstvu te države i koji je jednak razlici između davanja koje bi joj pripadalo nakon pogoršanja i iznosa davanja koje joj je pripadalo prije pogoršanja.

Poglavlje 3

Starost, smrt i invalidnost

Odjeljak 1

Posebne odredbe koje se odnose na belgijska davanja

A – Osiguranje za slučaj starosti i smrti

Članak 25.

1. Uz ograničenja odredaba stavka 2, razdoblja osiguranja i izjednačena ostvarena razdoblja osiguranja prema zakonodavstvu Bosne i Hercegovine u svezi mirovinskog osiguranjem se zbrajaju ukoliko je to potrebno, pod uvjetom da se ta razdoblja ne preklapaju sa ostvarenim razdobljima osiguranja prema belgijskom zakonodavstvu radi stjecanja, održavanja i ponovnog priznavanja prava na davanje.
2. Kada belgijsko zakonodavstvo uvjetuje pravo na davanje uvjetom da su razdoblja osiguranja bila ostvarena u određenoj profesiji, u tom se slučaju za priznavanje prava na ta davanja zbrajaju samo razdoblja osiguranja ili izjednačena razdoblja osiguranja ostvarena u istoj profesiji u Bosni i Hercegovini.
3. Kada belgijsko zakonodavstvo uvjetuje pravo na neka davanja činjenicom da su razdoblja osiguranja navršena u određenom zvanju i kada ta razdoblja nisu dovela do priznanja prava na takva davanja, navedena se razdoblja smatraju pravovaljanim za priznanje prava na davanja iz općeg sustava osiguranja uposlenika.

Članak 26.

1. Kada osoba ispunjava uvjete tražene prema belgijskom zakonodavstvu da bi imala pravo na davanje a da ne mora pristupiti zbrajanju, belgijski nositelj obračunava pravo na davanje izravno na temelju razdoblja osiguranja ostvarenih u Belgiji samo prema belgijskom zakonodavstvu. Taj nositelj postupa tako da obračunava iznos davanja koji bi bio dobiven primjenom pravila predviđenog u stavku 2. pod a) i b). Zadržava se jedino najveći iznos.
2. Ako neka osoba ima pravo na davanje prema belgijskom zakonodavstvu, samo se u slučaju zbrajanja razdoblja osiguranja ostvarenih prema članku 25. primjenjuju sljedeća pravila:
 - a) Belgijski nositelj obračunava teoretski iznos davanja koji bi pripadao kao da su sva razdoblja osiguranja ostvarena prema zakonodavstvu obiju država ugovornica bila ostvarena samo na temelju zakonodavstva koje on primjenjuje.
 - b) Belgijski nositelj potom obračunava iznos koji treba platiti na temelju iznosa iz točke a), srazmjerno trajanju razdoblja osiguranja ostvarenih prema belgijskom zakonodavstvu, a u odnosu na trajanje svih razdoblja osiguranja obračunatih sukladno točki a).

B – Osiguranje - invalidnost

Članak 27.

Radi stjecanja, održavanja i ponovnog priznavanja prava na davanje temeljem invalidnosti, odredbe članka 25. se primjenjuju analogno.

Članak 28.

1. Ako je pravo na belgijsko davanje invalidnosti priznato samo zbrajanjem razdoblja bosanskohercegovačkih i belgijskih osiguranja ostvarenih prema članku 27. u tom je slučaju iznos davanja određen na način utvrđen u članku 26. stavak 2.
2. Ako pravo na belgijsko invalidsko davanje postoji bez potrebe za pozivanjem na odredbe članka 27. i ako je iznos koji proizlazi iz zbrajanja bosanskohercegovačkih i belgijskih davanja obračunatih prema stavku 1. ovog članka manji od iznosa davanja kojeg treba isplatiti primjenom samo belgijskog zakonodavstva, mjerodavni belgijski nositelj odobrava dodatak koji je jednak razlici između zbroja dva citirana davanja i iznosa koji pripada samo na temelju belgijskog zakonodavstva.

Članak 29.

Unatoč odredbama članka 27. u slučajevima navedenim u članku 28. stavak 1. belgijski mjerodavni nositelj neće priznati nikakvo davanje za invalidnost ako ostvarena razdoblja osiguranja prema belgijskom zakonodavstvu, a prije nastanka osiguranog slučaja, ne dosežu ukupno jednu godinu.

Članak 30.

Bez obzira na odredbu članka 5. korisnik invalidskog davanja prema belgijskom zakonodavstvu zadržava pravo na to davanje za vrijeme boravka u drugoj državi ako je ovaj boravak prethodno odobrio belgijski mjerodavni nositelj. Međutim, ovo se odobrenje može uskratiti samo ako bi boravak bio u vrijeme kada, u smislu belgijskog zakonodavstva, belgijski mjerodavni nositelj mora izvršiti ocjenu ili kontrolni pregled invalidnosti.

C – Zajedničke odredbe u svezi belgijskog davanja

Članak 31.

1. Ako zbog povećanja troškova života, variranja u razini plaća ili iz drugih razloga starosna, obiteljska ili invalidska davanja u Bosni i Hercegovini pretrpe promjene u određenom procentu ili iznosu, nije potrebno pristupati novom obračunu belgijskih starosnih, obiteljskih davanja ili davanja za invalidnost.

2. Oprečno tomu, u slučaju izmjene načina utvrđivanja ili pravila obračuna starosnih, obiteljskih i invalidskih davanja, vršit će se novi obračun prema članku 26. ili 28.

Odjeljak 2

Posebne odredbe koje se odnose na davanja u Bosni i Hercegovini

Članak 32.

Zbrajanje razdoblja osiguranja

Ako se prema zakonodavstvu jedne države ugovornice uvjetuje stjecanje, zadržavanje ili ponovno priznavanje prava na davanje navršavanjem razdoblja osiguranja, mjerodavni će nositelj te države uzeti u obzir, po potrebi, razdoblja osiguranja navršena prema zakonodavstvu druge države ugovornice kao da su navršeni prema njezinom zakonodavstvu, pod uvjetom da se razdoblja osiguranja ne preklapaju.

Članak 33.

Zbrajanje razdoblja osiguranja navršenih u trećim državama

1. Ako ukupno razdoblje osiguranja uz primjenu članka 32. nije dovoljno za ispunjenje uvjeta za stjecanje prava na davanje, mjerodavni nositelj u Bosni i Hercegovini uzima u obzir i razdoblja osiguranja navršena u trećim državama s kojima je svaka od država ugovornica zaključila ugovor o socijalnom osiguranju u kojem se predviđa zbrajanje razdoblja osiguranja.
2. Ako je takav ugovor o socijalnom osiguranju s trećom državom zaključila samo Bosna i Hercegovina, nositelj osiguranja u Bosni i Hercegovini uzima u obzir razdoblje osiguranja koje su osiguranici navršili u trećoj državi, ako ugovorom s tom trećom državom nije drukčije određeno.

Članak 34.

Razdoblja osiguranja kraća od dvanaest mjeseci

Odredbe članaka 32. i 33. se primjenjuju samo ako razdoblja osiguranja navršena u Bosni i Hercegovini prema zakonodavstvu Bosne i Hercegovine iznose najmanje dvanaest mjeseci, osim u slučaju kada prema tom zakonodavstvu postoji pravo na davanje samo na temelju tih razdoblja osiguranja.

Članak 35.

Obračun samostalnog davanja

Ako prema zakonodavstvu koje se primjenjuje u Bosni i Hercegovini postoji davanje bez primjene članka 32. mjerodavni nositelj u Bosni i Hercegovini utvrđuje davanje isključivo na temelju razdoblja osiguranja koja se uzimaju u obzir prema zakonodavstvu u Bosni i Hercegovini.

Članak 36.

Obračun srazmjernog dijela davanja

Ako prema zakonodavstvu koje se primjenjuje u Bosni i Hercegovini postoji pravo na davanja samo uz primjenu članaka 32. i 33. tada mjerodavni nositelj u Bosni i Hercegovini utvrđuje davanja na sljedeći način:

- a) Prije svega izračuna teoretski iznos davanja koji bi pripadao da su ukupna razdoblja osiguranja navršena prema zakonodavstvu obje države ugovornice bila navršena prema zakonodavstvu koje se primjenjuje.
- b) Od iznosa iz točke a) izračunava srazmjerni dio svoga dijela davanja tako da razdoblje osiguranja navršeno isključivo prema zakonodavstvu koje on primjenjuje podijeli sa ukupno zbrojenim razdobljem osiguranja iz točke a).
- c) U slučaju kada su zbrojena razdoblja osiguranja koji se uzimaju u obzir primjenom članaka 32. i 33. dulja od najduljih razdoblja osiguranja na temelju kojih se prema zakonodavstvu u Bosni i Hercegovini utvrđuje visina davanja, mjerodavni će nositelj od teoretskog iznosa iz točke a) utvrditi iznos davanja srazmjerno razdobljima osiguranja prema njezinom zakonodavstvu i njezinim najduljim razdobljima osiguranja na temelju kojih se utvrđuje visina davanja.

Poglavlje 4

Dodatak na djecu

Članak 37.

1. U slučaju kada zakonodavstvo jedne države ugovornice uvjetuje stjecanje prava na davanja ispunjavanjem razdoblja osiguranja, nositelj koji primjenjuje to zakonodavstvo vodi računa u tom smislu u mjeri u kojoj je to potrebno, a s ciljem zbrajanja, o ostvarenim razdobljima osiguranja prema zakonodavstvu druge države ugovornice kao da se radi o razdobljima osiguranja ostvarenim prema zakonodavstvu prve države ugovornice.
2. Osobe koje podliježu zakonodavstvu jedne od država ugovornica imaju pravo na dječji dodatak za djecu koja prebivaju na teritoriju druge države ugovornice ako je taj dodatak predviđen zakonodavstvom prve države ugovornice.

3. Korisnik davanja ili rente za starost, invalidnost, povredu na radu ili profesionalnu bolest u smislu zakonodavstva jedne države ugovornice ima pravo na dječji dodatak za djecu koja prebivaju na teritoriju druge države ugovornice ako je taj dodatak predviđen zakonodavstvom prve države ugovornice.
4. Korisnik davanja ili renti u smislu zakonodavstva obje države ugovornice ima pravo na dječji dodatak za djecu koja prebivaju na teritoriju druge države ugovornice različite od one na kojoj prebiva korisnik, ako je taj dodatak predviđen zakonodavstvom države ugovornice gdje prebiva korisnik davanja ili renti.
5. Dijete preminule osobe koja je podlijegala zakonodavstvu jedne od država ugovornica i koje prebiva na teritoriju druge države ugovornice ima pravo na dječji dodatak predviđen zakonodavstvom države ugovornice čijem je zakonodavstvu podlijegala preminula osoba i pod uvjetima određenim tim zakonodavstvom.
6. Osoba korisnik prava na davanje za neuposlenost prema zakonodavstvu jedne države ugovornice ima pravo, za djecu koja prebivaju na teritoriju druge države ugovornice, na dječji dodatak predviđen zakonodavstvom prve države ugovornice.
7. Ne uzimajući u obzir stavke 2. do 6. kada je pravo na dječji dodatak priznato u obje države ugovornice, država u kojoj dijete prebiva smatra se kao mjerodavna država na čiji se teret osigurava dječji dodatak prema njezinom zakonodavstvu.

Poglavlje 5

Neuposlenost

Članak 38.

1. Ako zakonodavstvo jedne države ugovornice uvjetuje stjecanje, održavanje i ponovno utvrđivanje prava na davanja ispunjenjem razdoblja osiguranja ili uposlenja, nositelj koji je zadužen za primjenu tog zakonodavstva vodi računa u tu svrhu, u potrebnoj mjeri a s ciljem zbrajanja, o razdobljima osiguranja ili uposlenja ostvarenog u svojstvu uposlenika prema zakonodavstvu druge države ugovornice kao da se radi o razdobljima osiguranja ili uposlenja navršenim prema zakonodavstvu koje primjenjuje taj nositelj.
2. Nositelj države ugovornice čije zakonodavstvo uvjetuje stjecanje, održavanje i ponovno utvrđivanje prava na davanja ispunjenjem razdoblja osiguranja, obvezan je uzeti u obzir razdoblja uposlenja ostvarena u drugoj državi ugovornici samo pod uvjetom da se ta razdoblja smatraju kao razdoblja osiguranja ako su bila ostvarena prema zakonodavstvu koje on primjenjuje.
3. Primjena odredaba stavaka 1. i 2. ovog članka je uvjetovana time da je zainteresirani ostvario posljednje uposlenje, ili u slučaju stavka 2. razdoblja osiguranja, prema zakonodavstvu države ugovornice od koje se traže davanja i da je obnašao, prema tom zakonodavstvu, profesionalnu djelatnost u svojstvu uposlenika najmanje 26 tjedana tijekom posljednjih dvanaest mjeseci koji prethode njegovom zahtjevu. Stavak 1. se primjenjuje unatoč prestanku uposlenja do kojega nije došlo greškom uposlenika, prije ispunjenja 26 tjedana, kada je to uposlenje trebalo trajati dulje od tog razdoblja.

Članak 39.

1. U slučaju primjene članka 38. mjerodavni nositelj u Bosni i Hercegovini smanjuje trajanje davanja za razdoblje za vrijeme kojega je mjerodavni belgijski nositelj uplaćivao davanja tijekom posljednjih dvanaest mjeseci koji prethode zahtjevu za davanjem.
2. U slučaju primjene odredaba članka 38. mjerodavni belgijski nositelj vodi računa, ako je to potrebno, o određivanju trajanja korištenja prava i iznosa davanja za razdoblje tijekom kojega je davanja uplaćivao mjerodavni bosanskohercegovački nositelj, do maksimalno dvanaest mjeseci i u granicama određenim zakonodavstvom koje taj nositelj primjenjuje.

GLAVA IV

RAZNE ODREDBE

Članak 40.

Odgovornosti mjerodavnih tijela

Mjerodavna tijela:

- a) Poduzimaju sve potrebne administrativne mjere za primjenu ovog ugovora i određuju tijela za vezu, mjerodavne nositelje i nositelje za mjesto boravka ili prebivališta.
- b) Utvrđuju procedure uzajamne administrativne pomoći, uključujući tu i način raspodjele plaćanja troškova vezanih za dobivanje liječničkih, administrativnih i drugih uvjerenja potrebnih za primjenu ovog ugovora.
- c) Priopćavaju uzajamno i izravno sve informacije u svezi poduzetih mjera za primjenu ovog ugovora.
- d) Izvješćuju se, u što kraćem roku i izravno, o svakoj promjeni njihovog zakonodavstva koje bi moglo imati utjecaja na primjenu ovog ugovora.

Članak 41.

Administrativna suradnja

1. Za primjenu ovog ugovora mjerodavna tijela, kao i mjerodavni nositelji svake države ugovornice, pružaju uzajamne usluge kao da se radi o primjeni njihovog vlastitog zakonodavstva. Ta međusobna pomoć je u principu besplatna. Ipak, mjerodavna tijela mogu ugovoriti naknadu nekih troškova.

2. Oslobođanje ili smanjenje plaćanja taksi, oslobođanje od registriranja predviđenih zakonodavstvom jedne države ugovornice za isprave ili dokumente koje treba priložiti za primjenu zakonodavstva te države vrijedi i za analogne isprave koje treba priložiti za primjenu zakonodavstva druge države ugovornice.
3. Svaki akt i dokument koji je potreban za primjenu ovog ugovora je oslobođen službene ovjere diplomatskih i konzularnih tijela.
4. Za primjenu ovog ugovora mjerodavna tijela i mjerodavni nositelji država ugovornica mogu izravno korespondirati među sobom kao i sa svakom osobom, bez obzira na njezino prebivalište. Korespondencija se može vršiti na jednom od službenih jezika država ugovornica.

Članak 42.

Zahtjevi, izjave i prizivi

1. Zahtjevi, izjave i prizivi nužni za predočavanje u smislu primjene zakonodavstva jedne države ugovornice u određenom roku kod tijela, nositelja ili sudova te države, su prihvatljivi ako su predati u istom roku kod tijela, nositelja ili sudova druge države ugovornice. U tom slučaju tijelo, nositelj ili sud koji ih je zaprimio šalje bez odlaganja te zahtjeve, izjave ili prizive tijelima, nositeljima ili sudovima prve države ugovornice bilo izravno, bilo preko mjerodavnih tijela država ugovornica. Nadnevak podnošenja tih zahtjeva, izjava ili priziva kod tijela, nositelja ili sudova druge države ugovornice se smatra nadnevkom podnošenja kod tijela, nositelja ili suda mjerodavnog za njihovo rješavanje.
2. Zahtjev ili dokument ne može biti odbačen zato što je napisan na službenom jeziku druge države ugovornice.

Članak 43.

Isplata davanja

1. Mjerodavni nositelji koji su dužni izvršiti isplatu davanja prema ovom ugovoru isplatu će izvršiti u valuti njihove države.
2. Doznake izvršene primjenom ovog ugovora vršit će se sukladno važećim sporazumima o plaćanju u toj oblasti među dvjema državama ugovornicama.
3. Zakonske odredbe jedne države ugovornice u oblasti kontrole tečaja valuta ne mogu biti prepreka za slobodan transfer financijskih sredstava proizašlih iz primjene ovog ugovora.

Članak 44.

Rješavanje sporova

Sporovi proizašli iz tumačenja i izvršavanja ovog ugovora će se rješavati u mjeri u kojoj je to moguće preko mjerodavnih tijela.

Članak 45.

Potraživanje preplaćenih iznosa davanja

1. Ako je tijekom priznavanja ili revizije davanja na temelju primjene ovog ugovora nositelj jedne države ugovornice isplatio korisniku iznos koji prekoračuje onaj iznos na koji korisnik ima pravo, taj nositelj može zahtijevati od mjerodavnog nositelja druge države ugovornice, koja duguje odgovarajuće davanje korisniku, da zadrži višak iznosa na temelju zahtjeva od zaostatka kojeg taj nositelj treba isplatiti tom korisniku. Način primjene ove odredbe će se utvrditi zajedničkim dogovorom među belgijskim i bosanskohercegovačkim mjerodavnim nositeljima. Ako se višak plaćenog iznosa ne može zadržati na temelju zahtjeva za zaostatke, primjenjuju se odredbe stavka 2.
2. Kada mjerodavni nositelj jedne države ugovornice isplati korisniku iznos davanja koji prekoračuje iznos na koji on ima pravo, taj nositelj može, pod uvjetima i u granicama predviđenim zakonodavstvom koje primjenjuje, tražiti od mjerodavnog nositelja druge države ugovornice, koji duguje davanja tom korisniku, da zadrži preplaćeni iznos od iznosa koji isplaćuje tom korisniku. Nositelj druge države vrši to zadržavanje pod uvjetima i u granicama u kojima je takva kompenzacija odobrena zakonodavstvom koje on primjenjuje kao da se radi o viškovima iznosa koje je taj nositelj isplatio i prenosi tako zadržan iznos mjerodavnom nositelju potražitelju.

GLAVA V

PRIJELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 46.

Osigurani slučajevi nastali prije stupanja na snagu ovog ugovora

1. Ovaj se ugovor primjenjuje isto tako i na osigurane slučajeve koji su se desili prije njegovog stupanja na snagu.
2. Ovaj ugovor ne daje nikakvo pravo na davanja za razdoblje koje prethodi njegovom stupanju na snagu.

3. Svako se razdoblje osiguranja navršeno prema zakonodavstvu jedne od država ugovornica prije nadnevkata stupanja na snagu ovog ugovora uzima u obzir za određivanje prava na davanja koja se priznaju prema odredbama ovog ugovora.
4. Ovaj se ugovor ne primjenjuje na prava koja su namirena davanjem paušalne naknade ili zbog povrata doprinosa.

Članak 47.

Revizija, zastara, gubitak prava

1. Davanje koje nije bilo isplaćeno ili koje je obustavljeno zbog državljanstva zainteresirane osobe ili zbog njezinog prebivališta na teritoriju druge države ugovornice na kojoj se ne nalazi mjerodavni nositelj dužnik, bit će na zahtjev te osobe isplaćeno ili ponovno uspostavljeno počevši od dana stupanja na snagu ovog ugovora.
2. Prava zainteresiranih osoba koja su priznata prije stupanja na snagu ovog ugovora, prava na davanja ili rentu, revidirat će se na njihov zahtjev sukladno odredbama ovog ugovora. Ni u kojem slučaju takva revizija ne smije dovesti do smanjenja dosadašnjih prava korisnika.
3. Ako je zahtjev iz stavaka 1. ili 2. ovog članka podnjet u roku od dvije godine od dana stupanja na snagu ovog ugovora prava se priznaju od tog nadnevkata, s tim da se odredbe zakonodavstva jedne ili druge države ugovornice o zastari ili gubitku prava ne mogu primjenjivati na zainteresirane osobe.
4. Ako je zahtjev iz stavaka 1. ili 2. ovog članka podnjet nakon isteka roka od dvije godine nakon stupanja na snagu ovog ugovora, prava kod kojih nije došlo do gubitka ili zastare priznaju se od dana podnošenja zahtjeva uz pričuvu povoljnijih odredaba zakonodavstva države ugovornice o kojoj se radi.

Članak 48.

Trajanje

Ovaj se ugovor zaključuje na neodređeno vrijeme. Može ga otkazati jedna od država ugovornica pismenim priopćenjem poslanim drugoj državi ugovornici uz otkazni rok od dvanaest mjeseci.

Članak 49.

Garancija stečenih prava ili prava čije je stjecanje u tijeku

U slučaju otkazivanja ovog ugovora, prava i plaćanja davanja stečena na temelju ugovora će se i dalje održavati. Države ugovornice će sklopiti aranžmane u svezi prava čije je stjecanje u tijeku.

Članak 50.

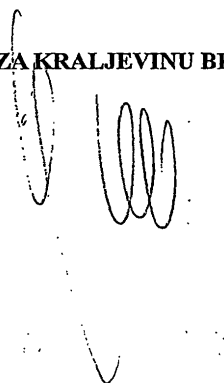
Stupanje na snagu

1. Ovaj će ugovor stupiti na snagu prvog dana trećeg mjeseca od nadnevka prijama note prema kojoj posljednja od dvije države ugovornice izvješćuje drugu državu ugovornicu da su ispunjene sve tražene zakonske formalnosti.
2. Nadnevkom stupanja na snagu ovog ugovora, a u svezi odnosa među dvjema državama ugovornicama, Konvencija o socijalnom osiguranju potpisana 1. studenoga 1954. godine između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Kraljevine Belgije prestaje važiti i zamjenjuje se ovim ugovorom.

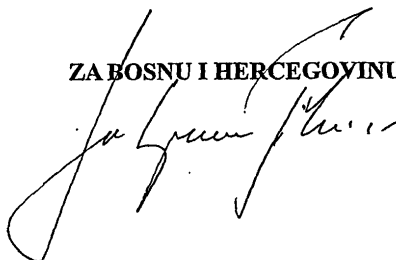
NA TEMELJU TOGA SU, dolje potpisani, uredno za to ovlašteni, potpisali ovaj ugovor.

SASTAVLJENO u dva izvornika u Briselu, 6. ožujka 2006, na službenim jezicima strana ugovornica i to za Kraljevinu Belgiju na francuskom i nizozemskom jeziku, a za Bosnu i Hercegovinu na hrvatskom, bosanskom i srpskom jeziku, od kojih su svih pet tekstova jednako pravno valjani.

ZA KRALJEVINU BELGIJU :



ZA BOSNU I HERCEGOVINU :



[DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS]

**OVEREENKOMST
BETREFFENDE
DE SOCIALE ZEKERHEID
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
BOSNIË-HERZEGOVINA**

HET KONINKRIJK BELGIË

EN

BOSNIË-HERZEGOVINA,

BEZIELD met het verlangen de wederzijdse betrekkingen tussen beide Staten op het gebied van de sociale zekerheid te regelen,

ZIJN de hierna volgende bepalingen overeengekomen,

TITEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Definities

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst:
 - a) Verstaat men onder “België”: het Koninkrijk België;
Verstaat men onder “Bosnië-Herzegovina”: Bosnië-Herzegovina.
 - b) Verstaat men onder “onderdaan”:
 - Voor België: een persoon van Belgische nationaliteit;
 - Voor Bosnië-Herzegovina: een persoon met de nationaliteit van Bosnië-Herzegovina.
 - c) Verstaat men onder “wetgeving”: de wetten en verordeningen betreffende de sociale zekerheid bedoeld in artikel 2.
 - d) Verstaat men onder “bevoegde autoriteit”:
 - Voor België: de Ministers die, ieder wat hem betreft, belast zijn met de uitvoering van de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1;
 - Voor Bosnië-Herzegovina: de Ministeries die, ieder wat hem betreft, belast zijn met de uitvoering van de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1.
 - e) Verstaat men onder “bevoegd orgaan”: de instelling, het orgaan of de autoriteit die ermee belast is de in artikel 2, paragraaf 1 bedoelde wetgevingen geheel of gedeeltelijk toe te passen en die de financiële last heeft van de prestaties.
 - f) Verstaat men onder “verzekeringstijdvak”: elke periode die als dusdanig wordt erkend bij de wetgeving onder dewelke dit tijdvak werd vervuld, alsook elke periode die bij deze wetgeving als gelijkgestelde periode wordt erkend.
 - g) Verstaat men onder “prestatie”: gelijk welke verstrekking of uitkering waarin is-voorzien bij de wetgeving van elk der overeenkomstsluitende Staten, met inbegrip van alle aanvullingen of verhogingen die van toepassing zijn krachtens de wetgevingen bedoeld in artikel 2.
 - h) Verstaat men onder “gezinsbijslag”: de periodieke uitkeringen in geld alsook de toeslag toegekend op grond van het aantal kinderen en hun leeftijd, met uitsluiting van alle andere aanvullingen of verhogingen.
 - i) Verstaat men onder “gezinsslid”: iedere persoon die als gezinsslid wordt aangemerkt of erkend of als huisgenoot wordt aangeduid ingevolge de wetgeving krachtens dewelke de prestaties worden verleend, of, in het geval bedoeld in artikel 14, ingevolge de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan hij woont.

- j) Verstaat men onder “nagelaten betrekking”: iedere persoon die als dusdanig wordt aangemerkt of erkend ingevolge de wetgeving krachtens dewelke de prestaties worden verleend.
 - k) Verstaat men onder “woonplaats”: de normale verblijfplaats.
 - l) Verstaat men onder “verblijfplaats”: de tijdelijke verblijfplaats.
2. Elke term die niet is gedefinieerd in paragraaf 1 van dit artikel heeft de betekenis die daaraan in de toepasselijke wetgeving wordt gegeven.

Artikel 2

Materiële werkingssfeer

1. Deze Overeenkomst is van toepassing:
- voor wat betreft België, op de wetgevingen betreffende:
 - a) de ziekte- en moederschapsverzekering van werknemers en zelfstandigen;
 - b) de arbeidsongevallen en beroepsziekten;
 - c) de rust- en overlevingspensioenen van werknemers en zelfstandigen;
 - d) de invaliditeitsverzekering van werknemers, zeelieden ter koopvaardij en mijnwerkers alsook van zelfstandigen;
 - e) de werkloosheidsverzekering;
 - f) de gezinsbijslag van werknemers en zelfstandigen.
 - voor wat betreft Bosnië-Herzegovina, op de wetgevingen betreffende:
 - a) de ziekteverzekering en de bescherming van de gezondheid;
 - b) de verzekering voor gepensioneerden en de verzekering voor invaliden;
 - c) de verzekering tegen arbeidsongevallen en beroepsziekten;
 - d) de prestaties in geval van werkloosheid;
 - e) de prestaties voor moederschap en de gezinsbijslag.
2. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle wetgevende of reglementaire akten die de in paragraaf 1 van dit artikel vermelde wetgevingen zullen wijzigen of aanvullen.
3. Zij is ook van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten waarbij de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden uitgebreid zullen worden, indien de overeenkomstsluitende Staat die zijn wetgeving heeft gewijzigd zich daartegen niet verzet; in geval van verzet moet dit binnen een termijn van zes maanden met ingang van de officiële bekendmaking van bedoelde akten aan de andere overeenkomstsluitende Staat betekend worden.
4. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten tot dekking van een nieuwe tak van de sociale zekerheid, behalve indien te dien einde tussen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten een akkoord wordt getroffen.

Artikel 3

Persoonlijke werkingssfeer

Behoudens andersluidende bepaling, is deze Overeenkomst van toepassing op de personen op wie de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten van toepassing is of geweest is, alsmede op hun gezinsleden en hun nagelaten betrekkingen.

Artikel 4

Gelijke behandeling

Tenzij er in deze Overeenkomst anders bepaald is, hebben de in artikel 3 bedoelde personen de rechten en verplichtingen voortvloeiende uit de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van deze Staat.

Artikel 5

Uitvoer van prestaties

1. Tenzij er in deze Overeenkomst anders bepaald is, mogen de prestaties wegens invaliditeit, arbeidsongeval en beroepsziekte evenals die inzake rust- en overlevingspensioenen, verworven ingevolge de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten, niet geschorst worden noch verminderd of gewijzigd worden op grond van het feit dat de gerechtigde verblijft of woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.
2. De rust- en overlevingsprestaties en de prestaties wegens een arbeidsongeval en een beroepsziekte die krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten verschuldigd zijn, worden aan de onderdanen van de Staat die wonen op het grondgebied van een derde Staat uitbetaald onder dezelfde voorwaarden als gold het onderdanen van eerstgenoemde Staat die wonen op het grondgebied van deze derde Staat.

Artikel 6

Verminderings- of schorsingsclausules

De bepalingen inzake vermindering of schorsing waarin de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten voorziet ingeval van samenloop van een prestatie met andere prestaties van sociale zekerheid of met andere inkomsten of door het feit van de uitoefening van beroepsarbeid, zijn op de rechthebbenden van toepassing zelfs indien het gaat om prestaties die krachtens een regeling van de andere Staat zijn verkregen of om inkomsten verworven of om beroepsarbeid uitgeoefend op het grondgebied van de andere Staat.

Deze regel is evenwel niet van toepassing op de samenloop van gelijkaardige prestaties.

TITEL II

BEPALINGEN BETREFFENDE DE TOEPASSELIJKE WETGEVING

Artikel 7

Algemene regels

1. Onder voorbehoud van artikelen 8 tot 11, wordt de toepasselijke wetgeving bepaald overeenkomstig de hierna volgende bepalingen:
 - a) op de persoon die beroepsarbeid verricht op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze Staat van toepassing;
 - b) op de persoon die ononderbroken beroepsarbeid verricht aan boord van een schip dat onder de vlag vaart van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze Staat van toepassing;
 - c) op de persoon die deel uitmaakt van het reizend of varend personeel van een onderneming die voor rekening van een derde of voor eigen rekening internationaal vervoer van passagiers of goederen per spoor, per lucht of per binnenscheepvaart verricht en wier zetel gevestigd is op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze Staat van toepassing.
2. In geval van gelijktijdige uitoefening van een zelfstandige beroepsbezigheid in België en loonarbeid in Bosnië-Herzegovina, wordt de activiteit uitgeoefend in Bosnië-Herzegovina, voor de vaststelling van de verplichtingen voortvloeiend uit de Belgische wetgeving betreffende het sociaal statuut van de zelfstandigen, gelijkgesteld met loonarbeid in België.
3. De persoon die een beroepsbezigheid die geen loonarbeid is uitoefent op het grondgebied van de ene en van de andere overeenkomstsluitende Staat is enkel onderworpen aan de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan hij zijn normale woonplaats heeft. Voor de vaststelling van het bedrag van de inkomsten die in aanmerking moeten worden genomen voor de bijdragen verschuldigd krachtens de wetgeving van deze overeenkomstsluitende Staat, wordt rekening gehouden met de beroepsinkomsten als zelfstandige verworven op het grondgebied van beide Staten.

Artikel 8

Bijzondere regels

1. De werknemer die, in dienst zijnde van een onderneming die op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende Staten een vestiging heeft waaronder hij normaal ressorteert, door deze onderneming gedetacheerd wordt naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er een werk voor haar rekening uit te voeren, blijft, samen met zijn hem vergezellende gezinsleden, onder de toepassing vallen van de wetgeving van de eerste Staat, alsof hij werkzaam bleef op diens grondgebied, op voorwaarde dat de te verwachten duur van het door hem uit te voeren werk geen vierentwintig maanden overschrijdt en dat hij niet gezonden wordt ter vervanging van een andere persoon wiens detacheringsperiode is afgelopen.

2. Artikel 7, paragraaf 1, b) is niet van toepassing voor niet gewoonlijk op volle zee tewerkgestelde personen die binnen de territoriale wateren of in een haven van een van de overeenkomstsluitende Staten tewerkgesteld zijn op een schip dat de vlag voert van de andere Staat. Naar gelang van het geval is artikel 7, paragraaf 1, a), of paragraaf 1 van dit artikel van toepassing.
3. De werknemer van een vervoeronderneming met zetel op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende Staten, die naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat gedetacheerd wordt of er in tijdelijk dan wel ambulant verband werkzaam is, valt, samen met de hem vergezellende gezinsleden, onder de toepassing van de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan de onderneming haar zetel heeft.

Heeft echter de onderneming op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat een filiaal of een permanente vertegenwoordiging, dan valt de aldaar tewerkgestelde werknemer onder de toepassing van de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waar het filiaal of de vertegenwoordiging zich bevindt, met uitzondering van degene die daarheen niet blijvend wordt gezonden.

Artikel 9

Ambtenaren

Op ambtenaren en het gelijkgesteld personeel van een overeenkomstsluitende Staat die worden gedetacheerd naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er hun activiteit uit te oefenen, alsook op hun gezinsleden, is de wetgeving van eerstgenoemde Staat van toepassing.

Artikel 10

Leden van de diplomatieke missies en consulaire posten

1. De onderdanen van de zendstaat die als leden van een diplomatieke missie of een consulaire post door deze Staat worden gezonden naar het grondgebied van de ontvangende Staat zijn onderworpen aan de wetgeving van eerstgenoemde Staat.
2.
 - a) De personen die als leden van het administratief of technisch personeel, als consulaire bedienden of als leden van het dienstpersoneel in dienst zijn genomen door een diplomatieke missie of een consulaire post van de zendstaat en die op het grondgebied van de ontvangende Staat wonen zijn onderworpen aan de wetgeving van laatstgenoemde Staat.
 - b) Ongeacht de bepalingen van littera a) kunnen de personen die onderdaan zijn van de zendstaat kiezen voor de toepassing van de wetgeving van deze Staat. Deze keuze moet gemaakt worden binnen de zes maanden te rekenen vanaf het begin van de tewerkstelling of de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.
3. Wanneer de diplomatieke missie of de consulaire post van de zendstaat personen tewerkstelt die overeenkomstig paragraaf 2 van dit artikel onderworpen zijn aan de wetgeving van de ontvangende Staat, houdt de missie of de post rekening met de verplichtingen die de wetgeving van laatstgenoemde Staat de werkgevers oplegt.

4. De bepalingen van paragrafen 2 en 3 van dit artikel zijn naar analogie toepasselijk op de personen die tewerkgesteld zijn in private dienst van een persoon bedoeld in paragraf 1 van dit artikel.
5. De bepalingen van paragrafen 1 tot 4 van dit artikel zijn niet van toepassing op de ere-leden van een consulaire post noch op de personen tewerkgesteld in private dienst van deze personen.
6. De bepalingen van dit artikel zijn ook toepasselijk op de gezinsleden van de personen bedoeld in paragrafen 1 tot 4, die thuis wonen, tenzij ze zelf een beroepsbezigheid uitoefenen.

Artikel 11

Afwijkingen.

In het belang van bepaalde verzekerden of categorieën van verzekerden kunnen de bevoegde autoriteiten, na gemeen overleg, voorzien in afwijkingen van de bepalingen van artikelen 7 tot 10.

TITEL III

BIJZONDERE BEPALINGEN BETREFFENDE DE PRESTATIES

Hoofdstuk 1

Ziekte en moederschap

Artikel 12

Voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties en voor de duur van de toekenning ervan worden de verzekeringstijdvakken vervuld onder de wetgeving van elk van de Staten samengeteld voor zover ze elkaar niet overlappen.

Artikel 13

1. Een persoon die recht heeft op verstrekkingen krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten en die, gelet op zijn toestand, onmiddellijk geneeskundige verzorging nodig heeft tijdens een verblijf op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, geniet verstrekkingen op het grondgebied van deze andere overeenkomstsluitende Staat.
2. De verstrekkingen worden voor rekening van het bevoegd orgaan verleend door het orgaan van de verblijfplaats volgens de wetgeving die het toepast, waarbij de duur van de toekenning van de verstrekkingen evenwel geregeld wordt bij de wetgeving die het bevoegd orgaan toepast.

3. Paragraaf 1 is niet van toepassing:
 - a) wanneer een persoon zich zonder de toelating van het bevoegd orgaan begeeft naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er een medische behandeling te krijgen;
 - b) behoudens in onmiskenbare spoedgevallen, op de prothesen, op de hulpmiddelen van grotere omvang of op andere belangrijke verstrekkingen waarvan de lijst na gemeen overleg door de bevoegde autoriteiten wordt opgemaakt.
4. Het orgaan van de verblijfplaats moet de onmiddellijke noodzaak aan verzorging bedoeld in paragraaf 1 en de onmiskenbare spoedgevallen bedoeld in paragraaf 3 vaststellen.

Artikel 14

1. Een persoon die recht heeft op verstrekkingen krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten en die woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat geniet de verstrekkingen op het grondgebied van deze andere overeenkomstsluitende Staat.
2. De gezinsleden van een persoon onderworpen aan de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat en die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat genieten de verstrekkingen op het grondgebied van deze andere overeenkomstsluitende Staat.
3. De verstrekkingen worden verleend voor rekening van het bevoegd orgaan door het orgaan van de woonplaats volgens de wetgeving die het toepast.
4. Paragrafen 2 en 3 zijn niet toepasselijk op de gezinsleden indien zij recht hebben op verstrekkingen krachtens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan zij wonen.

Artikel 15

1. De persoon die krachtens artikel 8 of 11 onderworpen is aan de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat alsook de hem vergezellende gezinsleden wier toestand onmiddellijke verzorging vereist, genieten verstrekkingen tijdens de hele duur van hun verblijf op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.
2. De verstrekkingen worden verleend voor rekening van het bevoegd orgaan door het orgaan van de verblijfplaats volgens de wetgeving die het toepast.
3. Het orgaan van de verblijfplaats moet de onmiddellijke noodzaak aan verzorging bedoeld in paragraaf 1 vaststellen.

Artikel 16

1. De gerechtigde op invaliditeitsuitkeringen, rust- of overlevingsuitkeringen of renten verschuldigd ingevolge de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten geniet voor zichzelf en voor zijn gezinsleden verstrekkingen overeenkomstig de wetgeving van de Staat op het grondgebied waarvan hij woont en ten laste van het bevoegd orgaan van deze Staat.
2. De gerechtigde op een invaliditeitsuitkering, een rust- of overlevingsuitkering of een rente uitsluitend verschuldigd ingevolge de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten, die woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, geniet verstrekkingen voor zichzelf en voor zijn gezinsleden. De verstrekkingen worden verleend voor rekening van het bevoegd orgaan door het orgaan van de woonplaats volgens de wetgeving die het toepast.

Artikel 17

De personen bedoeld in paragraaf 2 van artikel 14 en in paragraaf 2 van artikel 16, die verblijven op het grondgebied van de bevoegde overeenkomstsluitende Staat, genieten verstrekkingen op het grondgebied van deze Staat, ten laste van deze Staat en volgens de wetgeving die het orgaan van de verblijfplaats toepast.

Artikel 18

1. Het daadwerkelijk bedrag van de krachtens de bepalingen van artikelen 13, 14, 15 en 16, paragraaf 2 verleende verstrekkingen wordt door het bevoegd orgaan terugbetaald aan het orgaan dat deze verstrekkingen heeft verleend, volgens de modaliteiten voorzien in de Administratieve Schikking.
2. De bevoegde autoriteiten kunnen na gemeen overleg beslissen geheel of gedeeltelijk af te zien van de in paragraaf 1 voorziene terugbetaling of een andere wijze van terugbetaling onderling afspreeken.

Artikel 19

1. Een persoon die voldoet aan de voorwaarden die bij de wetgeving van de bevoegde Staat gesteld zijn om recht te hebben op uitkeringen, eventueel rekening houdend met de bepalingen van artikel 12, heeft recht op deze uitkeringen ook al bevindt hij zich op het grondgebied van de andere Staat. De uitkeringen worden rechtstreeks verstrekt door het bevoegd orgaan waaronder de rechthebbende ressorteert. De rechthebbende op uitkeringen van de ziekte- en moederschapsverzekering mag verblijven op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat mits het bevoegd orgaan zijn voorafgaande toestemming heeft gegeven.

2. De rechthebbende op uitkeringen krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat kan verder genieten van deze uitkeringen wanneer hij zijn woonplaats overbrengt naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat. De Staat die de uitkeringen verschuldigd is kan eisen dat een voorafgaande toelating door het bevoegd orgaan nodig is voor de verandering van woonplaats. Deze toelating kan evenwel enkel geweigerd worden indien de verplaatsing af te raden is op grond van behoorlijk vastgestelde medische redenen.

Hoofdstuk 2

Arbeidsongevallen en beroepsziekten

Artikel 20

1. De persoon die ingevolge een arbeidsongeval of een beroepsziekte recht heeft op verstrekkingen krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat geniet verstrekkingen, indien hij verblijft of woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.
2. De verstrekkingen worden voor rekening van het bevoegd orgaan verleend door het orgaan van de verblijf- of woonplaats volgens de wetgeving die het toepast, waarbij de duur van de toekenning van de verstrekkingen evenwel geregeld is bij de wetgeving die het bevoegd orgaan toepast.

Artikel 21

1. Het daadwerkelijk bedrag van de krachtens de bepalingen van artikel 20 verleende verstrekkingen wordt door het bevoegd orgaan terugbetaald aan het orgaan dat deze verstrekkingen heeft verleend, volgens de modaliteiten voorzien in de Administratieve Schikking.
2. De bevoegde autoriteiten kunnen na gemeen overleg beslissen geheel of gedeeltelijk af te zien van de in paragraaf 1 voorziene terugbetaling of een andere wijze van terugbetaling onderling afspreeken.

Artikel 22

Indien de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat bepaalt dat de vroeger overkomen arbeidsongevallen of beroepsziekten in aanmerking komen om de graad van ongeschiktheid te bepalen, worden de vroeger overkomen arbeidsongevallen en beroepsziekten onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat beschouwd als zijnde overkomen onder de wetgeving van eerstgenoemde Staat.

Artikel 23

1. Wanneer de persoon getroffen door een beroepsziekte een beroepsbezigheid heeft uitgeoefend als gevolg waarvan deze ziekte zich kan voordoen onder de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten, worden de prestaties waarop de getroffene of zijn nagelaten betrekkingen kunnen aanspraak maken uitsluitend toegekend krachtens de wetgeving van de Staat op het grondgebied waarvan deze bezigheid laatstelijk werd uitgeoefend en onder voorbehoud dat belanghebbende voldoet aan de bij deze wetgeving gestelde eisen, eventueel rekening houdend met de bepalingen van paragraaf 2.
2. Indien het toekennen van prestaties wegens een beroepsziekte krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat wordt afhankelijk gesteld van de voorwaarde dat de bewuste ziekte medisch voor het eerst op zijn grondgebied werd vastgesteld, wordt geacht aan deze voorwaarde te zijn voldaan wanneer deze ziekte voor het eerst werd vastgesteld op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 24

Wanneer, bij verergering van een beroepsziekte, de persoon die schadeloosstelling voor een beroepsziekte geniet of genoten heeft krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten, voor een gelijkaardige beroepsziekte rechten op prestaties doet gelden krachtens de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn de volgende regelen van toepassing:

- a) indien de persoon op het grondgebied van laatstgenoemde Staat geen beroep heeft uitgeoefend waardoor de beroepsziekte kon veroorzaakt worden of verergeren, is het bevoegd orgaan van de eerste Staat ertoe gehouden de last van de prestaties op zich te nemen, rekening houdend met de verergering, overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving die het toepast;
- b) indien de persoon op het grondgebied van laatstgenoemde Staat dergelijk beroep heeft uitgeoefend, is het bevoegd orgaan van de eerste Staat ertoe gehouden de last van de prestaties op zich te nemen, zonder rekening te houden met de verergering, overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving die het toepast; het bevoegd orgaan van de tweede Staat kent de persoon een supplement toe, waarvan het bedrag wordt vastgesteld overeenkomstig de wetgeving van deze Staat en dat gelijk is aan het verschil tussen het bedrag van de na de verergering verschuldigde prestatie en het bedrag van de prestatie vóór de verergering zou verschuldigd geweest zijn.

Hoofdstuk 3

Ouderdom, overlijden en invaliditeit

Afdeling 1

Bijzondere bepalingen betreffende de Belgische prestaties

Onderafdeling A - Verzekering ouderdom en nagelaten betrekkingen

Artikel 25

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 2 worden, voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties, de verzekeringstijdvakken en de gelijkgestelde tijdvakken vervuld overeenkomstig de wetgeving van Bosnië-Herzegovina betreffende de pensioensverzekering in de nodige mate samengeteld, op voorwaarde dat zij elkaar niet overlappen, met de onder de Belgische wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken.
2. Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van bepaalde prestaties afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld, worden, voor het genieten van deze prestaties, slechts de verzekeringstijdvakken samengeteld die in hetzelfde beroep in Bosnië-Herzegovina werden vervuld of als gelijkwaardig erkend zijn.
3. Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van bepaalde prestaties afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld en wanneer deze tijdvakken geen recht op deze prestaties hebben kunnen geven, worden deze tijdvakken beschouwd als geldig voor de vaststelling van de prestaties waarin is voorzien in de algemene regeling van de werknemers.

Artikel 26

1. Wanneer de persoon voldoet aan de voorwaarden die bij de Belgische wetgeving zijn vereist om recht te hebben op de prestaties zonder te moeten overgaan tot de samentelling, berekent het Belgisch orgaan het recht op de prestatie rechtstreeks op basis van de in België vervulde verzekeringstijdvakken en enkel ingevolge de Belgische wetgeving. Dit orgaan berekent ook het bedrag van de prestatie dat zou bekomen worden na toepassing van de regelen voorzien in paragraaf 2, littera a) en b). Enkel het hoogste bedrag wordt weerhouden.
2. Indien een persoon aanspraak kan maken op een prestatie krachtens de Belgische wetgeving, waarvan het recht enkel is ontstaan ingevolge de samentelling van de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig artikel 25, zijn de volgende regelen van toepassing:
 - a) het Belgisch orgaan berekent het theoretisch bedrag van de prestatie die verschuldigd zou zijn indien alle verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten enkel zouden vervuld zijn geweest overeenkomstig de wetgeving die het toepast;
 - b) het Belgisch orgaan berekent vervolgens het verschuldigd bedrag, op basis van het bedrag bedoeld in littera a), naar verhouding van de duur van de verzekeringstijdvakken enkel vervuld overeenkomstig zijn wetgeving tot de duur van alle verzekeringstijdvakken samengeteld krachtens littera a).

Onderafdeling B – Invaliditeitsverzekering

Artikel 27

Voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op invaliditeitsprestaties zijn de bepalingen van artikel 25 naar analogie van toepassing.

Artikel 28

1. Indien het recht op Belgische invaliditeitsprestaties ontstaat enkel door samentelling van de verzekeringstijdvakken van Bosnië-Herzegovina en van België vervuld overeenkomstig artikel 27, wordt het bedrag van de verschuldigde prestatie vastgesteld volgens de modaliteiten bepaald bij artikel 26, paragraaf 2.
2. Wanneer het recht op de Belgische invaliditeitsprestaties ontstaat zonder dat een beroep moet worden gedaan op de bepalingen van artikel 27, en het bedrag opgeleverd door de samentelling van de prestatie van Bosnië-Herzegovina met de Belgische prestatie berekend volgens paragraaf 1 van dit artikel kleiner is dan het bedrag van de prestatie verschuldigd op basis van enkel de Belgische wetgeving, kent het Belgisch orgaan een supplement toe, dat gelijk is aan het verschil tussen de som van beide voormelde prestaties en het bedrag verschuldigd krachtens enkel de Belgische wetgeving.

Artikel 29

Niettegenstaande de bepalingen van artikel 27, in de gevallen bedoeld in artikel 28, paragraaf 1, is geen enkele invaliditeitsprestatie verschuldigd door het Belgisch bevoegd orgaan wanneer de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de Belgische wetgeving vóór de realisatie van het risico in hun geheel geen jaar bereiken.

Artikel 30

In afwijking van artikel 5 blijft de rechthebbende op een invaliditeitsprestatie van de Belgische wetgeving verder genieten van deze prestatie tijdens een verblijf in de andere Staat wanneer dit verblijf vooraf werd toegestaan door het Belgisch bevoegd orgaan. Deze toelating kan evenwel enkel worden geweigerd wanneer het verblijf plaatsheeft in de periode tijdens dewelke het Belgisch bevoegd orgaan krachtens de Belgische wetgeving de invaliditeitstoestand moet evalueren of herzien.

Onderafdeling C - Gemeenschappelijke bepalingen

Artikel 31

1. Indien wegens de verhoging van de kosten voor levensonderhoud, van de variatie van het loonpeil of om andere aanpassingsredenen de ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties van Bosnië-Herzegovina worden gewijzigd met een bepaald percentage of bedrag, moet niet overgegaan worden tot een nieuwe berekening van de Belgische ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties.
2. Daarentegen, in geval van verandering van de wijze van vaststelling of van de berekeningsregelen van de ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties, worden de prestaties opnieuw berekend overeenkomstig artikel 26 of 28.

Afdeling 2

Bijzondere bepalingen betreffende de prestaties van Bosnië-Herzegovina

Artikel 32

Samentelling van de verzekeringstijdvakken

Wanneer de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties afhankelijk stelt van het vervullen van verzekeringstijdvakken, houdt het bevoegd orgaan in voorkomend geval rekening met de tijdvakken vervuld onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, alsof deze tijdvakken werden vervuld onder de wetgeving van deze Staat, op voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken elkaar niet overlappen.

Artikel 33

Samentelling van de verzekeringstijdvakken vervuld in derde Staten

1. Wanneer het totaal verzekeringstijdvak, na toepassing van artikel 32 van deze Overeenkomst, niet volstaat om het recht op een prestatie te doen ontstaan, houdt het bevoegd orgaan van Bosnië-Herzegovina ook rekening met de verzekeringstijdvakken vervuld in derde Staten waarmee de twee overeenkomstsluitende Staten een sociale-zekerheidsovereenkomst hebben gesloten, die in de samentelling van verzekeringstijdvakken voorziet.
2. Wanneer dergelijke sociale-zekerheidsovereenkomst met een derde Staat enkel door Bosnië-Herzegovina werd gesloten, houdt de verzekeringsinstelling van Bosnië-Herzegovina rekening met het verzekeringstijdvak vervuld door de verzekerden in een derde Staat, tenzij anders bepaald in de overeenkomst met bedoelde derde Staat.

Artikel 34

Verzekeringstijdvak van minder dan 12 maanden

De bepalingen van artikelen 32 en 33 van deze Overeenkomst zijn enkel toepasselijk indien het verzekeringstijdvak, vervuld in Bosnië-Herzegovina krachtens de wetgeving van Bosnië-Herzegovina, ten minste 12 maanden bereikt, behalve wanneer, volgens deze wetgeving, een recht op een prestatie bestaat wegens het vervullen van enkel dit verzekeringstijdvak.

Artikel 35

Uitbetaling van de autonome prestatie

Wanneer een recht op een prestatie bestaat krachtens de wetgeving van Bosnië-Herzegovina, zonder de toepassing van artikel 32 van deze Overeenkomst, bepaalt het bevoegd orgaan van Bosnië-Herzegovina de prestatie enkel op basis van de verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de wetgeving van Bosnië-Herzegovina.

Artikel 36

Uitbetaling van de verhoudingsgewijze berekende prestatie

Wanneer een recht op een prestatie bestaat krachtens de wetgeving van Bosnië-Herzegovina, enkel na toepassing van artikelen 32 en 33 van deze Overeenkomst, bepaalt het bevoegd orgaan van Bosnië-Herzegovina de prestatie als volgt:

- a) het berekent eerst het theoretisch bedrag van de prestatie dat verschuldigd zou zijn indien alle verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten enkel zouden vervuld zijn geweest overeenkomstig de wetgeving die het toepast;
- b) het berekent vervolgens het verschuldigd bedrag, op basis van het bedrag bedoeld in littera a), naar verhouding van de duur van de verzekeringstijdvakken enkel vervuld overeenkomstig zijn wetgeving tot de duur van alle verzekeringstijdvakken samengeteld krachtens littera a);
- c) wanneer het samengeteld tijdvak waarmee rekening wordt gehouden voor de berekening van de prestatie, na toepassing van artikelen 32 en 33 van deze Overeenkomst, langer is dan het langste verzekeringstijdvak op basis waarvan, volgens de wetgeving van Bosnië-Herzegovina, het bedrag van de prestatie wordt bepaald, zal het bevoegd orgaan, op basis van het in littera a) bedoeld theoretisch bedrag, het bedrag van de prestatie bepalen naar verhouding van het verzekeringstijdvak vervuld krachtens zijn wetgeving en van het langste verzekeringstijdvak op basis waarvan het bedrag van de prestatie is bepaald.

Hoofdstuk 4

Gezinsbijslag

Artikel 37

1. Wanneer de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat het verkrijgen van het recht op prestaties afhankelijk stelt van de vervulling van verzekeringstijdvakken, houdt het orgaan dat deze wetgeving toepast te dien einde rekening, in de nodige mate voor de samentelling, met de verzekeringstijdvakken vervuld onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat alsof het verzekeringstijdvakken betrof die vervuld zijn onder de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.
2. Personen op wie de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten van toepassing is hebben, voor de kinderen die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, recht op de gezinsbijslag voorzien bij de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.
3. De rechthebbende op een pensioen of rente inzake ouderdom, invaliditeit, een arbeidsongeval of een beroepsziekte krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat heeft recht, voor de kinderen die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, op de gezinsbijslag voorzien bij de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.
4. De rechthebbende op pensioenen of renten verschuldigd krachtens de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten heeft recht, voor de kinderen die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar deze rechthebbende woont, op de gezinsbijslag voorzien bij de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waar de rechthebbende op pensioenen of renten woont.
5. De wees van een overleden persoon die onderworpen was aan de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat en die woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat heeft recht op de gezinsbijslag voorzien bij de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat aan de wetgeving waarvan de overledene laatstelijk onderworpen was en onder de bij deze wetgeving bedoelde voorwaarden.
6. De persoon die werkloosheidsprestaties geniet krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat heeft recht, voor de kinderen die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, op de gezinsbijslag voorzien bij de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.
7. Niettegenstaande paragrafen 2 en 6, wanneer een recht op gezinsbijslag bestaat in beide overeenkomstsluitende Staten, wordt de Staat waar het kind woont beschouwd als de bevoegde Staat die de gezinsbijslag verleend krachtens zijn wetgeving ten laste heeft.

Hoofdstuk 5

Werkloosheid

Artikel 38

1. Indien de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties afhankelijk stelt van het vervullen van verzekerings- of tewerkstellingstijdvakken, houdt het met de toepassing van deze wetgeving belast orgaan te dien einde, in de nodige mate, met het oog op de samentelling, rekening met de verzekerings- of tewerkstellingstijdvakken die in de hoedanigheid van werknemer werden vervuld onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat als gold het verzekerings- of tewerkstellingstijdvakken die onder de door hem toegepaste wetgeving werden vervuld.
2. Het orgaan van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de wetgeving het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties afhankelijk stelt van het vervullen van verzekeringstijdvakken moet met de in de andere overeenkomstsluitende Staat vervulde tewerkstellingstijdvakken slechts rekening houden op voorwaarde dat deze tijdvakken, indien vervuld onder de wetgeving die het toepast, als verzekeringstijdvakken beschouwd worden.
3. De toepassing van de bepalingen van paragrafen 1 en 2 van dit artikel wordt afhankelijk gesteld van de voorwaarde dat de betrokkene laatstelijk tewerkstellingstijdvakken of, in het geval van paragraaf 2, verzekeringstijdvakken heeft vervuld onder de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op grond van dewelke de prestaties werden aangevraagd en dat hij onder deze wetgeving een beroepsbezigheid als werknemer heeft uitgeoefend gedurende ten minste zesentwintig weken tijdens de twaalf laatste maanden vóór zijn aanvraag. Paragraaf 1 is niettemin toepasselijk indien de tewerkstelling, zonder fout vanwege de werknemer, ophoudt vóór de zesentwintig weken verstreken zijn, wanneer deze tewerkstelling voorbestemd was om langer te duren.

Artikel 39

1. In geval van toepassing van artikel 38, vermindert het bevoegd orgaan van Bosnië-Herzegovina de duur van de prestatie met het tijdvak gedurende hetwelk het Belgisch bevoegd orgaan prestaties heeft uitgekeerd tijdens de laatste twaalf maanden vóór de aanvraag om prestaties.
2. In geval van toepassing van artikel 38 houdt het Belgisch bevoegd orgaan, voor de vaststelling van de duur van toekenning en van het bedrag van de prestaties, in de nodige mate rekening met het tijdvak gedurende hetwelk prestaties werden uitgekeerd door het bevoegd orgaan van Bosnië-Herzegovina, tot een maximumduur van twaalf maanden en binnen de grenzen van de wetgeving die het toepast.

TITEL IV

DIVERSE BEPALINGEN

Artikel 40

Verantwoordelijkheden van de bevoegde autoriteiten

De bevoegde autoriteiten:

- a) nemen alle nodige administratieve maatregelen voor de toepassing van deze Overeenkomst en duiden de verbindingsorganen, de bevoegde organen en de organen van de woonplaats en van de verblijfplaats aan;
- b) leggen de procedures van administratieve samenwerking vast evenals de betalingsmodaliteiten voor de kosten voor geneeskundige, administratieve en andere getuigschriften die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst;
- c) verstrekken elkaar rechtstreeks alle inlichtingen met betrekking tot de ter uitvoering van deze Overeenkomst getroffen maatregelen;
- d) verstrekken elkaar rechtstreeks en zo spoedig mogelijk alle wijzigingen van hun wetgeving die van aard zijn invloed te hebben op de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 41

Administratieve samenwerking

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst bieden de bevoegde autoriteiten en de bevoegde organen van elk van beide overeenkomstsluitende Staten elkaar hun bemiddeling aan, als gold het de toepassing van hun eigen wetgeving. Deze onderlinge bemiddeling is in principe kosteloos; de bevoegde autoriteiten kunnen evenwel overeenkomen bepaalde kosten te vergoeden.
2. Het voordeel van de vrijstellingen of verminderingen van taksen, zegel-, griffie- of registratierechten, bepaald bij de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten voor de stukken of documenten die bij toepassing van de wetgeving van deze Staat moeten overgelegd worden, wordt verruimd tot gelijkaardige voor de toepassing van de wetgeving van de andere Staat over te leggen stukken en documenten.
3. Alle voor de toepassing van deze Overeenkomst over te leggen akten en documenten worden vrijgesteld van het geldigverklaringsvisum van de diplomatieke of consulaire overheden.
4. Voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn de bevoegde autoriteiten en de bevoegde organen van de overeenkomstsluitende Staten ertoe gemachtigd rechtstreeks met elkaar alsmede met enig welke persoon te corresponderen, welke ook diens woonplaats is. Het corresponderen mag geschieden in een van de officiële talen van de overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 42

Aanvragen, verklaringen en rechtsmiddelen

1. Aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen die, krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, binnen een bepaalde termijn hadden moeten ingediend worden bij een autoriteit, orgaan of rechtscollege van deze Staat, zijn ontvankelijk indien zij binnen dezelfde termijn worden ingediend bij een autoriteit, orgaan of rechtscollege van de andere overeenkomstsluitende Staat. In dit geval laat de/het aldus aangezochte autoriteit, orgaan of rechtscollege deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen onverwijld worden aan de autoriteit, het orgaan of het rechtscollege van de eerste overeenkomstsluitende Staat, ofwel rechtstreeks ofwel door toedoen van de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten. De datum waarop deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen werden ingediend bij een autoriteit, een orgaan of een rechtscollege van de andere overeenkomstsluitende Staat wordt beschouwd als datum van indiening bij de/het ten deze bevoegde autoriteit, orgaan of rechtscollege.
2. Een aanvraag of een document mag niet worden van de hand gewezen omdat het opgesteld is in een officiële taal van de andere overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 43

Uitbetaling van de prestaties

1. De bevoegde uitbetalingsinstellingen van prestaties ingevolge deze Overeenkomst kunnen er zich geldig van kwijten in de munt van hun Staat.
2. Overdrachten ingevolge de toepassing van deze Overeenkomst worden verricht overeenkomstig de tussen beide overeenkomstsluitende Staten ter zake van kracht zijnde akkoorden.
3. De bepalingen van de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat inzake controle op de wisseloperaties mogen geen belemmering zijn voor de vrije overdracht van geldbedragen ingevolge de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 44

Bijleggen van geschillen

Geschillen over de interpretatie en de toepassing van deze Overeenkomst zullen indien mogelijk bijgelegd worden door de bevoegde autoriteiten.

Artikel 45

Niet-verschuldigde bedragen

1. Indien bij de uitbetaling of de herziening van prestaties bij toepassing van de Overeenkomst het orgaan van een overeenkomstsluitende Staat de prestatiegerechtigde een som heeft uitgekeerd die hoger is dan de som die hem verschuldigd is, kan dit orgaan het bevoegd orgaan van de andere Staat, dat een overeenstemmende prestatie ten gunste van deze gerechtigde uitkeert, vragen het te veel betaalde in te houden op de nabetaling van achterstallen die deze gerechtigde verschuldigd zijn.

De modaliteiten voor de toepassing van deze bepalingen zullen vastgelegd worden na gemeen overleg tussen de bevoegde autoriteiten van België en van Bosnië-Herzegovina.

Indien het te veel betaalde niet kan worden ingehouden op de nabetaling van achterstallen, zullen de bepalingen van paragraaf 2 van toepassing zijn.

2. Wanneer het bevoegd orgaan van een overeenkomstsluitende Staat aan een prestatiegerechtigde een som heeft uitgekeerd hoger dan de aan deze laatste verschuldigde som, kan dit orgaan, binnen de voorwaarden en grenzen als bepaald bij de door hem toegepaste wetgeving, het bevoegd orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat dat de prestaties ten gunste van deze gerechtigde uitkeert, erom verzoeken het te veel betaalde in te houden op de sommen die het deze gerechtigde stort. Dat laatste orgaan verricht de inhouding binnen de voorwaarden en grenzen waarin een dergelijke verevening toegelaten is bij de wetgeving die het toepast, als gold het sommen die het zelf te veel had uitgekeerd, en maakt het aldus ingehouden bedrag over aan het bevoegd orgaan dat de vordering heeft.

TITEL V

OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 46

Gebeurtenissen voorafgaand aan de inwerkingtreding van de Overeenkomst

1. Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op gebeurtenissen die zich hebben voorgedaan vóór zij van kracht werd.
2. Deze Overeenkomst doet geen enkel recht ontstaan op prestaties voor een tijdvak dat aan haar inwerkingtreding voorafgaat.
3. Ieder verzekeringstijdvak dat onder de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten werd vervuld vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt in aanmerking genomen voor het vaststellen van het recht op een overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen prestatie.
4. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op rechten die werden vastgesteld door toekenning van een forfaitaire uitkering of door terugbetaling van bijdragen.

Artikel 47

Herziening, verjaring, verval

1. Elke prestatie die niet werd vereffend of die werd geschorst wegens de nationaliteit van de belanghebbende of wegens diens woonplaats op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar de uitbetalingsinstelling zich bevindt, wordt, op verzoek van belanghebbende, vereffend of hervat met ingang van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.
2. De rechten van de belanghebbende die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst de vaststelling van een pensioen of een rente hebben bekomen, worden op hun verzoek herzien, rekening gehouden met de bepalingen van deze Overeenkomst. In geen geval mag dergelijke herziening als gevolg hebben dat de vroegere rechten van de betrokkenen verminderd worden.
3. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend binnen een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, zijn de overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen rechten verworven met ingang van deze datum, zonder dat de bepalingen van de wetgeving van de ene of van de andere overeenkomstsluitende Staat betreffende het verval of de verjaring van rechten, tegen belanghebbende mogen ingeroepen worden.
4. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend na het verstrijken van een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, worden de rechten die vervallen noch verjaard zijn slechts verkregen vanaf de datum van het verzoek, onder voorbehoud van gunstigere bepalingen in de wetgeving van de betrokken overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 48

Duur

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur. Ze kan worden opgezegd door een van de overeenkomstsluitende Staten door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Staat, met een opzeggingstermijn van twaalf maanden.

Artikel 49

Waarborg voor verworven rechten of rechten in wording

In geval van opzegging van deze Overeenkomst worden de rechten op en de uitkeringen van prestaties verworven krachtens de Overeenkomst gehandhaafd. De overeenkomstsluitende Staten nemen de nodige schikkingen met betrekking tot de rechten in wording.

Artikel 50

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst treedt in werking de eerste dag van de derde maand die volgt op de datum van ontvangst van de nota waarbij de laatste van de twee overeenkomstsluitende Staten de andere overeenkomstsluitende Staat zal medegedeeld hebben dat de wettelijk vereiste formaliteiten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst vervuld zijn.
2. Op de dag van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, wat betreft de betrekkingen tussen de beide overeenkomstsluitende Staten, zal het Verdrag betreffende de sociale zekerheid ondertekend op 1 november 1954 tussen de Federatieve Volksrepubliek Joegoslavië en het Koninkrijk België ophouden te bestaan en vervangen worden door onderhavige Overeenkomst.

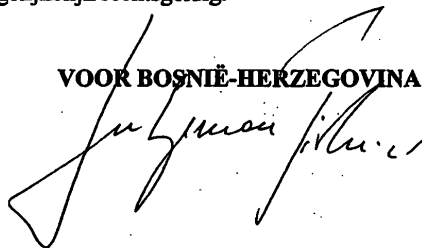
TEN BLIJKE WAARVAN de behoorlijk daartoe gemachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

OPGEMAAKT te Brussel, op 6 maart 2006, in tweevoud, in de Franse, Nederlandse, Bosnische, Kroatische en Servische taal, de vijf teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË :



VOOR BOSNIË-HERZEGOVINA :



[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**CONVENTION
SUR
LA SÉCURITÉ SOCIALE
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
LA BOSNIE-HERZÉGOVINE**

LE ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LA BOSNIE-HERZÉGOVINE,

ANIMÉS du désir de régler les rapports réciproques entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale,

SONT CONVENUS de ce qui suit.

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Définitions

1. Pour l'application de la présente Convention:
 - a) Le terme "Belgique" désigne : le Royaume de Belgique;
Le terme "Bosnie-Herzégovine" désigne : la Bosnie-Herzégovine.
 - b) Le terme "ressortissant" désigne :
 - En ce qui concerne la Belgique : une personne qui a la nationalité belge;
 - En ce qui concerne la Bosnie-Herzégovine : une personne qui a la nationalité bosnio-herzégovinienne.
 - c) Le terme "législation" désigne : les lois et règlements concernant la sécurité sociale qui sont visés à l'article 2.
 - d) Le terme "autorité compétente" désigne :
 - En ce qui concerne la Belgique : les Ministres chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la législation visée à l'article 2, paragraphe 1er;
 - En ce qui concerne la Bosnie-Herzégovine : les Ministères chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la législation visée à l'article 2, paragraphe 1er.
 - e) Le terme "organisme compétent" désigne : l'institution, l'organisation ou l'autorité chargée d'appliquer, en tout ou en partie, les législations visées à l'article 2, paragraphe 1er, et qui a la charge financière des prestations.
 - f) Le terme "période d'assurance" désigne : toute période reconnue comme telle par la législation sous laquelle cette période a été accomplie, ainsi que toute période assimilée reconnue par cette législation.
 - g) Le terme "prestation" désigne : toute prestation en nature ou en espèces prévue par la législation de chacun des Etats contractants y compris tous compléments ou majorations qui sont applicables en vertu des législations visées à l'article 2.
 - h) Le terme "allocations familiales" désigne : les prestations périodiques en espèces accordées en fonction du nombre et de l'âge des enfants à l'exclusion d'autres compléments ou majorations.
 - i) Le terme "membre de la famille" désigne : toute personne définie ou admise comme membre de la famille ou désignée comme membre du ménage par la législation au titre de laquelle les prestations sont servies, ou dans le cas visé à l'article 14, par la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle réside.
 - j) Le terme "survivant" désigne : toute personne définie ou admise comme telle par la législation au titre de laquelle les prestations sont servies.

- k) Le terme “résidence” désigne : le séjour habituel.
 - l) Le terme “séjour” désigne : le séjour temporaire.
2. Tout terme non défini au paragraphe 1er du présent article a le sens qui lui est attribué par la législation qui s'applique.

Article 2

Champ d'application matériel

1. La présente Convention s'applique :
- en ce qui concerne la Belgique, aux législations relatives :
 - a) à l'assurance maladie et maternité des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;
 - b) aux accidents du travail et aux maladies professionnelles;
 - c) aux pensions de retraite et de survie des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;
 - d) à l'assurance invalidité des travailleurs salariés, des marins de la marine marchande et des ouvriers mineurs ainsi que des travailleurs indépendants;
 - e) à l'assurance chômage;
 - f) aux prestations familiales des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants.
 - en ce qui concerne la Bosnie-Herzégovine, aux législations relatives :
 - a) à l'assurance de santé et à la protection de santé;
 - b) à l'assurance pour les retraités et à l'assurance pour les invalides;
 - c) à l'assurance en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles;
 - d) aux prestations en cas de chômage;
 - e) aux prestations en cas de maternité et aux allocations familiales.
2. La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1er du présent article.
3. Elle s'appliquera aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de l'Etat contractant qui modifie sa législation, notifiée à l'autre Etat contractant dans un délai de six mois à partir de la publication officielle desdits actes.
4. La présente Convention n'est pas applicable aux actes législatifs ou réglementaires instituant une nouvelle branche de sécurité sociale, sauf si un accord intervient à cet effet entre les autorités compétentes des Etats contractants.

Article 3

Champ d'application personnel

Sauf dispositions contraires, la présente Convention s'applique aux personnes qui sont ou qui ont été soumises à la législation de l'un des Etats contractants ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants.

Article 4

Egalité de traitement

A moins qu'il n'en soit autrement disposé dans la présente Convention, les personnes visées à l'article 3 sont soumises aux obligations et sont admises au bénéfice de la législation de l'Etat contractant dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet Etat.

Article 5

Exportation des prestations

1. A moins que la présente convention n'en dispose autrement, les prestations d'invalidité, d'accidents du travail et de maladies professionnelles ainsi que celles relatives aux pensions de retraite et de survie, acquises au titre de la législation de l'un des Etats contractants ne peuvent être suspendues, ni subir aucune réduction ou modification du fait que le bénéficiaire séjourne ou réside sur le territoire de l'autre Etat contractant.
2. Les prestations de retraite et de survie, d'accidents du travail et de maladies professionnelles dues par l'un des Etats contractants sont payées aux ressortissants de l'autre Etat qui résident sur le territoire d'un Etat tiers dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de ressortissants du premier Etat résidant sur le territoire de cet Etat tiers.

Article 6

Clauses de réduction ou de suspension

Les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation d'un Etat contractant, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus ou du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, sont opposables aux bénéficiaires, même s'il s'agit de prestations acquises en vertu d'un régime de l'autre Etat ou s'il s'agit de revenus obtenus ou d'une activité professionnelle exercée sur le territoire de l'autre Etat.

Toutefois, cette règle n'est pas applicable au cumul de deux prestations de même nature.

TITRE II

DISPOSITIONS DETERMINANT LA LEGISLATION APPLICABLE

Article 7

Règles générales

1. Sous réserve des articles 8 à 11, la législation applicable est déterminée conformément aux dispositions suivantes :
 - a) la personne qui exerce une activité professionnelle sur le territoire d'un Etat contractant est soumise à la législation de cet Etat;
 - b) la personne qui exerce de façon permanente une activité professionnelle à bord d'un navire battant pavillon d'un Etat contractant est soumise à la législation de cet Etat;
 - c) la personne qui fait partie du personnel roulant ou navigant d'une entreprise effectuant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports internationaux de passagers ou de marchandises par voies ferroviaire, routière, aérienne ou batelière et ayant son siège sur le territoire d'un Etat contractant est soumise à la législation de ce dernier Etat.
2. En cas d'exercice simultané d'une activité professionnelle indépendante en Belgique et salariée en Bosnie-Herzégovine, l'activité exercée en Bosnie-Herzégovine est assimilée à une activité salariée exercée en Belgique, en vue de la fixation des obligations qui résultent de la législation belge relative au statut social des travailleurs indépendants.
3. La personne qui exerce une activité professionnelle non salariée sur le territoire de l'un et de l'autre Etat contractant est soumise uniquement à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle a sa résidence habituelle. Pour la fixation du montant des revenus à prendre en considération pour les cotisations dues sous la législation de cet Etat contractant, il est tenu compte des revenus professionnels d'indépendant réalisés sur le territoire des deux Etats.

Article 8

Règles particulières

1. Le travailleur salarié qui, étant au service d'une entreprise ayant sur le territoire de l'un des Etats contractants un établissement dont il relève normalement, est détaché par cette entreprise sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y effectuer un travail pour le compte de celle-ci, reste, ainsi que les membres de sa famille qui l'accompagnent, soumis à la législation du premier Etat comme s'il continuait à être occupé sur son territoire à la condition que la durée prévisible du travail qu'il doit effectuer n'excède pas vingt-quatre mois et qu'il ne soit pas envoyé en remplacement d'une autre personne parvenue au terme de la période de son détachement.

2. L'article 7, paragraphe 1er, b), n'est pas d'application pour la personne qui n'étant pas occupée habituellement sur la haute mer est occupée dans les eaux territoriales ou dans un port d'un des Etats contractants sur un navire battant pavillon de l'autre Etat. Selon le cas, l'article 7, paragraphe 1er, a), ou le paragraphe 1er du présent article est d'application.
3. Le travailleur salarié d'une entreprise de transport ayant son siège sur le territoire de l'un des Etats contractants, qui est détaché sur le territoire de l'autre Etat contractant, ou y est occupé soit passagèrement, soit comme personnel itinérant, est, ainsi que les membres de sa famille qui l'accompagnent, soumis à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'entreprise a son siège.

Cependant, lorsque l'entreprise a, sur le territoire de l'autre Etat contractant, une succursale ou une représentation permanente, le travailleur salarié que celle-ci occupe est soumis à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle se trouve, à l'exception de celui qui y est envoyé à titre non permanent.

Article 9

Fonctionnaires

Les fonctionnaires et le personnel assimilé d'un Etat contractant qui sont détachés sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y exercer leur activité, restent, ainsi que les membres de leur famille, soumis à la législation du premier Etat.

Article 10

Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

1. Les ressortissants de l'Etat accréditant envoyés en qualité de membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire par cet Etat sur le territoire de l'Etat accréditaire sont soumis à la législation du premier Etat.
2.
 - a) Les personnes engagées par une mission diplomatique ou par un poste consulaire de l'Etat accréditant en qualité de membres du personnel administratif et technique, d'employés consulaires ou de membres du personnel de service, et résidant sur le territoire de l'Etat accréditaire, sont soumises à la législation de ce dernier Etat.
 - b) Nonobstant les dispositions du littéra a), les personnes qui sont ressortissantes de l'Etat accréditant peuvent opter pour l'application de la législation de cet Etat. Ce choix doit avoir lieu dans les six mois à compter du début de l'occupation ou de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.
3. Lorsque la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'Etat accréditant occupe des personnes qui, conformément au paragraphe 2 du présent article, sont soumises à la législation de l'Etat accréditaire, la mission ou le poste tient compte des obligations imposées aux employeurs par la législation de ce dernier Etat.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article sont applicables par analogie aux personnes occupées au service privé d'une personne visée au paragraphe 1er du présent article.
5. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent article ne sont pas applicables aux membres honoraires d'un poste consulaire, ni aux personnes occupées au service privé de ces personnes.
6. Les dispositions du présent article sont également applicables aux membres de la famille des personnes visées aux paragraphes 1 à 4, vivant à leur foyer, à moins qu'ils n'exercent eux-mêmes une activité professionnelle.

Article 11

Déroptions

Les autorités compétentes peuvent prévoir, d'un commun accord, dans l'intérêt de certains assurés ou de certaines catégories d'assurés, des dérogations aux dispositions des articles 7 à 10.

TITRE III

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES PRESTATIONS

Chapitre 1

Maladie et maternité

Article 12

Pour l'ouverture, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations et leur durée d'octroi, les périodes d'assurances accomplies sous la législation de chacun des Etats sont totalisées pour autant qu'elles ne se superposent pas.

Article 13

1. Une personne, qui a droit aux prestations en nature au titre de la législation d'un des Etats contractants et dont l'état vient à nécessiter des soins de santé immédiats au cours d'un séjour sur le territoire de l'autre Etat contractant, bénéficie des prestations en nature sur le territoire de cet autre Etat contractant.
2. Les prestations en nature sont servies, pour le compte de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de séjour selon la législation qu'il applique, la durée d'octroi des prestations étant toutefois régie par la législation qu'applique l'organisme compétent.

3. Le paragraphe 1er ne s'applique pas :
 - a) lorsque une personne se rend, sans autorisation de l'organisme compétent, sur le territoire de l'autre Etat contractant dans le but d'y recevoir un traitement médical;
 - b) sauf en cas d'urgence absolue, aux prothèses, au grand appareillage et aux autres prestations en nature de grande importance dont la liste est arrêtée d'un commun accord par les autorités compétentes.
4. Il appartient à l'organisme du lieu de séjour de déterminer l'immédiate nécessité des soins visés au paragraphe 1er, ainsi que de constater l'urgence absolue visée au paragraphe 3.

Article 14

1. Une personne, qui a droit aux prestations en nature au titre de la législation d'un des Etats contractants et qui réside sur le territoire de l'autre Etat contractant, bénéficie des prestations en nature sur le territoire de cet autre Etat contractant.
2. Les membres de la famille d'une personne qui est soumise à la législation d'un Etat contractant et qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant bénéficient des prestations en nature sur le territoire de cet autre Etat contractant.
3. Les prestations en nature sont servies, pour le compte de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de résidence selon la législation qu'il applique.
4. Les paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas aux membres de la famille s'ils ont droit aux prestations en nature en vertu de la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel ils résident.

Article 15

1. La personne qui est, en vertu des articles 8 ou 11, soumise à la législation d'un Etat contractant, ainsi que les membres de sa famille qui l'accompagnent, et dont l'état vient à nécessiter des soins immédiats, bénéficient des prestations en nature pendant toute la durée de leur séjour sur le territoire de l'autre Etat contractant.
2. Les prestations en nature sont servies, pour le compte de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de séjour selon la législation qu'il applique.
3. Il appartient à l'organisme du lieu de séjour de déterminer l'immédiate nécessité des soins visés au paragraphe 1^{er}.

Article 16

1. Le titulaire de prestations d'invalidité, de prestations de vieillesse ou de survie ou de rentes, dues en vertu des législations des deux Etats contractants, bénéficie pour lui-même et les membres de sa famille des prestations en nature conformément à la législation de l'Etat sur le territoire duquel il réside et à la charge de l'organisme compétent de cet Etat.
2. Le titulaire d'une prestation d'invalidité, d'une prestation de vieillesse ou de survie ou d'une rente, due exclusivement en vertu de la législation de l'un des deux Etats contractants, qui réside sur le territoire de l'autre Etat contractant, bénéficie pour lui-même et les membres de sa famille des prestations en nature. Les prestations en nature sont servies, pour le compte de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de résidence selon la législation qu'il applique.

Article 17

Les personnes visées au paragraphe 2 de l'article 14 et au paragraphe 2 de l'article 16 qui séjournent sur le territoire de l'Etat contractant compétent bénéficient des prestations en nature sur le territoire de cet Etat, à la charge de celui-ci et selon la législation qu'applique l'organisme du lieu de séjour.

Article 18

1. Le montant effectif des prestations en nature servies en vertu des dispositions des articles 13, 14, 15, et 16 paragraphe 2, est remboursé par l'organisme compétent à l'organisme qui a servi lesdites prestations, selon les modalités prévues dans l'Arrangement administratif.
2. Les autorités compétentes peuvent décider d'un commun accord de la renonciation totale ou partielle du remboursement prévu au paragraphe 1er ou convenir entre elles d'un autre mode de remboursement.

Article 19

1. La personne qui remplit les conditions prévues par la législation de l'Etat compétent pour avoir droit aux prestations en espèces, compte tenu éventuellement des dispositions de l'article 12, a droit à ces prestations même si elle se trouve sur le territoire de l'autre Etat. Les prestations en espèces sont servies directement par l'organisme compétent dont le bénéficiaire relève. Le bénéficiaire de prestations en espèces de l'assurance maladie - maternité peut séjourner sur le territoire de l'autre Etat contractant moyennant l'accord préalable de l'organisme compétent.
2. Le titulaire de prestations en espèces au titre de la législation d'un Etat contractant peut conserver le bénéfice de ces prestations s'il transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant. L'Etat débiteur des prestations peut exiger que le transfert de résidence soit soumis à une autorisation préalable de l'organisme compétent. Toutefois, cette autorisation ne peut être refusée que si le déplacement est déconseillé pour des raisons médicales dûment établies.

Chapitre 2

Accidents du travail et maladies professionnelles

Article 20

1. La personne qui, en raison d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, a droit aux prestations en nature conformément à la législation d'un Etat contractant, bénéficie, en cas de séjour ou de résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant, des prestations en nature.
2. Les prestations en nature sont servies, pour le compte de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de séjour ou de résidence selon la législation qu'il applique, la durée d'octroi des prestations étant toutefois régie par la législation qu'applique l'organisme compétent.

Article 21

1. Le montant effectif des prestations en nature servies en vertu de l'article 20 est remboursé par l'organisme compétent à l'organisme qui a servi lesdites prestations, selon les modalités prévues dans l'Arrangement administratif.
2. Les autorités compétentes peuvent décider d'un commun accord de la renonciation totale ou partielle du remboursement prévu au paragraphe 1er ou convenir entre elles d'un autre mode de remboursement.

Article 22

Si la législation d'un Etat contractant prévoit que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération pour apprécier le degré d'incapacité, les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre Etat contractant sont réputés survenus sous la législation du premier Etat.

Article 23

1. Lorsque la victime d'une maladie professionnelle a exercé une activité susceptible de provoquer ladite maladie sous la législation des deux Etats contractants, les prestations auxquelles la victime ou ses survivants peuvent prétendre sont accordées exclusivement au titre de la législation de l'Etat sur le territoire duquel cette activité a été exercée en dernier lieu et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation, compte tenu, le cas échéant, des dispositions du paragraphe 2.
2. Si l'octroi de prestations de maladie professionnelle au titre de la législation d'un Etat contractant est subordonné à la condition que la maladie considérée ait été constatée médicalement pour la première fois sur son territoire, cette condition est réputée remplie lorsque ladite maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Article 24

Lorsque, en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle, la personne qui bénéficie ou qui a bénéficié d'une prestation pour une maladie professionnelle en vertu de la législation de l'un des Etats contractants fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à prestations en vertu de la législation de l'autre Etat contractant, les règles suivantes sont applicables :

- a) Si la personne n'a pas exercé sur le territoire de ce dernier Etat un emploi susceptible de provoquer la maladie professionnelle ou de l'aggraver, l'organisme compétent du premier Etat est tenu d'assumer la charge des prestations, compte tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'il applique;
- b) Si la personne a exercé sur le territoire de ce dernier Etat un tel emploi, l'organisme compétent du premier Etat est tenu d'assumer la charge des prestations, compte non tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'il applique; l'organisme compétent du second Etat accorde à la personne un supplément dont le montant est déterminé selon la législation de cet Etat et qui est égal à la différence entre le montant de la prestation due après l'aggravation et le montant de la prestation qui aurait été due avant l'aggravation.

Chapitre 3

Vieillesse, décès et invalidité

Section 1

Dispositions particulières concernant les prestations belges

Sous-section A - Assurance vieillesse et survivants

Article 25

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies conformément à la législation bosno-herzégovinienne relatives à l'assurance de pensions, sont totalisées en tant que de besoin, à la condition qu'elles ne se superposent pas, avec les périodes d'assurance accomplies sous la législation belge, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations.
2. Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces prestations, que les périodes d'assurance accomplies ou assimilées dans la même profession en Bosnie-Herzégovine.
3. Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée et lorsque ces périodes n'ont pu donner droit auxdites prestations, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la liquidation des prestations prévues pour le régime général des travailleurs salariés.

Article 26

1. Lorsque la personne satisfait aux conditions requises par la législation belge pour avoir droit aux prestations sans qu'il soit nécessaire de procéder à la totalisation, l'organisme belge calcule le droit à la prestation directement sur base des périodes d'assurance accomplies en Belgique et en fonction de la seule législation belge. Cet organisme procède aussi au calcul du montant de la prestation qui serait obtenu par application des règles prévues au paragraphe 2, littera a) et b). Le montant le plus élevé est seul retenu.
2. Si une personne peut prétendre à une prestation en vertu de la législation belge, dont le droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance effectuées conformément à l'article 25, les règles suivantes s'appliquent:
 - a) L'organisme belge calcule le montant théorique de la prestation qui serait due si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Etats contractants avaient été accomplies uniquement sous la législation qu'il applique;
 - b) l'organisme belge calcule ensuite le montant dû, sur la base du montant visé au littera a), au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous sa seule législation par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance comptabilisées en vertu du littera a).

Sous-section B – Assurance-invalidité

Article 27

Pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations d'invalidité, les dispositions de l'article 25 sont applicables par analogie.

Article 28

1. Si le droit aux prestations belges d'invalidité est ouvert uniquement par totalisation des périodes d'assurance bosno-herzégoviniennes et belges effectuées conformément à l'article 27, le montant de la prestation due est déterminé suivant les modalités arrêtées par l'article 26, paragraphe 2.
2. Lorsque le droit aux prestations belges d'invalidité est ouvert sans qu'il soit nécessaire de faire appel aux dispositions de l'article 27, et que le montant résultant de l'addition de la prestation bosno-herzégovinienne et de la prestation belge calculée selon le paragraphe 1er du présent article, est inférieur au montant de la prestation due sur base de la seule législation belge, l'organisme belge compétent alloue un complément égal à la différence entre la somme des deux prestations précitées et le montant dû en vertu de la seule législation belge.

Article 29

Nonobstant les dispositions de l'article 27, dans les cas visés à l'article 28 paragraphe 1er, aucune prestation d'invalidité n'est due par l'organisme compétent belge lorsque les périodes d'assurance accomplies sous la législation belge, antérieurement à la réalisation du risque, n'atteignent pas, dans leur ensemble, une année.

Article 30

Par dérogation à l'article 5, le titulaire d'une prestation d'invalidité de la législation belge conserve le bénéfice de cette prestation au cours d'un séjour dans l'autre Etat, lorsque ce séjour a été préalablement autorisé par l'organisme compétent belge. Toutefois, cette autorisation ne peut être refusée que lorsque le séjour se situe dans la période au cours de laquelle, en vertu de la législation belge, l'organisme compétent belge doit procéder à l'évaluation ou la révision de l'état d'invalidité.

Sous-section C – Dispositions communes aux prestations belges

Article 31

1. Si, en raison de l'augmentation du coût de la vie, de la variation du niveau des salaires ou pour d'autres raisons, les prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité de la Bosnie-Herzégovine subissent une modification d'un pourcentage ou d'un montant déterminé, il n'y a pas lieu de procéder à un nouveau calcul des prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité belges.
2. Par contre, en cas de modification du mode d'établissement ou des règles de calcul des prestations de vieillesse ou de survie et des prestations d'invalidité, un nouveau calcul est effectué conformément à l'article 26 ou 28.

Section 2

Dispositions particulières concernant les prestations de la Bosnie-Herzégovine

Article 32

Totalisation des périodes d'assurance

Lorsque la législation d'un Etat contractant conditionne l'ouverture, le maintien ou le recouvrement du droit à une prestation à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'organisme compétent de cet Etat prend en compte, le cas échéant, les périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Etat contractant, comme si ces périodes avaient été accomplies sous la législation de cet Etat, à condition que les périodes d'assurance ne coïncident pas.

Article 33

Totalisation des périodes d'assurance accomplies dans des Etats tiers

1. Lorsque la période totale d'assurance, après application de l'article 32 de la présente Convention, n'est pas suffisante pour obtenir le droit à une prestation, l'organisme compétent bosno-herzégovien prend également en compte les périodes d'assurance accomplies dans des Etats tiers avec lesquels chacun des Etats contractants a conclu une convention de sécurité sociale prévoyant la totalisation des périodes d'assurance.
2. Si une telle convention de sécurité sociale avec un Etat tiers n'a été conclue que par la Bosnie - Herzégovine, l'organisme d'assurance bosno-herzégovien prend en compte la période d'assurance accomplie par les assurés dans un Etat tiers, s'il n'en est pas disposé autrement par la convention avec l'Etat tiers en question.

Article 34

Période d'assurance de moins de 12 mois

Les dispositions des articles 32 et 33 de la présente Convention ne s'appliquent que si la période d'assurance, accomplie en Bosnie -Herzégovine selon la législation bosno-herzégovinienne, atteint au moins 12 mois, sauf lorsque, suivant cette législation, un droit à une prestation existe en vertu de l'accomplissement de cette seule période d'assurance.

Article 35

Liquidation de la prestation autonome

Lorsqu'un droit à une prestation existe en vertu de la législation bosno-herzégovinienne, sans l'application de l'article 32 de la présente Convention, l'organisme compétent bosno-herzégovien détermine la prestation sur la base des seules périodes d'assurances accomplies sous la législation bosno-herzégovinienne.

Article 36

Liquidation de la prestation proratisée

Lorsqu'un droit à une prestation existe en vertu de la législation bosno-herzégovinienne, uniquement après l'application des articles 32 et 33 de la présente Convention, l'organisme compétent bosno-herzégovien détermine la prestation de la manière suivante :

- a) d'abord, il calcule le montant théorique de la prestation qui serait due si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Etats contractants avaient été accomplies uniquement sous la législation qu'il applique;

- b) ensuite, il calcule le montant dû, sur la base du montant visé au littera a), au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous sa seule législation par rapport à la durée des toutes les périodes d'assurance comptabilisées en vertu du littera a);
- c) lorsque la période totalisée retenue pour le calcul de la prestation, après l'application des articles 32 et 33 de la présente Convention, est plus longue que la plus longue période d'assurance, sur la base de laquelle, d'après la législation bosno-herzégovinienne, est déterminé le montant de la prestation, l'organisme compétent fixera, du montant théorique visé au littera a), le montant de la prestation proportionnellement à la période d'assurance accomplie en vertu de sa législation et de la plus longue période d'assurance sur la base de laquelle est déterminé le montant de la prestation.

Chapitre 4

Allocations familiales

Article 37

1. Lorsque la législation d'un Etat contractant subordonne l'acquisition du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'organisme qui applique cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire aux fins de la totalisation, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Etat contractant, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation du premier Etat contractant.
2. Les personnes soumises à la législation de l'un des Etats contractants ont droit pour les enfants qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant aux allocations familiales prévues par la législation du premier Etat contractant.
3. Le titulaire d'une prestation ou rente de vieillesse, d'invalidité, d'accident du travail ou de maladie professionnelle en vertu de la législation d'un Etat contractant a droit pour les enfants qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant aux allocations familiales prévues par la législation du premier Etat contractant.
4. Le titulaire de prestations ou de rentes dues au titre des législations des deux Etats contractants a droit pour les enfants qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant que celui où réside ce titulaire, aux allocations familiales prévues par la législation de l'Etat contractant où réside le titulaire de prestations ou de rentes.
5. L'enfant qui réside sur le territoire d'un Etat contractant, et qui est orphelin d'une personne défunte qui était soumise à la législation de l'autre Etat contractant, a droit aux allocations familiales prévues par la législation de l'Etat contractant à la législation duquel la personne défunte était soumise en dernier lieu et dans les conditions visées par cette législation.
6. La personne qui bénéficie des prestations de chômage au titre de la législation d'un Etat contractant a droit, pour les enfants qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant, aux allocations familiales prévues par la législation du premier Etat contractant.
7. Nonobstant les paragraphes 2 à 6, lorsqu'un droit aux allocations familiales est ouvert dans les deux Etats contractants, l'Etat où réside l'enfant est considéré être l'Etat compétent ayant la charge des allocations familiales servies conformément à sa législation.

Chapitre 5

Chômage

Article 38

1. Si la législation d'un Etat contractant subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance ou d'emploi, l'organisme qui est chargé de l'application de cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance ou d'emploi accomplies en qualité de travailleur salarié sous la législation de l'autre Etat contractant comme s'il s'agissait de périodes d'assurance ou d'emploi accomplies sous la législation qu'il applique.
2. L'organisme de l'Etat contractant, dont la législation subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, n'est tenu de prendre en compte les périodes d'emploi accomplies dans l'autre Etat contractant qu'à la condition que ces périodes soient considérées comme périodes d'assurance si elles avaient été accomplies sous la législation qu'il applique.
3. L'application des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article est subordonnée à la condition que l'intéressé ait accompli en dernier lieu des périodes d'emploi ou, dans le cas du paragraphe 2, des périodes d'assurance selon la législation de l'Etat contractant au titre duquel les prestations sont demandées et qu'il ait accompli sous cette législation une activité professionnelle en qualité de travailleur salarié pendant vingt-six semaines au moins au cours des douze derniers mois précédant sa demande. Le paragraphe 1er s'applique nonobstant la cessation de l'emploi, sans faute du salarié, avant l'accomplissement des vingt-six semaines, lorsque cet emploi était destiné à durer plus longtemps.

Article 39

1. Dans le cas de l'application de l'article 38, l'organisme compétent bosno-herzégovien réduit la durée de la prestation de la période pendant laquelle l'organisme compétent belge a versé des prestations au cours des douze derniers mois précédant la demande de prestation.
2. En cas d'application des dispositions de l'article 38, l'organisme compétent belge tient compte, s'il y a lieu, pour déterminer la durée d'octroi et le montant des prestations, de la période pendant laquelle des prestations ont été versées par l'organisme compétent bosno-herzégovien, à concurrence d'un maximum de douze mois et dans les limites fixées par la législation qu'il applique.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 40

Responsabilités des autorités compétentes

Les autorités compétentes :

- a) prennent toutes les mesures administratives nécessaires pour l'application de la présente Convention et désignent les organismes de liaison, les organismes compétents et les organismes du lieu de séjour ou de résidence;
- b) définissent les procédures d'entraide administrative, en ce compris la répartition des dépenses liées à l'obtention de certificats médicaux, administratifs et autres, nécessaires pour l'application de la présente Convention;
- c) se communiquent directement toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;
- d) se communiquent, dans les plus brefs délais et directement, toute modification de leur législation susceptible d'affecter l'application de la présente Convention.

Article 41

Collaboration administrative

1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes ainsi que les organismes compétents de chacun des Etats contractants se prêtent réciproquement leurs bons offices, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette entraide est en principe gratuite; toutefois, les autorités compétentes peuvent convenir du remboursement de certains frais.
2. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation de l'un des Etats contractants pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cet Etat, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Etat.
3. Tous actes et documents à produire en application de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.
4. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes et les organismes compétents des Etats contractants sont habilités à correspondre directement entre eux de même qu'avec toute personne, quelle que soit sa résidence. La correspondance peut se faire dans une des langues officielles des Etats contractants.

Article 42

Demandes, déclarations et recours

1. Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être introduits, selon la législation d'un Etat contractant, dans un délai déterminé, auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de cet Etat, sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de l'autre Etat contractant. En ce cas, l'autorité, l'organisme ou la juridiction ainsi saisi transmet sans délai ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, à l'organisme ou à la juridiction du premier Etat contractant soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Etats contractants. La date à laquelle ces demandes, déclarations ou recours ont été introduits auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de l'autre Etat contractant est considérée comme la date d'introduction auprès de l'autorité, de l'organisme ou de la juridiction compétent pour en connaître.
2. Une demande ou un document ne peut être rejeté parce qu'il est rédigé dans une langue officielle de l'autre Etat contractant.

Article 43

Paiement des prestations

1. Les organismes compétents débiteurs de prestations en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur Etat.
2. Les transferts qui résultent de l'application de la présente Convention ont lieu conformément aux accords en vigueur en cette matière entre les deux Etats contractants.
3. Les dispositions de la législation d'un Etat contractant en matière de contrôle des changes ne peuvent faire obstacle au libre transfert des montants financiers résultant de l'application de la présente Convention.

Article 44

Règlement des différends

Les différends relatifs à l'interprétation et à l'exécution de la présente Convention seront réglés, dans la mesure du possible, par les autorités compétentes.

Article 45

Paievements indus

1. Si, lors de la liquidation ou de la révision de prestations en application de la Convention, l'organisme compétent d'un Etat contractant a versé au bénéficiaire de prestations une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cet organisme peut demander à l'organisme compétent de l'autre Etat débiteur d'une prestation correspondante en faveur de ce bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur les rappels des arrérages dus audit bénéficiaire.

Les modalités d'application de cette disposition seront arrêtées de commun accord entre les organismes compétents belges et bosno-herzégoviniens.

Si le montant payé en trop ne peut être retenu sur les rappels d'arrérages, les dispositions du paragraphe 2 sont applicables.

2. Lorsque l'organisme compétent d'un Etat contractant a versé à un bénéficiaire de prestations une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cet organisme peut, dans les conditions et limites prévues par la législation qu'il applique, demander à l'organisme compétent de l'autre Etat contractant, débiteur de prestations en faveur de ce bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur les sommes qu'il verse audit bénéficiaire. Ce dernier organisme opère la retenue dans les conditions et limites où une telle compensation est autorisée par la législation qu'il applique, comme s'il s'agissait de sommes servies en trop par lui-même et transfère le montant ainsi retenu à l'organisme créancier compétent.

TITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 46

Eventualités antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention

1. La présente Convention s'applique également aux éventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur.
2. La présente Convention n'ouvre aucun droit à des prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur.
3. Toute période d'assurance accomplie sous la législation de l'un des Etats contractants avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit à une prestation s'ouvrant conformément aux dispositions de cette Convention.
4. La présente Convention ne s'applique pas aux droits qui ont été liquidés par l'octroi d'une indemnité forfaitaire ou par le remboursement de cotisations.

Article 47

Révision, prescription, déchéance

1. Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de l'Etat contractant autre que celui où se trouve l'organisme débiteur compétent, est à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention.
2. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liquidation d'une prestation ou d'une rente, sont révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette Convention. En aucun cas, une telle révision ne doit avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des bénéficiaires.
3. Si la demande visée aux paragraphes 1er ou 2 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation de l'un ou de l'autre Etat contractant, relatives à la déchéance ou à la prescription des droits, soient opposables aux intéressés.
4. Si la demande visée aux paragraphes 1er ou 2 du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits sont acquis à partir de la date de la demande, sous réserve de dispositions plus favorables de la législation de l'Etat contractant en cause.

Article 48

Durée

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle pourra être dénoncée par un des Etats contractants par notification écrite adressée à l'autre Etat contractant avec un préavis de douze mois.

Article 49

Garantie des droits acquis ou en voie d'acquisition

En cas de dénonciation de la présente Convention, les droits et paiements des prestations acquises en vertu de la Convention seront maintenus. Les Etats contractants prendront des arrangements en ce qui concerne les droits en voie d'acquisition.

Article 50

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la date de réception de la note par laquelle le dernier des deux Etats contractants aura signifié à l'autre Etat contractant que les formalités légalement requises sont accomplies.
2. Le jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention, en ce qui concerne les relations entre les deux Etats contractants, la Convention sur la sécurité sociale signée le 1 novembre 1954 entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Belgique cesse d'exister et est remplacée par la présente Convention.

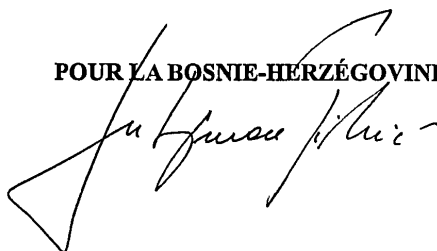
EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 6 mars 2006, en double exemplaire, en langue française, néerlandaise, bosniaque, croate et serbe, les cinq textes faisant également foi.

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE :



POUR LA BOSNIE-HERZÉGOVINE :



[SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE]

**УГОВОР
О СОЦИЈАЛНОМ ОСИГУРАЊУ
ИЗМЕЂУ
КРАЉЕВИНЕ БЕЛГИЈЕ
И
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

КРАЉЕВИНА БЕЛГИЈА

И

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА,

потакнуте жељом да уреде узајамне односе између двије државе у домену социјалног осигурања,

уговориле су како слиједи.

ГЛАВА I

ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

Члан 1

Дефиниције

1. За примјену овог уговора:

- a) Израз "Белгија" означава Краљевину Белгију.
Израз "Босна и Херцеговина" означава Босну и Херцеговину.
- b) Израз "држављанин" означава:
 - Што се тиче Белгије лице која има белгијско држављанство.
 - Што се тиче Босне и Херцеговине лице која има држављанство Босне и Херцеговине.
- c) Израз "законодавство" означава законе и прописе који се односе на социјално осигурање наведене у члану 2.
- d) Израз "надлежни орган" означава:
 - Што се тиче Белгије министре задужене, сваки у свом домену, за примјену законодавства из члана 2 став 1.
 - Што се тиче Босне и Херцеговине министарства надлежна свако у свом домену за примјену законодавства из члана 2 став 1.
- e) Израз "надлежни носилац" означава установу, организацију односно орган надлежан за спровођење законодавства у цијелости или дјелимично из члана 2 став 1 на чији терет се обезбјеђују давања.
- f) Израз "период осигурања" означава сваки период који је признат као такав сходно законодавству по ком је тај период остварен, као и сваки изједначени период признат по том законодавству.
- g) Израз "давање" означава свако давање у натури или новцу предвиђено законодавством сваке од држава уговорница рачунајући ту и сваки додатак или повећање које може да се оствари у смислу законодавства из члана 2.
- h) Израз "дјечји додатак" означава периодично давање у новцу одобрено сразмјерно броју и доби дјце изузев других додатака или повећања.
- i) Израз "члан породице" означава свако лице дефинисано или одобрено као члана породице или одређено за члана домаћинства сходно законодавству по ком се врше давања, или у случају цитираном у члану 14, сходно законодавству државе уговорнице на чијој територији то лице има пребивалиште.
- j) Израз "надживјели" означава свако лице дефинисано или признато као такво у смислу законодавства по ком се врше давања.

- k) Израз "пребивалиште" означава стални боравак.
 - l) Израз "боравиште" означава привремени боравак.
2. Сваки израз који није дефинисан у ставу 1 овог члана има значење које му се додјељује сходно законодавству које се примјењује.

Члан 2

Материјално подручје примјене

1. Овај уговор се примјењује:
- Што се тиче Белгије, на законодавство које се односи на:
 - a) здравствено осигурање и материнство запосленика и лица које обављају самосталну дјелатност;
 - b) несреће на раду и професионалне болести;
 - c) старосне пензије и породичне пензије запосленика и лица која обављају самосталну дјелатност;
 - d) инвалидско осигурање запосленика, морнара трговачке морнарице, рудара, као и лица која обављају самосталну дјелатност;
 - e) осигурање за случај незапослености;
 - f) породична давања запосленика и лица која обављају самосталну дјелатност.
 - Што се тиче Босне и Херцеговине, на законодавство које се односи на:
 - a) здравствено осигурање и здравствену заштиту;
 - b) пензионо и инвалидско осигурање;
 - c) осигурање за случај повреде на раду и професионалне болести;
 - d) давање за случај незапослености и
 - e) давање за случај материнства и дјечијег додатка.
2. Овај уговор примјењиваће се једнако на све законске и друге правне прописе који би мијењали или употпуњавали законске прописе из става 1 овог члана.
3. Овај уговор примјењиваће се на законе и друге правне прописе којима се проширује већ постојећи систем осигурања на нове категорије корисника ако се држава уговорница која мијења своје прописе томе не противи и о томе обавијести другу државу уговорницу у року од шест мјесеци од службеног објављивања наведених прописа.
4. Овај уговор се не примјењује на законске и друге правне прописе који уводе неку нову грану социјалног осигурања, сем ако се о томе договоре надлежни органи држава уговорница.

Члан 3

Лица на која се овај уговор примјењује

Сем у случају супротних одредби, овај уговор се примјењује на лица која подлијежу или су подлијегала законодавству једне од држава уговорница као и на чланове њихових породица и њихове надживјеле чланове.

Члан 4

Једнакост у третману

Сем ако то није другачије одређено овим уговором, лица из члана 3 подлијежу обавезама и остварују права сходно законодавству државе уговорнице под истим условима као и држављани те државе.

Члан 5

Трансфер давања

1. Сем ако се овим уговором не одреди другачије, давања за инвалидност, повреде на раду и професионалне болести, као и давања која се односе на старосне и породичне пензије стечене по основу законодавства једне од држава уговорница, не могу да буду обустављена нити могу да претрпе никаква смањења или измјене због тога што корисник има пребивалиште или боравиште на територији друге државе уговорнице.
2. Давања старосних и породичних пензија, давања за повреде на раду и професионалне болести које је признала једна од држава уговорница исплаћују се држављанима друге државе који имају пребивалиште на територији треће државе под истим условима као да се ради о држављанима прве државе настањеним на територији те треће државе.

Члан 6

Одредбе о смањењу или обустави

Одредбе о смањењу или обустави давања предвиђене законодавством једне државе уговорнице у случају кумулације једног давања с другим давањима из социјалног осигурања или с другим приходима или због обављања професионалне дјелатности примјењују се на кориснике и када су та давања остварена сходно систему друге државе, или ако се ради о оствареним приходима, или ако се ради о професионалној дјелатности која се обавља на територији друге државе.

Међутим, ово правило није примјенљиво при кумулацији два давања исте природе.

ГЛАВА II

ОДРЕДБЕ О ЗАКОНОДАВСТВУ КОЈЕ СЕ ПРИМЈЕЊУЈУ

Члан 7

Опште одредбе

1. Сем за чланове од 8 до 11, законодавство које се примјењује одређено је сходно следећим одредбама:
 - a) лице које обавља неку професионалну дјелатност на територији једне државе уговорнице подлијеже законодавству те државе;
 - b) лице које непрекидно обавља неку професионалну дјелатност на броду који плови под заставом једне државе уговорнице подлијеже законодавству те државе;
 - c) лице које чини дио особља у цестовном или пловећем саобраћају у предузећу које, за туђи или за свој рачун, врши међународне Transporte путника или робе железничким, цестовним, ваздушним или пловним путем и које има своје сједиште на територији једне од држава уговорница подлијеже законодавству те државе.
2. У случају истовременог обављања самосталне дјелатности у Белгији и плаћене у Босни и Херцеговини, дјелатност вршена у Босни и Херцеговини се изједначава са плаћеном дјелатношћу обављаном у Белгији, тако да могу да се одреде обавезе које настају по основу белгијског законодавства, а у вези са социјалним статусом лица која обављају самосталну дјелатност.
3. Лице које обавља самосталну професионалну дјелатност на територији и једне и друге државе уговорнице подлијеже само законодавству државе уговорнице на чијој територији има пребивалиште. За утврђивање износа прихода који се узимају у обзир за плаћање доприноса сходно законодавству те државе уговорнице, узимају се у обзир зараде остварене самосталном дјелатношћу на територији обје државе уговорнице.

Члан 8

Посебне одредбе

1. Лице запослено у предузећу које има сједиште на територији једне од држава уговорница, а које је то предузеће упутило да обавља послове на територији друге државе уговорнице за рачун тог предузећа подлијеже, као и чланови његове породице који су са њим, законодавству прве државе уговорнице као да је остало на њеној територији под условом да предвиђено трајање посла које он треба да обави не прелази 24 мјесеца и да није послан као замјена за друго лице ком је истекао период деташмана.
2. Члан 7 став 1 под б) се не примјењује на лице које није запослено на отвореном мору већ у територијалним водама или у луци једне од држава уговорница на броду који плови под заставом друге државе уговорнице. Сходно случају се примјењује члан 7 став 1 тачка а) или став 1 овог члана.

3. Лице запослено у транспортном предузећу са сједиштем на територији једне од држава уговорница, а које је упућено на територију друге државе уговорнице или које је повремено запослено или ради као путујуће особље, као и чланови породице који су с њим, подлијеже законодавству државе уговорнице на чијој територији предузеће има своје сједиште. Међутим, када предузеће на територији друге државе уговорнице има представништво или трајно заступништво, запослено лице која ради у том представништву или заступништву подлијеже законодавству државе уговорнице на чијој се територији налази, уз изузетак оног лица које је упућено привремено.

Члан 9

Државни службеници

Државни службеници и с њима изједначена лица једне државе уговорнице који су деташирани на територију друге државе уговорнице да би ту обављали своју дјелатност подлијежу, као и чланови њихових породица, законодавству прве државе.

Члан 10

Чланови дипломатских мисија и конзуларних представништава

1. Држављани државе пошиљаоца које држава упуту у својству чланова дипломатске мисије или конзуларног представништва на територију државе примаоца подлијежу законодавству прве државе.
2.
 - а) Лица ангажована у дипломатској мисији или конзуларном представништву државе пошиљаоца у својству чланова административног или техничког особља, конзуларних службеника или чланова услужног особља, а која имају пребивалиште на територији државе примаоца, подлијежу законодавству државе примаоца.
 - б) Упркос одредбама под а), лица која су држављани државе пошиљаоца могу да се одлуче за примјену законодавства те државе. Тај избор мора да се изврши у року од шест мјесеци почев од дана запослења или датума ступања на снагу овог уговора.
3. Када дипломатска мисија или конзуларно представништво државе пошиљаоца запошљава лица која сходно ставу 2 овог члана подлијежу законодавству државе примаоца, та мисија или представништво води рачуна о обавезама које има послодавац сходно законодавству државе примаоца.
4. Одредбе ставова 2 и 3 овог члана се аналогно примјењују на лица запослена у приватној служби лица назначеног у ставу 1 овог члана.
5. Одредбе ставова 1 до 4 овог члана се не примјењују на почасне чланове конзуларног представништва нити на лица запослена у приватној служби тих лица.
6. Одредбе овог члана се исто тако примјењују на чланове породице лица наведених у ставовима 1 до 4 који живе у њиховом заједничком домаћинству, сем ако и они сами не обављају неку професионалну дјелатност.

Члан 11

Изузеће

Надлежни органи могу да предвиде споразумно, у интересу неких осигураника или неких категорија осигураника, изузеће од одредби чланова 7 до 10.

ГЛАВА III

ПОСЕБНЕ ОДРЕДБЕ У ВЕЗИ СА ДАВАЊЕМ

Поглавље 1

Болест и материнство

Члан 12

За стицање, одржавање и поновно признавање права на давање и његово трајање, периоди осигурања навршени по основу законодавства сваке од држава уговорница сабирају се уколико се не преклапају.

Члан 13

1. Лице која има право на давање у`натури на основу законодавства једне од држава уговорница, а чије стање захтијева хитну здравствену заштиту у току боравка на територији друге државе уговорнице, има право на давање у`натури на територији те друге државе уговорнице.
2. Давања у`натури се обезбјеђују, на терет надлежног носиоца, од носиоца мјеста боравка сходно законодавству које он примјењује, али трајање тог права на давање је ипак уређено законодавством које примјењује надлежни носилац.
3. Став 1 се не примјењује:
 - a) када лице на територију друге државе уговорнице стигне без одобрења надлежног носиоца, с циљем да ту прими љекарски третман;
 - b) сем у случају апсолутне хитности на протезе, велика помагала и друга давања у`натури од велике вриједности чију су листу споразумно утврдили надлежни органи.
4. На носиоцу у мјесту боравка је да одреди да ли постоји хитна потреба за лијечењем споменута у ставу 1, као и да утврди неопходну хитност споменуту у ставу 3.

Члан 14

1. Лице која има право на давања у натури сходно законодавству једне од држава уговорница, а које има пребивалиште на територији друге државе уговорнице, има право на давања у натури на територији те друге државе уговорнице.
2. Чланови породице лица које подлијеже законодавству једне државе уговорнице а који имају пребивалиште на територији друге државе уговорнице имају право на давања у натури на територији те друге државе уговорнице.
3. Давање у натури обезбјеђује на терет надлежног носиоца носилац у мјесту пребивалишта сходно законодавству које он примјењује.
4. Ставови 2 и 3 се не примјењују на чланове породице ако они имају право на давања у натури сходно законодавству државе уговорнице на чијој територији имају пребивалиште.

Члан 15

1. Лице које сходно члановима 8 или 11 подлијеже законодавству једне државе уговорнице, као и чланови његове породице који су с њим а чије стање захтијева хитну здравствену заштиту, имају право на давања у натури током цијелог трајања њиховог боравка на територији друге државе уговорнице.
2. Давања у натури обезбјеђује на терет надлежног носиоца носилац у мјесту боравка сходно законодавству које он примјењује.
3. На носиоцу у мјесту боравка је да одреди да ли постоји хитна потреба за лијечењем.

Члан 16

1. Корисник давања за инвалидност, давања за старосне или породичне пензије или ренте на које има право у смислу законодавства обје државе уговорнице, користи право за себе и за чланове своје породице на давање у натури сходно законодавству државе на чијој територији он има пребивалиште на терет надлежног носиоца те државе.
2. Корисник давања за инвалидност, давања за старосне или породичне пензије или ренте на које има право искључиво у смислу законодавства једне државе уговорнице, а који има пребивалиште на територији друге државе уговорнице, има право за себе и за чланове своје породице на давање у натури. Давања у натури обезбјеђује, на терет надлежног носиоца, носилац у мјесту пребивалишта сходно законодавству које он примјењује.

Члан 17

Лица наведена у ставу 2 члана 14 и у ставу 2 члана 16 која бораве на територији надлежне државе уговорнице имају право на давања у натури на територији те државе на терет те државе и сходно законодавству које примјењује носилац у мјесту боравка.

Члан 18

1. Стварни износ давања у натури који се обезбјеђује у смислу одредби чланова 13, 14, 15 и 16 став 2 надокнађује надлежни носилац носиоцу који је пружио та давања на начин предвиђен у Административном споразуму.
2. Надлежни органи могу заједнички да одлуче да потпуно или дјелимично одбију надокнаду предвиђену у ставу 1 или да се између себе договоре о неком другом начину надокнаде.

Члан 19

1. Лице која испуњава услове предвиђене законодавством надлежне државе да би имало право на давање у новцу, водећи рачуна евентуално о одредбама члана 12, има право на та давања чак и ако се налази на територији друге државе. Давања у новцу обезбјеђује директно надлежни носилац ком припада корисник тог права. Корисник права на давање у новцу за осигурање од болести – материнство може да борави на територији друге државе уговорнице уз претходно одобрење надлежног носиоца.
2. Корисник давања у новцу сходно законодавству једне од држава уговорница може да задржи право на коришћење тих давања ако промијени пребивалиште на територију друге државе уговорнице. Држава која је дужна да исплати давања може да захтијева да промјену пребивалишта претходно одобри надлежни носилац. Ипак, то одобрење може да буде одбијено само ако се то пресељење не препоручује због прописно утврђених медицинских разлога.

Поглавље 2

Повреде на раду и професионалне болести

Члан 20

1. Лице које због повреде на раду или професионалне болести има право на давања у натури сходно законодавству једне од држава уговорница има право, у случају боравка или пребивалишта на територији друге државе уговорнице, на давања у натури.
2. Давање у натури обезбјеђује на терет надлежног носиоца носилац у мјесту боравка или пребивалишта сходно законодавству које он примјењује, али је трајање тог права на давања уређено законодавством које примјењује надлежни носилац.

Члан 21

1. Стварни износ давања у натури која су пружена у смислу одредби члана 20 надокнађује надлежни носилац носивоц који је пружио та давања, на начин предвиђен у Административном споразуму.
2. Надлежни органи могу заједнички да одлуче да потпуно или дјелимично одбију надокнаду предвиђену у ставу 1 или да се договоре између себе о неком другом начину надокнаде.

Члан 22

Ако законодавство једне државе уговорнице предвиђа да се повреде на раду или професионалне болести које су се претходно десиле узимају у обзир за оцјену степена неспособности за рад, онда се повреде на раду или професионалне болести које су се претходно десиле сходно законодавству друге државе уговорнице сматрају као да су се десиле сходно законодавству прве државе.

Члан 23

1. Ако је лице које је обољело од неке професионалне болести обављало дјелатност која је могла да изазове ту болест сходно законодавству обје државе уговорнице, давања том лицу или његовим надживјелим одобравају се искључиво у смислу законодавства државе на чијој територији је била посљедњи пут обављана та дјелатност уколико испуњава услове предвиђене тим законодавством, водећи рачуна ако је потребно о одредбама става 2 овог члана.
2. Ако признавање права на давања због професионалне болести сходно законодавству једне државе уговорнице зависи од услова да је односна болест била медицински утврђена први пут на њеној територији, тај услов се сматра испуњеним када је та болест утврђена по први пут на територији друге државе уговорнице.

Члан 24

Када у случају погоршања професионалне болести лице које користи или је користило давања због професионалне болести сходно законодавству једне од држава уговорница поднесе захтјев за давања за професионалну болест исте врсте сходно законодавству друге државе уговорнице, примјењују се следећа правила:

- а) Ако лице није било запослено на територији друге државе на пословима који су могли да узрокују или да погоршају професионалну болест надлежни носилац прве државе уговорнице обавезан је да пружа давања, имајући у виду погоршање стања сходно одредбама законодавства које он примјењује.

- b) Ако је лице било запослено на територији друге државе уговорнице на таквим пословима надлежни носилац прве државе уговорнице обавезан је, не узимајући у обзир погоршање, да пружа давања сходно законодавству које он примјењује. Надлежни носилац друге државе уговорнице признаје лицу додатак чији се износ утврђује сходно законодавству те државе и који је једнак разлици између давања које би јој припадало након погоршања и износа давања које јој је припадало прије погоршања.

Поглавље 3

Старост, смрт и инвалидност

Одјељак 1

Посебне одредбе које се односе на белгијска давања

A – Осигурање за случај старости и смрти

Члан 25

1. Уз ограничења одредби става 2, периоди осигурања и изједначени остварени периоди осигурања сходно законодавству Босне и Херцеговине у вези са пензионим осигурањем се сабирају уколико је то потребно, под условом да се ти периоди не преклапају са оствареним периодима осигурања сходно белгијском законодавству ради стицања, одржавања и поновног признавања права на давање.
2. Када белгијско законодавство условљава право на давање условом да су периоди осигурања били остварени у одређеној професији, у том се случају за признавање права на та давања сабирају само периоди осигурања или изједначени периоди осигурања остварени у истој професији у Босни и Херцеговини.
3. Када белгијско законодавство условљава право на нека давања чињеницом да су периоди осигурања навршени у одређеном звању и када ти периоди нису довели до признања права на таква давања, наведени периоди сматрају се правоваљаним за признање права на давања из општег система осигурања запосленика.

Члан 26

1. Када лице испуњава услове тражене сходно белгијском законодавству да би имало право на давање а да не мора да приступи сабирању, белгијски носилац обрачунава право на давање директно на основу периода осигурања остварених у Белгији само сходно белгијском законодавству. Тај носилац поступа тако да обрачунава износ давања који би био добијен примјеном правила предвиђеног у ставу 2 под а) и б). Задржава се једино највећи износ.

2. Ако неко лице има право на давање сходно белгијском законодавству, само у случају сабирања периода осигурања остварених сходно члану 25 примјењују се следећа правила:
 - a) Белгијски носилац обрачунава теоретски износ давања који би припадао као да су сви периоди осигурања остварени сходно законодавству обје државе уговорнице били остварени само на основу законодавства које он примјењује.
 - b) Белгијски носилац затим обрачунава износ који треба да плати на основу износа из тачке а), сразмјерно трајању периода осигурања остварених сходно белгијском законодавству, а у односу на трајање свих периода осигурања обрачунатих у складу са тачком а).

В – Осигурање – инвалидност

Члан 27

Ради стицања, одржавања и поновног признавања права на давање по основу инвалидности, одредбе члана 25 се примјењују аналогно.

Члан 28

1. Ако је право на белгијско давање инвалидности признато само сабирањем периода босанскохерцеговачких и белгијских осигурања остварених сходно члану 27 у том случају износ давања је одређен на начин утврђен у члану 26 став 2.
2. Ако право на белгијско инвалидско давање постоји без потребе за позивањем на одредбе члана 27 и ако је износ који произилази из сабирања босанскохерцеговачких и белгијских давања обрачунатих сходно ставу 1 овог члана мањи од износа давања који треба да се исплати примјеном само белгијског законодавства, надлежни белгијски носилац одобрава додатак који је једнак разлици између збира два цитирана давања и износа који припада само на основу белгијског законодавства.

Члан 29

Упркос одредбама члана 27 у случајевима наведеним у члану 28 став 1 белгијски надлежни носилац неће признати никакво давање за инвалидност ако остварени периоди осигурања сходно белгијском законодавству, а прије настанка осигураног случаја, не достигну укупно једну годину.

Члан 30

Без обзира на одредбу члана 5 корисник инвалидског давања сходно белгијском законодавству задржава право на то давање за вријеме боравака у другој држави ако је овај боравак претходно одобрио белгијски надлежни носилац. Међутим, ово одобрење може да се ускрати само ако би боравак био у вријеме када, у смислу белгијског законодавства, белгијски надлежни носилац мора да изврши оцјену или контролни преглед инвалидности.

С – Заједничке одредбе у вези са белгијским давањем

Члан 31

1. Ако због повећања трошкова живота, варирања у нивоу плата или из других разлогастаросна, породична или инвалидска давања у Босни и Херцеговини претрпе промјене у одређеном проценту или износу, није потребно да се приступа новом обрачуна белгијских старосних, породичних давања или давања за инвалидност.
2. Насупрот томе, у случају измјене начина утврђивања или правила обрачуна старосних, породичних и инвалидских давања, вршиће се нови обрачун сходно члану 26 или 28.

Одјељак 2

Посебне одредбе које се односе на давања у Босни и Херцеговини

Члан 32

Сабирање периода осигурања

Ако се сходно законодавству једне државе уговорнице условљава стицање, задржавање или поновно признавање права на давање навршањем периода осигурања, надлежни носилац те државе ће узети у обзир, по потреби, периоде осигурања навршене сходно законодавству друге државе уговорнице као да су навршени сходно њеном законодавству, под условом да се периоди осигурања не преклапају.

Члан 33

Сабирање периода осигурања навршених у трећим државама

1. Ако укупан период осигурања уз примјену члана 32 није довољан да се испуне услови за стицање права на давање, надлежни носилац у Босни и Херцеговини узима у обзир и периоде осигурања навршене у трећим државама с којима је свака од држава уговорница закључила уговор о социјалном осигурању у ком се предвиђа сабирање периода осигурања.

2. Ако је такав уговор о социјалном осигурању с трећом државом закључила само Босна и Херцеговина, носилац осигурања у Босни и Херцеговини узима у обзир период осигурања који су осигураници навршили у трећој држави, ако уговором с том трећом државом није другачије одређено.

Члан 34

Периоди осигурања краћи од дванаест мјесеци

Одредбе чланова 32 и 33 примјењују се само ако периоди осигурања навршени у Босни и Херцеговини сходно законодавству Босне и Херцеговине износе најмање дванаест мјесеци, сем у случају када сходно том законодавству постоји право на давање само на основу тих периода осигурања.

Члан 35

Обрачун самосталног давања

Ако сходно законодавству које се примјењују у Босни и Херцеговини постоји давање без примјене члана 32 надлежни носилац у Босни и Херцеговини утврђује давање искључиво на основу периода осигурања који се узимају у обзир сходно законодавству у Босни и Херцеговини.

Члан 36

Обрачун сразмјерног дијела давања

Ако сходно законодавству које се примјењује у Босни и Херцеговини постоји право на давања само уз примјену чланова 32 и 33 тада надлежни носилац у Босни и Херцеговини утврђује давања на следећи начин:

- a) Прије свега израчуна теоретски износ давања који би припадао да су укупни периоди осигурања навршени сходно законодавству обје државе уговорнице били навршени сходно законодавству које се примјењује.
- b) Од износа из тачке а) израчунава сразмјерни дио свога дијела давања тако да период осигурања навршен искључиво сходно законодавству које он примјењује подијели са укупно сабраним периодом осигурања из тачке а).
- c) У случају када су сабрани периоди осигурања који се узимају у обзир примјеном чланова 32 и 33 дужи од најдужих периода осигурања на основу којих се сходно законодавству у Босни и Херцеговини утврђује висина давања, надлежни носилац ће од теоретског износа из тачке а) да утврди износ давања сразмјерно периодима осигурања сходно њеном законодавству и њеним најдужим периодима осигурања на основу којих се утврђује висина давања.

Поглавље 4

Додатак на дјецу

Члан 37

1. У случају када законодавство једне државе уговорнице условљава стицање права на давања испуњавањем периода осигурања, носилац који примјењује то законодавство води рачуна у том смислу у мјери у којој је то потребно, а с циљем сабирања, о оствареним периодима осигурања сходно законодавству друге државе уговорнице као да се ради о периодима осигурања оствареним сходно законодавству прве државе уговорнице.
2. Лица које подлијежу законодавству једне од држава уговорница имају право на дјечији додатак за дјецу која пребивају на територији друге државе уговорнице ако је тај додатак предвиђен законодавством прве државе уговорнице.
3. Корисник давања или ренте за старост, инвалидност, повреду на раду или професионалну болест у смислу законодавства једне државе уговорнице има право на дјечији додатак за дјецу која пребивају на територији друге државе уговорнице ако је тај додатак предвиђен законодавством прве државе уговорнице.
4. Корисник давања или ренти у смислу законодавства обје државе уговорнице има право на дјечији додатак за дјецу која пребивају на територији друге државе уговорнице различите од оне на којој пребива корисник, ако је тај додатак предвиђен законодавством државе уговорнице гдје пребива корисник давања или ренти.
5. Дијете преминулог лица које је подлијегало законодавству једне од држава уговорница и које пребива на територији друге државе уговорнице има право на дјечији додатак предвиђен законодавством државе уговорнице чијем законодавству је подлијегало преминуло лице и под условима одређеним тим законодавством.
6. Лице корисник права на давање за незапосленост сходно законодавству једне државе уговорнице има право, за дјецу која пребивају на територији друге државе уговорнице, на дјечији додатак предвиђен законодавством прве државе уговорнице.
7. Не узимајући у обзир ставове 2 до 6 када је право на дјечији додатак признато у обје државе уговорнице, држава у којој дијете пребива сматра се као надлежна држава на чији се терет обезбјеђује дјечији додатак сходно њеном законодавству.

Поглавље 5

Незапосленост

Члан 38

1. Ако законодавство једне државе уговорнице условљава стицање, одржавање и поновно утврђивање права на давања испуњењем периода осигурања или запослења, носилац који је задужен за примјену тог законодавства води рачуна у ту сврху, у потребној мјери а с циљем сабирања, о периодима осигурања или запослења оствареног у својству запосленика сходно законодавству друге државе уговорнице, као да се ради о периодима осигурања или запослења навршеним сходно законодавству које примјењује тај носилац.
2. Носилац државе уговорнице чије законодавство условљава стицање, одржавање и поновно утврђивање права на давања испуњењем периода осигурања, обавезан је да узме у обзир периоде запослења остварене у другој држави уговорници само под условом да се ти периоди сматрају као периоди осигурања ако су били остварени сходно законодавству које он примјењује.
3. Примјена одредби ставова 1 и 2 овог члана је условљена тиме да је заинтересовани остварио последње запослење, или у случају става 2 периоде осигурања, сходно законодавству државе уговорнице од које се траже давања и да је обављао, сходно том законодавству, професионалну дјелатност у својству запосленика најмање 26 седмица у току последњих дванаест мјесеци који претходе његовом захтјеву. Став 1 се примјењује упркос престанку запослења до ког није дошло грешком запосленика, прије испуњења 26 седмица, када је то запослење требало да траје дужи од тог периода.

Члан 39

1. У случају примјене члана 38 надлежни носилац у Босни и Херцеговини смањује трајање давања за период за вријеме које је надлежни белгијски носилац уплаћивао давања током последњих дванаест мјесеци који претходе захтјеву за давање.
2. У случају примјене одредби члана 38 надлежни белгијски носилац води рачуна, ако је то потребно, о одређивању трајања коришћења права и износа давања за период током ког је давања уплаћивао надлежни босанскохерцеговачки носилац, до максимално дванаест мјесеци и у границама одређеним законодавством које тај носилац примјењује.

ГЛАВА IV

РАЗНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 40

Одговорности надлежних органа

Надлежни органи:

- a) Предузимају све потребне административне мјере за примјену овог уговора и одређују органе за везу, надлежне носиоце и носиоце за мјесто боравка или пребивалишта.
- b) Утврђују процедуре узајамне административне помоћи, укључујући ту и начин расподјеле плаћања трошкова везаних за добијање љекарских, административних и других увјерења потребних за примјену овог уговора.
- c) Саопштавају узајамно и директно све информације у вези са предузетим мјерама за примјену овог уговора.
- d) Обавјештавају се, у што краћем року и директно, о свакој промјени њиховог законодавства које би могло да има утицаја на примјену овог уговора.

Члан 41

Административна сарадња

- 1. За примјену овог уговора надлежни органи, као и надлежни носиоци сваке државе уговорнице, пружају узајамне услуге као да се ради о примјени њиховог сопственог законодавства. Та међусобна помоћ је у принципу бесплатна. Ипак, надлежни органи могу да уговоре надокнаду неких трошкова.
- 2. Ослобађање или смањење плаћања такси, ослобађање од регистрација предвиђених законодавством једне државе уговорнице за исправе или документе који треба да се приложе за примјену законодавства те државе вриједи и за аналогне исправе које треба да се приложе за примјену законодавства друге државе уговорнице.
- 3. Сваки акт и докуменат који је потребан за примјену овог уговора је ослобођен службене овјере дипломатских и конзуларних органа.
- 4. За примјену овог уговора надлежни органи и надлежни носиоци држава уговорница могу да имају директну кореспонденцију између себе као и са сваким лицем, без обзира на његово пребивалиште. Кореспонденција може да се врши на једном од службених језика држава уговорница.

Члан 42

Захтјеви, изјаве и жалбе

1. Захтјеви, изјаве и жалбе неопходне за предочавање у смислу примјене законодавства једне државе уговорнице у одређеном року код органа, носилаца или судова те државе, су прихватљиви ако су предати у истом року код органа, носилаца или судова друге државе уговорнице. У том случају орган, носилац или суд који их је запримио шаље без одлагања те захтјеве, изјаве или жалбе органима, носиоцима или судовима прве државе уговорнице било директно, било преко надлежних органа држава уговорница. Датум подношења тих захтјева, изјава или жалби код органа, носилаца или судова друге државе уговорнице сматра се датумом подношења код органа, носилаца или суда надлежног за њихово рјешавање.
2. Захтјев или докуменат не може да буде одбачен зато што је написан на службеном језику друге државе уговорнице.

Члан 43

Исплата давања

1. Надлежни носиоци који су дужни да изврше исплату давања сходно овом уговору извршиће исплату у валути њихове државе.
2. Дознаке извршене примјеном овог уговора вршиће се у складу са важећим споразумима о плаћању у тој области између двије државе уговорнице.
3. Законске одредбе једне државе уговорнице у области контроле курса валута не могу да буду препрека за слободан трансфер финансијских средстава произашлих из примјене овог уговора.

Члан 44

Рјешавање спорова

Спорови произашли из тумачења и извршавања овог уговора рјешаваће се у мјери у којој је то могуће преко надлежних органа.

Члан 45

Потраживање преплаћених износа давања

1. Ако је током признавања или ревизије давања на основу примјене овог уговора носилац једне државе уговорнице исплатио кориснику износ који прекорачује онај износ на који корисник има право, тај носилац може да захтијева од надлежног носиоца друге државе уговорнице, која дугује одговарајуће давање кориснику, да задржи вишак износа на основу захтјева од заостатка ког тај носилац треба да исплати том кориснику. Начин примјене ове одредбе утврдиће се заједничким договором између белгијских и босанскохерцеговачких надлежних носилаца. Ако вишак плаћеног износа не може да се задржи на основу захтјева за заостатке, примјењују се одредбе става 2.
2. Када надлежни носилац једне државе уговорнице исплати кориснику износ давања који прекорачује износ на који он има право, тај носилац може, под условима и у границама предвиђеним законодавством које примјењује, да тражи од надлежног носиоца друге државе уговорнице, који дугује давања том кориснику, да задржи преплаћени износ од износа који исплаћује том кориснику. Носилац друге државе врши то задржавање под условима и у границама у којима је таква компензација одобрена законодавством које он примјењује, као да се ради о вишковима износа које је тај носилац исплатио и преноси тако задржан износ надлежном носиоцу потражиоцу.

ГЛАВА V

ПРЕЛАЗНЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 46

Осигурани случајеви настали прије ступања на снагу овог уговора

1. Овај уговор се примјењује исто тако и на осигуране случајеве који су се десили прије његовог ступања на снагу.
2. Овај уговор не даје никакво право на давања за период који претходи његовом ступању на снагу.
3. Сваки период осигурања навршен сходно законодавству једне од држава уговорница прије датума ступања на снагу овог уговора узима се у обзир за одређивање права на давања која се признају сходно одредбама овог уговора.
4. Овај уговор се не примјењује на права која су намирена давањем паушалне надокнаде или због повраћаја доприноса.

Члан 47

Ревизија, застара, губитак права

1. Давање које није било исплаћено или које је обустављено због држављанства заинтересованог лица или због његовог пребивалишта на територији друге државе уговорнице на којој се не налази надлежни носилац дужник, биће на захтјев тог лица исплаћено или поново успостављено почев од дана ступања на снагу овог уговора.
2. Права заинтересованих лица која су призната прије ступања на снагу овог уговора, права на давања или ренту, ревидираће се на њихов захтјев у складу са одредбама овог уговора. Ни у ком случају таква ревизија не смије да доведе до смањења досадашњих права корисника.
3. Ако је захтјев из става 1 или 2 овог члана поднесен у року од двије године од дана ступања на снагу овог уговора права се признају од тог датума, с тим да одредбе законодавства једне или друге државе уговорнице о застари или губитку права не могу да се примјењују на заинтересована лица.
4. Ако је захтјев из става 1 или 2 овог члана поднесен након истека рока од двије године након ступања на снагу овог уговора, права код којих није дошло до губитка или застаре признају се од дана подношења захтјева уз резерву повољнијих одредби законодавства државе уговорнице о којој се ради.

Члан 48

Трајање

Овај уговор се закључује на неодређено вријеме. Може да га откаже једна од држава уговорница писменим саопштењем посланим другој држави уговорници уз отказни рок од дванаест мјесеци.

Члан 49

Гаранција стечених права или права чије је стицање у току

У случају отказивања овог уговора, права и плаћања давања стечена на основу уговора одржаваће се и даље. Државе уговорнице склопиће аранжмане у вези са правом чије је стицање у току.

Члан 50

Ступање на снагу

1. Овај уговор ступиће на снагу првог дана трећег мјесеца од датума пријема ноте сходно којој посљедња од двије државе уговорнице обавјештава другу државу уговорницу да су испуњене све тражене законске формалности.
2. Датумом ступања на снагу овог уговора, а у вези са односима између двије државе уговорнице, Конвенција о социјалном осигурању потписана 1. новембра 1954. године између Федеративне Народне Републике Југославије и Краљевине Белгије престаје да важи и замјењује се овим уговором.

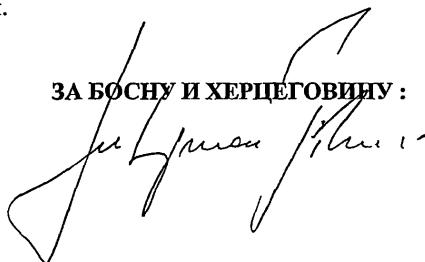
НА ОСНОВУ ТОГА СУ, доље потписани, уредно за то овлашћени, потписали овај уговор.

САСТАВЉЕНО у два изворника у Бриселу, 6 марта 2006, на службеним језицима страна уговорница и то за Краљевину Белгију на француском и холандском језику, а за Босну и Херцеговину на српском, босанском и хрватском језику, од којих су свих пет текстова једнако правно ваљани.

ЗА КРАЉЕВИНУ БЕЛГИЈУ :



ЗА БОСНУ И ХЕРЦЕГОВИНУ :



[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND BOSNIA AND HERZEGOVINA

The Kingdom of Belgium and Bosnia and Herzegovina,

Motivated by the desire to regulate mutual cooperation between the two States in the field of social security,

Have agreed as follows:

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

1. For the purposes of implementing this Convention:
 - (a) “Belgium” means the Kingdom of Belgium;
“Bosnia and Herzegovina” means Bosnia and Herzegovina.
 - (b) “National” means:
 - In the case of Belgium, a person of Belgian nationality;
 - In the case of Bosnia and Herzegovina, a person who is a citizen of Bosnia and Herzegovina.
 - (c) “Legislation” means the laws and regulations concerning social security referred to in article 2.
 - (d) “Competent authority” means:
 - In the case of Belgium, the Ministers responsible, each within his or her field of competence, for the implementation of the legislation referred to in article 2, paragraph 1;
 - In the case of Bosnia and Herzegovina, the Ministers responsible, each within his or her field of competence, for the implementation of the legislation referred to in article 2, paragraph 1.
 - (e) “Competent institution” means the institution, agency or authority responsible for implementing, in whole or in part, the legislation referred to in article 2, paragraph 1, and which is responsible for the payment of the benefits.
 - (f) “Period of insurance” means any period recognized as such by the legislation under which that period has been completed, as well as any period regarded as being equivalent and recognized by that legislation.

- (g) “Benefits” means all benefits in kind or in cash provided for by the legislation of each of the Contracting States, including any supplements or increases which are applicable under the legislation referred to in article 2.
- (h) “Family allowances” means periodic benefits in cash granted on the basis of the number and age of the children, excluding other supplements or increases.
- (i) “Family member” means any person defined or recognized as a member of the family or designated as a member of the household by the legislation under which the benefits are paid, or, in the case referred to in article 14, by the legislation of the Contracting State in whose territory such person resides.
- (j) “Survivor” means any person defined or recognized as such by the legislation under which the benefits are paid.
- (k) “Residence” means the usual place of residence.
- (l) “Stay” means a temporary stay.

2. Any term not defined in paragraph 1 of this article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article 2. Material scope

1. This Convention shall apply:

- In the case of Belgium, to the legislation concerning:
 - (a) sickness and maternity insurance for employed and self-employed persons;
 - (b) accidents at work and occupational diseases;
 - (c) retirement and survivors pensions of employed and self-employed persons;
 - (d) disability insurance for salaried employees, merchant navy mariners and mine workers, as well as self-employed persons;
 - (e) unemployment insurance;
 - (f) family allowances for employed and self-employed persons.
- In the case of Bosnia and Herzegovina, to the legislation concerning:
 - (a) health insurance and health protection;
 - (b) insurance for retired persons and persons with disabilities;
 - (c) insurance for accidents at work and occupational diseases;
 - (d) unemployment insurance;
 - (e) maternity benefits and family allowances.

2. This Convention shall also apply to all legislative or regulatory acts which amend or supplement the legislation referred to in paragraph 1 of this article.

3. It shall apply to legislative or regulatory acts extending the existing schemes to new categories of beneficiaries unless the Contracting State which has amended its legislation notifies the other Contracting State to the contrary within six months of the official publication of the said acts.

4. This Convention shall not apply to legislative or regulatory acts instituting a new branch of social security, unless an agreement is made to that effect between the competent authorities of the Contracting States.

Article 3. Personal scope

Unless otherwise specified, this Convention shall apply to persons who are or were subject to the legislation of one of the Contracting States and to members of their families, and to their survivors.

Article 4. Equal treatment

Unless this Convention provides otherwise, the persons referred to in article 3 shall be subject to the obligations and entitled to the benefits provided for in the legislation of each of the Contracting States under the same conditions as the nationals of that State.

Article 5. Export of benefits

1. Unless this Convention provides otherwise, benefits relating to disability, accidents at work and occupational disease, as well as old-age pensions and survivors benefits acquired under the legislation of one of the Contracting States may not be suspended, reduced or modified on the ground that the beneficiary is staying or residing in the territory of the other Contracting State.

2. Benefits relating to old age, survivors, accidents at work and occupational diseases payable by one of the Contracting States shall be paid to nationals of the other State residing in the territory of a third State under the same conditions as would apply to nationals of the first Contracting State residing in the territory of that third State.

Article 6. Reduction or suspension clauses

In the case that a benefit overlaps with other social security benefits or with other income, or as a result of engaging in a professional activity, the reduction or suspension clauses contained in the legislation of one Contracting State are enforceable against the beneficiaries, even if the benefits were acquired under a scheme in the other State or if the income was obtained or the occupation was pursued in the territory of the other State.

However, this rule does not apply to the overlapping of two of the same type of benefits.

TITLE II

PROVISIONS DETERMINING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 7. General rules

1. Subject to the provisions of articles 8 to 11, the applicable legislation shall be determined in accordance with the following provisions:

(a) A person engaged in a professional activity in the territory of a Contracting State shall be subject to the legislation of that State;

(b) A person engaged in a professional activity on a permanent basis on board a vessel flying the flag of a Contracting State shall be subject to the legislation of that State;

(c) A person who is a member of the travelling or flying personnel of a company, for hire or on its own account, which operates international transport services for passengers or goods by rail, road, air or inland waterway and has its registered place of business in the territory of a Contracting State shall be subject to the legislation of the latter State.

2. In the event of the simultaneous exercise of self-employment in Belgium and paid employment in Bosnia and Herzegovina, the employment in Bosnia and Herzegovina shall be treated as if it were paid employment in Belgium, with a view to establishing the obligations resulting from Belgian legislation concerning the social status of self-employed workers.

3. A self-employed person working in the territory of both Contracting States shall be subject only to the legislation of the Contracting State in whose territory he or she usually resides. In determining the amount of income on which to calculate the contributions payable under the legislation of that Contracting State, the self-employed income earned in the territory of both States shall be taken into account.

Article 8. Specific rules

1. A salaried employee, who usually works at an establishment of that company in the territory of one of the Contracting States, and is assigned by that company to the territory of the other Contracting State in order to carry out an assignment on its behalf, shall remain subject, together with any accompanying family members, to the legislation of the first State as if he or she continued to be employed in its territory, provided that the anticipated duration of the assignment to be carried out does not exceed 24 months and that the person has not been sent to replace another employee who has reached the end of his or her period of assignment.

2. Article 7, paragraph 1 (b) shall not apply to a person who, not usually employed at sea, is employed in the territorial waters or in a port of one of the Contracting States on a vessel flying the flag of the other State. Article 7, paragraph 1 (a), or paragraph 1 of this article shall apply, as appropriate.

3. The salaried employee of a transport company which has its registered place of business in the territory of one of the Contracting States, who is assigned to the territory of the other Contracting State, or who is employed there either on a short-term basis or as itinerant personnel, to-

gether with any accompanying family members, shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose territory the company has its registered place of business.

However, if the company has a branch or permanent agency in the territory of the other Contracting State, the salaried employee of such branch or agency shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose territory it is located, except for employees sent there on a non-permanent basis.

Article 9. Public officials

Public officials and the staff of a Contracting State who are assigned to the territory of the other Contracting State to work shall, together with their family members, remain subject to the legislation of the first State.

Article 10. Members of diplomatic missions and consular offices

1. Nationals of one sending State sent by that State to the territory of the receiving State as members of a diplomatic mission or consular office shall be subject to the legislation of the first State.

2. (a) Persons recruited by a diplomatic mission or consular office of the sending State as members of the administrative and technical staff, consular employees or service staff members, who reside in the receiving State shall be subject to the legislation of the latter State.

(b) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a), persons who are nationals of the sending State may opt to be subject to the legislation of that State. This option must be exercised within six months from the start of employment or from the date of entry into force of this Convention.

3. If a diplomatic mission or consular office of the sending State employs persons who, pursuant to paragraph 2 of this article, are subject to the legislation of the receiving State, the mission or office shall take into account the obligations imposed on employers by the legislation of the latter State.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this article shall apply by analogy to persons engaged in the private service of the persons referred to in paragraph 1 of this article.

5. The provisions of paragraphs 1 to 4 of this article shall not apply to honorary members of a consular office, nor to persons engaged in the private service of such persons.

6. The provisions of this article shall also apply to family members who live with the persons referred to in paragraphs 1 to 4, provided that such family members are not themselves engaged in a professional activity.

Article 11. Exceptions

The competent authorities may, by common accord, allow exceptions to the provisions of articles 7 to 10 on behalf of certain insured persons or categories of insured persons.

TITLE III

SPECIAL PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER 1. SICKNESS AND MATERNITY

Article 12

For the purposes of the acquisition, retention or recovery of benefit entitlements and their duration, periods of insurance completed in accordance with the legislation of each State shall be aggregated, provided that they do not overlap.

Article 13

1. Persons who satisfy the conditions for entitlement to benefits in kind under the legislation of either Contracting State and whose condition requires the immediate provision of health care during their stay in the territory of the other Contracting State shall receive benefits in kind in the territory of that other Contracting State.

2. Benefits in kind shall be provided, at the expense of the competent institution, by the institution of the place of stay in accordance with the legislation it applies; the duration of the benefits shall, however, be governed by the legislation which the competent institution applies.

3. Paragraph 1 shall not apply:

(a) to a person who has moved, without authorization from the competent institution, to the territory of the other Contracting State in order to receive medical treatment there;

(b) except in the case of an extreme emergency, to the provision of prostheses, major appliances and other substantial benefits in kind, a list of which shall be drawn up by common accord between the competent authorities.

4. The institution of the place of stay shall determine whether a person's condition requires the immediate provision of the health care referred to in paragraph 1, and whether the extreme emergency referred to in paragraph 3 exists.

Article 14

1. Persons entitled to benefits in kind under the legislation of either Contracting State and who reside in the territory of the other Contracting State shall receive benefits in kind in the territory of that other Contracting State.

2. Family members of persons who are subject to the legislation of one Contracting State and who reside in the territory of the other Contracting State shall receive benefits in kind in the territory of that other Contracting State.

3. The benefits in kind shall be provided, at the expense of the competent institution, by the institution of the place of residence in accordance with the legislation which it applies.

4. Paragraphs 2 and 3 shall not apply to family members if they are entitled to benefits in kind under the legislation of the Contracting State in whose territory they reside.

Article 15

1. Persons who, under articles 8 or 11, are subject to the legislation of a Contracting State, together with their accompanying family members, and whose condition requires the immediate provision of health care, shall receive benefits in kind during their entire stay in the territory of the other Contracting State.

2. Benefits in kind shall be provided, at the expense of the competent institution, by the institution of the place of stay in accordance with the legislation it applies.

3. The institution of the place of stay shall determine whether a person's condition necessitates the immediate provision of health care referred to in paragraph 1.

Article 16

1. Recipients of disability benefits, old-age or survivors benefits, or annuities under the legislation of both Contracting States shall receive benefits in kind, for themselves and their family members, in accordance with the legislation of the State in whose territory they reside and at the expense of the competent institution of that State.

2. Recipients of disability benefits, old-age or survivors benefits or annuities, payable solely under the legislation of one of the Contracting States, and who reside in the territory of the other Contracting State, shall receive benefits in kind, for themselves and their family members. The benefits in kind shall be provided, at the expense of the competent institution, by the institution of the place of residence in accordance with the legislation which it applies.

Article 17

The persons referred to in article 14, paragraph 2, and article 16, paragraph 2, who are staying in the territory of the competent Contracting State shall receive benefits in kind in the territory of that State, at the expense of that State and in accordance with the legislation which the institution of the place of stay applies.

Article 18

1. The actual amount of benefits in kind paid under the provisions of articles 13, 14, 15 and 16, paragraph 2, shall be refunded by the competent institution to the institution which paid these benefits, in accordance with the terms set forth in the Administrative Arrangement.

2. The competent authorities may decide by common accord on the total or partial waiver of the refund provided for in paragraph 1 or may agree on another method of reimbursement.

Article 19

1. Persons who satisfy the conditions required by the legislation of the competent State for entitlement to cash benefits, bearing in mind the provisions of article 12, where applicable, shall be eligible for these benefits even if they live in the territory of the other State. Cash benefits shall be paid directly by the competent institution of the beneficiary. Recipients of cash benefits in respect of sickness or maternity insurance may stay in the territory of the other Contracting State with the prior agreement of the competent institution.

2. Recipients of cash benefits under the legislation of one Contracting State may retain these benefits if they transfer their residence to the territory of the other Contracting State. The State owing the benefits may require that the transfer of residence be subject to prior authorization by the competent institution. However, such authorization may be denied only if the move has been deemed inadvisable on duly established medical grounds.

CHAPTER 2. ACCIDENTS AT WORK AND OCCUPATIONAL DISEASES

Article 20

1. Persons who, as a result of an accident at work or an occupational disease, are entitled to benefits in kind in accordance with the legislation of one Contracting State shall be eligible, while staying or residing in the territory of the other Contracting State, for benefits in kind.

2. Benefits in kind shall be provided, at the expense of the competent institution, by the institution of the place of stay or residence in accordance with the legislation which it applies; the duration of the benefits shall, however, be governed by the legislation which the competent institution applies.

Article 21

1. The actual amount of the benefits in kind provided under article 20 shall be refunded by the competent institution to the institution that provided these benefits, in accordance with the terms set forth in the Administrative Arrangement.

2. The competent authorities may decide by mutual agreement on the total or partial waiver of the refund provided for in paragraph 1 or may agree between themselves on another method of reimbursement.

Article 22

If the legislation of a Contracting State provides, for the purpose of determining the degree of incapacity, that previous accidents at work or occupational diseases shall be taken into account, accidents at work and occupational diseases which occurred previously under the legislation of the other Contracting State shall be treated as if they had occurred under the legislation of the first State.

Article 23

1. Where the victim of an occupational disease has carried out an activity likely to cause this disease under the legislation of both Contracting States, the benefits which the victim or his or her survivors may claim shall be granted solely under the legislation of the State in whose territory the work in question was last carried out, provided the person in question meets the conditions prescribed by that legislation, bearing in mind, where appropriate, the provisions of paragraph 2.

2. Where, under the legislation of a Contracting State, occupational disease benefits are granted only if the disease has first been medically ascertained in its territory, this condition is deemed to have been met if the disease was first ascertained in the territory of the other Contracting State.

Article 24

When, in the event of aggravation of an occupational disease, a person who is receiving or has received a benefit for an occupational disease under the legislation of one of the Contracting States asserts his or her entitlement, in respect of the same kind of occupational disease, to benefits under the legislation of the other Contracting State, the following rules shall apply:

(a) If the person has not carried out in the territory of the latter State work capable of producing or aggravating the occupational disease in question, the competent institution of the first State shall be required to bear the cost of the benefits, taking the aggravation into account, in accordance with the provisions of the legislation which it applies;

(b) If the person has carried out such work in the territory of the latter State, the competent institution of the first State shall be required to bear the cost of the benefits, without taking the aggravation into account, in accordance with the provisions of the legislation which it applies; the competent institution of the second State shall award the person a supplement in an amount which is determined in accordance with the legislation of that State and which is equal to the difference between the amount of the benefit payable after the aggravation and the amount of the benefit which would have been payable before the aggravation.

CHAPTER 3. OLD-AGE, DEATH AND DISABILITY BENEFITS

SECTION 1. SPECIAL PROVISIONS CONCERNING BELGIAN BENEFITS

SUB-SECTION A – OLD-AGE AND SURVIVORS INSURANCE

Article 25

1. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the periods of insurance and equivalent periods completed in accordance with the legislation of Bosnia and Herzegovina on pension insurance shall be aggregated, where necessary, and provided that they do not overlap, with the periods

of insurance completed under Belgian legislation, for the purposes of acquisition, retention or recovery of benefit entitlements.

2. If Belgian legislation makes the granting of certain benefits conditional on the completion of periods of insurance in a specific occupation, only the periods of insurance and equivalent periods completed in the same occupation in Bosnia and Herzegovina shall be aggregated for the admission to such benefits.

3. If Belgian legislation makes the granting of certain benefits conditional on the completion of periods of insurance in a specific occupation and if such periods are insufficient to produce entitlement to the said benefits, the periods shall count towards the determination of the benefits payable under the general scheme for salaried employees.

Article 26

1. If a person satisfies the conditions required by Belgian legislation for entitlement to benefits without the need for aggregation, the Belgian institution shall calculate the entitlement to benefits directly on the basis of the periods of insurance completed in Belgium and solely in accordance with Belgian legislation. That institution shall also calculate the amount of the benefit that would be obtained by applying the rules set forth in paragraph 2, subparagraphs (a) and (b). Only the higher amount shall be retained.

2. If a person may claim a benefit under Belgian legislation, entitlement to which is acquired only by aggregating periods of insurance in accordance with article 25, the following rules shall apply:

(a) The Belgian institution shall calculate the theoretical amount of the benefit which would be payable if all the periods of insurance completed under the legislation of both Contracting States had been completed solely under the legislation which it applies;

(b) The Belgian institution shall then calculate the amount payable, on the basis of the amount referred to in subparagraph (a), prorated according to the ratio of the duration of the periods of insurance completed solely under its legislation to the duration of all qualifying periods of insurance under subparagraph (a).

SUB-SECTION B - DISABILITY INSURANCE

Article 27

For the acquisition, retention or recovery of entitlement to disability benefits, the provisions of article 25 shall apply by analogy.

Article 28

1. Where entitlement to Belgian disability benefits is established solely by aggregating periods of insurance completed in Bosnia and Herzegovina and in Belgium in accordance with article 27, the amount of the benefit payable shall be determined by following the rules established in article 26, paragraph 2.

2. Where entitlement to Belgian disability benefits is established without recourse to the provisions of article 27, and if the amount resulting from the aggregation of the benefit provided by Bosnia and Herzegovina and the Belgian benefit calculated in accordance with paragraph 1 of this article is lower than the amount of the benefit payable solely under Belgian legislation, the competent Belgian institution shall pay a supplement equal to the difference between the total amount of these two benefits and the amount payable solely under Belgian legislation.

Article 29

Notwithstanding the provisions of article 27, in the cases referred to in article 28, paragraph 1, no disability benefits are payable by the competent Belgian institution if the total duration of the periods of insurance completed under Belgian legislation, prior to the time of the insured event, is less than one year.

Article 30

Notwithstanding the provisions of article 5, the recipient of a disability benefit under Belgian legislation shall retain the right to this benefit during a stay in the other State, if this stay has been previously authorized by the competent Belgian institution. However, such authorization may be denied only if the stay occurs in the period during which, under Belgian legislation, the competent Belgian institution is evaluating or reviewing the status of the disability.

SUB-SECTION C - COMMON PROVISIONS CONCERNING BELGIAN BENEFITS

Article 31

1. If, owing to increases in the cost of living, changes in wage levels or other reasons, old-age, survivors or disability benefits provided by Bosnia and Herzegovina are modified by a specific percentage or amount, there is no need for a recalculation of the Belgian old-age, survivors or disability benefits.

2. On the other hand, if there is a modification in the method of determining or the rules for calculating old-age, survivors or disability benefits, a new calculation shall be made in accordance with article 26 or 28.

SECTION 2

SPECIAL PROVISIONS CONCERNING BENEFITS PROVIDED BY BOSNIA AND HERZEGOVINA

Article 32. Aggregation of periods of insurance

If under the legislation of a Contracting State, the acquisition, retention or recovery of entitlement to a benefit is conditional on the completion of periods of insurance, the competent institution

of that State shall take into account, where necessary, the periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting State, as if those periods of insurance had been completed under the legislation of that State, provided the periods of insurance do not coincide.

Article 33. Aggregation of periods of insurance completed in third States

1. If the total period of insurance is not sufficient to qualify for entitlement to a benefit after article 32 of this Convention has been applied, the competent institution of Bosnia and Herzegovina shall also take into account the periods of insurance completed in third States with which each of the Contracting States has concluded a convention on social security providing for the aggregation of periods of insurance.

2. If only Bosnia and Herzegovina has entered into such a convention on social security with a third State, the insurance institution of Bosnia and Herzegovina shall take into account the period of insurance completed by the insured in a third State, unless otherwise provided by the convention with the third State in question.

Article 34. Period of insurance of less than 12 months

The provisions of articles 32 and 33 of this Convention shall apply only if the duration of the period of insurance completed in Bosnia and Herzegovina under its legislation is at least 12 months, except where, under this legislation, completion of only that period of insurance is sufficient to establish entitlement to a benefit.

Article 35. Independent award of benefits

Where there is no need to apply article 32 of this Convention in order to establish entitlement to a benefit under the legislation of Bosnia and Herzegovina, the competent institution of Bosnia and Herzegovina shall determine the amount of the benefit solely on the basis of the periods of insurance completed under the legislation of Bosnia and Herzegovina.

Article 36. Payment of prorated benefits

If, under the legislation of Bosnia and Herzegovina, entitlement to a benefit can be established only by applying articles 32 and 33 of this Convention, the competent institution of Bosnia and Herzegovina shall determine the benefit in the following manner:

(a) It shall first calculate the theoretical amount of the benefit which would be payable if all the periods of insurance completed under the legislation of both Contracting States had been completed solely under the legislation which it applies;

(b) It shall then calculate the amount payable on the basis of the amount referred to in subparagraph (a), prorated according to the ratio of the duration of the periods of insurance completed solely under its legislation to the duration of all qualifying periods of insurance under subparagraph (a);

(c) If, once articles 32 and 33 of this Convention have been applied, the aggregated period retained for the calculation of the benefit is longer than the longest period of insurance on the basis

of which the amount of the benefit is determined under the legislation of Bosnia and Herzegovina, the competent institution shall establish, using the theoretical amount referred to in subparagraph (a), the amount of the benefit proportionate to the period of insurance completed under its legislation and the longest period of insurance on the basis of which the amount of the benefit is determined.

CHAPTER 4. FAMILY ALLOWANCES

Article 37

1. Where, under the legislation of a Contracting State, qualification for entitlement to benefits is conditional on the completion of periods of insurance, the institution which applies that legislation shall, to the extent necessary, and for the purpose of aggregation, take into account periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting State, as if they were periods of insurance completed under the legislation of the first Contracting State.

2. Persons subject to the legislation of one of the Contracting States shall be entitled, for children residing in the territory of the other Contracting State, to the family allowances provided by the legislation of the first Contracting State.

3. The recipient of a benefit relating to old-age, disability, an accident at work or occupational disease or annuity payable under the legislation of a Contracting State shall be entitled, for children residing in the territory of the other Contracting State, to the family allowances provided for in the legislation of the first Contracting State.

4. The recipient of a benefit or annuity payable under the legislation of both Contracting States shall be entitled, for children residing in the territory of the Contracting State other than the one where the recipient resides, to the family allowances provided for in the legislation of the Contracting State where the recipient of the benefit or annuity resides.

5. A child who resides in the territory of a Contracting State, and is the orphan of a deceased person who was subject to the legislation of the other Contracting State, shall be entitled to the family allowances provided for in the legislation of the Contracting State to which the deceased was last subject and under the terms of that legislation.

6. A person who is receiving unemployment benefits under the legislation of a Contracting State shall be entitled, for children residing in the territory of the other Contracting State, to the family allowances provided for in the legislation of the first Contracting State.

7. Notwithstanding the provisions of paragraphs 2 to 6, where persons are entitled to family allowances in both Contracting States, the State where the child resides shall be considered to be the competent State responsible for the payment of family allowances provided under its legislation.

CHAPTER 5. UNEMPLOYMENT

Article 38

1. Where the legislation of a Contracting State makes the acquisition, retention or recovery of entitlement to benefits conditional on the completion of periods of insurance or employment, the institution which is responsible for applying that legislation shall, to the extent necessary, and for the purpose of aggregation, take into account periods of insurance or employment completed as a salaried employee under the legislation of the other Contracting State as if they were periods of insurance or employment completed under the legislation which it applies.

2. The institution of the Contracting State, under whose legislation the acquisition, retention or recovery of entitlement to benefits is conditional on the completion of periods of insurance, shall be required to take into account periods of employment completed in the other Contracting State only if such periods would be considered periods of insurance if they had been completed under the legislation which it applies.

3. The application of the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall be subject to the requirement that the person concerned last completed periods of employment or, in the case of paragraph 2, periods of insurance under the legislation of the Contracting State from which benefits are claimed and that he or she engaged in an occupational activity under that legislation as a salaried employee for at least 26 weeks during the last 12 months preceding the claim. Paragraph 1 shall apply notwithstanding the cessation of employment, through no fault of the employee, before the completion of the 26 weeks, where such employment was intended to continue.

Article 39

1. For the purposes of article 38, the competent institution of Bosnia and Herzegovina shall reduce the duration of the benefit by the period during which the competent Belgian institution paid benefits during the last 12 months preceding the claim.

2. For the purposes of implementing article 38, the competent Belgian institution shall, in determining the duration and amount of the benefits, take into account, where necessary, the period during which the benefits were paid by the competent institution of Bosnia and Herzegovina, up to a maximum of 12 months and within the limits established by the legislation which it applies.

TITLE IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 40. Responsibilities of the competent authorities

The competent authorities shall:

- (a) Take all the administrative measures necessary for the implementation of this Convention and designate the liaison bodies, competent institutions and institutions of the place of stay or residence;
- (b) Determine the procedures for mutual administrative assistance, including the sharing of the costs associated with obtaining medical, administrative and other certificates required for the implementation of this Convention;
- (c) Communicate to each other directly all information concerning the measures taken for the implementation of this Convention;
- (d) Inform each other, directly and as soon as possible, of any changes in their legislation which may affect the implementation of this Convention.

Article 41. Mutual administrative assistance

- 1. For the purposes of implementing this Convention, the competent authorities and the competent institutions of the two Contracting States shall lend each other their good offices, as they would for the purposes of implementing their own legislation. In principle, such mutual assistance shall be free of charge; however, the competent authorities may agree on the reimbursement of certain expenses.
- 2. Any exemption from or reduction of charges, stamp duties, court fees or registration fees provided for in the legislation of one of the Contracting States in respect of papers or documents to be produced pursuant to the legislation of that State, shall be extended to similar papers and documents to be produced pursuant to the legislation of the other State.
- 3. All records and documents to be produced pursuant to this Convention shall be exempt from legalization by diplomatic or consular authorities.
- 4. For the purposes of implementing this Convention, the competent authorities and competent institutions of the Contracting States may communicate directly with each other and with any person, regardless of his or her place of residence. Such communication may be effected in one of the official languages of the Contracting States.

Article 42. Applications, declarations and appeals

- 1. Applications, declarations or appeals that are to be submitted, pursuant to the legislation of a Contracting State, within a specified time limit, to an authority, institution or jurisdiction of that State, shall be receivable if they are submitted within the same time limit to an authority, insti-

tution or jurisdiction of the other Contracting State. In such cases, the authority, institution or jurisdiction to which the application, declaration or appeal is submitted shall transmit it without delay to the authority, institution or jurisdiction of the first Contracting State, either directly or through the competent authorities of the Contracting States. The date on which such an application, declaration or appeal is submitted to an authority, institution or jurisdiction of the other Contracting State shall be deemed the date of submission to the authority, institution or jurisdiction competent to consider it.

2. An application or other document may not be rejected because it is written in an official language of the other Contracting State.

Article 43. Payment of benefits

1. The competent institutions from which benefits are due under this Convention shall validly pay them in the currency of their State.

2. Transfers resulting from the implementation of this Convention shall be effected in accordance with the relevant agreements which are in force between the two Contracting States.

3. The provisions of the legislation of a Contracting State on foreign exchange controls shall not constitute an obstacle to the free transfer of the sums resulting from the implementation of this Convention.

Article 44. Settlement of disputes

To the extent possible, disputes over the interpretation and implementation of this Convention shall be settled by the competent authorities.

Article 45. Overpayments

1. If, in awarding or reviewing benefits under the Convention, the competent institution of a Contracting State has paid a beneficiary an amount in excess of that to which the person is entitled, the institution may request the competent institution of the other State responsible for the payment of equivalent benefits to that person, if it owes benefits to the same person, to withhold the overpayment from the sums which are payable to that beneficiary.

The modalities for applying this provision shall be drawn up by common accord between the competent institutions of Belgium and Bosnia and Herzegovina.

If the overpayment cannot be withheld from the sums which are payable, the provisions of paragraph 2 shall apply.

2. If the competent institution of a Contracting State has paid a beneficiary an amount in excess of his or her entitlement, that institution may, on the conditions and to the extent permissible under the legislation which it applies, request the competent institution of the other State responsible for the payment of benefits to that person to deduct the amount overpaid from the payments it is making to this beneficiary. The latter institution shall deduct that amount on the conditions and to the extent to which such deduction is permissible under the legislation which it applies, as if the overpayment had been made by it, and shall transfer the amount thus deducted to the competent creditor institution.

TITLE V

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 46. Events prior to the entry into force of the Convention

1. This Convention shall also apply to events which occurred prior to its entry into force.
2. This Convention shall not establish any entitlement to benefits for periods prior to its entry into force.
3. Any period of insurance completed under the legislation of one of the Contracting States prior to the date of the entry into force of this Convention shall be taken into consideration in determining a benefit entitlement established in accordance with the provisions of this Convention.
4. This Convention shall not apply to entitlements already paid as a lump sum benefit or by reimbursement of contributions.

Article 47. Review, limitation and lapse

1. Any benefit which has not been awarded or has been suspended due to the nationality of the person concerned, or because that person resides in the territory of the Contracting State other than the one where the competent institution from which the benefit is due is located, shall be paid or reinstated at the request of the person concerned as from the entry into force of this Convention.
2. The entitlements of persons who obtained payment of a benefit or annuity prior to the entry into force of this Convention shall be reviewed, at their request, taking into account the provisions of this Convention. In no case shall such a review have the effect of reducing the amount of a benefit already calculated for such beneficiaries.
3. If a request referred to in paragraph 1 or 2 of this article is submitted within a period of two years from the date of the entry into force of this Convention, entitlements established pursuant to the provisions of this Convention shall be payable from that date; the provisions of the legislation of either Contracting State concerning the lapse or limitation of entitlements shall not be applied to the persons concerned.
4. If a request referred to in paragraph 1 or 2 of this article is submitted after the expiry of a period of two years from the entry into force of this Convention, entitlements not subject to lapse or limitation shall be considered acquired from the date of the request, unless the provisions of the legislation of the Contracting State in question provide for a more favourable treatment.

Article 48. Duration

This Convention is concluded for an indefinite period. It may be terminated by either Contracting State by giving 12 months' written notice to the other Contracting State.

Article 49. Guarantee of entitlements acquired or in the process of acquisition

In the event of termination of this Convention, entitlements and payments of benefits acquired under the Convention shall be preserved. The Contracting States shall make arrangements concerning entitlements in the process of acquisition.

Article 50. Entry into force

1. This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of the note by which the second of the two Contracting States informs the other Contracting State of the completion of the required legal formalities.

2. On the date of entry into force of this Convention, with regard to relations between the two Contracting States, the Agreement on Social Security signed on 1 November 1954 between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Belgium shall cease to exist and shall be replaced by this Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention.

DONE in Brussels on 6 March 2006 in duplicate in the French, Dutch, Bosnian, Croatian and Serbian languages, all five texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

GUY VERHOFSTADT

For Bosnia and Herzegovina:

SULEJMAN TIHIĆ

No. 50001

**Canada
and
Morocco**

Convention on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco (with administrative arrangement). Rabat, 1 July 1998

Entry into force: *1 March 2010, in accordance with article 27*

Authentic texts: *Arabic, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 August 2012*

**Canada
et
Maroc**

Convention de sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume du Maroc (avec arrangement administratif). Rabat, 1^{er} juillet 1998

Entrée en vigueur : *1^{er} mars 2010, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *arabe, anglais et français*

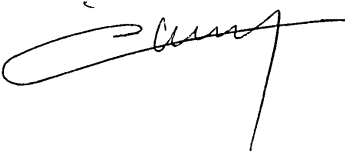
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 13 août 2012*

المادة الثامنة
دخول حيز التنفيذ

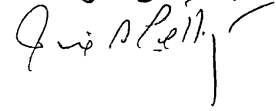
يعمل بهذا التوافق الإداري ابتداء من اليوم الذي تدخل فيه الإتفاقية حيز التنفيذ ، ويبقى العمل ساريا به طيلة نفس مدة سريان الاتفاقية.

وحرر في نظيرين بالرباط بتاريخ 1. يوليوز 1998. باللغات العربية والإنجليزية والفرنسية ، وللنصوص الثلاثة نفس الحجية .

عن حكومة المملكة المغربية



عن حكومة كندا



المادة الخامسة

الفحوص الطبية

1 - في حدود ما يسمح به التشريع المطبق ، تقوم هيئة الإتصال لأحد الطرفين - بناء على طلب - بإرسال تقارير الفحوص الطبية والوثائق المتاحة والمتعلقة بعجز صاحب الطلب أو المستفيد إلى هيئة إتصال الطرف الآخر .

2 - إذا أوجبت المؤسسة المختصة لأحد الطرفين إخضاع صاحب الطلب أو المستفيد الذي يقيم فوق تراب الطرف الآخر لفحص طبي إضافي ، وإذا كانت هيئة الإتصال للطرف الأول هي التي طالبت بذلك ، فإن هيئة الإتصال للطرف الآخر تتخذ التدابير اللازمة لإجراء هذا الفحص على حساب هيئة الإتصال التي تقدمت بالطلب .

3 - بعد التوصل بقائمة مفصلة للمصاريف المستحقة ، تقوم هيئة الإتصال للطرف الأول فوراً ، بإسترجاع المبالغ المستحقة ، تطبيقاً لمقتضيات الفقرة الثانية إلى هيئة الإتصال للطرف الآخر .

المادة السادسة

تبادل الإحصائيات

تقوم هيئات الإتصال لكلا الطرفين سنوياً ، وبالشكل الذي سيحدد باتفاق مشترك بتبادل الإحصائيات المتعلقة بالتعويضات الممنوحة حسب مقتضيات الاتفاقية . وتشتمل هذه الإحصائيات على معطيات حول عدد المستفيدين والمبلغ الإجمالي للتعويضات على أن تكون هذه الإحصائيات مفصلة حسب نوعية التعويضات .

الباب الرابع

مقتضيات مختلفة

المادة السابعة

الإستثمارات والإجراءات المفصلة

مع مراعاة مقتضيات هذا التوافق الإداري ، تتفق هيئات الإتصال لكلا الطرفين على الإستثمارات والمساطر المفصلة الضرورية لتطبيق الاتفاقية .

4 - يتم إصدار الشهادة المنصوص عليها في الفقرة 1 في استمارات تعاقدية تحدد بإتفاق مشترك من طرف هيأت الإتصال لكلا الطرفين . وللعامل المشار إليه وكذا لمشغله ولهيئة الإتصال المعنية للطرف الآخر الحق في الحصول على نسخة من هذه الشهادة .

الباب الثالث مقتضيات تتعلق بالتعويضات

المادة الرابعة

معالجة الطلب

1 - تقوم هيئة الإتصال لأحد الطرفين ، التي تتوصل بطلب التعويض بموجب تشريع الطرف الآخر ، بإرسال استمارة الطلب بدون أي أجل محدد ، إلى هيئة الإتصال للطرف الآخر .

2 - بالإضافة إلى الاستمارة الخاصة بالطلب ، تقوم هيئة الإتصال للطرف الأول بإرسال جميع الوثائق الإثباتية التي يمكن طلبها من طرف المؤسسة المختصة للطرف الآخر وذلك لتحديد حق صاحب الطلب في التعويض .

3 - إن المعطيات المتعلقة بالحالة المدنية التي تتضمنها الاستمارة الخاصة بالطلب ، يجب أن يتم التصديق على صحتها من طرف هيئة الإتصال للطرف الأول ، التي تؤكد بأن الوثائق الإثباتية الأصلية تتضمن هذه المعطيات ؛ وتعفى هيئة الإتصال، بإرسالها للإستمارة المصادق عليها، من إرسال الوثائق الإثباتية . وتحدد المعطيات المشار إليها في هذه الفقرة بإتفاق مشترك من طرف هيأت الإتصال لكلا الطرفين .

4 - بالإضافة إلى الاستمارة الخاصة بالطلب والوثائق الإثباتية المشار إليها في الفقرتين 1 و 2 ، تقوم هيئة الإتصال للطرف الأول بإرسال استمارة إتصال إلى هيئة الإتصال للطرف الآخر تحدد فيها على الخصوص فترات التأمين حسب تشريع الطرف الأول . وتتفق هيأت الإتصال لكلا الطرفين على إستمارة الإتصال هاته التي ستستعمل لهذا الغرض .

5 - إن المؤسسة المختصة للطرف الآخر ستحدد لاحقا حقوق صاحب الطلب ، وستقوم بواسطة هيئة الإتصال التابعة لها عند الإقتضاء ، بإشعار هيئة الإتصال للطرف الأول بجميع التعويضات الممنوحة لصاحب الطلب .

6 - سيتم الإتفاق بين هيأت الإتصال لكلا الطرفين على الإستمارات التي بواسطتها سيقدم طلب الحصول على التعويض المشار إليه في الفقرة 1 .

بالنسبة لكندا :

أ - فيما يتعلق بجميع المسائل ، باستثناء تطبيق المادة 6 من الإتفاقية والباب الثاني من هذا التوافق الإداري (مقتضيات تتعلق بالتشريع المطبق) ، قسم العمليات الدولية ، المديرية العامة لبرامج ضمان الدخل ، وزارة تنمية الموارد البشرية ؛

ب - فيما يتعلق بتطبيق الباب الثاني المادة 6 من الإتفاقية والباب الثاني من هذا التوافق الإداري ، قسم الحجز من المنبع بوزارة الدخل الوطني .

بالنسبة للمملكة المغربية :

الصندوق الوطني للضمان الاجتماعي (ص.و.ض.ج) بصفته القائم على تدبير النظام العام للضمان الاجتماعي وبصفته ممثلاً للمؤسسات المختصة المغربية الأخرى .

الباب الثاني مقتضيات تتعلق بالتشريع المطبق

المادة الثالثة

1 - في حالات الإلحاق أو الخيار أو التغيير المنصوص عليها تباعاً في الفقرات 2 و5 و6 من المادة 6 من الإتفاقية ، تصدر هيئة الإتصال للطرف الذي يطبق عليه التشريع ، بناء على طلب ، شهادة محددة المدة تثبت أن العامل ومشغله يخضعان لهذا التشريع بحكم هذا العمل .

2 - (أ) يتعين طلب الموافقة المنصوص عليها في الفقرة 2 من المادة 6 من الإتفاقية قبل انقضاء مدة الخضوع الجارية .

(ب) يجب أن تتم ممارسة الخيار المنصوص عليه في الفقرة 5 من المادة 6 من الإتفاقية بواسطة إشعار يسلم داخل أجل ستة أشهر من بداية العمل أو من تاريخ دخول الإتفاقية حيز التنفيذ بالنسبة للعامل الذي يمارس وظيفة عند التاريخ المذكور .

3 - بالنسبة لمناصب الشغل المزاولة لخدمة حكومة ما والمنصوص عليها في الفقرة 5 من المادة 6 من الاتفاقية ، فعلى المشغل المعني بالأمر احترام جميع المتطلبات التي يفرضها التشريع المطبق على كل مشغل آخر .

التوافق الإداري
المتعلق بتطبيق اتفاقية الضمان الاجتماعي
بين حكومة كندا وحكومة المملكة المغربية
الموقعة بالرباط بتاريخ 1. يوليوز. 1998

طبقا للمادة 17 من اتفاقية الضمان الاجتماعي بين حكومة كندا وحكومة المملكة المغربية الموقعة بالرباط بتاريخ 1. يوليوز. 1998. فإن السلطات المختصة :

بالنسبة لكندا ،
وزير تنمية الموارد البشرية

بالنسبة للمملكة المغربية ،
وزير التنمية الاجتماعية والتضامن والتشغيل والتكوين المهني

اتفقت على المقتضيات التالية :

الباب الأول
مقتضيات عامة

المادة الأولى
تعريف

1 - لأغراض تطبيق هذا التوافق الإداري ، فإن عبارة "اتفاقية" تعني اتفاقية الضمان الاجتماعي بين حكومة المملكة المغربية وحكومة كندا الموقعة بالرباط بتاريخ 1. يوليوز. 1998

2 - تأخذ المصطلحات الأخرى المدلول المحدد لها في الاتفاقية .

المادة الثانية
هيئات الإتصال

تعين كهيئات للإتصال حسب المادة 17 من الاتفاقية :

المادة السادسة والعشرون مدة الاتفاقية وإلغاؤها

1 تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول دون تحديد المدة ، ويمكن إلغاؤها من طرف أحد الطرفين بإشعار كتابي إلى الطرف الآخر. ويجب أن يبلغ هذا الإلغاء في أجل أقصاه سنة أشهر قبل انتهاء السنة المدنية الجارية ، ويتوقف سريان الاتفاقية عند نهاية هذه السنة.

2 في حالة وقف سريان العمل بهذه الاتفاقية ، يحتفظ بكل حق مكتسب من طرف شخص ما برسم مقتضياتها وتجرى مفاوضات من أجل تسوية كل الحقوق التي هي في طور الإكتساب طبقا لهذه المقتضيات .

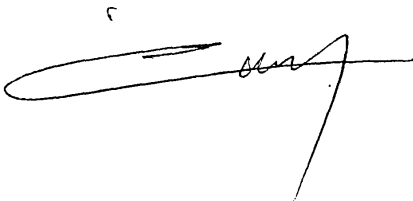
المادة السابعة والعشرون الدخول حيز التنفيذ

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الأول من الشهر الرابع الموالي للشهر الذي يتوصل فيه كل طرف من الطرفين بإشعار كتابي ينص على استيفاء كل الشروط التشريعية المتعلقة بدخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ .

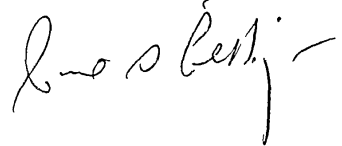
وإثباتا لما تقدم ، وضع الموقعان أسفله ، المأذون لهما بكيفية صحيحة لهذه الغاية من طرف حكومتيهما توقيعهما على هذه الاتفاقية .

وحرر في نظيرين أصليين بالرباط في يوم... هذا... 1998. يوليو... باللغات العربية والإنجليزية والفرنسية ، وللنصوص الثلاثة نفس الحجية .

عن حكومة المملكة المغربية



عن حكومة كندا



المادة الثالثة والعشرون

تسوية الخلافات

① كل خلاف بين الطرفين ، فيما يتعلق بتأويل أو تطبيق هذه الاتفاقية ، يكون موضوع مفاوضات مباشرة بين السلطات المختصة لكلا الطرفين .

② في حالة عدم امكانية التوصل إلى حل الخلاف بهذه الطريقة خلال أجل ستة أشهر من تاريخ بداية المفاوضات ، يتم عرضه على لجنة تحكيم تحدد تشكيلاتها وكيفية عملها باتفاق بين حكومتي الطرفين . ويتعين على لجنة التحكيم حل الخلاف وفق المبادئ الأساسية وروح هذه الاتفاقية . وتكون قراراتها إلزامية و نهائية .

المادة الرابعة والعشرون

إبرام اتفاقات مع أحد أقاليم كندا

يمكن للسلطات المختصة المعنية في كل من المملكة المغربية و أي إقليم من أقاليم كندا إبرام اتفاقات في أي مجال من مجالات الضمان الاجتماعي التي تخضع للاختصاص الاقليمي بكندا مالم تتعارض هذه الاتفاقات مع مقتضيات هذه الاتفاقية .

الباب الخامس

مقتضيات انتقالية و ختامية

المادة الخامسة و.العشرون

مقتضيات انتقالية

① كل فترة تأمين أنجزت قبل دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ، تؤخذ بعين الاعتبار قصد تخويل الحق في التعويضات طبقا لمقتضيات هذه الاتفاقية .

② لا يمكن لأي مقتضى من هذه الاتفاقية تخويل الحق في استلام تعويض عن فترة سابقة لتاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ .

③ مع مراعاة مقتضيات الفقرة الثانية، يصرف طبقا لمقتضيات هذه الاتفاقية كل تعويض غير التعويض الجزافي ولو كان متعلقا بحدث سابق لتاريخ دخول الاتفاقية حيز التنفيذ.

المادة العشرون

لغات الاتصال

- ① بغية تطبيق هذه الإتفاقية، يمكن للسلطات و المؤسسات المختصة لكلا الطرفين ، الاتصال فيما بينها بلغاتهما الرسمية .
- ② لا يمكن للمؤسسة المختصة لأي طرف ، أن ترفض أية وثيقة محررة باللغة الرسمية للطرف الآخر .

المادة الواحدة و العشرون

تقديم الطلبات أو التصريحات أو الطعون

- ① إن الطلبات أو التصريحات أو الطعون المتعلقة بالحق في أي تعويض أو بصرفه، طبقا لتشريع أحد الطرفين و التي يجب تقديمها عملا بهذا التشريع داخل أجل معين لدى السلطة أو المؤسسة المختصة لهذا الطرف ، ولكنها قدمت داخل نفس الأجل إلى سلطة أو مؤسسة الطرف الآخر ، تكون مقبولة ، وتعتبر وكأنها قدمت إلى السلطة أو المؤسسة المختصة للطرف الأول .
- ② باستثناء الحالة التي يرغب فيها صاحب الطلب إرجاء طلب التعويض ، طبقا لتشريع الطرف الآخر، فإن كل طلب تعويض يقدم طبقا لتشريع أحد الطرفين، بعد دخول هذه الإتفاقية حيز التنفيذ يعتبر كما لو كان طلبا لتعويض مماثل طبقا لتشريع الطرف الآخر بشرط أن يقوم صاحب الطلب وقت تقديمه بما يلي :
أ - أن يطلب اعتبار طلبه بمثابة طلب طبقا لتشريع الطرف الآخر؛ أو،
ب - أن يدلي بالمعلومات التي تؤكد إنجاز فترات تأمين طبقا لتشريع الطرف الآخر.

- ③ يتعين في جميع الحالات التي تطبق عليها مقتضيات الفقرتين الأولى أو الثانية أن تقوم السلطة أو المؤسسة التي توصلت بالطلب أو التصريح أو الطعن ، بتحويله دون تأخير إلى السلطة أو المؤسسة المختصة للطرف الآخر .

المادة الثانية والعشرون

أداء التعويضات

- ① تقوم المؤسسة المختصة لأحد الطرفين بالوفاء بالتزاماتها بمقتضى هذه الاتفاقية بالعملة الخاصة لهذا الطرف.
- ② تصرف المنافع إلى المستفيدين ، معفاة من كل خصم بسبب النفقات الادارية التي يمكن أن يتطلبها صرف المنافع .

المادة الثامنة عشرة تبادل المعلومات و المساعدة المتبادلة

- ① تقوم السلطات المختصة و المؤسسات المكلفة بتطبيق هذه الاتفاقية بما يلي :
- أ - تبادل جميع المعلومات اللازمة لأغراض تطبيق هذه الاتفاقية ، وذلك في حدود ما يسمح به التشريع الذي تطبقه ؛
- ب - تقديم وتبادل المساعي الحميدة و المساعدات المتبادلة لتحديد الحق في كل تعويض ، وصرفه طبقاً لهذه الاتفاقية أو طبقاً للتشريع الذي تطبق عليه هذه الاتفاقية ، ويتم ذلك كما لو كان الأمر يتعلق بتطبيق تشريعها الخاص ؛
- ج - تبليغ كل منهما الأخرى جميع المعلومات المتعلقة بالإجراءات المتخذة لأغراض تطبيق هذه الاتفاقية أو التعديلات التي تطرأ على تشريعات الطرفين و التي من شأنها أن ترتب أثراً على تطبيق هذه الاتفاقية، وذلك في أقرب الآجال .
- ② تتم المساعدة المنصوص عليها في المقطع الأول (ب) بصفة مجانية ، مع مراعاة كل مقتضى منصوص عليه في التوافق الإداري المبرم وفقاً لمقتضيات المادة 17 و المتعلقة باسترداد بعض أصناف النفقات .
- ③ كل المعلومات المتعلقة بشخص ما والتي يتم إبلاغها طبقاً لهذه الاتفاقية من قبل أحد الطرفين إلى الطرف الآخر، تبقى سرية ، ما عدا إذا كان إفشاؤها منصوص عليه بمقتضى قوانين الطرف الأول ولا يمكن استعمالها إلا لأغراض تطبيق هذه الاتفاقية والتشريع الذي تطبق عليها .

المادة التاسعة عشرة الاعفاء أو التخفيض من الرسوم أو الحقوق أو النفقات

- ① يمتد مفعول كل إعفاء أو تخفيض خاص بالرسوم أو الرسوم القضائية والرسوم القنصلية أو النفقات الإدارية المحدد في تشريع أحد الطرفين ، والمتعلق بتسليم شهادة أو وثيقة يتعين الإدلاء بها من أجل تطبيق هذا التشريع إلى الشواهد و الوثائق المماثلة التي يتعين الإدلاء بها من أجل تطبيق تشريع الطرف الآخر .
- ② تعفى جميع العقود و الوثائق، ذات الطابع الرسمي التي يتعين الإدلاء بها لأغراض تطبيق هذه الاتفاقية من تأشيرة الإشهاد بالصحة من طرف السلطات الدبلوماسية أو القنصلية وأي إجراء مماثل.

المادة الخامسة عشرة الأنظمة الخاصة

① إذا كان منح بعض التعويضات تطبيقاً لتشريع المملكة المغربية ، يشترط أن تكون فترات التأمين قد أنجزت في ظل مهنة يغطيها نظام خاص أو في ظل مهنة أو عمل محدد، فإن الفترات المنجزة بمقتضى التشريع الكندي لا تؤخذ بعين الاعتبار لتحديد مدى تحويل الحق في التعويضات، إلا إذا كانت هذه الفترات قد أنجزت في ظل نفس المهنة أو نفس العمل .

② إذا لم يستوف المعني بالأمر الشروط المطلوبة للاستفادة من التعويضات المذكورة رغم اعتبار الفترات المنجزة على هذا النحو، فإن هذه الفترات تؤخذ بعين الاعتبار قصد منح التعويضات التي يقررها النظام العام .

المادة السادسة عشرة تصفية معاش المتوفى عنهم

① إذا كانت الوفاة التي تخول الحق في معاش المتوفى عنهم قد وقعت قبل أن يكون العامل قد حصل على تصفية حقوقه برسم تأمين الشيخوخة ، فإن التعويضات المستحقة لذوي الحقوق تتم تصفيتها حسب الشروط المنصوص عليها في المادة 14 من هذه الاتفاقية .

② يقسم معاش الأرملة ، عند الاقتضاء ، بالتساوي وبصفة نهائية بين المستفيدات حسب الشروط المنصوص عليها في قانون الأحوال الشخصية للمعني بالأمر .

الباب الرابع مقتضيات إدارية ومقتضيات مختلفة المادة السابعة عشرة التوافق الإداري

① تقوم السلطات المختصة للطرفين بتحديد الطرق اللازمة لتطبيق هذه الاتفاقية في نص التوافق الإداري.

② تعين في هذا التوافق الإداري هيآت الاتصال للطرفين .

الفرع الثالث

التعويضات حسب تشريع المملكة المغربية

المادة الثالثة عشرة

احتساب مبلغ التعويض

بالنسبة للأشخاص الذين أنجزوا فترات تأمين كافية لتحويل الحق في تعويض ما برسم تشريع المملكة المغربية دون الحاجة إلى الاعتداد بفترات التأمين المنجزة بموجب التشريع الكندي ، تحتسب المؤسسة المختصة في المملكة المغربية مبلغ التعويض وفقا لمقتضيات تشريع المملكة المغربية ، مع الأخذ بعين الاعتبار فقط فترات التأمين المنجزة بمقتضى هذا التشريع .

المادة الرابعة عشرة

تصفية التعويض

تتم تصفية التعويضات التي يمكن للمؤمن له الذي خضع لتشريع الطرفين، أن يطالب بها بموجب تشريع المملكة المغربية حسب الطريقة التالية :

أ - تحدد المؤسسة المختصة في المملكة المغربية وفقا لتشريعها الخاص ما إذا كان المعني بالأمر يتوفر على الشروط المطلوبة لتحويل الحق في التعويضات المنصوص عليها في هذا التشريع ، مع الأخذ بعين الاعتبار الجمع بين الفترات المشار إليها في المادتين الثامنة و التاسعة ؛

ب - إذا تبين بعد جمع الفترات المنصوص عليه في المقطع (أ) أن لصاحب الطلب الحق في التعويض الممنوح عن الشيخوخة أو العجز أو كونه متوفى عنه، طبقا لتشريع المملكة المغربية ، تقوم المؤسسة المختصة في المملكة المغربية بتحديد المبلغ النظري للتعويض الذي يمكن للمؤمن له أن يستحقه لو كانت فترات التأمين قد أنجزت حسب تشريعها الخاص وحده ؛

ج - يحدد التعويض المستحق فعليا للمعني بالأمر بإجراء تخفيض على مبلغ التعويض النظري المشار إليه في المقطع (ب) أعلاه ، وذلك على أساس الحصة التي تخولها فترات التأمين المنجزة حسب تشريع المملكة المغربية بالنسبة لمجموع فترات التأمين المجمعة عملا بالمادتين 8 و 9 .

② تطبق أيضا مقتضيات الفقرة الأولى على كل شخص يوجد خارج كندا ، إذا استحق هذا الشخص صرف معاش كامل بكندا لكن مدة إقامته بها لم تصل إلى الفترة الدنيا المطلوب توفرها لاكتساب الحق في صرف معاش خارج كندا ، طبقا للقانون الخاص بتأمين الشيخوخة .

③ خلافا لجميع المقتضيات الأخرى الواردة في هذه الاتفاقية :

أ - لا يتم صرف معاش التأمين عن الشيخوخة لشخص يوجد خارج كندا ، ما لم تكن فترات إقامة هذا الشخص والتي تم جمعها كما هو منصوص عليه في الفرع الأول، مساوية على الأقل للفترة الدنيا من الإقامة بكندا، المطلوب توفرها بمقتضى قانون تأمين الشيخوخة لاكتساب الحق في صرف معاش خارج كندا ؛

ب - لاتصرف إعانة الزوج وتكملة الدخل المضمون إلى شخص يوجد خارج كندا إلا في الحد المسموح به بمقتضى قانون التأمين عن الشيخوخة .

المادة الثانية عشرة

التعويضات حسب نظام المعاشات الكندي

إذا استحق شخص ما صرف تعويض، فقط بموجب تطبيق المقتضيات المتعلقة بجمع الفترات المنصوص عليها في الفرع الأول ، تحدد المؤسسة المختصة في كندا مبلغ هذا التعويض لهذا الشخص على النحو التالي :

أ - يحتسب العنصر المرتبط بمداخل التعويض ، طبقا لمقتضيات نظام المعاشات بكندا فقط ، باعتبار المداخل التي تخول الحق في المعاش و المسجلة بمقتضى هذا النظام؛

ب - يحدد مبلغ العنصر ذو النسبة الموحدة للتعويض بعد ضرب :

♦ مبلغ العنصر، ذو النسبة الموحدة كما تم تحديده طبقا لمقتضيات نظام المعاشات بكندا،

ب

♦ الكسر الناتج عن القسمة بين فترات الاشتراك في نظام الرواتب بكندا و الفترة الدنيا المطلوبة للاستفادة من هذا التعويض حسب نظام المعاشات بكندا، ولا يمكن بحال من الأحوال أن يكون الكسر المذكور أكبر من الوحدة .

المادة التاسعة

الفترات حسب تشريع دولة ثالثة

إذا لم يكن لشخص الحق في الحصول على تعويض ما بإعتبار فترات التأمين حسب تشريع الطرفين، والتي تم جمعها حسب مقتضيات المادة 8، فإن بإمكانه الحصول على التعويض المذكور، حيث يتم تحديده بعد جمع الفترات المذكورة و فترات التأمين المنجزة بموجب تشريع دولة ثالثة، يرتبط معها الطرفان باتفاقيات للضمان الإجتماعي تنص على جمع فترات التأمين.

المادة العاشرة

الحد الأدنى لفترات التأمين

① رغم جميع المقتضيات الأخرى من هذه الإتفاقية، إذا كان مجموع فترات التأمين، عملاً بتشريع كندا، لا يبلغ مدة سنة واحدة وإذا كانت هذه الفترات وحدها لا تكفي لإكتساب الحق في التعويض، فإن المؤسسة المختصة في كندا غير ملزمة بمنح التعويضات.

② رغم جميع المقتضيات الأخرى من هذه الاتفاقية، إذا كان مجموع فترات التأمين، عملاً بتشريع المملكة المغربية، لا يبلغ ثلاث مائة وإثني عشر يوماً، وإذا كانت هذه الفترات وحدها لا تكفي لإكتساب الحق في التعويض، فإن المؤسسة المختصة بالمملكة المغربية، غير ملزمة بمنح التعويضات.

الفرع الثاني

التعويضات حسب التشريع الكندي

المادة الحادية عشرة

التعويضات برسم القانون المتعلق بالتأمين عن الشيخوخة

① إذا استحق شخص ما صرف معاش برسم التأمين عن الشيخوخة أو إعانة الزوج، بموجب تطبيق المقتضيات المتعلقة بجمع الفترات المنصوص عليها في الفرع الأول فقط، فإن المؤسسة الكندية المختصة تقوم بتحديد مبلغ المعاش أو الإعانة، ويؤدي إلى هذا الشخص وفقاً لمقتضيات القانون المتعلق بتأمين الشيخوخة، الذي ينظم صرف المعاش الجزئي أو إعانة الزوج، وذلك فقط باعتبار فترات الإقامة المقبولة بكندا، طبقاً لهذا القانون.

الباب الثالث

مقتضيات تتعلق بالتعويضات

الفرع 1

جمع الفترات

المادة الثامنة

الفترات حسب تشريع كندا والمملكة المغربية

① إذا لم يكن لشخص الحق في الحصول على التعويض ، لعدم توفره على فترات التأمين الكافية حسب تشريع أحد الطرفين ، فإنه يكتسب هذا الحق بعد جمع الفترات المذكورة مع تلك المحددة في الفقرتين 2 و 3 من هذه المادة على ألا تتراكم هذه الفترات مع بعضها .

② (أ) لتحويل الحق في الحصول على تعويض بموجب القانون المتعلق بتأمين الشيخوخة في كندا ، فإن كل فترة تأمين حسب تشريع المملكة المغربية تعتبر بمثابة فترة إقامة فوق تراب كندا.

(ب) لتحويل الحق في الحصول على تعويض بموجب نظام المعاشات في كندا ، فإن كل سنة مدنية حصل خلالها المؤمن له على الأقل على ثلاثة أشهر أو ثمانية وسبعين يوما من التأمين ، بموجب تشريع المملكة المغربية تعتبر بمثابة سنة أدت خلالها واجبات الاشتراك عملا بنظام المعاشات الكندي .

③ لتحويل الحق في أداء تعويض منصوص عليه في تشريع المملكة المغربية: (أ) إن السنة المدنية التي هي بمثابة فترة للتأمين حسب نظام المعاشات الكندي، تعتبر موازية لمدة ثلاث مائة واثني عشر يوما من واجبات الاشتراك حسب تشريع المملكة المغربية.

(ب) يعتبر يوما من واجبات الاشتراك حسب تشريع المملكة المغربية، اليوم الذي هو عبارة عن فترة للتأمين حسب القانون المتعلق بالتأمين عن الشيخوخة في كندا والذي لا يشكل جزءا من فترة التأمين بالنسبة لنظام المعاشات في كندا .

٥ في حالة إنجاز عمل لفائدة حكومة أحد الطرفين، فوق تراب الطرف الآخر، فإن العامل المأجور لا يخضع لتشريع الطرف الأخير، إلا إذا كان من مواطنيه أو مقيما بصفة اعتيادية فوق ترابه . وفي هذه الحالة الأخيرة ، يمكن للعامل المذكور اختيار تشريع الطرف الأول وحده إذا كان من مواطنيه .

٦ يمكن للسلطات المختصة للطرفين، باتفاق مشترك ، القيام بتغيير تطبيق مقتضيات هذه المادة بالنسبة لأي شخص أو فئة من الأشخاص .

المادة السابعة

تعريف بعض فترات الإقامة بالنسبة لتشريع الكندي

١ لتحديد مبلغ التعويضات وفقا لقانون التأمين عن الشيخوخة، ينبغي مراعاة مايلي:

أ - إذا كان شخص يخضع لنظام المعاشات الكندي أو للنظام العام للمعاشات المعمول به في أحد أقاليم كندا ، خلال تواجده أو إقامته لفترة معينة بالمملكة المغربية ، فإن هذه الفترة تعتبر بمثابة فترة إقامة في كندا بالنسبة للشخص المذكور ، ولزوجه وللأشخاص الموجودين تحت كفالته القاطنين معه ، والذين لا يخضعون لتشريع المملكة المغربية، بسبب شغل أو عمل مستقل ؛

ب - إذا كان شخص يخضع لتشريع المملكة المغربية ، خلال تواجده أو إقامته في كندا لفترة معينة، فإن هذه الفترة لا تعتبر بمثابة فترة إقامة في كندا بالنسبة للشخص المذكور وزوجه والأشخاص الموجودين تحت كفالته القاطنين معه، والذين لا يخضعون لنظام المعاشات الكندي ، أو للنظام العام للمعاشات المعمول به في أحد أقاليم كندا ، بسبب شغل أو عمل مستقل .

٢ لأغراض تطبيق الفقرة الأولى :

أ - لا يعتبر شخص خاضعا لنظام المعاشات الكندي أو للنظام العام للمعاشات المعمول به في أقاليم كندا ، خلال فترة تواجده أو إقامته بالمملكة المغربية ، إلا إذا أدى هذا الشخص الاشتراكات اللازمة بموجب النظام المعني طيلة الفترة المذكورة من الشغل أو العمل المستقل؛

ب - لا يعتبر شخص خاضعا لتشريع المملكة المغربية ، خلال فترة تواجده أو إقامته بكندا ، إلا إذا أدى هذا الشخص الاشتراكات الواجبة بمقتضى التشريع المذكور طيلة المدة المذكورة التي اشتغل فيها.

موضوع أي تخفيض أو تغيير أو توقيف أو إلغاء أو حجز ، بحجة أن المستفيد منها يقيم فوق تراب الطرف الآخر . وتؤدي هذه التعويضات على تراب الطرف الآخر .

② كل تعويض تخوله هذه الاتفاقية لشخص يخضع أو كان خاضعا لتشريع الطرفين ، أو للأشخاص الموجودين تحت كفالتة أو للمتوفى عنهم المنسوبين إليه ، يؤدي أيضا فوق تراب دولة ثالثة .

الباب الثاني

مقتضيات متعلقة بالتشريع المطبق

المادة السادسة

مقتضيات متعلقة بالخضوع للتشريع

① مع مراعاة المقتضيات التالية من هذه المادة :

أ - لا يخضع العامل المأجور الذي يشتغل فوق تراب أحد الطرفين ، بحكم عمله ، إلا للتشريع الخاص بالطرف المذكور ؛

ب - لا يخضع العامل المستقل الذي يقيم بصفة إعتيادية فوق تراب أحد الطرفين ويعمل لحسابه الخاص ، فوق تراب الطرف الآخر أو تراب الطرفين معا ، بحكم عمله ، إلا لتشريع الطرف الأول .

② العامل المأجور الخاضع لتشريع أحد الطرفين ، والذي يزاول فوق تراب الطرف الآخر عملا لصالح نفس المشغل ، لا يخضع بحكم هذا العمل ، إلا لتشريع الطرف الأول كما لو أن هذا العمل يزاول فوق ترابه ، وذلك لفترة أقصاها ستة وثلاثون شهرا . ويمكن تمديد فترة الإلحاق هاته إلى ستين شهرا كحد أقصى ، شريطة الحصول على الموافقة المسبقة للسلطات المختصة لكلا الطرفين أو للسلطات المفوض إليها بذلك .

③ كل شخص قد يكون خاضعا لتشريع الطرفين ، بحكم مزاولته لعمل ما كفرد ضمن طاقم سفينة أو طائرة يعتبر بحكم هذا العمل ، خاضعا فقط للتشريع الكندي إذا كان يقيم بصفة إعتيادية فوق تراب كندا ، ويخضع فقط لتشريع المملكة المغربية ، إذا كان يقيم بصفة إعتيادية فوق تراب المملكة المغربية .

④ إن الأشخاص العاملين بميناء أحد الطرفين ، في أشغال الشحن أو الافراغ بالبوادر ، أو في أشغال الإصلاح أو في مراقبة هذه الأشغال ، يخضعون لتشريع الطرف الذي يوجد الميناء فوق ترابه .

3- المقتضيات التشريعية والتنظيمية أو التعاقدية المصادق عليها من طرف السلطة العمومية والمتعلقة بأنظمة خاصة للضمان الاجتماعي ما دامت تسري على المأجورين أو من في حكمهم ، وتتعلق بمخاطر و تعويضات يقرها التشريع الخاص بأنظمة الضمان الاجتماعي.

② مع مراعاة مقتضيات الفقرة 3 ، تطبق هذه الإتفاقية أيضا على القوانين والتنظيمات، التي تغير أو تتم أو توحد أو تحل محل التشريع المنصوص عليه في الفقرة (1).

③ تطبق هذه الإتفاقية على القوانين والتنظيمات التي يمدد بمقتضاها تشريع طرف ليشمل فئات أخرى من المستفيدين ، أو تعويضات جديدة، ما لم يعترض بواسطة إشعار الطرف المذكور على ذلك لدى الطرف الآخر خلال الثلاثة أشهر التي تلي دخول القوانين والتنظيمات السالفة الذكر إلى حيز التنفيذ .

المادة الثالثة

الأشخاص الذين يشملهم تطبيق الإتفاقية

تطبق هذه الإتفاقية على:

أ) بالنسبة لكندا، كل شخص يخضع أو كان خاضعا للتشريع الكندي بما في ذلك الأشخاص الموجودين تحت كفالته أو المتوفى عنهم من ذوي حقوقه .

ب) بالنسبة للمملكة المغربية ، كل عامل مأجور أو من في حكمه ، يخضع أو كان خاضعا لتشريع المملكة المغربية وكذا ذوي حقوقه .

المادة الرابعة

المساواة في المعاملة

لأغراض تطبيق تشريع أحد الطرفين ، كل شخص ينتمي الى الفئات المنصوص عليها في المادة 3 يخضع للإلتزامات ويستفيد مما يخوله تشريع الطرف المذكور بنفس الشروط المطبقة على مواطني ورعايا هذا الطرف.

المادة الخامسة

إداء التعويضات بالخارج

① ما لم تنص مقتضيات هذه الإتفاقية على خلاف ذلك، فإن التعويضات المكتسبة بموجب تشريع أحد الطرفين من قبل الأشخاص المنصوص عليهم في المادة 3 ، بما في ذلك التعويضات المكتسبة بموجب هذه الإتفاقية، لا يمكن أن تكون

- " المؤسسة المختصة " تعني ، بالنسبة لكندا ، السلطة المختصة وبالنسبة للمملكة المغربية ، الصندوق الوطني للضمان الاجتماعي (ص.و.ض.ج.) بصفته القائم على تدبير النظام العام للضمان الاجتماعي والممثل للمؤسسات المغربية المختصة الأخرى ؛

- " التشريع " يعني بالنسبة لكل من الطرفين، القوانين والتنظيمات المشار إليها في المادة الثانية (1) بالنسبة للطرف المذكور؛

- " فترة التأمين " تعني، بالنسبة لكل طرف ، كل فترة تم أداء واجب الاشتراك عنها، أو فترة التشغيل، أو فترة التأمين أو فترة الإقامة التي تخول الحق في تعويض بمقتضى تشريع أحد الطرفين. ويعني هذا التعبير، كذلك ، بالنسبة لكندا كل فترة تم خلالها منح راتب زمانة بمقتضى نظام المعاشات الكندي ، وبالنسبة للمملكة المغربية الفترات المعادلة أو المماثلة لها ؛

- " تعويض " يعني بالنسبة لكل من الطرفين ، كل تعويض نقدي ، أو معاش أو إعانة منصوص عليها في تشريع أحد الطرفين ، بما في ذلك كل زيادة أو تعويض إضافي مرتبط به ؛

- " إقامة " تعني بالنسبة لكندا، الإقامة كما حددت في التشريع الكندي وبالنسبة للمملكة المغربية، الإقامة الاعتيادية في المعنى القانوني للفظ .

② كل مصطلح آخر لم يتم تعريفه في هذه المادة ، يأخذ المعنى المحدد له في التشريع المطبق.

المادة الثانية

التشريع الذي تطبق عليه هذه الاتفاقية

① تطبق هذه الاتفاقية على التشريع الآتي :

أ - بالنسبة لكندا :

- 1- قانون التأمين على الشيخوخة والتنظيمات المنفوعة عنه .
- 2- نظام المعاشات الكندي والتنظيمات المنفوعة عنه .

ب - بالنسبة للمملكة المغربية :

- 1- التشريع المتعلق بنظام الضمان الاجتماعي، كما تم تعديله أو تنميته ، منحصر في التعويضات الطويلة الأمد والإعانة عند الوفاة الواجبة لذوي حقوق مؤمن له، أو مستفيد من معاش الشيخوخة ، أو معاش أو إيرادات الزمانة .
- 2- التشريع المتعلق بحوادث الشغل والأمراض المهنية (المقتضيات الخاصة بالإيرادات).

اتفاقية الضمان الاجتماعي

بين

حكومة كندا

وحكومة المملكة المغربية

إن حكومة كندا وحكومة المملكة المغربية، المشار إليهما فيما بعد "الطرفين"،

عزما منهما على التعاون في ميدان الضمان الاجتماعي،

وتأكيدا منهما لمبدأ المساواة في المعاملة بين كافة الأشخاص الخاضعين أو الذين سبق لهم أن خضعوا لتشريع أحد البلدين فيما يتعلق بتطبيق تشريع الضمان الاجتماعي لكل من الطرفين؛

ورغبة منهما في المحافظة على ضمان أحسن للحقوق التي اكتسبها أو سيكتسبها المؤمن لهم الاجتماعيون بكلا البلدين في مجال التأمين عن الشيخوخة، والعجز، أو المتوفى عنهم وكذا التأمين عن الوفاة.

قررنا إبرام اتفاقية ترمي إلى تنسيق تطبيق التشريعات المتعلقة بالضمان الاجتماعي في كل من المملكة المغربية وكندا على المؤمن لهم الاجتماعيين بكلا البلدين.

ولهذه الغاية، اتفقنا على المقتضيات التالية :

الباب الأول

مقتضيات عامة

المادة الأولى

تعريف

❶ لأغراض تطبيق هذه الاتفاقية :

- "السلطة المختصة" تعني بالنسبة لكندا، الوزير أو الوزراء المكلفون بتطبيق التشريع الكندي، وبالنسبة للمملكة المغربية، الوزير المكلف بتطبيق التشريع المغربي؛

**CONVENTION ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO**

THE GOVERNMENT OF CANADA

AND

THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF MOROCCO ,

hereinafter referred to as “the Parties”,

RESOLVED to co-operate in the field of Social Security,

AGREEING on the principle of equal treatment of persons who are or have been subject to the legislation of either States as regards the application of the Social Security legislation of each State,

DESIRING to uphold the rights acquired or in course of being acquired by insured persons of both States in regard to old age, disability, survivors and death insurance,

HAVE DECIDED to conclude a Convention to coordinate the application of the Social Security legislation of both Canada and the Kingdom of Morocco on behalf of insured persons of both States, and

FOR THIS PURPOSE, HAVE AGREED AS FOLLOWS:

PART I
GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Definitions

1. For the purposes of this Convention:

“competent authority” means, as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the application of the legislation of Canada; and, as regards the Kingdom of Morocco, the Minister responsible for the application of the Moroccan legislation ;

“competent institution” means, as regards Canada, the competent authority; and, as regards the Kingdom of Morocco, the National Social Security Fund (Caisse Nationale de Sécurité Sociale) as the managing body of the General Social Security Scheme and as the representative of the other competent institutions of Morocco;

“legislation” means, as regards a Party, the laws and regulations specified in Article 2 (1) with respect to that Party;

“insurance period” means, as regards a Party, a period of contributions, employment, insurance or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of that Party; as regards Canada, it also means a period during which a disability pension is payable under the *Canada Pension Plan*; and, as regards the Kingdom of Morocco, equivalent or assimilated periods;

“benefit” means, as regards a Party, any cash benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of either Party and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit, pension or allowance;

“residence” means, as regards Canada, residence as defined by the legislation of Canada; and, as regards the Kingdom of Morocco, ordinary residence as in the legal meaning of the term.

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

ARTICLE 2

Legislation to Which the Convention Applies

1. This Convention shall apply to the following legislation:
 - (a) with respect to Canada:
 - (i) the *Old Age Security Act* and the regulations made thereunder, and
 - (ii) the *Canada Pension Plan* and the regulations made thereunder;
 - (b) with respect to the Kingdom of Morocco:
 - (i) the legislation relating to the Social Security Scheme as modified or completed, limited to long term benefits and to the death allowance payable to the survivors of an insured person or of a beneficiary of an old age pension, or a disability pension or benefit,
 - (ii) the legislation relating to work accident and professional illnesses (provisions relating to benefits),
 - (iii) the legislation, regulation or statutory provisions agreed upon by the public authority relating to special social security schemes in so far as they provide coverage of salaried workers or those considered as such, and related to current risks and benefits as provided for by the legislation of social security schemes.
2. Subject to paragraph 3, this Convention shall also apply to laws and regulations which amend, supplement, consolidate or supersede the legislation specified in paragraph 1.

3. This Convention shall apply to laws and regulations which extend the legislation of a Party to new categories of beneficiaries or to new benefits unless an objection on the part of that Party has been communicated to the other Party no later than three months following the entry into force of such laws and regulations.

ARTICLE 3

Persons to Whom the Convention Applies

This Convention shall apply to:

- (a) for Canada, any person who is or who has been subject to the legislation of Canada, and to the dependants and survivors of such a person;
- (b) for the Kingdom of Morocco, any salaried person or a person considered as such who is or who has been subject to the legislation of Morocco and to the beneficiaries of such a person.

ARTICLE 4

Equality of Treatment

For the application of the legislation of a Party, any person described in Article 3 shall be subject to the obligations of the legislation of the other Party and shall be eligible for the benefits of that legislation under the same conditions as citizens or nationals of the latter Party.

ARTICLE 5

Export of Benefits

1. Unless otherwise provided in this Convention, benefits payable under the legislation of a Party to any person described in Article 3, including benefits acquired by virtue of this Convention, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the person resides in the territory of the other Party, and these benefits shall be paid in the territory of the other Party.
2. Benefits payable under this Convention to a person who is or who has been subject to the legislation of both Parties, or to the dependants or survivors of such a person, shall be paid in the territory of a third State.

PART II

PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

ARTICLE 6

Provisions Regarding Coverage

1. Subject to the following provisions of this Article:
 - (a) an employed person who works in the territory of a Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party;
and
 - (b) a self-employed person who ordinarily resides in the territory of a Party and who works for his or her own account in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Party.
2. An employed person who is subject to the legislation of a Party and who performs services in the territory of the other Party for the same employer shall, in respect of those services, be subject only to the legislation of the first

Party as though those services were performed in its territory and for a period not exceeding thirty-six months.

A period of detachment may be extended for more than thirty-six months up to a maximum of sixty months with the prior consent of the competent or delegated authorities of the Parties.

3. A person who, but for this Convention, would be subject to the legislation of both Parties in respect of employment as a member of the crew of a ship or an aircraft shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of Canada if he or she ordinarily resides in Canada and only to the legislation of the Kingdom of Morocco if he or she ordinarily resides in the Kingdom of Morocco.
4. A person who is employed at a harbour of a Party for the purpose of loading or unloading, carrying out inspection or repair work, shall be subject to the legislation of the Party in whose territory the harbour is located.
5. An employed person shall, in respect of the duties of a government employment performed in the territory of the other Party, be subject to the legislation of the latter Party only if he or she is a citizen thereof or ordinarily resides in its territory. In the latter case, that person may, however, elect to be subject only to the legislation of the first Party if he or she is a citizen thereof.
6. The competent authorities of the Parties may, by common agreement, modify the application of the provisions of this Article with respect to any person or categories of persons.

ARTICLE 7

Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Canada

1. For the purpose of calculating the amount of benefits under the *Old Age Security Act*:
 - (a) if a person is subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period

of presence or residence in the Kingdom of Morocco, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of the Kingdom of Morocco by reason of employment or self-employment; and

- (b) if a person is subject to the legislation of the Kingdom of Morocco during any period of presence or residence in the territory of Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependants who reside with him or her and who are not subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment or self-employment.

2. In the application of paragraph 1:

- (a) a person shall be considered to be subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during a period of presence or residence in the Kingdom of Morocco only if that person makes contributions pursuant to the plan concerned during that period by reason of employment or self-employment; and
- (b) a person shall be considered to be subject to the legislation of the Kingdom of Morocco during a period of presence or residence in Canada only if that person makes compulsory contributions pursuant to that legislation during that period by reason of employment.

PART III
PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER 1
TOTALIZING PERIODS

ARTICLE 8

*Periods under the Legislation of Canada and the Kingdom of
Morocco*

1. If a person is not entitled to the payment of a benefit because he or she has not accumulated sufficient insurance periods under the legislation of a Party, the entitlement of that person to the payment of that benefit shall be determined by totalizing these periods and those specified in paragraphs 2 and 3 of this Article, provided that the periods do not overlap.
2.
 - (a) For purposes of determining entitlement to the payment of a benefit under the *Old Age Security Act* of Canada, any insurance period under the legislation of the Kingdom of Morocco shall be considered as a period of residence in the territory of Canada.
 - (b) For purposes of determining entitlement to the payment of a benefit under the *Canada Pension Plan*, any calendar year including at least three months or seventy-eight days of insurance under the legislation of the Kingdom of Morocco shall be considered as a year in which contributions were paid under the *Canada Pension Plan*.
3. For purposes of determining entitlement to the payment of a benefit under the legislation of the Kingdom of Morocco:
 - (a) a calendar year which is a period of insurance under the *Canada Pension Plan* shall be considered as three hundred and twelve days of contributions under the legislation of the Kingdom of Morocco;
 - (b) a day which is a period of insurance under the *Old Age Security Act* of Canada and which is not part of a period of insurance under the *Canada Pension Plan* shall be considered as a day of contributions under the legislation of the Kingdom of Morocco.

ARTICLE 9

Periods under the Legislation of a Third State

If a person is not entitled to the payment of a benefit on the basis of the periods of insurance under the legislation of the Parties, totalized as provided in Article 8, the entitlement of that person to the payment of that benefit shall be determined by totalizing these periods and periods of insurance under the legislation of a third State with which both Parties are bound by social security instruments which provide for totalizing of periods of insurance.

ARTICLE 10

Minimum Insurance Period

1. Notwithstanding any other provision of this Convention, if the total duration of the periods of insurance accumulated under the legislation of Canada is less than one year and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists, the competent institution of Canada shall not be required to pay benefits.
2. Notwithstanding any other provision of this Convention, if the total duration of insurance periods accumulated under the legislation of the Kingdom of Morocco is less than three hundred and twelve days and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists, the competent institution of the Kingdom of Morocco shall not be required to pay benefits.

CHAPTER 2
BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA

ARTICLE 11
Benefits under the Old Age Security Act

1. If a person is entitled to the payment of an Old Age Security pension or a spouse's allowance solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the pension or spouse's allowance payable to that person in conformity with the provisions of the *Old Age Security Act* governing the payment of a partial pension or a spouse's allowance, exclusively on the basis of the periods of residence in Canada which may be considered under that Act.
2. The provisions of Paragraph 1 shall also apply to a person who is outside Canada and who is entitled to the payment of a full pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the *Old Age Security Act* for entitlement to the payment of a pension outside Canada.
3. Notwithstanding any other provision of this Convention:
 - (a) an Old Age Security pension shall not be paid to a person who is outside Canada unless that person's periods of residence, when totalized as provided in Chapter 1, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the *Old Age Security Act* for entitlement to the payment of a pension outside Canada; and
 - (b) a spouse's allowance and a guaranteed income supplement shall be paid to a person who is outside Canada only to the extent permitted by the *Old Age Security Act*.

ARTICLE 12

Benefits under the Canada Pension Plan

If a person is entitled to the payment of a benefit solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the amount of benefit payable to that person in the following manner:

- (a) the earnings-related portion of the benefit shall be determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan; and
- (b) the flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:
 - (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*
 - by
 - (ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the *Canada Pension Plan* in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish entitlement to that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one.

CHAPTER 3

BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF THE KINGDOM OF MOROCCO

ARTICLE 13

Calculating the Amount of Benefit

In the case of persons who have accumulated sufficient periods of insurance under the legislation of the Kingdom of Morocco to be entitled to a benefit without taking into account the periods of insurance accumulated under the legislation of Canada, the competent institution of the Kingdom of Morocco shall determine the amount of the benefit payable in accordance with the provisions of the legislation of the Kingdom of

Morocco, taking into account only the periods of insurance accumulated under that legislation.

ARTICLE 14

Payment of benefit

Benefits to which an insured person who has been subject to the legislation of both Parties is entitled under the legislation of the Kingdom of Morocco, shall be calculated as follows:

- (a) the competent institution of the Kingdom of Morocco shall determine, according to its own legislation, if the insured person meets the entitlement conditions to benefits under that legislation, taking into account the totalizing of periods specified in Articles 8 and 9,
- (b) if, after applying the totalizing provisions of subparagraph (a), the claimant is entitled to an old age, disability or survivors benefit under the legislation of the Kingdom of Morocco, the competent institution of the Kingdom of Morocco shall determine the theoretical benefit to which the insured person would be entitled if all the periods of insurance had been completed under its own legislation,
- (c) the benefit payable to the insured person is established by reducing the amount of the theoretical benefit specified in subparagraph (b) by prorating the periods of insurance completed under the legislation of the Kingdom of Morocco in relation to the total periods of insurance totalized through the application of Articles 8 and 9.

ARTICLE 15

Special schemes

1. If in the application of the legislation of the Kingdom of Morocco, the entitlement to certain benefits is subject to the condition that the periods of insurance must have been completed in a profession subject to a special scheme, or in a particular profession or employment, then the periods of

insurance completed under the legislation of Canada shall be taken into account to determine the entitlement to a benefit only if these periods of insurance were completed in the same profession or employment.

2. If, taking into account the periods of insurance so completed, the person concerned does not fulfill the conditions required to be entitled to those benefits, such periods of insurance shall be taken into account for the entitlement to benefits under the general scheme.

ARTICLE 16

Payment of a survivors' pension

1. If a death establishing entitlement to the payment of a survivors' pension occurs before the worker became entitled to the payment of an old age pension, the benefits payable to his or her survivors shall be determined in accordance with the conditions specified in Article 14 of this Convention.
2. The widow's pension eventually is divided, equally and definitively, between the beneficiaries, according to the conditions provided by the personal statute of the insured person.

PART IV

ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE 17

Administrative Arrangement

1. The competent authorities of the Parties shall establish, by means of an administrative arrangement, the measures necessary for the application of this Convention.
2. The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

ARTICLE 18

Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Convention:
 - (a) shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Convention;
 - (b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to the determination of entitlement to and payment of any benefit under this Convention, or the legislation to which this Convention applies, as if the matter involved the application of their own legislation; and
 - (c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Convention or about changes in their respective legislation in so far as these changes affect the application of this Convention.
2. The assistance referred to in subparagraph 1(b) shall be provided free of charge, subject to any provision contained in an Administrative Arrangement concluded pursuant to Article 17 for the reimbursement of certain types of expenses.
3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about a person which is transmitted in accordance with this Convention to that Party by the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Convention and the legislation to which this Convention applies.

ARTICLE 19

Exemption or Reduction of Taxes, Dues, Fees or Charges

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of a Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.
2. Any certificates or documents of an official nature required to be produced for the application of this Convention shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities and similar formality.

ARTICLE 20

Language of Communication

1. For the application of this Convention, the competent authorities and institutions of the Parties may communicate directly with one another in any official language of either Party.
2. The competent institution of a Party may not refuse a document only because of the fact that the document is written in one of the official languages of the other Party.

ARTICLE 21

Submitting Claims, Notices or Appeals

1. Any claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of a Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent authority or institution of that Party, but which is presented within the same period to an authority or institution of the other Party, shall be treated as if it

had been presented to the competent institution of the first Party.

2. Unless the applicant requests that his or her claim for a benefit under the legislation of a Party be delayed, a claim for a benefit under the legislation of a Party, made after the date of entry into force of this Convention, shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the applicant, at the time of application:
 - (a) requests that it be considered an application under the legislation of the other Party, or
 - (b) provides information indicating that periods of insurance have been completed under the legislation of the other Party.
3. In any case to which paragraph 1 or 2 applies, the authority or institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the competent authority or institution of the other Party.

ARTICLE 22

Payment of Benefits

1. The competent institution of a Party shall discharge its obligations under this Convention in the currency of that Party.
2. Benefits shall be paid to beneficiaries free from any deduction for administrative expenses that may be incurred in paying the benefits.

ARTICLE 23

Resolution of Disputes

1. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or the application of this Convention, shall be resolved by direct negotiations between the competent authorities of the Parties.

2. If the dispute cannot be resolved within a period of six months following the start of direct negotiations, it shall be submitted to an arbitral tribunal whose composition and procedures shall be determined by agreement between the Governments of the Parties. The arbitral tribunal shall resolve the dispute in accordance with the fundamental principles and spirit of this Convention. The decisions of the arbitral tribunal shall be final and binding.

ARTICLE 24

Understandings with a Province of Canada

The relevant competent authorities of the Kingdom of Morocco and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada in so far as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Convention.

PART V

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 25

Transitional Provisions

1. Any period of insurance completed before the date of entry into force of this Convention shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under this Convention.
2. No provision of this Convention shall confer any right to receive a benefit for a period before the date of entry into force of this Convention.
3. Subject to paragraph 2, a benefit, other than a lump sum payment, shall be paid under this Convention even though it relates to an event which happened before the date of entry into force of this Convention.

ARTICLE 26

Duration and Denunciation

1. This Convention shall remain in force without any limitation on its duration. It may be denounced at any time by either Party giving written notification to the other Party. The denunciation shall be given no more than six months before the end of a calendar year; the Convention shall then cease to be in force at the end of that year.
2. In the event this Convention ceases to be in force, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

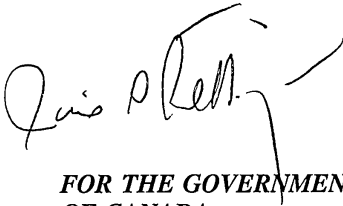
ARTICLE 27

Entry into Force

This Convention shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all statutory requirements for the entry into force of this Convention.

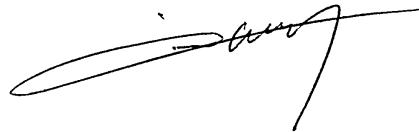
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in two copies at Rabat, this 1st day of July, 1998, in the Arabic, English and French languages, each text being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF
MOROCCO**



**ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT
FOR THE IMPLEMENTATION
OF THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
MOROCCO
SIGNED AT RABAT ON THE
1ST OF JULY, 1998**

*PURSUANT to Article 17 of the Convention on Social Security between
the Government of Canada and the Government of the Kingdom of
Morocco, signed at Rabat on the 1st day of July, 1998, the
competent authorities:*

for Canada,

the Minister of Human Resources Development

for the Kingdom of Morocco,

the Minister of Social Development, Solidarity, Employment and
Professional Training

HAVE AGREED ON THE FOLLOWING PROVISIONS:

PART I
GENERAL PROVISIONS

Article 1
Definitions

1. For the purposes of this Administrative Arrangement, "Convention" means the Convention on Social Security between the Government of Canada and the Government of the Kingdom of Morocco, signed at Rabat on the *1st of July, 1998*.
2. Any other term will have the meaning given to it in the Convention.

Article 2
Liaison Agencies

Pursuant to Article 17 of the Convention, the following are designated as liaison agencies:

for Canada:

- (a) in regard to all matters except the application of Article 6 of the Convention and Part II of this Administrative Arrangement (Provisions Concerning the Applicable Legislation), the International Operations Division, Income Security Programs Branch, Department of Human Resources Development; and
- (b) in regard to the application of Part II, Article 6 of the Convention, and Part II of this Administrative Arrangement, the Source Deductions Division, Department of National Revenue;

for the Kingdom of Morocco:

the National Social Security Fund (Caisse Nationale de Sécurité Sociale) as the managing body of the General Social Security Scheme and as the representative of the other competent institutions of Morocco.

PART II

PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 3

1. In cases involving assignments, elections or modifications, as provided for in paragraphs 2, 5 and 6, respectively, of Article 6 of the Convention, the liaison agency of the Party whose legislation applies will, on request, issue a certificate of fixed duration certifying, in respect of the work in question, that the employed person and that person's employer are subject to that legislation.
2.
 - (a) The consent referred to in paragraph 2 of Article 6 of the Convention must be requested before the end of the current term of coverage.
 - (b) The election referred to in paragraph 5 of Article 6 of the Convention must be made by giving notice thereof within six months after the duties are undertaken or, if the employed person is already performing the duties at the date of the entry into force of the Convention, within six months after that date.
3. In the case of government employment described in paragraph 5 of Article 6 of the Convention, the employer in question will respect all the requirements prescribed for all other employers by the applicable legislation.
4. The certificate referred to in paragraph 1 will be issued on forms agreed upon by the liaison agencies of the Parties. The employed person in question as well as that person's employer and the relevant liaison agency of the other Party will be entitled to receive a copy.

PART III
PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

Article 4
Processing a Claim

1. If the liaison agency of a Party receives a claim for a benefit under the legislation of the other Party, it will, without delay, send the claim to the liaison agency of the other Party.
2. Along with the claim, the liaison agency of the first Party will also transmit any documentation available to it which may be necessary for the competent institution of the other Party to establish the entitlement of the claimant to the benefit.
3. The personal information regarding an individual contained in the claim will be duly certified by the liaison agency of the first Party which will confirm that the information is corroborated by documentary evidence; the transmission of the form so certified will exempt the liaison agency from sending the corroboratory documents. The type of information to which this paragraph applies will be agreed upon by the liaison agencies of the Parties.
4. In addition to the claim and documentation referred to in paragraphs 1 and 2, the liaison agency of the first Party will send to the liaison agency of the other Party a liaison form which will indicate, in particular, the periods of insurance under the legislation of the first Party. The liaison agencies of the Parties will, by common agreement, prescribe the liaison form which will be used for this purpose.
5. The competent institution of the other Party will subsequently determine the claimant's eligibility and, through its liaison agency, notify the liaison agency of the first Party of the benefits, if any, granted to the claimant.
6. The liaison agencies of the Parties will, by common agreement, prescribe the forms on which a claim described in paragraph 1 may be submitted.

Article 5

Medical Examinations

1. The liaison agency of a Party will, to the extent permitted by the legislation which it administers, provide, upon request, to the liaison agency of the other Party such medical information and documentation as are available concerning the disability of a claimant or beneficiary.
2. If the competent institution of a Party requires that a claimant or a beneficiary who resides in the territory of the other Party undergo an additional medical examination, the liaison agency of the latter Party, at the request of the liaison agency of the first Party, will make arrangements for carrying out this examination at the expense of the agency which makes such request.
3. On receipt of a detailed statement of the costs incurred, the liaison agency of the first Party will, without delay, reimburse the liaison agency of the other Party for the amounts due as a result of applying the provisions of paragraph 2.

Article 6

Exchange of Statistics

The liaison agencies of the Parties will exchange statistics on an annual basis, and in a form to be agreed upon, regarding the payments which each has made under the Convention. These statistics will include data on the number of beneficiaries and the total amount of benefits paid, by type of benefit.

PART IV
MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 7

Forms and Detailed Procedures

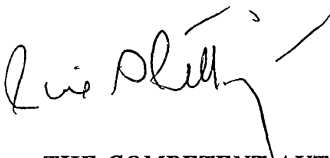
Subject to this Administrative Arrangement, the liaison agencies of the Parties will agree on the forms and detailed procedures necessary to implement the Convention.

Article 8

Entry into Effect

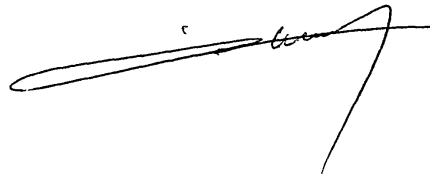
This Administrative Arrangement will take effect on the date of entry into force of the Convention and will have the same period of duration.

DONE in two copies at Rabat this 1st day of July, 1978 in the Arabic, English and French languages, each text being equally valid.



**THE COMPETENT AUTHORITY
OF CANADA**

**THE COMPETENT AUTHORITY
OF THE KINGDOM OF MOROCCO**



**CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC**

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC,

ci-après appelés «les Parties»,

RÉSOLUS à coopérer dans le domaine de la Sécurité Sociale,

AFFIRMANT le principe de l'égalité de traitement entre toutes les personnes qui sont ou ont été soumises à la législation de l'un des deux États en ce qui concerne l'application de la législation de Sécurité Sociale de chacun d'eux,

DÉSIREUX de maintenir aux assurés sociaux de chacun des deux États une meilleure garantie des droits acquis ou en cours d'acquisition en matière de l'assurance vieillesse, invalidité, survivants et de l'assurance décès,

ONT DÉCIDÉ de conclure une convention tendant à coordonner l'application, aux assurés sociaux des deux États, des législations du Canada et du Royaume du Maroc en matière de Sécurité Sociale, et

À CET EFFET, SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

TITRE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE PREMIER

Définitions

1. Aux fins de la présente Convention :

«autorité compétente» désigne, pour le Canada, le ou les Ministres chargés de l'application de la législation du Canada; et, pour le Royaume du Maroc, le Ministre chargé de l'application de la législation marocaine;

«institution compétente» désigne, pour le Canada, l'autorité compétente; et, pour le Royaume du Maroc, la Caisse Nationale de Sécurité Sociale (CNSS) en tant que gestionnaire du régime général de Sécurité Sociale et en tant que représentant des autres institutions compétentes marocaines;

«législation» désigne, pour chaque Partie, les lois et règlements visés à l'article 2(1) pour ladite Partie;

«période d'assurance» désigne, pour chaque Partie, toute période de cotisation, d'emploi, d'assurance ou de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation de l'une ou l'autre Partie; cette expression désigne en outre, pour le Canada, toute période où une pension d'invalidité est versée aux termes du *Régime de pensions du Canada*; et, pour le Royaume du Maroc, les périodes équivalentes ou assimilées;

«prestation» désigne, pour chaque Partie, toute prestation en espèces, pension ou allocation prévue par la législation de l'une ou l'autre Partie, y compris toute majoration ou allocation supplémentaire qui y sont applicables;

«résidence» désigne, pour le Canada, la résidence telle que définie par la législation du Canada; et, pour le Royaume du Maroc, la résidence habituelle au sens légal du terme.

2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

ARTICLE 2

Législation à laquelle la Convention s'applique

1. La présente Convention s'applique à la législation suivante :
 - (a) pour le Canada :
 - (i) la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et les règlements qui en découlent, et
 - (ii) le *Régime de pensions du Canada* et les règlements qui en découlent;
 - (b) pour le Royaume du Maroc :
 - (i) la législation relative au régime de Sécurité Sociale telle que modifiée ou complétée, limitée aux prestations à long terme et à l'allocation au décès due aux ayants-droit d'un assuré ou d'un titulaire d'une pension de vieillesse, d'une pension ou d'une rente d'invalidité,
 - (ii) la législation sur les accidents du travail et les maladies professionnelles (dispositions sur les rentes),
 - (iii) les dispositions législatives, réglementaires ou statutaires agréées par l'autorité publique relatives à des régimes particuliers de Sécurité Sociale en tant qu'elles couvrent des salariés ou assimilés et qu'elles concernent des risques et prestations courants de la législation sur les régimes de Sécurité Sociale.
2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, la présente Convention s'applique également aux lois et règlements qui modifient, complètent, unifient ou remplacent la législation visée au paragraphe 1.
3. La présente Convention s'applique aux lois et règlements qui étendent la législation d'une Partie à de nouvelles catégories de bénéficiaires ou à de nouvelles prestations uniquement s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de ladite Partie notifiée à l'autre Partie dans un délai de trois mois suivant l'entrée en vigueur desdites lois et desdits règlements.

ARTICLE 3

Personnes auxquelles la Convention s'applique

La présente Convention s'applique :

- (a) pour le Canada, à toute personne qui est ou qui a été soumise à la législation du Canada, ainsi qu'aux personnes à charge et aux survivants de ladite personne;
- (b) pour le Royaume du Maroc, à tout travailleur salarié ou assimilé qui est ou qui a été assujéti à la législation du Royaume du Maroc ainsi qu'à ses ayants-droit.

ARTICLE 4

Égalité de traitement

Aux fins de l'application de la législation d'une Partie, toute personne visée à l'article 3 est soumise aux obligations et est admise aux bénéfices de la législation de ladite Partie dans les mêmes conditions que les citoyens ou les ressortissants de cette Partie.

ARTICLE 5

Versement des prestations à l'étranger

- 1. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les prestations acquises aux termes de la législation d'une Partie par toute personne visée à l'article 3, y compris les prestations acquises en vertu de la présente Convention, ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que l'intéressé réside sur le territoire de l'autre Partie. Ces prestations sont versées sur le territoire de l'autre Partie.
- 2. Toute prestation due en vertu de la présente Convention à une personne qui est ou qui a été soumise à la législation des Parties, ou aux personnes à charge ou

aux survivants de ladite personne, est également versée sur le territoire d'un État tiers.

TITRE II
DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION
APPLICABLE

ARTICLE 6

Dispositions relatives à l'assujettissement

1. Sous réserve des dispositions suivantes du présent article :
 - (a) le travailleur salarié travaillant sur le territoire d'une Partie n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de ladite Partie; et
 - (b) le travailleur autonome qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et qui travaille à son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de la première Partie.
2. Le travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie et qui effectue sur le territoire de l'autre Partie un travail au service du même employeur n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de la première Partie comme si ce travail s'effectuait sur son territoire et ce pour une période maximum de trente-six mois.

Cette période de détachement peut être prorogée au delà de trente-six mois jusqu'à un maximum de soixante mois sous réserve de l'approbation préalable des autorités compétentes des Parties ou de celles qui auront reçu délégation à cet effet.
3. Toute personne qui, à défaut de la présente Convention, serait soumise à la législation des Parties relativement à un emploi comme membre de l'équipage d'un navire ou de transport aérien, est assujettie, relativement à cet emploi, uniquement à la législation du Canada si elle réside habituellement au Canada et uniquement à la législation du Royaume du Maroc si elle réside

habituellement au Royaume du Maroc.

4. Les personnes qui, dans un port d'une Partie, sont employées à des travaux de chargement, de déchargement d'un navire, à la réparation ou à l'inspection de ses travaux, sont soumises à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle se trouve le port.
5. Relativement aux fonctions d'un emploi au service d'un gouvernement exécutées sur le territoire de l'autre Partie, le travailleur salarié n'est assujéti à la législation de cette dernière Partie que s'il en est citoyen ou s'il réside habituellement sur son territoire. Dans ce dernier cas, ledit travailleur peut, toutefois, opter pour la seule législation de la première Partie s'il en est citoyen.
6. Les autorités compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, modifier l'application des dispositions du présent article à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.

ARTICLE 7

Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation du Canada

1. Aux fins du calcul du montant des prestations aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* :
 - (a) si une personne est assujéti au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada, pendant une période quelconque de présence ou de résidence au Royaume du Maroc, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujétis à la législation du Royaume du Maroc en raison d'emploi ou de travail autonome; et,
 - (b) si une personne est assujéti à la législation du Royaume du Maroc pendant une période quelconque de présence ou de résidence au Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de

résidence au Canada relativement à ladite personne, à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi ou de travail autonome.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 1 :

- (a) une personne est considérée assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période de présence ou de résidence au Royaume du Maroc uniquement si ladite personne verse des cotisations aux termes du régime concerné pendant ladite période d'emploi ou de travail autonome; et
- (b) une personne est considérée assujettie à la législation du Royaume du Maroc pendant une période de présence ou de résidence au Canada uniquement si ladite personne verse des cotisations obligatoires aux termes de ladite législation pendant ladite période en raison d'emploi.

TITRE III

DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

SECTION 1

TOTALISATION DES PÉRIODES

ARTICLE 8

Périodes aux termes de la législation du Canada et du Royaume du Maroc

1. Si une personne n'a pas droit au versement d'une prestation parce qu'elle ne justifie pas de périodes d'assurance suffisantes aux termes de la législation d'une Partie, le droit de ladite personne au versement de ladite prestation est déterminé en totalisant lesdites périodes et celles spécifiées aux paragraphes 2 et 3 du présent article, pour autant que lesdites périodes ne se superposent pas.

2. (a) Aux fins de l'ouverture du droit au versement d'une prestation aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada*, toute période d'assurance aux termes de la législation du Royaume du Maroc est considérée comme une période de résidence sur le territoire du Canada.
- (b) Aux fins de l'ouverture du droit au versement d'une prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada*, toute année civile comptant au moins trois mois ou soixante-dix-huit jours d'assurance aux termes de la législation du Royaume du Maroc est considérée comme une année à l'égard de laquelle des cotisations ont été versées aux termes du *Régime de pensions du Canada*.
3. Aux fins de l'ouverture du droit au versement d'une prestation prévue par la législation du Royaume du Maroc :
 - (a) une année civile qui est une période d'assurance aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme trois cent douze jours de cotisations aux termes de la législation du Royaume du Maroc;
 - (b) un jour qui est une période d'assurance aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada* et qui ne fait pas partie d'une période d'assurance aux fins du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme un jour de cotisations aux termes de la législation du Royaume du Maroc.

ARTICLE 9

Périodes aux termes de la législation d'un État tiers

Si une personne n'a pas droit au versement d'une prestation en fonction des périodes d'assurance aux termes de la législation des Parties, totalisées tel que prévu à l'article 8, le droit de ladite personne au versement de ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et des périodes d'assurance aux termes de la législation d'un État tiers avec lequel les deux Parties sont liées par des instruments de sécurité sociale prévoyant la totalisation des périodes d'assurance.

ARTICLE 10

Période d'assurance minimale

1. Nonobstant toutes autres dispositions de la présente Convention, si la durée totale des périodes d'assurance aux termes de la législation du Canada n'atteint pas une année, et si, compte tenu de ces seules périodes, le droit à une prestation n'est pas acquis, l'institution compétente du Canada n'est pas tenue d'accorder des prestations.
2. Nonobstant toutes autres dispositions de la présente Convention, si la durée totale des périodes d'assurance en vertu de la législation du Royaume du Maroc n'atteint pas trois cent douze jours, et si compte tenu de ces seules périodes, le droit à une prestation n'est pas acquis, l'institution compétente du Royaume du Maroc n'est pas tenue d'accorder des prestations.

SECTION 2

PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADA

ARTICLE 11

Prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse

1. Si une personne a droit au versement d'une pension de la Sécurité de la vieillesse ou d'une allocation au conjoint uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la Section 1, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la pension ou de l'allocation au conjoint payable à ladite personne en conformité avec les dispositions de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation au conjoint, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles aux termes de ladite Loi.
2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également à une personne qui est hors du Canada et qui a droit au versement d'une pension intégrale au Canada mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période de résidence minimale

requis par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour avoir droit au versement d'une pension hors du Canada.

3. Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention :

- (a) une pension de la Sécurité de la vieillesse n'est pas versée à une personne qui est hors du Canada à moins que les périodes de résidence de ladite personne, totalisées tel que prévu à la Section 1, ne soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada requise par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour ouvrir le droit au versement de la pension hors du Canada; et,
- (b) l'allocation au conjoint et le supplément de revenu garanti ne sont versés à une personne qui est hors du Canada que dans la mesure permise par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

ARTICLE 12

Prestations aux termes du Régime de pensions du Canada

Si une personne a droit au versement d'une prestation uniquement en vertu de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la Section 1, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la prestation versée à ladite personne comme suit :

- (a) la composante liée aux gains de la prestation en question est calculée en conformité avec les dispositions du *Régime de pensions du Canada*, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime; et,
- (b) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation est déterminé en multipliant :
 - (i) le montant de la composante à taux uniforme déterminé conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*

par

- (ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au *Régime de pensions du Canada* et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada*, mais ladite fraction n'est en aucun cas supérieure à l'unité.

SECTION 3

PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU ROYAUME DU MAROC

ARTICLE 13

Calcul du montant de la prestation

Dans le cas de personnes ayant accompli des périodes d'assurance suffisantes pour ouvrir droit, au regard de la législation du Royaume du Maroc, à une prestation sans avoir à faire valoir les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation du Canada, l'institution compétente du Royaume du Maroc calcule le montant de la prestation conformément aux dispositions de la législation du Royaume du Maroc, en prenant uniquement en compte les périodes d'assurance accomplies en vertu de ladite législation.

ARTICLE 14

Liquidation de la prestation

Les prestations auxquelles un assuré, qui a été soumis à la législation des Parties, peut prétendre en vertu de la législation du Royaume du Maroc, sont liquidées de la manière suivante :

- (a) l'institution compétente du Royaume du Maroc détermine, d'après sa propre législation, si l'intéressé réunit les conditions requises pour avoir droit aux prestations prévues par cette législation, compte tenu de la totalisation des périodes visées aux articles 8 et 9,
- (b) si, à la suite de la totalisation prévue à l'alinéa (a), le demandeur a droit à une prestation de vieillesse, d'invalidité ou de survivants, conformément à la

législation du Royaume du Maroc, l'institution compétente du Royaume du Maroc détermine la prestation théorique à laquelle l'assuré aurait droit si toutes les périodes d'assurance avaient été accomplies exclusivement sous sa propre législation,

- (c) la prestation due à l'intéressé est fixée en réduisant le montant de la prestation théorique visée à l'alinéa (b) ci-dessus au prorata des périodes d'assurance accomplies sous la législation du Royaume du Maroc par rapport à l'ensemble des périodes d'assurance totalisées en application des articles 8 et 9.

ARTICLE 15

Régimes spéciaux

- 1. Lorsqu'en application de la législation du Royaume du Maroc, l'octroi de certaines prestations est subordonné à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession soumise à un régime spécial, ou dans une profession ou un emploi déterminé, les périodes accomplies en vertu de la législation du Canada ne sont prises en compte pour déterminer l'ouverture du droit à prestations que si elles ont été accomplies dans la même profession ou le même emploi.
- 2. Si, compte tenu des périodes ainsi accomplies, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour avoir droit auxdites prestations, ces périodes sont prises en compte pour l'octroi des prestations du régime général.

ARTICLE 16

Liquidation de la pension de survivants

- 1. Lorsque le décès, ouvrant droit à l'attribution d'une pension de survivants survient avant que le travailleur n'ait obtenu la liquidation de ses droits au regard de l'assurance vieillesse, les prestations dues aux ayants-droit sont liquidées dans les conditions précisées à l'article 14 de la présente Convention.
- 2. La pension de veuve est éventuellement répartie, également et définitivement, entre les bénéficiaires, dans les conditions prévues par le statut personnel de

l'intéressé.

TITRE IV

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES

ARTICLE 17

Arrangement administratif

1. Les autorités compétentes des Parties fixent, dans un Arrangement administratif, les modalités requises pour l'application de la présente Convention.
2. Dans ledit Arrangement sont désignés les organismes de liaison des Parties.

ARTICLE 18

Échange de renseignements et assistance mutuelle

1. Les autorités compétentes et institutions chargées de l'application de la présente Convention :
 - (a) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application de la présente Convention;
 - (b) se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance pour déterminer le droit à toute prestation et pour en effectuer le versement aux termes de la présente Convention ou de la législation à laquelle la présente Convention s'applique tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation; et,
 - (c) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées aux fins de l'application de la présente Convention ou les modifications apportées à leur législation respective pour autant que lesdites modifications affectent l'application de la

présente Convention.

2. L'assistance visée à l'alinéa 1(b) est fournie gratuitement, sous réserve de toute disposition comprise dans l'Arrangement administratif conclu selon les dispositions de l'article 17 concernant le remboursement de certaines catégories de frais.
3. Sauf si sa divulgation est exigée aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement sur une personne, transmis conformément à la présente Convention à ladite Partie par l'autre Partie, est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application de la présente Convention et de la législation à laquelle la présente Convention s'applique.

ARTICLE 19

Exemption ou réduction de taxes, de droits ou de frais

1. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, de droits de chancellerie ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou document à produire aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et documents à produire aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.
2. Tous actes et documents à caractère officiel à produire aux fins de l'application de la présente Convention sont exemptés de toute légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute formalité similaire.

ARTICLE 20

Langues de communication

1. Aux fins de l'application de la présente Convention, les autorités et les institutions compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles dans les langues officielles des Parties.
2. L'institution compétente d'une Partie ne peut pas refuser un document du seul fait que ledit document est rédigé dans une langue officielle de l'autre Partie.

ARTICLE 21

Présentation de demandes, avis ou recours

1. Les demandes, avis ou recours touchant le droit à toute prestation ou le versement de toute prestation aux termes de la législation d'une Partie qui, aux termes de ladite législation, auraient dû être introduits dans un délai prescrit auprès de l'autorité ou l'institution compétente de cette Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à l'autorité ou l'institution de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou l'institution compétente de la première Partie.
2. Sauf cas où le requérant désire que sa demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie soit différée, une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie, présentée après l'entrée en vigueur de la présente Convention, est réputée être une demande de prestation analogue aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérant, au moment de la demande :
 - (a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie, ou
 - (b) fournisse des renseignements indiquant que des périodes d'assurance ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie.
3. Dans tout cas où les dispositions du paragraphe 1 ou 2 s'appliquent, l'autorité ou l'institution qui a reçu la demande, avis ou recours le transmet sans tarder à l'autorité ou l'institution compétente de l'autre Partie.

ARTICLE 22

Versement des prestations

1. L'institution compétente d'une Partie se libère de ses obligations aux termes de la présente Convention dans la monnaie de ladite Partie.
2. Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue pour

frais administratifs pouvant être encourus relativement au versement des prestations.

ARTICLE 23

Règlement des différends

1. Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application de la présente Convention fera l'objet de négociations directes entre les autorités compétentes des Parties.
2. Si le différend ne peut être ainsi résolu dans un délai de six mois à dater du début des négociations, il sera soumis à une commission arbitrale dont la composition et les modalités de fonctionnement seront déterminées par un accord entre les gouvernements des Parties. La commission arbitrale devra résoudre le différend selon les principes fondamentaux et l'esprit de la présente Convention. Ses décisions seront obligatoires et définitives.

ARTICLE 24

Ententes avec une province du Canada

Les autorités compétentes concernées du Royaume du Maroc et toute province du Canada pourront conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions de la présente Convention.

TITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

ARTICLE 25

Dispositions transitoires

1. Toute période d'assurance accomplie avant la date d'entrée en vigueur de la

présente Convention est prise en considération pour l'ouverture du droit aux prestations aux termes de la présente Convention.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.
3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, une prestation, autre qu'une prestation forfaitaire, est versée aux termes de la présente Convention même si elle se rapporte à un événement antérieur à la date d'entrée en vigueur de la Convention.

ARTICLE 26

Durée et dénonciation

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Elle pourra être dénoncée par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie. La dénonciation devra être notifiée au plus tard six mois avant la fin de l'année civile en cours; la Convention cessera alors d'être en vigueur à la fin de cette année.
2. Au cas où la présente Convention cesse d'être en vigueur, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions de ladite Convention est maintenu et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

ARTICLE 27

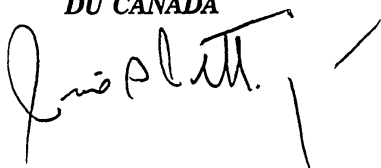
Entrée en vigueur

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où chaque Partie aura reçu de l'autre Partie un avis écrit indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences législatives relatives à l'entrée en vigueur de la présente Convention.

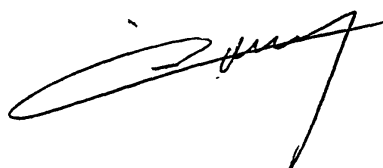
EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en deux exemplaires à Rabat, le 1^{er} juillet 1998, dans les langues française, anglaise et arabe, chaque texte faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA**

A handwritten signature in black ink, appearing to be "L. Platt", with a long horizontal stroke extending to the right.

**POUR LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DU MAROC**

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized loop followed by a long vertical stroke extending downwards.

**ARRANGEMENT ADMINISTRATIF
POUR L'APPLICATION
DE LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC
SIGNÉE À RABAT LE
1^{ER} JUILLET 1998**

*CONFORMÉMENT à l'article 17 de la Convention de Sécurité Sociale entre le
Gouvernement du Royaume du Maroc et le Gouvernement du Canada, signée à Rabat
le 1^{er} juillet 1998, les autorités compétentes :*

pour le Canada,

le Ministre du Développement des ressources humaines

pour le Royaume du Maroc,

*le Ministre du Développement social, de la Solidarité, de l'Emploi et de la
Formation professionnelle*

SONT CONVENUES DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

Définitions

1. Aux fins de l'application du présent Arrangement administratif, «Convention» désigne la Convention de Sécurité Sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume du Maroc, signée à Rabat le 1^{er} juillet 1998.
2. Les autres termes auront le sens qui leur est attribué par la Convention.

Article 2

Organismes de liaison

Sont désignés comme organismes de liaison au sens de l'article 17 de la Convention :

pour le Canada :

- (a) en ce qui concerne toute question à l'exception de l'application de l'article 6 de la Convention et du Titre II du présent Arrangement administratif (Dispositions relatives à la législation applicable), la Division des Opérations internationales, Direction générale des programmes de la Sécurité du revenu, Ministère du Développement des ressources humaines; et
- (b) en ce qui concerne l'application du Titre II, article 6 de la Convention et du Titre II du présent Arrangement administratif, la Division des retenues à la source, Ministère du Revenu national;

pour le Royaume du Maroc :

la Caisse Nationale de Sécurité Sociale (CNSS) en tant que gestionnaire du régime général de Sécurité Sociale et en tant que représentant des autres institutions compétentes marocaines.

TITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 3

1. Dans les cas de détachements, d'options ou de modifications prévus respectivement, aux paragraphes 2, 5 et 6 de l'article 6 de la Convention, l'organisme de liaison de la Partie à laquelle s'applique la législation, émettra sur demande un certificat d'une durée déterminée attestant que, relativement à ce travail, le travailleur et son employeur sont assujettis à ladite législation.
2.
 - (a) L'approbation prévue au paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention devra être demandée avant la fin de la période d'assujettissement en cours.
 - (b) L'option prévue au paragraphe 5 de l'article 6 de la Convention devra être exercée à l'aide d'un avis donné dans un délai de six mois suivant le début des fonctions ou, dans le cas d'un travailleur déjà en fonction à la date d'entrée en vigueur de la Convention, dans un délai de six mois suivant ladite date.
3. Relativement aux emplois au service d'un gouvernement visés au paragraphe 5 de l'article 6 de la Convention, l'employeur en cause respectera toutes les exigences que la législation applicable impose à tout autre employeur.
4. Le certificat prévu au paragraphe 1 sera émis sur des formulaires conventionnels arrêtés d'un commun accord par les organismes de liaison des deux Parties. Le travailleur visé ainsi que son employeur et l'organisme de liaison concerné de l'autre Partie seront en droit d'en recevoir une copie.

TITRE III

DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

Article 4

Traitement d'une demande

1. L'organisme de liaison d'une Partie qui reçoit une demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie transmettra, sans délai, le formulaire de demande à l'organisme de liaison de l'autre Partie.
2. En sus du formulaire de demande, l'organisme de liaison de la première Partie transmettra toutes pièces justificatives qui pourraient être requises par l'institution compétente de l'autre Partie afin de déterminer le droit du requérant à la prestation.
3. Les données sur l'état civil que comporte le formulaire de demande seront dûment authentifiées par l'organisme de liaison de la première Partie qui confirmera que des pièces justificatives originales corroborent ces données; la transmission du formulaire ainsi authentifié dispensera l'organisme de liaison de transmettre les pièces justificatives. Les données visées par le présent paragraphe seront déterminées d'un commun accord par les organismes de liaison des deux Parties.
4. En sus du formulaire de demande et des pièces justificatives visés aux paragraphes 1 et 2, l'organisme de liaison de la première Partie transmettra à l'organisme de liaison de l'autre Partie, un formulaire de liaison indiquant, notamment, les périodes d'assurance aux termes de la législation de la première Partie. Les organismes de liaison des deux Parties s'entendront sur le formulaire de liaison qui sera utilisé à cette fin.
5. L'institution compétente de l'autre Partie déterminera subséquemment les droits du requérant et, par l'entremise de son organisme de liaison, avisera l'organisme de liaison de la première Partie de toutes prestations, le cas échéant, accordées au requérant.
6. Les organismes de liaison des deux Parties s'entendront sur les formulaires sur lesquels une demande de prestation visée au paragraphe 1 sera présentée.

Article 5

Examens médicaux

1. Dans la mesure où la législation qui s'applique le permet, l'organisme de liaison d'une Partie transmettra, sur demande, à l'organisme de liaison de l'autre Partie, les constatations médicales et les documents disponibles relatifs à l'invalidité d'un requérant ou d'un bénéficiaire.
2. Si l'institution compétente d'une Partie exige qu'un requérant ou qu'un bénéficiaire qui réside sur le territoire de l'autre Partie subisse un examen médical additionnel et si l'organisme de liaison de la première Partie en fait la demande, l'organisme de liaison de l'autre Partie prendra les dispositions nécessaires pour que ledit examen soit effectué aux frais de l'organisme qui en a fait la demande.
3. Sur réception d'un état détaillé des frais encourus, l'organisme de liaison de la première Partie remboursera, sans délai, à l'organisme de liaison de l'autre Partie les sommes dues suite à l'application des dispositions du paragraphe 2.

Article 6

Échange de statistiques

Les organismes de liaison des deux Parties échangeront annuellement, et en la forme qui sera déterminée d'un commun accord, des statistiques relatives aux prestations versées aux termes de la Convention. Ces statistiques incluront des données sur le nombre de bénéficiaires et le montant global des prestations, ventilées selon leur nature.

TITRE IV
DISPOSITIONS DIVERSES

Article 7
Formulaires et procédures détaillées

Sous réserve des dispositions du présent Arrangement administratif, les organismes de liaison des deux Parties s'entendront sur les formulaires et procédures détaillées nécessaires à la mise en application de la Convention.

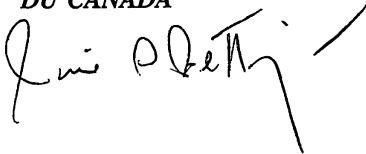
Article 8

Entrée en vigueur

Le présent Arrangement administratif prendra effet le jour de l'entrée en vigueur de la Convention et demeurera effectif pendant la même période.

FAIT en deux exemplaires à Rabat, le 1^{er} ^{أول} ^{جوليه} 1998 dans les langues arabe, française et anglaise, chaque texte faisant également foi.

**L'AUTORITÉ COMPÉTENTE
DU CANADA**

A handwritten signature in black ink, appearing to be "J. O. Kelly", with a long horizontal stroke extending to the right.

**L'AUTORITÉ COMPÉTENTE
DU ROYAUME DU MAROC**

A handwritten signature in black ink, consisting of a large loop followed by a long horizontal stroke extending to the right.

No. 50002

**Canada
and
Italy**

Treaty between the Government of Canada and the Government of the Italian Republic concerning extradition. Rome, 13 January 2005

Entry into force: *17 November 2010, in accordance with article XXII*

Authentic texts: *English, French and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 August 2012*

**Canada
et
Italie**

Traité d'extradition entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République italienne. Rome, 13 janvier 2005

Entrée en vigueur : *17 novembre 2010, conformément à l'article XXII*

Textes authentiques : *anglais, français et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 13 août 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TREATY
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC
CONCERNING EXTRADITION

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC, hereinafter referred to as the “Contracting States”,

DESIRING to make more effective their co-operation in the suppression of crime by concluding a treaty for the extradition of persons wanted for prosecution or convicted of offences,

REAFFIRMING their respect for each other’s legal systems and judicial institutions,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

Obligation to Extradite

Each Contracting State agrees to surrender to the other, in accordance with the provisions of this Treaty, any person who is wanted in the Requesting State for prosecution, or the imposition or enforcement of a sentence, in respect of an extraditable offence as defined in article II.

ARTICLE II

Extraditable Offences

1. For the purposes of this Treaty, extradition shall be granted for conduct which constitutes an offence under the laws of both Contracting States, and which is punishable by imprisonment or other deprivation of liberty for a maximum period of at least one year or by a more severe penalty. Where the request for extradition relates to a person convicted of such an offence who is wanted for the enforcement of a sentence of imprisonment or other deprivation of liberty, extradition shall be granted only if a period of at least six months of the penalty remains to be served.
2. For the purposes of this Treaty, it shall not matter whether the laws of the Contracting States place the acts or omissions constituting the offence within the same category of offence or denominate the offence by the same or similar terminology.
3. For the purposes of this Treaty, in determining whether acts or omissions amount to an offence against the laws of the Requested State, the totality of the acts or omissions alleged against the person whose extradition is requested shall be taken into account without reference to the elements of the offence prescribed by the law of the Requesting State.

4. An offence of a fiscal character, including an offence against a law relating to taxation, custom duties, foreign exchange control or any other revenue matter, is an extraditable offence within the meaning of paragraph 1.
5. Extradition may be granted pursuant to the provisions of this Treaty in respect of an offence provided that:
 - (a) it was an offence in the Requesting State at the time of the conduct constituting the offence; and
 - (b) the conduct alleged would, if it had taken place in the Requested State at the time of the making of the request for extradition, have constituted an offence against the law of the Requested State.
6. An offence is extraditable whether or not the conduct on which the Requesting State bases its request occurred in the territory over which it has jurisdiction. However, where the law of the Requested State does not provide for jurisdiction over an offence in similar circumstances, the Requested State may refuse extradition on this basis.
7. If the request for extradition relates to a number of offences, each of which is punishable under the laws of both States, but some of which do not meet the other requirements of paragraph 1, the Requested State may also grant extradition for such offences provided that extradition is ordered for at least one offence which meets all of the requirements of paragraph 1.
8. If the request for extradition relates to a sentence of both imprisonment and a pecuniary sanction, the Requested State may grant extradition for the enforcement of both the imprisonment and the pecuniary sanction.

ARTICLE III

Mandatory Refusal of Extradition

Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

- (a) when the offence for which extradition is requested is considered by the Requested State as a political offence or an offence of political character. For the purposes of this paragraph, a political offence or an offence of political character shall not include:
 - (i) conduct that constitutes an offence mentioned in a multilateral agreement to which Canada and Italy are parties and under which the Contracting States are obliged to extradite the person or submit the matter to appropriate authorities for prosecution;
 - (ii) unlawful killing of a human being;
 - (iii) inflicting serious bodily harm;
 - (iv) criminal conduct of a sexual nature;
 - (v) kidnapping, abduction, hostage taking or extortion;
 - (vi) using explosives, incendiaries, devices or substances in circumstances in which human life is likely to be endangered or serious bodily harm or substantial property damage is likely to be caused;

- (vii) attempting, conspiring, counselling, aiding or abetting another person to engage in or to commit any conduct referred to in paragraphs (i) to (vi) or being an accessory after the fact in relation to such conduct;
- (b) when surrender would be unjust or oppressive having regard to all the circumstances or the Requested State has substantial grounds to believe that the request for extradition has been made for the purpose of prosecuting or punishing the person claimed by reason of race, religion, nationality or political opinion, ethnic origin, language, colour, sex, sexual orientation, age, mental or physical disability or status or that the person's position may be prejudiced for any of those reasons;
- (c) when the offence for which extradition is requested is an offence under military law, but not under the ordinary criminal law of the Contracting States;
- (d) when final judgment has been passed in the Requested State in respect of the offence for which the person's extradition is requested;
- (e) when the prosecution or the enforcement of the sentence for the offence identified in the request for extradition is barred by lapse of time under the law of the Requesting State.

ARTICLE IV

Discretionary Refusal of Extradition

Extradition may be refused in any of the following circumstances:

- (a) when the offence for which extradition is requested is subject to the jurisdiction of the Requested State and the Requested State is prosecuting or will prosecute the person sought by the Requesting State for the conduct constituting the offence for which extradition is requested;
- (b) when the person sought was a minor within the meaning of the law of the Requested State at the time of the offence and the law that will apply to that person in the Requesting State is not consistent with the fundamental principles of the law of the Requested State dealing with minors;
- (c) when the person sought has been finally acquitted or convicted in a third State for conduct constituting the offence for which extradition is requested and, if convicted, the sentence imposed has been fully enforced or is no longer enforceable;
- (d) when the Requested State, while also taking into account the nature of the offence and the interests of the Requesting State, considers that, because of the health or age of the person sought, the extradition would be incompatible with humanitarian considerations.

ARTICLE V

Extradition of Nationals

1. The Requested State may not refuse to extradite a person solely because that person is a national of the Requested State.

2. Where the Requested State has refused to extradite one of its nationals pursuant to article IV, the Requesting State may ask that the Requested State consider, subject to the law of the Requested State, whether to submit the matter to its authorities to determine whether criminal proceedings may be undertaken.

ARTICLE VI

Presentation of Extradition Requests

1. Subject to paragraph 1 of Article IX, requests made pursuant to this Treaty, documents submitted in support thereof and correspondence may be exchanged between the Department of Justice of Canada and the Italian Ministry of Justice.
2. This Article in no way precludes the use of diplomatic channels.

ARTICLE VII

Documents to be Submitted

1. The following documents shall be submitted in support of a request for extradition:
 - (a) in all cases whether the person is sought for prosecution or the imposition or enforcement of a sentence:
 - (i) information about the description, identity, location and nationality of the person sought, including, where available, fingerprints and photographs;
 - (ii) a statement prepared by a public official, including a judicial, prosecuting or corrections official, which describes briefly the conduct constituting the offence for which extradition is requested, indicating the place, date and nature of the offence and which provides a description or a copy of the text of the legal provisions describing the offence and the applicable penalty.

This statement shall also indicate:

- (I) that these legal provisions were in force at the time of the commission of the offence and still apply at the time of the extradition request;
 - (II) whether or not the prosecution of the offence, the imposition or the enforcement of any applicable penalty is barred by reason of prescription; and
 - (III) where the offence occurred outside the territory of the Requesting State, the legal provisions establishing its jurisdiction;
- (b) in the case of a person sought for prosecution for an offence:
 - (i) the original or a certified true copy of the order of arrest or any other document having the same force and effect, issued in the Requesting State;
 - (ii) a copy of the indictment, charge sheet or other charging document; and

- (iii) a record of the case comprised of a summary of the evidence available to the Requesting State, together with identification evidence, that would be sufficient to justify the committal for trial of the person sought, if the conduct had occurred in the Requested State. The record may include any report, statement or other relevant documentation. A judicial or prosecuting authority shall certify that the evidence summarized or contained in the record of the case is available for trial and is sufficient under the law of the Requesting State to justify the committal for trial of the person sought or that the evidence was obtained in accordance with the law of the Requesting State;
- (c) in the case of a person sought for the imposition or enforcement of a sentence:
 - (i) a statement by a judicial, prosecuting or corrections official describing the conduct for which the person was convicted and attaching a copy of the document that records the conviction and, where applicable, the sentence of the person. This statement shall be certified by the judicial, prosecuting or corrections official to be accurate; and
 - (ii) in the case of a person sought for the enforcement of a sentence, if a portion of the sentence has already been served, a statement by a public official specifying the portion of the sentence which remains to be served;
- (d) in the case of a person convicted in his or her absence, the requirements relating to the submission of documents referred to in subparagraphs 1 (a) and (b) of this Article shall apply. The evidence summarized in the record of the case may also be certified by a judicial or prosecuting authority as having been admitted at the trial of the person sought. However, the requirements relating to the submission of documents referred to in subparagraphs 1 (a) and (c) shall apply if:
 - (i) the person sought failed to appear at his or her trial and it is established that the person was personally served with the charge, including a notice of the date and place of the trial, or otherwise had knowledge thereof in due time; or
 - (ii) the person sought failed to avail himself or herself of the rights to appeal and retrial and it is established that the person was personally served with the judgment rendered in the person's absence, or otherwise had knowledge thereof in due time.
- 2. All documents and copies of documents submitted in support of a request for extradition and appearing to have been certified or issued by a public official, including a judicial authority, a prosecutor or a corrections official of the Requesting State or made under his or her authority, shall be admitted in extradition proceedings in the Requested State without having to be taken under oath or solemn affirmation and without proof of the signature or of the official character of the person appearing to have signed or certified them.
- 3. No authentication or further certification of documents submitted in support of a request for extradition shall be required.
- 4. Translations of documents provided by the Requesting State and submitted in support of a request for extradition shall be admissible for all purposes in extradition proceedings.

ARTICLE VIII

Additional Information

If the Requested State considers that the information furnished in support of the request for extradition of a person is not sufficient to fulfill the requirements of this Treaty, that State may request that the necessary additional information be furnished within such time as it specifies; this deadline may be extended by the Requested State.

ARTICLE IX

Provisional Arrest

1. In case of urgency, the Requesting State may apply in writing through the International Criminal Police Organization (INTERPOL) or to the competent authorities of the Requested State for the provisional arrest of the person sought pending the presentation of the request for extradition.
2. The application for provisional arrest shall include:
 - (a) information about the description, identity, nationality and location of the person sought;
 - (b) a statement of intent to request extradition;
 - (c) a legal description of the offence and the date, place and a summary of the facts relating thereto;
 - (d) a statement indicating that an order of arrest or any other order having the same effect was issued and its terms and conditions, or that a conviction was pronounced; and
 - (e) a statement indicating the maximum term of imprisonment that may be or was imposed and, where applicable, that remains to be served.
3. On receipt of an application for provisional arrest, the Requested State, if it agrees to the application, shall take the necessary steps to secure the arrest of the person sought or any other measure to ensure his or her presence at the extradition proceedings; the Requesting State shall be promptly notified of the result of its application.
4. Provisional arrest shall be terminated if the Requested State has not received the request for extradition with supporting documents within sixty days after the arrest. The competent authorities of the Requested State, insofar as is permitted by the law of that State, may extend the period with regard to the reception of the documents referred to in Article VII. However, the person sought may be granted interim release at any time, subject to the conditions deemed necessary to ensure that the person does not leave the country.
5. The expiry of the sixty day period does not preclude subsequent arrest and extradition if a request for extradition is subsequently received.

ARTICLE X

Consent to Extradition

Extradition of a person sought may be granted pursuant to the provisions of this Treaty, notwithstanding that the requirements of Article VII have not been complied with, provided that the person sought consents to his or her extradition.

ARTICLE XI

Competing Extradition Requests

1. When requests are received from two or more States for the extradition of the same person, the Requested State shall determine to which of those States the person is to be extradited and shall notify the other Contracting State of its decision.
2. In determining to which State a person is to be extradited, the Requested State shall have regard to all relevant circumstances and in particular to:
 - (a) the relative seriousness of the offences, if the requests relate to different offences;
 - (b) the date and place of commission of each offence;
 - (c) the respective dates of the requests;
 - (d) the nationality of the person; and
 - (e) the ordinary place of residence of the person.

ARTICLE XII

Surrender of Persons to be Extradited

1. The Requested State shall, as soon as a decision on the request for extradition has been made, communicate that decision to the Requesting State. Reasons shall be given for any complete or partial denial of the request.
2. When extradition of a person is granted, the person sought shall be delivered to a place in the territory of the Requested State convenient to both Contracting States. The Requested State shall determine a date after which such delivery may take place.
3. The person sought shall be removed by the Requesting State within twenty days of the date determined under paragraph 2. This period may be extended by twenty days at the request of the Requesting State.
4. If the person sought is not removed within the prescribed period, the Requested State may refuse to grant the surrender or any subsequent request for extradition for the same offence.
5. If circumstances beyond its control prevent a Contracting State from surrendering or removing the person to be extradited, it shall notify the other Contracting State. The Contracting States shall decide upon a new date of surrender and the provisions of paragraph 3 of this Article shall apply.

ARTICLE XIII

Postponed or Temporary Surrender

1. When the person sought is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested State for an offence other than that for which extradition is requested, the Requested State may surrender the person sought or postpone surrender until the conclusion of the proceedings or the service of the whole or any part of the sentence imposed. The Requested State shall inform the Requesting State of any postponement.
2. When a person who, while serving a sentence in the Requested State, has been found extraditable to the Requesting State for the purposes of prosecution, the Requested State, to the extent permitted by its law, may temporarily surrender the person to the Requesting State in accordance with conditions to be determined between the Contracting States. The period of time spent in custody in the Requesting State shall be subtracted from the sentence that remains to be served in the Requested State.
3. A person who is returned to the Requested State following a temporary surrender may be extradited in accordance with the provisions of this Treaty to serve any sentence imposed in the Requesting State.

ARTICLE XIV

Surrender of Property

1. The Requested State shall, in so far as its law permits, seize and, at the request of the Requesting State, surrender property:
 - (a) that may be used in the prosecution of the offence for which extradition is sought; and
 - (b) which, at the time of the arrest, is found in the possession of the person sought, or is discovered subsequently.
2. The surrender of the seized property may be delayed by the Requested State for the purpose of domestic proceedings or may be subject to conditions.
3. Any rights that the Requested State or third parties may have acquired in the property shall be preserved. Where these rights exist, the property shall be returned as soon as possible without charge to the Requested State after the trial.

ARTICLE XV

Rule of Specialty

1. A person who has been extradited shall not be proceeded against, or sentenced, for any acts committed prior to that person's surrender, other than those for which the person was extradited, except in the following cases:
 - (a) when the Requested State consents; a request for the consent of the Requested State shall, if the Requested State so requires, be accompanied by the relevant documents required by Article VII as well as a record of any statement made by the extradited person in respect of the offence concerned;

- (b) when that person, having had the opportunity to leave the territory of the Requesting State, has not done so within forty-five days of that person's final discharge, or has returned to that territory after leaving it; or
 - (c) when the person extradited consents before a judicial authority in the Requesting State.
- 2. If the charge for which the person was surrendered is subsequently changed, that person may be prosecuted or sentenced provided the offence under its new description is:
 - (a) based on substantially the same facts contained in the extradition request and the supporting documents; and
 - (b) punishable by the same maximum penalty as, or a lesser maximum penalty than, the offence for which the person was extradited.

ARTICLE XVI

Re-extradition to a Third State

- 1. When a person has been surrendered to the Requesting State by the Requested State, the Requesting State shall not re-extradite that person to any third State for an offence committed before that person's surrender unless:
 - (a) the Requested State consents; or
 - (b) the person, having had the opportunity to leave the territory of the Requesting State, has not done so within forty-five days of that person's final discharge, or has returned to that territory after leaving it.
- 2. The Requested State, when considering whether to give consent pursuant to subparagraph 1(a) of this Article, may request the production of the documents submitted by the third State in support of its request for the re-extradition of the person.

ARTICLE XVII

Transit

- 1. To the extent permitted by its law, transit through the territory of one of the Contracting States shall be granted on a request in writing by the other Contracting State. The request for transit:
 - (a) may be transmitted by any means affording a record in writing; and
 - (b) shall contain the information referred to in paragraph 2 of Article IX, and the particulars of the transit and ultimate proposed surrender.
- 2. A consent to transit may be subject to any terms and conditions that the transit State considers appropriate.
- 3. No authorization for transit shall be necessary when air travel is used and no landing is scheduled in the territory of the transit State. In the case of an unscheduled landing, the transit State may require the request for transit provided for in paragraph 1. The transit State shall detain the person in transit until the request is received and the transit is carried out, provided that the request is received within the time period prescribed by the law of the transit state.

ARTICLE XVIII

Applicable Law

In the absence of any provision to the contrary in this Treaty, proceedings relating to arrest and extradition shall be governed by the laws of the Requested State.

ARTICLE XIX

Language

All documents submitted in accordance with this Treaty shall be in or translated into an official language of the Requested State.

ARTICLE XX

Conduct of Proceedings

1. In the case of a request for extradition made by the Italian authorities, the Attorney General of Canada shall conduct the extradition proceedings.
2. In the case of a request for extradition made by the Canadian authorities, the extradition proceedings shall be conducted in accordance with Italian law.

ARTICLE XXI

Expenses

1. The Requested State shall bear the expenses incurred in its territory for the arrest and the detention of the person whose extradition is requested, until the person is surrendered.
2. The Requesting State shall bear the expenses incurred in conveying the person extradited from the territory of the Requested State.

ARTICLE XXII

Entry into Force and Termination

1. This Treaty shall be ratified and the instruments of ratification exchanged at Rome.
2. This Treaty shall enter into force thirty days after the exchange of instruments of ratification.
3. Either of the two Contracting States may at any time terminate this Treaty by notice in writing to that effect, and this Treaty shall cease to be in force on the one hundred and eightieth day after the day on which the written notice has been received by the counterpart. However, this Treaty shall continue to be in force with respect to extradition requests received prior to this written notice.
4. Subject to paragraph 6 below, on the entry into force of this Treaty, the Treaty between Canada and Italy on Extradition signed at Rome on May 6, 1981, in effect on June 27, 1985, shall cease to have effect between the Contracting States.

5. This Treaty shall apply to any request made after it comes into force, even if the offence for which extradition is requested was committed before it came into force.
6. Extradition requests made prior to the entry into force of this Treaty shall continue to be governed by the provisions of the Treaty between Canada and Italy signed on May 6, 1981.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate, at *Rome* on the *13th* day of *January*, two thousand and five, in the English, French and Italian languages, all versions being equally authentic.



**FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA**



**FOR THE GOVERNMENT
OF THE ITALIAN REPUBLIC**

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

TRAITÉ D'EXTRADITION

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE, ci après dénommés les « États contractants »,

DÉSIREUX d'accroître l'efficacité de leur collaboration en matière de répression de la criminalité, par la conclusion d'un traité prévoyant l'extradition des personnes recherchées aux fins de poursuite ou déclarées coupables d'une infraction,

RÉAFFIRMANT leur respect mutuel pour leurs systèmes de droit et leurs institutions judiciaires respectifs,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Obligation d'extrader

Les États contractants conviennent de se livrer réciproquement, conformément aux dispositions du présent traité, les personnes recherchées dans l'État requérant aux fins de poursuite, d'imposition ou d'exécution d'une peine, à l'égard d'une infraction donnant lieu à l'extradition aux termes de l'article II.

ARTICLE II

Infractions donnant lieu à extradition

1. Aux fins du présent traité, l'extradition est accordée pour les faits qui constituent une infraction au regard de la loi de l'un et de l'autre des États contractants, punissable d'une peine d'emprisonnement ou d'une autre mesure privative de liberté d'une durée maximale d'au moins un an ou d'une peine plus lourde. Lorsque la demande d'extradition vise une personne déclarée coupable d'une telle infraction et recherchée en vue de l'exécution d'une peine d'emprisonnement ou d'une autre mesure privative de liberté, l'extradition n'est accordée que si la portion de la peine qui reste à purger est d'au moins six mois.
2. Aux fins du présent traité, il n'importe pas que les lois des États contractants classifient les faits constituant l'infraction dans la même catégorie ou qu'elles les qualifient selon une terminologie semblable ou identique.
3. Aux fins du présent traité, pour déterminer si les actes ou les omissions en cause sont incriminés par la loi de l'État requis, il est tenu compte de l'ensemble des actes ou des omissions reprochés à la personne dont l'extradition est demandée et il n'importe pas que les éléments constitutifs de l'infraction en vertu de la loi de l'État requérant diffèrent.

4. Les infractions d'ordre fiscal, y compris celles en matière d'impôt, de droits de douane, de contrôle des changes ou à toute autre matière s'intéressant au revenu, sont des infractions donnant lieu à extradition aux termes du paragraphe 1.
5. L'extradition peut être accordée conformément aux dispositions du présent traité au regard d'une infraction, sous réserve que :
 - a) les faits reprochés constituaient une infraction dans l'État requérant au moment où ils sont survenus; et
 - b) ces faits constitueraient une infraction au regard de la loi de l'État requis s'ils y étaient survenus au moment de la demande d'extradition.
6. Une infraction donne lieu à extradition, que les faits sur lesquels l'État requérant fonde sa demande d'extradition se soient produits ou non sur le territoire sur lequel il a juridiction. L'État requis peut cependant refuser l'extradition lorsque son droit ne lui confère pas compétence au regard d'une infraction dans des circonstances semblables.
7. Si la demande d'extradition porte sur plusieurs infractions, dont chacune est punissable au regard des lois des deux États, mais dont certaines ne répondent pas aux autres conditions prévues au paragraphe 1, l'État requis peut néanmoins accorder l'extradition pour ces infractions pourvu que l'extradition soit ordonnée pour au moins une infraction répondant à l'ensemble des conditions applicables prévues au paragraphe 1.
8. Si la demande d'extradition porte à la fois sur une peine d'emprisonnement et sur une peine pécuniaire, l'État requis peut accorder l'extradition pour l'exécution de la peine d'emprisonnement et de la peine pécuniaire.

ARTICLE III

Cas de refus obligatoire d'extradition

L'extradition est refusée dans les cas suivants:

- a) lorsque l'infraction qui fait l'objet de la demande d'extradition est considérée par l'État requis comme étant une infraction politique ou comme une infraction à caractère politique. Aux fins du présent paragraphe, n'est pas considérée comme une infraction politique, ou comme une infraction à caractère politique :
 - (i) les faits qui constituent une infraction au terme d'une convention multilatérale à laquelle sont parties le Canada et l'Italie, en vertu de laquelle ils sont tenus d'extrader la personne réclamée ou de saisir de l'affaire leurs autorités compétentes respectives pour l'exercice de l'action pénale;
 - (ii) le fait de causer illégalement la mort d'un être humain;
 - (iii) le fait de causer des lésions corporelles graves;
 - (iv) tout comportement criminel à caractère sexuel;
 - (v) l'enlèvement, le rapt, la prise d'otage ou l'extorsion;

- (vi) l'utilisation d'explosifs, d'engins incendiaires, de substances d'appareils ou dans des circonstances où il est prévisible que la vie humaine sera menacée ou que des blessures graves ou des dommages matériels considérables seront causés;
 - (vii) la tentative, le complot, le conseil, l'aide ou l'encouragement et la complicité après le fait au regard des actes visés aux alinéas (i) à (vi);
- b) lorsque la remise de la personne en cause serait injuste ou oppressive compte tenu de toutes circonstances, ou lorsque l'État requis a des motifs sérieux de croire que la demande d'extradition est présentée dans le but de poursuivre la personne qu'elle vise ou de la punir en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son origine ethnique, de sa langue, de sa couleur, de ses opinions politiques, de son sexe, de son orientation sexuelle, de son âge, d'une déficience physique ou mentale ou de son statut, ou qu'il pourrait être porté atteinte à la situation de cette personne pour l'une de ces raisons;
 - c) lorsque l'infraction motivant la demande d'extradition est, selon le droit des États contractants, une infraction militaire sans être une infraction pénale de droit commun;
 - d) lorsqu'un jugement définitif a été rendu dans l'État requis portant sur l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée;
 - e) lorsque la poursuite ou la peine pour l'infraction visée par la demande d'extradition est prescrite selon le droit de l'État requérant.

ARTICLE IV

Cas de refus facultatif de l'extradition

1. L'extradition peut être refusée dans les cas suivants :
 - a) lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est de la compétence de l'État requis et celui-ci poursuit ou entend poursuivre la personne visée par la demande d'extradition pour les faits constituant l'infraction motivant celle-ci;
 - b) lorsque la personne réclamée était au moment de l'infraction un mineur aux termes de la loi de l'État requis, et que la loi qui lui serait applicable dans l'État requérant ne peut être conciliée avec les principes fondamentaux de la loi de l'État requis applicable aux mineurs;
 - c) lorsque, dans un État tiers, la personne réclamée a été définitivement acquittée ou reconnue coupable des faits constituant l'infraction motivant la demande d'extradition et, si elle a été reconnue coupable, la peine infligée a entièrement été purgée ou n'est plus exécutable;
 - d) lorsque l'État requis, tout en prenant en considération la nature de l'infraction et les intérêts de l'État requérant, considère qu'en raison de l'âge ou de l'état de santé de la personne réclamée, l'extradition serait incompatible avec des considérations d'ordre humanitaire.

ARTICLE V

Extradition des nationaux

1. L'État requis ne peut refuser l'extradition d'une personne au seul motif que celle-ci est un national de l'État requis.

2. Lorsque l'État requis refuse l'extradition de l'un de ses nationaux en vertu des dispositions de l'article IV, l'État requérant peut demander à l'État requis de considérer, conformément au droit de ce dernier, de saisir ses autorités compétentes de l'affaire afin que celles-ci décident s'il y a lieu d'exercer des poursuites pénales.

ARTICLE VI

Présentation de la demande d'extradition

1. Sous réserve du paragraphe 1 de l'article IX, les demandes présentées en vertu du présent traité, leurs pièces justificatives et toute correspondance peuvent être communiquées entre le Ministère de la Justice du Canada et le Ministère de la Justice italien.
2. Le recours à la voie diplomatique demeure cependant réservé.

ARTICLE VII

Pièces justificatives

1. Les pièces suivantes sont fournies à l'appui d'une demande d'extradition :
 - a) dans tous les cas, que la personne soit réclamée aux fins de poursuite, ou en vue de l'imposition ou de l'exécution d'une peine:
 - (i) des renseignements concernant le signalement de la personne réclamée, son identité, le lieu où elle se trouve et sa nationalité, et, si elles sont disponibles, ses empreintes digitales et sa photographie;
 - (ii) une déclaration d'un officier public, notamment d'un officier de justice, d'un poursuivant ou d'un officier du système pénitentiaire, décrivant brièvement les faits constitutifs de l'infraction motivant la demande d'extradition, indiquant sa nature, le lieu et la date de sa commission et fournissant une description ou une copie du texte des dispositions légales créant l'infraction et fixant la peine applicable.

Cette déclaration indique en outre:

 - (I) que ces dispositions légales étaient en vigueur lors de la commission de l'infraction et qu'elles le demeurent au moment de la demande d'extradition;
 - (II) si l'action pénale, l'imposition de la peine ou son exécution sont ou non prescrites;
 - (III) lorsque l'infraction a été commise à l'extérieur du territoire de l'État requérant, les dispositions légales sur lesquelles sa compétence est fondée;- b) dans le cas où la personne est réclamée aux fins de poursuite pour une infraction:
 - (i) l'original ou une copie certifiée conforme du mandant d'arrêt ou de tout document ayant même force et effet, délivré dans l'État requérant;
 - (ii) copie de l'acte d'accusation, de la dénonciation, ou de tout autre document d'inculpation; et

- (iii) un dossier d'extradition comprenant un résumé des preuves dont dispose l'État requérant, dont la preuve de l'identité de la personne, qui justifieraient son renvoi à procès si les faits étaient survenus dans l'État requis. Le dossier peut comprendre des rapports, des déclarations ou toute autre documentation pertinente. Une autorité judiciaire ou un poursuivant doit certifier que les éléments de preuve résumés ou contenus au dossier d'extradition sont disponibles pour le procès et soit qu'ils suffisent à justifier la poursuite selon le droit de l'État requérant soit qu'ils ont été recueillis conformément à ce droit;
- c) dans le cas d'une personne réclamée afin de lui imposer ou de lui faire purger une peine:
 - (i) une déclaration d'un officier de justice, d'un poursuivant ou d'un officier du système pénitentiaire, décrivant les faits dont la personne a été reconnue coupable, à laquelle est jointe copie du document constatant la déclaration de culpabilité la concernant et, le cas échéant, la peine imposée. L'officier de justice, le poursuivant ou l'officier du système pénitentiaire certifie que la déclaration fournie est exacte; et
 - (ii) s'agissant d'une personne réclamée afin de lui faire purger une peine, une déclaration d'un officier public indiquant la portion de la peine restant à purger lorsque cette peine a été purgée en partie;
- d) dans le cas d'une personne reconnue coupable en son absence, il y a lieu d'appliquer les dispositions des alinéas 1 a) et b) du présent article ayant trait à la documentation requise. Une autorité judiciaire ou un poursuivant peut alors plutôt certifier que les preuves résumées au dossier d'extradition ont été admises au procès de la personne recherchée. Toutefois, les dispositions des alinéas 1 a) et c) relatives à la production des pièces s'appliquent si:
 - (i) la personne réclamée n'a pas comparu à son procès et il est établi soit que lui a été signifiée à personne l'inculpation, avec avis de la date et du lieu du procès, soit qu'elle en a eu connaissance en temps utile; ou
 - (ii) la personne réclamée ne s'est pas prévalu de ses droits d'interjeter appel et d'être jugée à nouveau et il est établi que le jugement rendu en son absence lui a été signifié à personne ou qu'elle en a autrement eu connaissance en temps utile.
- 2. Toutes les pièces et copies présentées à l'appui d'une demande d'extradition dont il apparaît qu'elles ont été certifiées ou délivrées par un officier public, y compris une autorité judiciaire, un poursuivant ou un officier du système pénitentiaire de l'État requérant ou qu'elles ont été faites sous leur autorité, sont admises lors des procédures d'extradition dans l'État requis sans qu'elles soient établies sous serment ou affirmation solennelle et sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité de la personne les ayant signées ou certifiées.
- 3. Aucune authentification ou autre certification des pièces présentées à l'appui d'une demande d'extradition n'est requise.
- 4. Toute traduction des pièces présentées à l'appui d'une demande d'extradition et émanant de l'État requérant est admise à toutes fins dans les procédures d'extradition.

ARTICLE VIII

Renseignements additionnels

Si l'État requis estime que les renseignements présentés à l'appui d'une demande d'extradition ne rencontrent pas les exigences du présent traité, il peut demander que des renseignements additionnels soient fournis dans le délai qu'il indique. L'État requis peut proroger ce délai.

ARTICLE IX

Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, l'État requérant peut demander par écrit, par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL) ou en s'adressant aux autorités compétentes de l'État requis, l'arrestation provisoire de la personne réclamée en attendant que soit transmise la demande d'extradition.
2. La demande d'arrestation provisoire comprend:
 - a) les informations concernant le signalement, l'identité et la nationalité de la personne réclamée ainsi que le lieu où elle se trouve;
 - b) une déclaration de l'intention de demander son extradition;
 - c) la description juridique de l'infraction, la date et le lieu où elle a été commise et un résumé des faits s'y rapportant;
 - d) une mention qu'un mandat d'arrêt ou tout autre ordonnance ayant le même effet a été émis, les modalités de celui-ci, ou qu'il y a eu déclaration de culpabilité;
 - e) une mention de la peine d'emprisonnement maximum pouvant être infligée, de celle qui l'a été et, le cas échéant, le reliquat à purger.
3. Dès réception de la demande d'arrestation provisoire, l'État requis, s'il accède à la demande, prend les mesures nécessaires pour faire arrêter la personne réclamée ou toute autre mesure permettant de s'assurer de sa présence lors des procédures d'extradition; l'État requérant est promptement informé des suites données à sa demande.
4. L'arrestation provisoire prend fin si l'État requis n'a pas reçu la demande d'extradition et ses pièces justificatives, dans les soixante jours suivant l'arrestation. Les autorités compétentes de l'État requis peuvent, dans la mesure où le droit de cet État le permet, proroger cette période pour la réception des documents requis à l'article 7. Toutefois, la personne réclamée peut à tout moment être mise provisoirement en liberté, aux conditions qui sont jugées nécessaires pour s'assurer qu'elle ne quitte pas le pays.
5. L'expiration du délai de soixante jours ne fait obstacle ni à l'arrestation ni à l'extradition si la demande d'extradition est reçue ultérieurement.

ARTICLE X

Consentement de la personne recherchée

L'extradition de la personne réclamée peut être accordée conformément aux dispositions du présent traité, même si les exigences de l'article VII ne sont pas rencontrées, sous réserve que la personne recherchée consente à son extradition.

ARTICLE XI

Concours de demandes

1. Lorsque l'extradition de la même personne est demandée par plusieurs États, l'État requis décide auquel de ces États la personne est extradée et notifie sa décision à l'État contractant.
2. Pour déterminer l'État auquel la personne réclamée sera extradée, l'État requis tient compte de toutes les circonstances pertinentes, notamment :
 - a) de la gravité relative des infractions, si les demandes portent sur des infractions différentes;
 - b) du moment et du lieu de commission de chaque infraction;
 - c) des dates respectives des demandes;
 - d) de la nationalité de la personne réclamée; et
 - e) de son lieu de résidence habituelle.

ARTICLE XII

Remise des personnes extradées

1. Dès lors qu'une décision au sujet de la demande d'extradition a été prise, l'État requis en fait part à l'État requérant. Tout rejet complet ou partiel de la demande d'extradition doit être motivé.
2. Si l'extradition est accordée, l'État requis remet la personne réclamée en un lieu sur son territoire convenant aux États contractants. L'État requis fixe la date après laquelle la remise doit avoir lieu.
3. L'État requérant prend en charge la personne extradée dans les vingt jours de la date fixée en vertu du paragraphe 2. Ce délai peut être prorogé de vingt jours à la demande de l'État requérant.
4. Si la personne réclamée n'est pas prise en charge dans le délai prévu, l'État requis peut refuser de remettre la personne et toute demande d'extradition ultérieure visant la même infraction.
5. Si des circonstances indépendantes de sa volonté font qu'un État contractant ne peut remettre ou prendre en charge la personne devant être extradée, il en avise l'autre État contractant. Les États contractants conviennent alors d'une nouvelle date de remise; les dispositions du paragraphe 3 du présent article sont alors applicables.

ARTICLE XIII

Remise différée ou temporaire

1. Lorsque la personne réclamée fait l'objet de poursuites, ou purge dans l'État requis une peine qui lui a été infligée pour une infraction autre que celle ayant motivé la demande d'extradition, l'État requis peut remettre la personne réclamée ou ajourner sa remise jusqu'à la conclusion des procédures ou jusqu'à ce que soit purgée, en tout ou en partie, la peine infligée. L'État requis informe l'État requérant de tout report.
2. Lorsqu'il a été déterminé qu'une personne purgeant une peine sur le territoire de l'État requis peut être extradée à l'État requérant afin qu'elle y soit poursuivie, l'État requis, dans la mesure où sa loi le lui permet, peut remettre temporairement cette personne à l'État requérant conformément aux conditions convenues entre eux. La période de détention subie dans l'État requérant sera imputée en réduction du reliquat de la peine à purger dans l'État requis.
3. La personne restituée à l'État requis à la suite d'une remise temporaire peut être remise conformément aux dispositions du présent traité afin d'y purger toute peine qui lui a été infligée.

ARTICLE XIV

Remise d'objets

1. Dans la mesure où sa loi le lui permet, l'État requis saisit et, à la demande de l'État requérant, remet les objets :
 - a) qui pourraient être utilisés lors de la poursuite de l'infraction motivant la demande d'extradition;
 - b) qui sont en possession de la personne réclamée au moment de son arrestation, ou qui sont découverts par la suite.
2. La remise des objets saisis peut être reportée par l'État requis aux fins utiles à toute instance introduite dans cet État, ou être soumise à certaines conditions.
3. Sont toutefois réservés les droits que l'État requis ou les tiers auraient acquis sur ces objets. Si de tels droits existent, les objets sont, dès que possible, restitués le plus tôt possible et sans frais à l'État requis.

ARTICLE XV

Règle de la spécialité

1. La personne extradée ne sera ni poursuivie ni condamnée pour des faits antérieurs à sa remise, autres que ceux pour lesquels elle a été extradée, sauf:
 - a) si l'État requis y consent ; une demande sollicitant le consentement de l'État requis doit, si celui-ci l'exige, être accompagnée des documents pertinents prévus à l'article 7 ainsi que de toute déclaration consignée que la personne extradée a faite au sujet de l'infraction en cause;
 - b) si la personne extradée, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de l'État requérant, ne l'a pas fait dans les quarante-cinq jours de son élargissement définitif, ou l'ayant quitté, y est revenue;

- c) si la personne extradée y consent devant une autorité judiciaire de l'État requérant.
- 2. Si l'inculpation pour laquelle la personne a été extradée est ultérieurement modifiée, cette personne peut être poursuivie ou condamnée, pourvu que l'infraction, sous sa nouvelle qualification, soit:
 - a) fondée substantiellement sur les mêmes faits que ceux exposés dans la demande d'extradition et dans ses pièces justificatives; et
 - b) punissable de la même peine maximale, ou d'une peine maximale moindre, que celle applicable à l'infraction ayant motivé l'extradition.

ARTICLE XVI

Réextradition vers un pays tiers

- 1. Lorsqu'une personne a été livrée par l'État requis à l'État requérant, celui-ci ne peut la réextrader vers un pays tiers pour une infraction commise avant sa remise, sauf:
 - a) lorsque l'État requis y consent; ou
 - b) lorsque cette personne, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de l'État requérant, ne l'a pas fait dans les quarante-cinq jours de son élargissement définitif, ou est revenue sur le territoire de cet État après l'avoir quitté.
- 2. Afin de décider s'il y a lieu ou non de donner le consentement prévu à l'alinéa 1a) du présent article, l'État requis peut demander la production des documents présentés par l'État tiers à l'appui de sa demande d'extrader à nouveau la même personne.

ARTICLE XVII

Transit

- 1. Dans la mesure où son droit le lui permet, chaque État contractant accorde le transit sur son territoire si l'État cocontractant lui en fait la demande par écrit. La demande de transit :
 - a) peut être transmise par tout moyen permettant d'en conserver une trace écrite;
 - b) contient les renseignements prévus au paragraphe 2 de l'article IX, et donne les détails du transit et de l'extradition en cause.
- 2. L'agrément à demande de transit peut être assorti des modalités que l'État de transit juge indiquées.
- 3. Aucune autorisation de transit n'est nécessaire lorsque la voie aérienne est utilisée si aucune escale n'est prévue sur le territoire de l'État de transit. Ce dernier peut exiger la demande de transit prévue au paragraphe 1 en cas d'escale imprévue. L'État de transit gardera en détention la personne en transit jusqu'à ce que la demande de transit soit reçue et que le transit soit effectué, à la condition que la demande de transit soit reçue dans les délais prescrits par son droit.

ARTICLE XVIII

Droit applicable

À défaut de disposition contraire au présent traité, les procédures d'arrestation et d'extradition seront régies par le droit de l'État requis.

ARTICLE XIX

Langues

Toutes les pièces transmises en vertu du présent traité sont établies ou traduites dans l'une des langues officielles de l'État requis.

ARTICLE XX

Conduite de la procédure d'extradition

1. Lorsque la demande d'extradition est présentée par les autorités italiennes, le Procureur général du Canada exerce la conduite des procédures d'extradition.
2. Lorsque la demande d'extradition est présentée par les autorités canadiennes, les procédures d'extradition sont conduites conformément au droit italien.

ARTICLE XXI

Frais

1. L'État requis assume les frais engagés sur son territoire pour l'arrestation de la personne réclamée et pour sa détention jusqu'à sa remise à l'État requérant.
2. L'État requérant assume les frais de transport de la personne extradée depuis le territoire de l'État requis.

ARTICLE XXII

Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Rome.
2. Le présent traité entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification.
3. Chacun des États contractants pourra à tout moment dénoncer le présent traité en donnant à l'autre notification écrite à cet effet; la dénonciation prendra effet cent quatre-vingt jours après celui où la notification écrite aura été reçue par la contrepartie. Toutefois, ce traité demeurera en vigueur au regard des demandes d'extradition reçues avant cette dénonciation écrite.
4. Sous réserve du paragraphe 6 ci-dessous, dès l'entrée en vigueur du présent traité, le Traité d'extradition entre le Canada et l'Italie, signé à Rome le 6 mai 1981, et entré en vigueur le 27 juin 1985, sera abrogé et cessera d'avoir effet entre les États contractants.

5. Le présent traité s'applique à toute demande présentée après son entrée en vigueur, même si l'infraction en raison de laquelle l'extradition est demandée a été commise avant son entrée en vigueur.
6. Les demandes d'extradition présentées avant l'entrée en vigueur du présent traité, continueront d'être régies par les dispositions du Traité conclu par le Canada et l'Italie le 6 mai 1981.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent traité.

FAIT en double exemplaire, à *Rome*, le *13^e* jour de *janvier*
deux mille cinq, dans les langues française, anglaise et italienne, chacune des versions
faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA

POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Gi Collier

M. S. U.

[ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN]

TRATTATO DI ESTRADIZIONE

FRA

IL GOVERNO DEL CANADA

ED

IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA

IL GOVERNO DEL CANADA ED IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA, di seguito denominati gli “Stati contraenti”,

DESIDERANDO rendere più efficace la loro cooperazione nella repressione dei reati attraverso la conclusione di un trattato di estradizione delle persone ricercate per essere perseguite o per essere state condannate in sede penale,

RIAffermando il loro rispetto per il sistema giuridico e per le istituzioni giudiziarie dell'altra parte,

HANNO CONVENUTO quanto segue:

ARTICOLO I

Obbligo di estradare

Gli Stati contraenti si impegnano a consegnarsi reciprocamente, in conformità delle disposizioni del presente Trattato, ogni persona ricercata dallo Stato richiedente al fine del perseguimento penale o al fine dell'applicazione o della esecuzione di una pena per un reato che dà luogo all'extradizione, così come definito all'articolo II.

ARTICOLO II

Reati che danno luogo all'extradizione

1. Ai fini del presente Trattato, l'extradizione è concessa per condotte che costituiscono reato secondo le leggi di entrambi gli Stati contraenti e che sono punite con la reclusione o altra pena privativa della libertà per un periodo massimo di almeno un anno o con una pena più severa. Quando la domanda di estradizione si riferisce ad una persona, condannata per uno dei predetti reati, ricercata ai fini dell'esecuzione di una pena detentiva o di altra pena privativa della libertà, l'extradizione è concessa solamente se la pena residua è di almeno sei mesi.
2. Ai fini del presente Trattato, è irrilevante il fatto che le leggi degli Stati contraenti non pongano le azioni o le omissioni costitutive del reato nella stessa categoria di reato o non qualifichino il reato con identica o analoga terminologia.
3. Ai fini del presente Trattato, nello stabilire se un'azione od omissione costituisca reato secondo le leggi dello Stato richiesto, si tiene conto delle azioni od omissioni complessivamente ascritte alla persona della quale si richiede l'extradizione, senza riferimento agli elementi costitutivi del reato prescritti dalla legge dello Stato richiedente.

4. Qualsiasi reato di natura fiscale, compreso un reato contro una legge relativa alla tassazione, ai dazi doganali, al controllo dei cambi e ad ogni altra questione tributaria, è un reato che dà luogo all'extradizione ai sensi del paragrafo 1.
5. L'extradizione può essere concessa a norma delle disposizioni del presente Trattato in relazione ad un reato a condizione che:
 - (a) esso fosse un reato nello Stato richiedente al momento della condotta costitutiva del reato; e
 - (b) la condotta ascritta avrebbe costituito, se fosse stata posta in essere nello Stato richiesto al momento della presentazione della domanda di estradizione, un reato contro la legge dello Stato richiesto.
6. Un reato dà luogo ad estradizione anche se la condotta sulla quale lo Stato richiedente basa la sua domanda sia stata posta in essere fuori dal territorio sul quale esso ha giurisdizione. Tuttavia, se la legge dello Stato richiesto non prevede che esso abbia giurisdizione in circostanze analoghe, lo Stato richiesto può rifiutare l'extradizione su questa base.
7. Se la domanda di estradizione si riferisce a più reati, ciascuno dei quali è punito dalle leggi di entrambi gli Stati, ma alcuni dei quali non soddisfano gli altri requisiti di cui al paragrafo 1, lo Stato richiesto può concedere l'extradizione anche per tali reati a condizione che l'extradizione sia disposta per almeno un reato che soddisfi tutti i requisiti posti dal paragrafo 1.
8. Se la domanda di estradizione si riferisce ad una pena detentiva congiunta ad una sanzione pecuniaria, lo Stato richiesto può concedere l'extradizione ai fini dell'applicazione della pena detentiva congiunta alla sanzione pecuniaria.

ARTICOLO III

Rifiuto obbligatorio dell'extradizione

L'extradizione non è concessa nei seguenti casi:

- (a) quando il reato per il quale si richiede l'extradizione è considerato dallo Stato richiesto come reato politico o reato di natura politica. Ai fini del presente paragrafo, fra i reati politici o reati di natura politica non sono compresi:
 - (i) una condotta costitutiva di un reato indicato in un accordo multilaterale del quale il Canada e l'Italia sono parti e ai sensi del quale gli Stati contraenti sono obbligati ad estradare la persona o a sottoporre il caso alle autorità competenti per procedere;
 - (ii) l'uccisione illecita di un essere umano;
 - (iii) il cagionare lesioni personali gravi;
 - (iv) i reati contro la libertà sessuale;
 - (v) il sequestro o la sottrazione di persona, la presa di ostaggi o l'estorsione;
 - (vi) l'uso di esplosivi, mezzi incendiari, congegni o sostanze in circostanze per cui la vita umana può essere messa in pericolo o possono essere causate lesioni personali gravi o seri danni materiali;

- (vii) il tentativo, il concorso, l'istigazione o il favoreggiamento di un'altra persona al fine di porre in essere le condotte di cui alle lettere da (i) a (vi), o il concorrere dopo il fatto in relazione a tali condotte;
- (b) quando la consegna sarebbe ingiusta o oppressiva tenuto conto di tutte le circostanze o lo Stato richiesto ha sostanziali motivi per ritenere che la domanda di estradizione sia stata fatta allo scopo di perseguire penalmente o punire la persona richiesta per motivi di razza, religione, nazionalità od opinione politica, origine etnica, lingua, colore, sesso, orientamento sessuale, età, incapacità fisica o mentale o status o che la posizione della persona può essere compromessa da uno di tali motivi;
- (c) quando il reato per il quale l'extradizione è richiesta è un reato previsto dalla legge militare ma non dalla legge penale ordinaria degli Stati contraenti;
- (d) quando, in relazione al reato per il quale è richiesta l'extradizione, è stata pronunciata sentenza definitiva nello Stato richiesto;
- (e) quando il perseguimento penale o l'esecuzione della pena per il reato indicato nella domanda di estradizione è prescritto secondo la legge dello Stato richiedente.

ARTICOLO IV

Rifiuto facoltativo dell'extradizione

1. L'extradizione può essere rifiutata nei seguenti casi:
 - (a) quando il reato per il quale l'extradizione è richiesta è soggetto alla giurisdizione dello Stato richiesto e lo Stato richiesto sta perseguendo o perseguirà penalmente la persona chiesta dallo Stato richiedente per la condotta costitutiva del reato per il quale l'extradizione è richiesta;
 - (b) quando, ai sensi della legge dello Stato richiesto, la persona richiesta era minore di età al tempo del commesso reato e la legge da applicarsi nei suoi confronti nello Stato richiedente è incompatibile con i principi fondamentali della legge dello Stato richiesto in materia di minori;
 - (c) quando la persona richiesta è stata assolta o condannata, in via definitiva, in uno Stato terzo per una condotta integrante il reato per il quale l'extradizione è richiesta e, se è stata condannata, la pena inflitta è stata interamente eseguita o non è più eseguibile;
 - (d) quando lo Stato richiesto, tenendo anche conto della natura del reato e degli interessi dello Stato richiedente, ritiene che, a causa delle condizioni di salute o dell'età della persona richiesta, l'extradizione sarebbe incompatibile con considerazioni di carattere umanitario.

ARTICOLO V

Estradizione dei cittadini

1. Lo Stato richiesto non può rifiutare l'extradizione di una persona solo perché è cittadina dello Stato richiesto.
2. Quando lo Stato richiesto ha rifiutato di estradare un suo cittadino ai sensi dell'articolo IV, lo Stato richiedente può chiedere allo Stato richiesto di considerare, secondo la legge dello Stato richiesto, se sottoporre la questione alle proprie autorità al fine di determinare se possa essere iniziato un procedimento penale.

ARTICOLO VI

Presentazione della domanda di estradizione

1. Salvo quanto previsto dal paragrafo 1 dell'articolo IX, le domande fatte a norma del presente Trattato, i documenti forniti a loro sostegno e la corrispondenza, possono essere scambiati fra il Dipartimento della Giustizia canadese e il Ministero della Giustizia italiano.
2. In nessun caso il presente articolo preclude il ricorso alla via diplomatica.

ARTICOLO VII

Documentazione da fornire

1. A sostegno della domanda di estradizione devono essere forniti i seguenti documenti:
 - (a) in tutti i casi, quando la persona è richiesta per essere perseguita penalmente o perché nei suoi confronti sia irrogata o eseguita una pena:
 - (i) informazioni circa la descrizione, l'identità, il luogo in cui si trova e la nazionalità della persona richiesta comprese, se disponibili, le impronte digitali e le fotografie;
 - (ii) una relazione di un pubblico funzionario, compreso un funzionario giudiziario, procedente o penitenziario, che descriva brevemente la condotta integrante il reato per il quale l'extradizione è richiesta, con l'indicazione del luogo, della data e della natura del reato e che fornisca una descrizione o una copia del testo delle disposizioni di legge che prevedono il reato e la pena applicabile.

Nella relazione deve essere indicato anche:

- (I) che le citate disposizioni di legge erano in vigore al momento della commissione del reato e che sono ancora applicabili al momento della presentazione della domanda di estradizione;
 - (II) se il perseguimento del reato, l'irrogazione o l'esecuzione di qualsiasi pena applicabile si è prescritta; e
 - (III) le disposizioni di legge che stabiliscono la giurisdizione dello Stato richiedente, quando il reato è stato commesso fuori dal suo territorio;
- (b) in caso di persona richiesta per essere perseguita penalmente per un reato:
 - (i) l'originale o la copia autentica del provvedimento restrittivo o di qualsiasi altro documento avente la stessa forza ed effetto, emesso nello Stato richiedente;
 - (ii) una copia dell'atto di accusa, dell'elenco delle imputazioni o di ogni altro documento di accusa; e
 - (iii) un fascicolo del caso contenente una relazione sommaria degli elementi di prova a disposizione dello Stato richiedente, unitamente agli elementi di identificazione, che sarebbero sufficienti a giustificare il provvedimento di rinvio a giudizio della persona richiesta se la condotta fosse stata posta in essere nello Stato

richiesto. Il fascicolo può contenere ogni altra relazione, dichiarazione o documentazione utile. Un'autorità procedente o giudiziaria certificherà che gli elementi di prova riassunti o contenuti nel fascicolo sono disponibili ai fini del processo e sono sufficienti a giustificare, secondo la legge dello Stato richiedente, il perseguimento penale della persona richiesta o che gli elementi di prova sono stati ottenuti secondo la legge dello Stato richiedente;

- (c) in caso di persona richiesta per l'irrogazione o l'esecuzione di una pena:
 - (i) una relazione di un funzionario giudiziario, procedente o penitenziario, che descriva la condotta per la quale la persona è stata condannata e contenente in allegato una copia del documento che riporti il giudizio di colpevolezza e, se del caso, la pena inflitta alla persona. Il funzionario giudiziario, procedente o penitenziario, certificherà che detta relazione è esatta; e
 - (ii) in caso di persona richiesta per l'esecuzione di una pena, se una parte della pena è già stata eseguita, una dichiarazione da parte di un funzionario pubblico che specifichi la pena residua ancora da espiare;
- (d) in caso di persona condannata in sua assenza, si applicheranno i requisiti relativi alla presentazione dei documenti di cui ai sottoparagrafi 1 (a) e (b) del presente articolo. Le prove riassunte nel fascicolo del caso possono anche essere certificate da un'autorità giudiziaria o procedente in quanto sono state ammesse al processo della persona richiesta. Tuttavia si applicheranno i requisiti relativi alla presentazione dei documenti di cui ai sottoparagrafi 1 (a) e (c) se:
 - (i) la persona richiesta non è comparsa al suo processo e si è stabilito che l'imputazione le sia stata notificata personalmente, con l'indicazione della data e del luogo del processo, o ne abbia comunque avuto tempestiva conoscenza;
 - (ii) la persona richiesta non si è avvalsa del diritto di appello o di ripetizione del processo e si è stabilito che le è stata notificata personalmente la sentenza resa in sua assenza, o ne abbia comunque avuto tempestiva conoscenza.
- 2. Tutti i documenti e copie di documenti forniti a sostegno della domanda di estradizione, i quali risultino essere stati certificati o emessi da un pubblico funzionario, compresa un'autorità giudiziaria, un pubblico ministero o un funzionario penitenziario dello Stato richiedente o essere stati posti in essere per loro ordine sono ammessi, nei procedimenti di estradizione nello Stato richiesto, senza dover essere asseverati con giuramento o dichiarazione solenne e senza la certificazione della firma o della veste ufficiale della persona che risulta averli sottoscritti, emessi o certificati.
- 3. Non si richiede nessuna autenticazione o ulteriore certificazione dei documenti forniti a sostegno della domanda di estradizione.
- 4. Le traduzioni di documenti forniti dallo Stato richiedente e presentati a sostegno della domanda di estradizione sono ammissibili a tutti i fini del procedimento di estradizione.

ARTICOLO VIII

Informazioni aggiuntive

Se lo Stato richiesto ritiene che le informazioni fornite a sostegno della domanda di estradizione non sono sufficienti a soddisfare le condizioni del presente Trattato, tale Stato può richiedere che siano fornite le necessarie informazioni aggiuntive entro il termine da esso specificatamente indicato; tale termine può essere prorogato dallo Stato richiesto.

ARTICOLO IX

Arresto provvisorio

1. In caso di urgenza lo Stato richiedente può richiedere per iscritto, attraverso l'Organizzazione Internazionale della Polizia Criminale (INTERPOL) o alle competenti autorità dello Stato richiesto, l'arresto provvisorio della persona richiesta in attesa della presentazione della domanda di estradizione.
2. La richiesta di arresto provvisorio deve contenere:
 - (a) informazioni circa la descrizione, l'identità, la nazionalità della persona richiesta e l'indicazione del luogo in cui essa si trova;
 - (b) la dichiarazione dell'intenzione di richiedere l'estradizione;
 - (c) la qualificazione giuridica del reato e la data, il luogo ed un sommario dei fatti relativi;
 - (d) una dichiarazione attestante che è stato emesso un provvedimento di arresto o un altro provvedimento avente gli stessi effetti, con l'indicazione dei relativi termini e condizioni, o attestante che è stata pronunciata sentenza di condanna; e
 - (e) una dichiarazione attestante la pena detentiva massima che può essere o che è stata inflitta e, se del caso, la pena che rimane da espiare.
3. Una volta ricevuta la domanda di arresto provvisorio lo Stato richiesto, se intende accoglierla, compie i passi necessari per assicurare l'arresto della persona richiesta o adotta ogni altra misura per assicurarne la presenza al procedimento di estradizione; lo Stato richiedente deve essere prontamente informato dell'esito della sua domanda.
4. L'arresto provvisorio ha termine se lo Stato richiesto non ha ricevuto la domanda di estradizione con i documenti giustificativi entro sessanta giorni dalla sua data. Le autorità competenti dello Stato richiesto, nei limiti consentiti dalla legge di tale Stato, possono prorogare il citato termine ai fini della ricezione della documentazione di cui all'articolo VII. In ogni caso, alla persona richiesta può essere concessa la libertà provvisoria in qualsiasi momento, alle condizioni ritenute necessarie ad assicurare che essa non abbandoni il Paese.
5. La scadenza del termine di sessanta giorni non preclude l'arresto e l'estradizione successivi se una domanda di estradizione viene successivamente ricevuta.

ARTICOLO X

Consenso all'estradizione

L'estradizione della persona richiesta può essere concessa, a norma del presente Trattato, anche se le condizioni dell'articolo VII non sono state soddisfatte, a condizione che la persona richiesta acconsenta alla sua estradizione.

ARTICOLO XI

Concorso di domande di estradizione

1. Se provengono da due o più Stati domande di estradizione per la stessa persona, lo Stato richiesto decide verso quale di tali Stati la persona deve essere estradata, comunicando la propria decisione all'altro Stato contraente.
2. Nel decidere verso quale Stato una persona deve essere estradata, lo Stato richiesto deve tenere conto di tutte le circostanze connesse ed in particolare:
 - (a) della relativa gravità dei reati, se le domande riguardano reati differenti;
 - (b) della data e del luogo della commissione di ciascun reato;
 - (c) delle rispettive date delle domande;
 - (d) della nazionalità della persona; e
 - (e) dell'ordinario luogo di residenza della persona.

ARTICOLO XII

Consegna delle persone da estradare

1. Lo Stato richiesto, subito dopo avere deciso sulla domanda di estradizione, comunica la decisione allo Stato richiedente. Il rigetto, totale o parziale della domanda, deve essere motivato.
2. Se l'estradizione è concessa, la persona richiesta viene consegnata in un luogo, sul territorio dello Stato richiesto, conveniente per entrambi gli Stati contraenti. Lo Stato richiesto fissa una data dopo la quale la consegna può avere luogo.
3. La persona richiesta è presa in consegna dallo Stato richiedente entro venti giorni dalla data fissata a norma del paragrafo 2. Tale termine può essere prorogato di altri venti giorni a domanda dello Stato richiedente.
4. Se la persona richiesta non viene presa in consegna entro il termine prescritto, lo Stato richiesto può rifiutarsi di dare luogo alla consegna stessa o di accogliere eventuali successive domande di estradizione per lo stesso reato.
5. Se circostanze che non dipendono dal suo controllo, impediscono ad uno Stato contraente di consegnare o prendere in consegna la persona da estradare, esso provvederà ad informare l'altro Stato contraente. Gli Stati contraenti decidono in merito ad una nuova data di consegna e si applicano le disposizioni del paragrafo 3 del presente articolo.

ARTICOLO XIII

Rinvio della consegna o consegna temporanea

1. Se la persona richiesta è sottoposta a procedimento penale o sta scontando una pena nello Stato richiesto per un reato diverso da quello per il quale è stata domandata l'estradizione, lo stesso Stato richiesto può consegnare la persona o può rinviarne la consegna fino alla conclusione del procedimento o fino a che essa non abbia scontato interamente o parzialmente la pena inflitta. Lo Stato richiesto deve dare comunicazione allo Stato richiedente di ogni eventuale rinvio.
2. Quando una persona che sta scontando una pena nello Stato richiesto è stata dichiarata estradabile verso lo Stato richiedente per essere perseguita penalmente, lo Stato richiesto, nei limiti consentiti dalla propria legge, può consegnarla temporaneamente allo Stato richiedente alle condizioni da stabilirsi fra gli Stati contraenti. Il periodo di tempo trascorso in stato di custodia nello Stato richiedente viene sottratto dalla pena residua ancora da scontare nello Stato richiesto.
3. La persona che viene riconsegnata allo Stato richiesto dopo la consegna temporanea può essere estradata, in conformità alle disposizioni del presente Trattato, per scontare un pena inflitta nello Stato richiedente.

ARTICOLO XIV

Consegna di oggetti

1. Lo Stato richiesto, nei limiti consentiti dalla propria legge, sequestra e, su richiesta dello Stato richiedente, consegna oggetti:
 - (a) che possono essere usati nel perseguimento penale del reato per il quale si richiede l'estradizione; e
 - (b) che, al momento dell'arresto, vengono trovati in possesso della persona richiesta, o vengono scoperti successivamente.
2. La consegna degli oggetti sequestrati può essere ritardata dallo Stato richiesto per finalità di procedimenti interni o può essere sottoposta a condizioni.
3. Restano comunque salvi i diritti che lo Stato richiesto o terzi abbiano acquistato su tali oggetti. Se tali diritti esistono, gli oggetti saranno restituiti il più presto possibile, al termine del processo e senza spese, allo Stato richiesto.

ARTICOLO XV

Principio di specialità

1. La persona che è stata estradata non può essere sottoposta a procedimento penale o condannata per fatti commessi prima della sua consegna e diversi da quelli per i quali è stata estradata, eccetto che nei seguenti casi:
 - (a) quando lo Stato richiesto vi acconsente; la richiesta del consenso dello Stato richiesto deve, se tale Stato ne fa domanda, essere accompagnata dalla documentazione di cui all'articolo VII rilevante nel caso specifico, e dai verbali di tutte le dichiarazioni rese dalla persona estradata con riferimento al reato di cui trattasi;
 - (b) quando la persona, avendo avuto la possibilità di lasciare il territorio dello Stato richiedente, non lo ha lasciato entro quarantacinque giorni da quello in

cui è stata definitivamente posta in libertà, ovvero vi ha fatto ritorno dopo averlo lasciato; o

- (c) quando la persona estradata vi acconsente davanti ad una autorità giudiziaria nello Stato richiedente.
2. Se l'imputazione per la quale la persona è stata consegnata viene successivamente cambiata, detta persona può essere perseguita penalmente o condannata a condizione che il reato, secondo la nuova qualificazione:
- (a) sia sostanzialmente integrato dagli stessi fatti contenuti nella domanda di estradizione e nella documentazione giustificativa; e
 - (b) sia punito con la stessa pena massima, o con una pena massima inferiore, prevista per il reato per il quale la persona è stata estradata..

ARTICOLO XVI

Riestradizione in uno Stato terzo

1. Quando una persona è stata consegnata allo Stato richiedente dallo Stato richiesto, lo Stato richiedente non può riestradarla ad uno Stato terzo per un reato commesso prima della consegna, salvo che:
- (a) lo Stato richiesto non vi acconsenta; o
 - (b) la persona, avendo avuto la possibilità di lasciare il territorio dello Stato richiedente, non lo ha fatto entro quarantacinque giorni dalla sua liberazione definitiva, ovvero vi ha fatto ritorno dopo averlo lasciato.
2. Lo Stato richiesto, quando considera l'eventualità di dare il proprio consenso ai sensi del punto 1 (a) del presente articolo, può chiedere la produzione dei documenti presentati dallo Stato terzo a sostegno della sua richiesta di riestradizione della persona.

ARTICOLO XVII

Transito

1. Nei limiti consentiti dalla sua legge, il transito attraverso il territorio di uno degli Stati contraenti viene concesso previa richiesta scritta dell'altro Stato contraente. La richiesta di transito:
- (a) può essere trasmessa con ogni mezzo che produce un documento scritto; e
 - (b) contiene le informazioni di cui al paragrafo 2 dell'articolo IX ed i dati del transito e la proposta di data di consegna definitiva.
2. Il consenso al transito può essere sottoposto a termini e condizioni ritenuti opportuni dallo Stato di transito.
3. Nessuna autorizzazione al transito è necessaria quando si ricorre al viaggio in aereo e non sono previsti atterraggi sul territorio dello Stato di transito. Nel caso di un atterraggio non programmato, lo Stato di transito può chiedere la richiesta di transito di cui al paragrafo 1. Lo Stato di transito tiene in detenzione la persona in transito fino al ricevimento della richiesta ed il transito viene eseguito, purché riceva la richiesta entro il termine previsto dalla legge dello Stato di transito.

ARTICOLO XVIII

Legge applicabile

In mancanza di disposizioni contrarie contenute nel presente Trattato, le procedure relative all'arresto e all'estradizione sono regolate dalla legge dello Stato richiesto.

ARTICOLO XIX

Lingua

Tutti i documenti presentati in conformità con il presente Trattato devono essere redatti o tradotti in una lingua ufficiale dello Stato richiesto.

ARTICOLO XX

Gestione del procedimento

1. Se la domanda di estradizione è presentata dalle autorità italiane, il procedimento di estradizione viene condotto dall'Attorney General del Canada.
2. Se la domanda di estradizione è presentata dalle autorità canadesi, il procedimento di estradizione viene condotto in conformità alla legge italiana.

ARTICOLO XXI

Spese

1. Sono a carico dello Stato richiesto tutte le spese sostenute sul suo territorio per l'arresto e la detenzione della persona della quale è stata richiesta l'estradizione, finchè la stessa non viene consegnata.
2. Sono a carico dello Stato richiedente tutte le spese sostenute per il trasporto della persona estradata dal territorio dello Stato richiesto.

ARTICOLO XXII

Entrata in vigore e scadenza

1. Il presente Trattato sarà ratificato e gli strumenti di ratifica saranno scambiati a Roma.
2. Il presente Trattato entrerà in vigore trenta giorni dopo lo scambio degli strumenti di ratifica.
3. Ciascuno dei due Stati contraenti può, in qualsiasi momento, denunciare il presente Trattato mediante comunicazione scritta a tale effetto ed esso cessa di essere in vigore nel centottantesimo giorno successivo a quello in cui la comunicazione scritta è stata ricevuta dalla controparte. Tuttavia il presente Trattato rimarrà in vigore relativamente alle domande di estradizione ricevute prima della suddetta comunicazione scritta.
4. Salvo quanto previsto dal paragrafo 6 che segue, all'atto dell'entrata in vigore del presente Trattato cessa di avere effetto fra gli Stati contraenti il Trattato di estradizione fra Canada e Italia firmato a Roma il 6 maggio 1981 ed in vigore dal 27 giugno 1985.

5. Il presente Trattato ha effetto relativamente a tutte le domande presentate dopo la sua entrata in vigore, anche se il reato per il quale l'extradizione viene richiesta è stato commesso prima.
6. Le domande di estradizione presentate precedentemente alla data di entrata in vigore del presente Trattato continueranno ad essere disciplinate dalle norme del Trattato fra Canada e Italia firmato il 6 maggio 1981.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente Trattato.

FATTO in duplice esemplare a *Roma* il giorno *13 Gennaio* nelle lingue inglese, francese e italiana, ciascuna versione essendo parimenti autentica.


PER IL GOVERNO DEL
CANADA


PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA

No. 50003

**Germany
and
Morocco**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning financial cooperation in 1994. Rabat, 31 October 1995

Entry into force: *31 October 1995 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Arabic, French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 30 August 2012*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Maroc**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc 1994. Rabat, 31 octobre 1995

Entrée en vigueur : *31 octobre 1995 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *arabe, français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 30 août 2012*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 50004

**Canada
and
Greece**

Convention between Canada and the Hellenic Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Athens, 29 June 2009

Entry into force: *16 December 2010 by notification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *English, French and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Canada, 13 August 2012*

**Canada
et
Grèce**

Convention entre le Canada et la République hellénique en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Athènes, 29 juin 2009

Entrée en vigueur : *16 décembre 2010 par notification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *anglais, français et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Canada, 13 août 2012*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION

BETWEEN

CANADA

AND

THE HELLENIC REPUBLIC

FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION

WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

CANADA and THE HELLENIC REPUBLIC

DESIRING to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

HAVE AGREED as follows:

I. SCOPE OF THE CONVENTION

ARTICLE 1

Persons Covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.
3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:
 - (a) in the case of the Hellenic Republic:
 - (i) the income and capital tax on natural persons;
 - (ii) the income and capital tax on legal persons;(hereinafter referred to as "Hellenic tax") and
 - (b) in the case of Canada the taxes imposed by the Government of Canada under the *Income Tax Act* (hereinafter referred to as "Canadian tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

II. DEFINITIONS

ARTICLE 3

General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - (a) the term "Hellenic Republic" comprises the territory of the Hellenic Republic, including its territorial sea, as well as the part of the sea-bed and its sub-soil under the Mediterranean Sea, over which the Hellenic Republic, in accordance with international law, has sovereign rights for the purpose of exploration, extraction or exploitation of the natural resources of such areas;
 - (b) the term "Canada" means the territory of Canada, including its land territory, internal waters and territorial sea, and includes the air space above these areas, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf, as determined by its domestic law, consistent with international law;
 - (c) the term "person" includes an individual, a trust, a company and any other body of persons;
 - (d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

- (f) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Canada or the Hellenic Republic as the context requires;
- (g) the term "national" means:
 - (i) any individual possessing the nationality of a Contracting State, and
 - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
- (h) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of the Hellenic Republic, the Minister of Economy and Finance or the Minister's authorized representative; and
 - (ii) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or the Minister's authorized representative;
- (i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft, except when the ship or aircraft is operated solely between places in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

ARTICLE 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:

- (a) any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of the person's domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature; and
- (b) that State or a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of that State, subdivision or authority.

However, this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then the individual's status shall be determined as follows:

- (a) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has a permanent home available and if the individual has a permanent home available in both States, the individual shall be deemed to be a resident only of the State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the State in which the individual's centre of vital interests is situated cannot be determined, or if there is not a permanent home available to the individual in either State, the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has an habitual abode;
- (c) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the State of which the individual is a national; and

- (d) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then its status shall be determined as follows:

- (a) it shall be deemed to be a resident only of the State of which it is a national;
or
- (b) if it is a national of neither of the States, it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person. In the absence of such agreement, such person shall not be entitled to claim any relief or exemption from tax provided by the Convention.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;

- (d) a factory;
 - (e) a workshop; and
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources.
- 3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than nine months.
- 4. The term permanent establishment also includes the furnishing of services, including technical assistance and consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, where the activities of that nature continue for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period.
- 5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:
 - (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
 - (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 9 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 5 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

7. Notwithstanding the preceding provisions of this Article and the provisions of Article 14 (Independent Personal Services), a person who is a resident of a Contracting State and carries on activities in connection with preliminary surveys, exploration, extraction or exploitation of natural resources situated in the other Contracting State shall be deemed to be carrying on in respect of those activities a business in that other Contracting State through a permanent establishment or a fixed base situated therein.

8. The provisions of paragraph 7 shall not apply where the activities are carried on for a period or periods not exceeding 120 days in the aggregate in any 12 months period. However for the purpose of this paragraph, activities carried on by an enterprise related to another enterprise within the meaning of Article 9 (Associated Enterprises) shall be regarded as carried on by the enterprise to which it is related if the activities in question are substantially the same as those carried on by the last-mentioned enterprise.

9. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.
10. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, an insurance enterprise of a Contracting State shall, except with regard to reinsurance, be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums on the territory of the other State or it insures risks situated therein through a person, other than an agent of an independent status to whom paragraph 9 applies.
11. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

ARTICLE 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has for the purposes of the relevant tax law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and, in the case of Canada, shall also apply to income from the alienation of such property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

ARTICLE 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed those deductible expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.
5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

International Shipping and Air Transport

1. Profits derived from the operation of ships in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the ships are registered or by which they are documented.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships engaged in international traffic may also be taxed in that State.
3. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
4. The provisions of paragraphs 1, 2, and 3 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

1. Where
 - (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
 - (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations that differ from those that would be made between independent enterprises, then any profits that would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits that would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those that would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the income of an enterprise in the circumstances referred to in paragraphs 1 and 2 after the expiry of the time limits provided in its national laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the income that would be subject to such change would have accrued to an enterprise of that State.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company that is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company that holds directly or indirectly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends; and
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends, in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company that is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the alienation of immovable property situated in that State by a company carrying on a trade in immovable property or on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, a tax in addition to the tax that would be chargeable on the earnings of a company that is a national of that State, except that any additional tax so imposed shall not exceed 5 per cent of the amount of such earnings that have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the earnings attributable to the alienation of such immovable property situated in a Contracting State as may be taxed by that State under the provisions of Article 6 or of paragraph 1 of Article 13, and the profits, including any gains, attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits by that State.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. However, subject to paragraph 8, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:
 - (a) interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if the interest is beneficially owned by the other Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof or the Central Bank of that State;
 - (b) interest arising in the Hellenic Republic and paid to a resident of Canada shall be taxable only in Canada if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Export Development Canada;
 - (c) interest arising in Canada and paid to a resident of the Hellenic Republic shall be taxable only in the Hellenic Republic if it is paid in respect of a loan made, guaranteed or insured, or a credit extended, guaranteed or insured by the Hellenic Export Credit Insurance Organization.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 10.
5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount that would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

8. The limitation provided in paragraph 2 shall not apply if the debt-claim in respect of which the interest is paid was created or acquired mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for bona fide commercial reasons. In that case, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises and according to laws of that State.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, subject to paragraph 8, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any cultural or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films nor royalties in respect of works on film or videotape or other means of reproduction for use in connection with television broadcasting) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner of the royalties shall be taxable only in that other State.

4. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any software, copyright of cultural, artistic or scientific work including motion picture films and works on films, tapes or other means of reproduction for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether the payer is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount that would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

8. The limitation provided in paragraph 2 shall not apply if the right or the property giving rise to the royalties was created or acquired mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for bona fide commercial reasons. In that case, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State.

ARTICLE 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or from movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable in the Contracting State or Contracting States in which the profits from the operation of such ships or aircraft are taxable according to the provisions of Article 8.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

- (a) shares (other than shares listed on an approved stock exchange in the other Contracting State) of a company the value of which shares is derived principally from immovable property situated in that other State, or

- (b) a substantial interest in a partnership or trust, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State,

may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company referred to in subparagraph (a) or an interest in a partnership or trust referred to in subparagraph (b) but does not include any property, other than rental property, in which the business of the company, partnership or trust is carried on.

5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. Where an individual who ceases to be a resident of a Contracting State, and immediately thereafter becomes a resident of the other Contracting State, is treated for the purposes of taxation in the first-mentioned State as having alienated a property and is taxed in that State by reason thereof, the individual may elect to be treated for the purposes of taxation in the other State as if the individual had, immediately before becoming a resident of that State, sold and repurchased the property for an amount equal to its fair market value at that time.

ARTICLE 14

Independent Personal Services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless the individual has a fixed base regularly available in the other Contracting State for the purpose of performing the services. If the individual has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base. For the purposes of this Article, when an individual is present in that other State for the purpose of performing such services for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, the individual shall be deemed to have a fixed base regularly available in that other State and the income derived from the services that are performed in that other State shall be deemed to be attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

ARTICLE 15

Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base that the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, salaries, wages and other remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the profits from the operation of the ship or aircraft are taxable according to the provisions of Article 8.

ARTICLE 16

Directors' Fees

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in that resident's capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Remuneration derived by a partner who acts in the capacity of a manager of a Hellenic limited liability company or a Hellenic partnership may be taxed in the Hellenic Republic.

ARTICLE 17

Entertainers and Sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that resident's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that individual's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson personally but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.
3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsperson nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities performed in a Contracting State by a resident of the other Contracting State which is a non-profit organization or an entertainer or sportsperson, if the visit to the first-mentioned Contracting State is substantially supported by public funds and the activities are not performed for the purpose of profit.

ARTICLE 18

Pensions and Annuities

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State, but of the total amount of such pensions paid in any calendar year to a resident of the other Contracting State, the first-mentioned Contracting State shall exempt from tax fifteen thousand Canadian dollars or the equivalent amount in Euro. However, in the case of periodic pension payments, the tax so charged shall not exceed the lesser of:
 - (a) 15 per cent of the gross amount of the total of such payments in the calendar year concerned in excess of fifteen thousand Canadian dollars or its equivalent in Euro; and
 - (b) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by the individual in the year, if the individual were a resident of the Contracting State in which the payment arises.

The competent authorities of the Contracting States may, if necessary, agree to modify the above-mentioned amount as a result of monetary or economic developments.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the surrender, cancellation, redemption, sale or other alienation of an annuity, or to payments of any kind under an annuity contract the cost of which was deductible, in whole or in part, in computing the income of any person who acquired the contract.
4. Notwithstanding anything in this Convention:
 - (a) war pensions and allowances (including pensions and allowances paid to war veterans or paid as a consequence of damages or injuries suffered as a consequence of a war) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State to the extent that they would be exempt from tax if received by a resident of the first-mentioned State;
 - (b) alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof shall be taxable only in that other State but the amount taxable in that other State shall not exceed the amount that would be taxable in the first-mentioned State if the recipient were a resident thereof.

ARTICLE 19

Government Service

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State, or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 15, 16 and 17, as the case may be, shall apply instead of the provisions of paragraph 1 in the case of salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 20

Students

Payments which a student or business apprentice who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of that individual's education or training receives for the purpose of that individual's maintenance, education or training shall not be taxed in that State, if such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 21

Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of the Convention and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State, and according to the law of that State. Where such income is income from a trust, other than a trust to which contributions were deductible, the tax so charged shall, if the income is taxable in the Contracting State in which the beneficial owner is a resident, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

IV. TAXATION OF CAPITAL

ARTICLE 22

Capital

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.
3. Capital represented by ships or aircraft operated in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the profits from the operation of such ships or aircraft are taxable according to the provisions of Article 8.
4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

V. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

ARTICLE 23

Elimination of Double Taxation

1. In the case of the Hellenic Republic, double taxation shall be avoided as follows:
 - (a) where a resident of the Hellenic Republic derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Canada, the Hellenic Republic shall allow;
 - (i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Canada,
 - (ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Canada;
 - (b) subject to the existing provisions of the law of the Hellenic Republic regarding the allowance as a credit against Hellenic Republic tax of tax payable in a territory outside the Hellenic Republic and to any subsequent modification of those provisions - which shall not affect the general principle hereof - where a company which is a resident of Canada pays a dividend to a company which is a resident of the Hellenic Republic and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the first-mentioned company, the credit shall take into account the tax payable in Canada by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid; and
 - (c) such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital that may be taxed in Canada.

2. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:
- (a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions - which shall not affect the general principle hereof - and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in the Hellenic Republic on profits, income or gains arising in the Hellenic Republic shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;
 - (b) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the allowance as a credit against Canadian tax of tax payable in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions - which shall not affect the general principle hereof - where a company which is a resident of the Hellenic Republic pays a dividend to a company which is a resident of Canada and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the first-mentioned company, the credit shall take into account the tax payable in the Hellenic Republic by that first-mentioned company in respect of the profits out of which such dividend is paid; and
 - (c) where, in accordance with any provision of the Convention, income derived or capital owned by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on other income or capital, take into account the exempted income or capital.
3. For the purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State that may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

VI. SPECIAL PROVISIONS

ARTICLE 24

Non-Discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith that is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to individuals who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. The taxation on a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities that it grants to its own residents.
3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith that is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises that are residents of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.
4. In this Article, the term "taxation" means taxes that are the subject of this Convention.

ARTICLE 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present the case in writing to the competent authority of the Contracting State of which that person is a resident or, if the case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which that person is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.
5. If any difficulty or doubt arising as to the interpretation or application of the Convention cannot be resolved by the competent authorities it may, if both competent authorities agree, be submitted for arbitration. The procedures for arbitration shall be established between the competent authorities.

ARTICLE 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to taxes, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information that is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or
- (c) to supply information that would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though the other State does not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or fiduciary capacity or because the information relates to ownership interests in a person.

ARTICLE 27

Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding the provisions of Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State that is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if that individual is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on total income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

ARTICLE 28

Miscellaneous Rules

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction now or hereafter accorded:

(a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State; or

(b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing Canada from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of Canada with respect to a partnership, trust, company, or other entity in which that resident has an interest.

3. Contributions in a year in respect of services rendered in that year paid by, or on behalf of, an individual who is a resident of a Contracting State or who is temporarily present in that State to a pension plan that is recognized for tax purposes in the other Contracting State shall, during a period not exceeding in the aggregate 60 months, be treated in the same way for tax purposes in the first-mentioned State as a contribution paid to a pension plan that is recognized for tax purposes in that first-mentioned State, if

- (a) such individual was contributing on a regular basis to the pension plan for a period ending immediately before that individual became a resident of or temporarily present in the first-mentioned State; and
- (b) the competent authority of the first-mentioned State agrees that the pension plan generally corresponds to a pension plan recognized for tax purposes by that State.

For the purposes of this paragraph, "pension plan" includes a pension plan created under the social security system in a Contracting State.

VII. FINAL PROVISIONS

ARTICLE 29

Entry into Force

1. Each of the Contracting States shall notify the other through diplomatic channels of the completion of the procedures required by law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and its provisions shall thereupon have effect:

- (a) in the Hellenic Republic, on income derived on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Convention enters into force;
- (b) in Canada
 - (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Convention enters into force, and
 - (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

2. The exchange of notes dated September 30, 1929 recording an Agreement between Canada and the Hellenic Republic providing for the reciprocal exemption from income tax of earnings derived from the operation of ships is terminated. Its provisions shall cease to have effect from the date on which the corresponding provisions of this Convention take effect in accordance with the provisions of paragraph 1.

ARTICLE 30


Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect:


- (a) in the Hellenic Republic, on income derived on or after the first day of January of the next following calendar year;
- (b) in Canada
 - (i) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents, on or after the first day of January of the next following calendar year, and
 - (ii) in respect of other Canadian tax for taxation years beginning on or after the first day of January of the next following calendar year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE in duplicate at *Athens* this *29th* day *June* of 2009,
each in the English, French and Greek languages, each version being equally
authentic.



FOR CANADA



FOR THE HELLENIC
REPUBLIC

PROTOCOL

1. At the time of signing of this Convention between Canada and the Hellenic Republic for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall be an integral part of the Convention.

2. It is understood that:

- (i) In paragraph 1(i) of Article 3, for greater certainty, the term “operated solely between places in a Contracting States” refers to a single voyage undertaken by a ship or aircraft.
- (ii) Notwithstanding Articles 7 and 8, profits derived from the operation of ships or aircraft used principally to transport passengers or goods exclusively between places in a Contracting State may be taxed in that State. This provision shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.
- (iii) With respect to paragraph 6 of Article 13, in the event that the Canadian departure tax rules, for which that paragraph is relevant, are significantly amended or replaced, paragraph 6 of Article 13 shall be replaced by the following:

“6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.”
- (iv) For the purposes of Article 15, the term “employer” means the person having rights on the work produced and bearing the relative responsibility and risks.

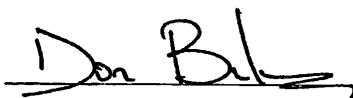
- (v) The Convention shall not apply to any company, trust or other entity that is a resident of a Contracting State and is beneficially owned or controlled, directly or indirectly, by one or more persons who are not residents of that State, if the amount of the tax imposed on the income or capital of the company, trust or other entity by that State is substantially lower than the amount that would be imposed by that State (after taking into account any reduction or offset of the amount of tax in any manner, including a refund, reimbursement, contribution, credit, or allowance to the company, trust or other entity, or to any other person) if all of the shares of the capital stock of the company or all of the interests in the trust or other entity, as the case may be, were beneficially owned by one or more individuals who were residents of that State.
- (vi) Irrespective of the participation of the Contracting States in the General Agreement on Trade in Services (GATS), or in other international agreements, the Contracting States in their tax relations shall be covered by the provisions of this Convention.

IN WITNESS whereof the undersigned, duly authorised thereto, by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at *Athens* this *29th* day *June* of 2009,
each in the English, French and Greek languages, each version being equally authentic.



FOR CANADA



**FOR THE HELLENIC
REPUBLIC**

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION

ENTRE

LE CANADA

ET

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS

ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS

SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

LE CANADA et LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

DÉSIREUX de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

SONT CONVENUS des dispositions suivantes :

L. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

ARTICLE PREMIER

Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

ARTICLE 2

Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des États contractants, quel que soit le système de perception.
2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur les plus-values.
3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :
 - a) en ce qui concerne la République Hellénique :
 - i) l'impôt sur le revenu et sur la fortune des personnes physiques,
 - ii) l'impôt sur le revenu et sur la fortune des personnes morales,(ci-après dénommés « impôt hellénique ») ;
 - b) en ce qui concerne le Canada, les impôts qui sont perçus par le gouvernement du Canada en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (ci-après dénommés « impôt canadien »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

II. DÉFINITIONS

ARTICLE 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :
 - a) le terme « République Hellénique » désigne le territoire de la Hellénique, y compris sa mer territoriale et la partie du fond marin et de son sous-sol située sous la mer Méditerranée, sur laquelle la République Hellénique, conformément au droit international, a des droits souverains à l'égard de l'exploration, de l'extraction ou de l'exploitation des ressources naturelles de ces régions;
 - b) le terme « Canada » désigne le territoire du Canada, y compris son territoire terrestre, ses eaux intérieures et ses mers territoriales, et l'espace aérien au-dessus de ceux-ci, ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental, déterminés selon son droit interne en conformité avec le droit international;
 - c) le terme « personne » comprend les personnes physiques, les fiduciaires, les sociétés et tous autres groupements de personnes;
 - d) le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
 - e) les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

- f) les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, le Canada ou la République Hellénique;
- g) le terme « national » désigne :
 - i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant, et
 - ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;
- h) l'expression « autorité compétente » désigne :
 - i) en ce qui concerne la République Hellénique, le ministre de l'Économie et des Finances ou son représentant autorisé;
 - ii) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé ;
- i) l'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet État prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet État.

ARTICLE 4

Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne :

- a) toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue; et
- b) cet État, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute personne morale de droit public de cet État, subdivision ou collectivité.

Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent et, si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;
- c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité; et

- d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle est un national; ou
- b) si elle n'est un national d'aucun des États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État où se trouve son siège de direction effective.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à la personne. À défaut d'un tel accord, cette personne n'a pas droit de réclamer les abattements ou exonérations d'impôts prévus par la Convention.

ARTICLE 5

Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;

- d) une usine;
 - e) un atelier; et
 - f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu lié à l'exploration ou à l'exploitation de ressources naturelles.
3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse neuf mois.
4. L'expression « établissement stable » comprend également la fourniture de services, y compris les services d'aide technique et de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagés par l'entreprise à cette fin, lorsque les activités de cette nature se poursuivent pendant une ou plusieurs périodes d'une durée totale d'au moins 183 jours au cours de toute période de douze mois.
5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :
- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
 - b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
 - c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
 - d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
 - e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 9, agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de cette entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles mentionnées au paragraphe 5 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

7. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article et les dispositions de l'article 14 (Professions indépendantes), une personne qui est un résident d'un État contractant et qui exerce des activités dans le cadre des études préliminaires, de l'exploration, de l'extraction ou de l'exploitation de ressources naturelles situées dans l'autre État contractant est considérée comme exerçant, en ce qui a trait à ces activités, une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe qui y est situé.

8. Les dispositions du paragraphe 7 ne s'appliquent pas lorsque les activités sont exercées pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 120 jours au cours de toute période de douze mois. Toutefois, les activités exercées par une entreprise liée à une autre entreprise au sens de l'article 9 (Entreprises associées) sont considérées, au sens du présent paragraphe, comme étant exercées par l'entreprise à laquelle elle est liée, si les activités en question sont substantiellement les mêmes que celles exercées par cette dernière entreprise.

9. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

10. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une entreprise d'assurance d'un État contractant est, sauf en matière de réassurance, considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant si elle perçoit des primes sur le territoire de cet autre État ou assure des risques qui y sont encourus, par l'intermédiaire d'une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 9.

11. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

ARTICLE 6

Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Au sens de la présente Convention, l'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la législation fiscale pertinente de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.
3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers; dans le cas du Canada, elles s'appliquent aussi aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.
4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.
2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.
3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.
4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.
5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.
6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8

Navigation maritime et aérienne internationale

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation de navires en trafic international ne sont imposables que dans l'État contractant où les navires sont immatriculés ou qui délivre les papiers de bord.
2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation de navires en trafic international sont également imposables dans cet État.
3. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet État.
4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

ARTICLE 9

Entreprises associées

1. Lorsque
 - a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que
 - b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les revenus d'une entreprise dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2 après l'expiration des délais prévus par sa législation nationale et, en tous les cas, après l'expiration d'une période de cinq ans suivant la fin de l'année au cours de laquelle les revenus qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient été réalisés par une entreprise de cet État.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

ARTICLE 10

Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui possède directement ou indirectement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;
- b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes », employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un tel établissement ou une telle base. Dans ce cas, les dispositions des articles 7 ou 14, selon le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir d'impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever d'impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur l'aliénation de biens immobiliers, situés dans cet État, par une société qui exerce des activités dans le domaine des biens immobiliers ou sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national de cet État. Toutefois, tout impôt additionnel ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis à cet impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme « revenus » désigne les revenus imputables à l'aliénation de biens immobiliers situés dans un État contractant qui sont imposables par cet État en vertu des dispositions de l'article 6 ou du paragraphe 1 de l'article 13 et les bénéfices, y compris les gains, imputables à un établissement stable dans un État contractant pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés par cet État sur ces bénéfices.

ARTICLE 11

Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Toutefois, sous réserve du paragraphe 8, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.
3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :
 - a) les intérêts provenant d'un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État si l'autre État contractant, ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ou la banque centrale de cet État en est le bénéficiaire effectif;
 - b) les intérêts provenant de la République Hellénique et payés à un résident du Canada ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré, par Exportation et Développement Canada;
 - c) les intérêts provenant du Canada et payés à un résident de la République Hellénique ne sont imposables qu'en République Hellénique s'ils sont payés en raison d'un prêt fait, garanti ou assuré, ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré, par l'*Hellenic Export Credit Insurance Organization*.

4. Le terme « intérêts », employé dans le présent article, désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme « intérêts » ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.
5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à un tel établissement ou une telle base. Dans ce cas, les dispositions des articles 7 ou 14, selon le cas, sont applicables.
6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.
7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

8. La limitation prévue au paragraphe 2 ne s'applique pas si la créance génératrice des intérêts a été créée ou acquise principalement dans le but de tirer profit du présent article et non pour des raisons commerciales véritables. Dans ce cas, les intérêts sont imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État.

ARTICLE 12

Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Toutefois, sous réserve du paragraphe 8, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.
3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une œuvre culturelle ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et des redevances concernant les œuvres enregistrées sur films ou bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion) provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État.

4. Le terme « redevances », employé dans le présent article, désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un logiciel, d'un droit d'auteur sur une œuvre culturelle, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les œuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion ou la radiodiffusion, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan ou d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.
5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à un tel établissement ou une telle base. Dans ce cas, les dispositions des articles 7 ou 14, selon le cas, sont applicables.
6. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.
7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

8. La limitation prévue au paragraphe 2 ne s'applique pas si le droit ou le bien générateur des redevances a été créé ou acquis principalement dans le but de tirer profit du présent article et non pour des raisons commerciales véritables. Dans ce cas, les redevances sont imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État.

ARTICLE 13

Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.
3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs sont imposables dans l'État contractant ou les États contractants où les bénéfices provenant de l'exploitation de ces navires ou aéronefs sont imposables selon les dispositions de l'article 8.
4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :
 - a) d'actions (sauf des actions inscrites à la cote d'une bourse approuvée dans l'autre État contractant) d'une société dont la valeur provient principalement de biens immobiliers situés dans l'autre État, ou

- b) d'une participation substantielle dans une société de personnes ou une fiducie, dont la valeur provient principalement de biens immobiliers situés dans cet autre État,

sont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression « biens immobiliers » comprend les actions d'une société visées à l'alinéa a) et les participations dans une société de personnes ou une fiducie visées à l'alinéa b), mais non les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes ou la fiducie exerce son activité.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux mentionnés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Lorsqu'une personne physique qui, immédiatement après avoir cessé d'être un résident d'un État contractant, devient un résident de l'autre État contractant est considérée aux fins d'imposition dans le premier État comme ayant aliéné un bien et est imposée dans cet État en raison de cette aliénation, elle peut choisir, aux fins d'imposition dans l'autre État, d'être considérée comme ayant vendu et racheté le bien, immédiatement avant de devenir un résident de cet État, pour un montant égal à sa juste valeur marchande à ce moment.

ARTICLE 14

Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que cette personne physique ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exécution des services. Si elle dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables à cette base fixe. Au sens du présent article, si une personne physique séjourne dans cet autre État afin d'exécuter ces services pendant une ou des périodes d'une durée totale de plus de 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année fiscale en cause, elle est considérée comme disposant de façon habituelle d'une base fixe dans cet autre État et les revenus provenant des services exécutés dans cet autre État sont considérés comme étant imposables à cette base fixe.

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 15

Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

- a) le bénéficiaire séjourne dans cet autre État pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année civile considérée; et
- b) les rémunérations sont payées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui est un résident de l'autre État; et
- c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les salaires, traitements et autres rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où les bénéfices provenant de l'exploitation du navire ou de l'aéronef sont imposables selon les dispositions de l'article 8.

ARTICLE 16

Tantièmes

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. La rémunération qu'un associé reçoit en sa qualité de gestionnaire d'une société hellénique à responsabilité limitée ou d'une société de personnes hellénique est imposable en République Hellénique.

ARTICLE 17

Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.
2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.
3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée à ce paragraphe.
4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés des activités exercées dans un État contractant par un résident de l'autre État contractant qui est une organisation sans but lucratif ou un artiste ou un sportif, si la visite dans le premier État contractant est substantiellement supportée par des fonds publics et que les activités ne sont pas exercées à des fins lucratives.

ARTICLE 18

Pensions et rentes

1. Les pensions et rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais le premier État contractant exonère, de leur montant total payé au cours d'une année civile à un résident de l'autre État contractant, quinze mille dollars canadiens ou l'équivalent en euros. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques de pension, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des taux suivants :
 - a) 15 p. 100 du montant brut de ces paiements dans l'année civile considérée qui excède quinze mille dollars canadiens ou l'équivalent en euros;
 - b) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pension qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.

Les autorités compétentes des États contractants peuvent, au besoin, convenir de modifier le montant mentionné ci-dessus en fonction de l'évolution économique ou monétaire.

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent de la partie du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet État. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'abandon, de l'annulation, du rachat, de la vente ou d'une autre forme d'aliénation de la rente, ni aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente dont le coût était déductible, en tout ou en partie, dans le calcul du revenu de toute personne ayant acquis le contrat.

4. Nonobstant toute disposition de la présente Convention :

- a) les pensions et allocations de guerre (y compris les pensions et allocations payées aux anciens combattants ou payées en conséquence des dommages ou blessures subis à l'occasion d'une guerre) provenant d'un État contractant et versées à un résident de l'autre État contractant sont exonérées d'impôt dans cet autre État dans la mesure où elles seraient exonérées d'impôt si elles étaient reçues par un résident du premier État;
- b) les pensions alimentaires et autres paiements similaires provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujetti à l'impôt à l'égard de ceux-ci ne sont imposables que dans cet autre État; toutefois, le montant imposable dans cet autre État ne peut excéder le montant qui serait imposable dans le premier État si le bénéficiaire était un résident du premier État.

ARTICLE 19

Fonctions publiques

- 1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payées par un État contractant, ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet État.

- b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui:
 - i) possède la nationalité de cet État, ou
 - ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 17, selon le cas, et non les dispositions du paragraphe 1, s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité d'entreprise exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

ARTICLE 20

Étudiants

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

ARTICLE 21

Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.
2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus, sauf les revenus provenant de biens immobiliers, si le bénéficiaire de ces revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à un tel établissement ou une telle base. Dans ce cas, les dispositions des articles 7 ou 14, selon le cas, sont applicables.
3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la Convention et qui proviennent de l'autre État contractant sont aussi imposables dans cet autre État et selon la législation de cet État. Lorsque ces revenus sont des revenus provenant d'une fiducie, sauf une fiducie qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction a été accordée, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut du revenu, pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident.

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

ARTICLE 22

Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.
2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.
3. La fortune constituée par des navires ou des aéronefs exploités en trafic international et par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs n'est imposable que dans l'État contractant où les bénéfices provenant de l'exploitation de ces navires ou aéronefs sont imposables selon les dispositions de l'article 8.
4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

V. DISPOSITIONS POUR ÉLIMINER LA DOUBLE IMPOSITION

ARTICLE 23

Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne la République Hellénique, la double imposition est évitée de la façon suivante :

- a) lorsqu'un résident de la République Hellénique reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Canada, la République Hellénique accorde ;
 - i) sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Canada,
 - ii) sur l'impôt qu'elle perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé au Canada;
- b) sous réserve des dispositions de la législation de la République Hellénique concernant l'imputation sur l'impôt hellénique de l'impôt payé dans un territoire en dehors de la République Hellénique et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, lorsqu'une société qui est un résident du Canada paie un dividende à une société qui est un résident de la République Hellénique et qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 p. 100 des droits de vote de la première société, il sera tenu compte, dans le calcul de l'imputation, de l'impôt dû au Canada par la première société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes; et
- c) dans l'un ou l'autre cas, la déduction ne peut toutefois excéder la partie de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune calculé avant la déduction, correspondant, selon le cas, aux revenus ou à la fortune imposables au Canada.

2. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

- a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en République Hellénique à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de la République Hellénique est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;
- b) sous réserve des dispositions de la législation canadienne concernant l'imputation sur l'impôt canadien de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, lorsqu'une société qui est un résident de la République Hellénique paie un dividende à une société qui est un résident du Canada et qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 p. 100 des droits de vote de la première société, il sera tenu compte, dans le calcul de l'imputation, de l'impôt dû en République Hellénique par la première société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes; et
- c) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Canada reçoit ou la fortune qu'il possède sont exemptés d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur d'autres éléments du revenu ou de la fortune, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

3. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant conformément à la présente Convention sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

ARTICLE 24

Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. Nonobstant les dispositions de l'article 1, la présente disposition s'applique aussi aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents de l'un ou l'autre des États contractants.
2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.
3. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.
4. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts visés par la présente Convention.

ARTICLE 25

Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas par écrit à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si le cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont elle est possèdè la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans suivant la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.
2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.
3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.
4. Les autorités compétentes peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.
5. Si les difficultés ou les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention ne peuvent être réglés par les autorités compétentes, l'affaire peut, avec l'accord des deux autorités compétentes, être soumise à l'arbitrage. La procédure à suivre à cette fin est établie par les autorités compétentes.

ARTICLE 26

Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements vraisemblablement pertinents pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour l'administration ou l'application de la législation interne relative aux impôts de toute nature ou dénomination perçus pour le compte des États contractants dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par les articles 1 et 2.
2. Les renseignements reçus en vertu du paragraphe 1 par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par les procédures concernant ces impôts, par les décisions sur les recours relatifs aux impôts ou par la surveillance de ceux-ci. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.
3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :
 - a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
 - b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
 - c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant conformément au présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin à ses propres fins fiscales. L'obligation qui figure dans la phrase précédente est soumise aux limitations prévues au paragraphe 3, mais en aucun cas ces limitations ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui dans le cadre national.
5. En aucun cas les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rattachent au droit de propriété dans une personne.

ARTICLE 27

Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.
2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, la personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant, à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de leur revenu, que les résidents de ces États.

ARTICLE 28

Dispositions diverses

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés actuellement ou ultérieurement :

- a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État; ou
- b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant le Canada de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident du Canada à l'égard d'une société de personnes, d'une fiducie, d'une société ou d'une autre entité dans laquelle ce résident possède une participation.

3. Les contributions pour une année, à l'égard de services rendus au cours de l'année, payées par une personne physique, ou pour le compte d'une personne physique, qui est un résident de l'un des États contractants ou qui y séjourne temporairement, à un régime de pension qui est reconnu aux fins d'imposition dans l'autre État contractant sont, pendant une période n'excédant pas au total 60 mois, considérées aux fins d'imposition dans le premier État de la même manière que les contributions payées à un régime de pension qui est reconnu aux fins d'imposition dans le premier État, pourvu que :

- a) cette personne physique ait contribué d'une façon régulière au régime de pension pendant une période se terminant immédiatement avant qu'elle ne devienne un résident du premier État ou n'y séjourne temporairement; et
- b) l'autorité compétente du premier État convienne que le régime de pension correspond généralement à un régime de pension reconnu aux fins d'imposition par cet État.

Aux fins du présent paragraphe, « régime de pension » comprend un régime de pension créé en vertu du système de sécurité sociale dans un État Contractant.

VII. DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 29

Entrée en vigueur

1. Chacun des États contractants notifie à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des mesures requises par sa législation pour la mise en œuvre de la présente Convention. La Convention entre en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et ses dispositions sont applicables:
 - a) en République Hellénique, aux revenus gagnés à compter du 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention ;
 - b) au Canada :
 - i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur des montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention ou par la suite, et
 - ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de la Convention ou par la suite.
2. L'échange de notes, en date du 30 septembre 1929, constatant l'Accord entre le Canada et la République Hellénique visant l'exemption réciproque d'impôt sur le revenu des gains provenant de l'exploitation de navire est abrogé. Ses dispositions cesseront d'avoir effet dès que les dispositions correspondantes de la présente Convention prennent effet conformément aux dispositions du paragraphe 1.

ARTICLE 30

Dénonciation

La présente Convention demeure en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un des États contractants. Chacun des États contractants pourra dénoncer la Convention, par la voie diplomatique, en donnant un avis de dénonciation au moins six mois avant la fin de toute année civile. Dans ce cas, la Convention cesse d'être applicable :

- a) en République Hellénique, aux revenus gagnés à compter du 1^{er} janvier de l'année civile subséquente.
- b) au Canada :
 - i) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents, ou portés à leur crédit, le 1^{er} janvier de l'année civile subséquente ou par la suite, et
 - ii) à l'égard des autres impôts canadiens, pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile subséquente ou par la suite;

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAITE en double exemplaire à *Athènes*, le *29^{ae}* jour de *juin* 2009, en langues française, anglaise et grecque, chaque version faisant également foi.

POUR LE CANADA

**POUR LA RÉPUBLIQUE
HELLÉNIQUE**



PROTOCOLE

1. Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Canada et la République Hellénique en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.
2. Il est entendu que :
 - (i) À l'alinéa 1i) de l'article 3, le passage « n'est exploité qu'entre des points situés dans un État contractant » vise un unique voyage entrepris par un navire ou un aéronef.
 - (ii) Nonobstant les articles 7 et 8, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs utilisés principalement pour transporter des passagers ou des marchandises exclusivement entre des points situés dans un État contractant sont imposables dans cet État. La présente disposition s'applique aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.
 - (iii) En ce qui concerne le paragraphe 6 de l'article 13, en cas de modification importante, ou de remplacement, des règles canadiennes sur l'impôt de départ, à l'égard desquelles ce paragraphe entre en jeu, le paragraphe 6 de l'article 13 est remplacé par ce qui suit :

« 6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains que tire de l'aliénation d'un bien une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui a été un résident du premier État au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien. »
 - (iv) Aux fins de l'article 15, le terme « employeur » s'entend de la personne qui a des droits sur le travail produit et qui assume la responsabilité et les risques correspondants.

- (v) La Convention ne s'applique pas à une société, une fiducie ou une autre entité qui est un résident d'un État contractant et dont une ou plusieurs personnes qui ne sont pas des résidents de cet État sont les bénéficiaires effectifs ou qui est contrôlée, directement ou indirectement, par de telles personnes, dans le cas où le montant de l'impôt exigé par cet État sur le revenu ou le capital de la société, fiducie ou autre entité est largement inférieur au montant qui serait exigé par cet État (compte tenu de toute réduction ou compensation du montant d'impôt effectuée de quelque façon que ce soit, y compris par remboursement, contribution, crédit ou déduction accordé à la société, fiducie ou autre entité ou à toute autre personne) si une ou plusieurs personnes qui sont des résidents de cet État étaient les bénéficiaires effectifs de toutes les actions du capital-actions de la société ou de toutes les participations dans la fiducie ou autre entité, selon le cas.
- (vi) Indépendamment de la participation des États contractants à l'Accord général sur le commerce des services (GATS) ou à tout autre accord international, les États contractants seront couverts dans leurs relations fiscales par les dispositions de la Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent protocole.

FAIT en double exemplaire à *Athènes*, le *29^e* jour de *juin* 2009, en langues française, anglaise et grecque, chaque version faisant également foi.

POUR LE CANADA

**POUR LA RÉPUBLIQUE
HELLÉNIQUE**

[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΒΑΣΗ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΟΥ ΚΑΝΑΔΑ

ΚΑΙ ΤΗΣ

ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΠΟΦΥΓΗ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΝ ΠΡΟΛΗΨΗ ΤΗΣ

ΦΟΡΟΔΙΑΦΥΓΗΣ ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΤΟΥΣ ΦΟΡΟΥΣ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΟΣ ΚΑΙ

ΚΕΦΑΛΑΙΟΥ

Ο ΚΑΝΑΔΑΣ και η ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να συνάψουν Σύμβαση για την αποφυγή της διπλής φορολογίας και την πρόληψη της φοροδιαφυγής αναφορικά με τους φόρους εισοδήματος και κεφαλαίου,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ τα ακόλουθα:

I. ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ

ΑΡΘΡΟ 1

Πρόσωπα που καλύπτονται

Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται στα πρόσωπα που είναι κάτοικοι του ενός ή των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών.

ΑΡΘΡΟ 2

Φόροι που καλύπτονται

1. Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται στους φόρους εισοδήματος και κεφαλαίου που επιβάλλονται για λογαριασμό του κάθε Συμβαλλόμενου Κράτους, ανεξάρτητα από τον τρόπο επιβολής τους.
2. Φόροι εισοδήματος και κεφαλαίου θεωρούνται όλοι οι φόροι που επιβάλλονται στο συνολικό εισόδημα, στο συνολικό κεφάλαιο ή σε στοιχεία εισοδήματος ή κεφαλαίου, συμπεριλαμβανομένων των φόρων στην ωφέλεια από την εκποίηση κινητής ή ακίνητης περιουσίας, καθώς και των φόρων ανατίμησης κεφαλαίου.
3. Οι υφιστάμενοι φόροι, στους οποίους εφαρμόζεται η Σύμβαση, είναι ειδικότερα,
 - α) στην περίπτωση του Καναδά, οι φόροι που επιβάλλονται από την Κυβέρνηση του Καναδά κατά την Πράξη Φορολογίας Εισοδήματος (καλούμενοι εφεξής "καναδικός φόρος") και
 - β) στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας,
 - (i) ο φόρος εισοδήματος και κεφαλαίου των φυσικών προσώπων,
 - (ii) ο φόρος εισοδήματος και κεφαλαίου των νομικών προσώπων,(καλούμενοι εφεξής "ελληνικός φόρος").

4. Η Σύμβαση εφαρμόζεται επίσης σε οποιουσδήποτε ταυτόσημους ή ουσιαστικά παρόμοιους φόρους, οι οποίοι επιβάλλονται μετά την ημερομηνία υπογραφής της Σύμβασης επιπλέον ή αντί των υφιστάμενων φόρων. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών γνωστοποιούν η μία στην άλλη οποιεσδήποτε σημαντικές τροποποιήσεις που έχουν επέλθει στις αντίστοιχες φορολογικές νομοθεσίες τους.

II. ΟΡΙΣΜΟΙ

ΑΡΘΡΟ 3

Γενικοί ορισμοί

1. Για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης, εκτός εάν απαιτείται διαφορετικά από το κείμενο:

- α) Ο όρος "Καναδάς" σημαίνει την επικράτεια του Καναδά, συμπεριλαμβανομένου του χερσαίου εδάφους, των εσωτερικών υδάτων και της αιγιαλίτιδας ζώνης του, και περιλαμβάνει τον εναέριο χώρο πάνω από τις περιοχές αυτές, καθώς επίσης και την αποκλειστική οικονομική ζώνη και την υφαλοκρηπίδα, όπως προσδιορίζονται από το εσωτερικό του δίκαιο, σε συμφωνία με το διεθνές δίκαιο.
- β) Ο όρος "Ελληνική Δημοκρατία" περιλαμβάνει την επικράτεια της Ελληνικής Δημοκρατίας, συμπεριλαμβανομένης της αιγιαλίτιδας ζώνης της, καθώς και του τμήματος του βυθού και του υπεδάφους της κάτω από τη Μεσόγειο Θάλασσα, επί των οποίων η Ελληνική Δημοκρατία, σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο, έχει κυριαρχικά δικαιώματα προς το σκοπό εξερεύνησης, εξόρυξης ή εκμετάλλευσης των φυσικών πόρων αυτών των περιοχών.
- γ) Ο όρος "πρόσωπο" περιλαμβάνει το φυσικό πρόσωπο, το trust, την εταιρεία και οποιαδήποτε άλλη ένωση προσώπων.
- δ) Ο όρος "εταιρεία" υποδηλώνει οποιαδήποτε εταιρική μορφή ή οποιαδήποτε οντότητα η οποία έχει την ίδια φορολογική μεταχείριση με μια εταιρεία.
- ε) Οι όροι "επιχείρηση του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους" και "επιχείρηση του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους" σημαίνουν, αντίστοιχα, την επιχείρηση που ασκείται από κάτοικο του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και την επιχείρηση που ασκείται από κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους.

- στ) Οι όροι "ένα Συμβαλλόμενο Κράτος" και "το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος" σημαίνουν τον Καναδά ή την Ελληνική Δημοκρατία, όπως προκύπτει από το κείμενο.
- ζ) Ο όρος "υπήκοος" σημαίνει:
- i) κάθε φυσικό πρόσωπο που έχει την υπηκοότητα ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και
 - ii) κάθε νομικό πρόσωπο, προσωπική εταιρεία ή ένωση προσώπων, που η νομική του κατάσταση απορρέει από τους νόμους που ισχύουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος.
- η) Ο όρος "αρμόδια αρχή" σημαίνει:
- i) στην περίπτωση του Καναδά, τον Υπουργό Εθνικών Εσόδων ή τον εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπό του,
 - ii) στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, τον Υπουργό Οικονομίας και Οικονομικών ή τον εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπό του.
- θ) Ο όρος "διεθνείς μεταφορές" σημαίνει οποιαδήποτε μεταφορά με πλοίο ή αεροσκάφος, εκτός εάν το πλοίο ή το αεροσκάφος εκτελεί δρομολόγια αποκλειστικά μεταξύ τοποθεσιών μέσα σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος.

2. Όσον αφορά την εφαρμογή της Σύμβασης σε οποιαδήποτε χρονική στιγμή από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, οποιοσδήποτε όρος που δεν ορίζεται σε αυτήν, εκτός εάν απαιτείται διαφορετικά από το κείμενο, έχει το νόημα που του αποδίδεται τη συγκεκριμένη χρονική στιγμή από το νόμο του Κράτους αυτού για τους σκοπούς των φόρων, στους οποίους εφαρμόζεται η Σύμβαση, και οποιοδήποτε νόημα δίδεται υπό την εφαρμοστέα φορολογική νομοθεσία του Κράτους αυτού θα υπερισχύει από το νόημα που δίδεται στον όρο σύμφωνα με άλλους νόμους του Κράτους αυτού.

ΑΡΘΡΟ 4

Κάτοικος

1. Για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης, ο όρος "κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους" σημαίνει

- α) κάθε πρόσωπο, το οποίο, σύμφωνα με τους νόμους του Κράτους αυτού, υπόκειται σε φόρο σε αυτό το Κράτος λόγω κατοικίας του, διαμονής του, έδρας διοίκησής του ή οποιουδήποτε άλλου κριτηρίου παρόμοιας φύσης, και
- β) το Κράτος αυτό ή πολιτική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή του ή οποιονδήποτε οργανισμό ή όργανο αυτού του Κράτους, υποδιαίρεσης ή αρχής.

Όμως, ο όρος αυτός δεν περιλαμβάνει οποιοδήποτε πρόσωπο που υπόκειται σε φορολογία σε αυτό το Κράτος μόνο όσον αφορά εισόδημα από πηγές στο Κράτος αυτό.

2. Όταν, σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 1, ένα φυσικό πρόσωπο είναι κάτοικος και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών, τότε η νομική του κατάσταση καθορίζεται ως εξής:

- α) Το φυσικό πρόσωπο θεωρείται ότι είναι κάτοικος μόνο του Κράτους, στο οποίο διαθέτει μόνιμη οικογενειακή εστία, και εάν διαθέτει μόνιμη οικογενειακή εστία και στα δύο Κράτη, θεωρείται ότι είναι κάτοικος μόνο του Κράτους, με το οποίο διατηρεί στενότερους προσωπικούς και οικονομικούς δεσμούς (κέντρο ζωτικών συμφερόντων),
- β) Εάν το Κράτος, στο οποίο βρίσκεται το κέντρο ζωτικών συμφερόντων του προσώπου δεν μπορεί να καθορισθεί, ή εάν το πρόσωπο δεν διαθέτει μόνιμη οικογενειακή εστία σε κανένα από τα δύο Κράτη, θα θεωρείται κάτοικος μόνο του Κράτους, στο οποίο έχει τη συνήθη διαμονή του,
- γ) Εάν το πρόσωπο έχει συνήθη διαμονή και στα δύο Κράτη ή σε κανένα από αυτά, θα θεωρείται κάτοικος μόνο του Κράτους, του οποίου είναι υπήκοος, και

- δ) Εάν το πρόσωπο είναι υπήκοος και των δύο Κρατών ή κανενός από αυτά, οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών θα επιλύουν το ζήτημα με αμοιβαία συμφωνία.
3. Όταν, σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 1, μια εταιρεία είναι κάτοικος και των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών, τότε η νομική της κατάσταση καθορίζεται ως εξής:
- α) θα θεωρείται ότι είναι κάτοικος μόνο του Κράτους, του οποίου είναι υπήκοος, ή
- β) εάν δεν είναι υπήκοος κανενός από τα δύο Κράτη, θα θεωρείται ότι είναι κάτοικος μόνο του Κράτους, στο οποίο βρίσκεται η έδρα της πραγματικής της διοίκησης.
4. Όταν, σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 1, ένα πρόσωπο εκτός από φυσικό πρόσωπο ή μία εταιρεία είναι κάτοικος και των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών, οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών θα προσπαθούν με αμοιβαία συμφωνία να επιλύουν το ζήτημα και να προσδιορίζουν τον τρόπο της εφαρμογής της Σύμβασης στο πρόσωπο αυτό. Σε περίπτωση απουσίας τέτοιας συμφωνίας, το πρόσωπο αυτό δεν θα μπορεί να αξιώσει οποιαδήποτε φορολογική ελάφρυνση ή απαλλαγή που προβλέπεται από τη Σύμβαση.

ΑΡΘΡΟ 5

Μόνιμη εγκατάσταση

1. Για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης, ο όρος "μόνιμη εγκατάσταση" σημαίνει έναν καθορισμένο τόπο επιχειρηματικών δραστηριοτήτων, μέσω του οποίου διεξάγονται οι εργασίες μιας επιχείρησης στο σύνολό τους ή εν μέρει.
2. Ο όρος "μόνιμη εγκατάσταση" περιλαμβάνει ειδικότερα:
- α) έδρα διοίκησης,
- β) υποκατάστημα,
- γ) γραφείο,

- δ) εργοστάσιο,
- ε) εργαστήριο, και
- στ) ορυχείο, πηγή πετρελαίου ή φυσικού αερίου, λατομείο ή οποιονδήποτε άλλο τόπο που σχετίζεται με την εξερεύνηση ή την εκμετάλλευση φυσικών πόρων.

3. Ένα εργοτάξιο κατασκευής ή έργο κατασκευής ή εγκατάστασης συνιστά μόνιμη εγκατάσταση μόνο εφόσον διαρκεί περισσότερο από εννέα μήνες.

4. Ο όρος μόνιμη εγκατάσταση περιλαμβάνει επίσης την παροχή υπηρεσιών, συμπεριλαμβανομένων της τεχνικής βοήθειας και των συμβουλευτικών υπηρεσιών, από μια επιχείρηση μέσω υπαλλήλων ή άλλου προσωπικού που απασχολείται από την επιχείρηση για τον ως άνω σκοπό, όπου οι δραστηριότητες αυτής της φύσης συνεχίζονται για μια περίοδο ή περιόδους που ανέρχονται εις, ή υπερβαίνουν αθροιστικά τις 183 ημέρες κατά τη διάρκεια οποιασδήποτε δωδεκάμηνης περιόδου.

5. Ανεξάρτητα από τις προηγούμενες διατάξεις του παρόντος άρθρου, ο όρος "μόνιμη εγκατάσταση" θεωρείται ότι δεν περιλαμβάνει:

- α) τη χρήση εγκαταστάσεων αποκλειστικά με σκοπό την αποθήκευση, έκθεση ή παράδοση αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση,
- β) τη διατήρηση αποθέματος αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση αποκλειστικά με σκοπό την αποθήκευση, έκθεση ή παράδοση,
- γ) τη διατήρηση αποθέματος αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση αποκλειστικά με σκοπό την μεταποίηση τους από άλλη επιχείρηση,
- δ) τη διατήρηση καθορισμένου τρόπου επιχειρηματικών δραστηριοτήτων αποκλειστικά με σκοπό την αγορά αγαθών ή εμπορευμάτων ή τη συγκέντρωση πληροφοριών, για την επιχείρηση,
- ε) τη διατήρηση καθορισμένου τρόπου επιχειρηματικών δραστηριοτήτων αποκλειστικά με σκοπό την άσκηση, για την επιχείρηση, οποιασδήποτε άλλης δραστηριότητας προπαρασκευαστικού ή βοηθητικού χαρακτήρα,

στ) τη διατήρηση καθορισμένου τρόπου επιχειρηματικών δραστηριοτήτων αποκλειστικά για κάθε συνδυασμό δραστηριοτήτων που αναφέρονται στις υποπαραγράφους α) έως ε), υπό τον όρο ότι η όλη δραστηριότητα του καθορισμένου τρόπου επιχειρηματικών δραστηριοτήτων, που προκύπτει από αυτόν τον συνδυασμό είναι προπαρασκευαστικού ή επιβοηθητικού χαρακτήρα.

6. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των παραγράφων 1 και 2, όταν ένα πρόσωπο - εκτός από τον ανεξάρτητο πράκτορα, για τον οποίο εφαρμόζεται η παράγραφος 9 - ενεργεί για λογαριασμό μιας επιχείρησης και έχει εξουσιοδότηση, που την ασκεί συστηματικά, σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος για να συνάπτει συμβάσεις για λογαριασμό της επιχείρησης, αυτή η επιχείρηση θα θεωρείται ότι έχει μόνιμη εγκατάσταση στο Κράτος αυτό σε σχέση με οποιεσδήποτε δραστηριότητες που αναλαμβάνει το πρόσωπο αυτό για την επιχείρηση, εκτός εάν οι δραστηριότητες του ως άνω προσώπου περιορίζονται σε εκείνες που αναφέρονται στην παράγραφο 5, οι οποίες, αν ασκούνται μέσω ενός καθορισμένου τρόπου επιχειρηματικών δραστηριοτήτων, δεν καθιστούν αυτόν τον καθορισμένο τρόπο επιχειρηματικών δραστηριοτήτων μόνιμη εγκατάσταση κατά τις διατάξεις της εν λόγω παραγράφου.

7. Ανεξάρτητα από τις προηγούμενες διατάξεις του παρόντος άρθρου και των διατάξεων του άρθρου 14 (Μη εξαρτημένες προσωπικές υπηρεσίες), ένα πρόσωπο, το οποίο είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και διεξάγει δραστηριότητες σε σχέση με προκαταρκτικές έρευνες, εξερεύνηση, εξόρυξη ή εκμετάλλευση φυσικών πόρων που βρίσκονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, θεωρείται ότι διεξάγει, όσον αφορά τις δραστηριότητες αυτές, επιχειρηματική δραστηριότητα στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μόνιμης εγκατάστασης ή καθορισμένης βάσης που βρίσκεται σε αυτό.

8. Οι διατάξεις της παραγράφου 7 δεν εφαρμόζονται, όταν οι δραστηριότητες διεξάγονται για μια περίοδο ή περιόδους που δεν υπερβαίνουν αθροιστικά τις 120 ημέρες κατά τη διάρκεια οποιασδήποτε δωδεκάμηνης περιόδου. Εντούτοις, για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου, δραστηριότητες που διεξάγονται από μια επιχείρηση που συνδέεται με άλλη επιχείρηση κατά την έννοια του άρθρου 9 (Συνδεδεμένες επιχειρήσεις), θεωρούνται ότι διεξάγονται από την επιχείρηση, με την οποία αυτή συνδέεται, εάν οι εν λόγω δραστηριότητες είναι στην ουσία οι ίδιες με αυτές που διεξάγονται από την τελευταία αναφερόμενη επιχείρηση.

9. Μια επιχείρηση δεν θεωρείται ότι έχει μόνιμη εγκατάσταση σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος απλώς και μόνο επειδή ασκεί δραστηριότητα στο Κράτος αυτό μέσω μεσίτη, γενικού αντιπροσώπου με προμήθεια ή οποιουδήποτε άλλου ανεξάρτητου πράκτορα, με την προϋπόθεση ότι τα πρόσωπα αυτά ενεργούν μέσα στα συνήθη πλαίσια της δραστηριότητάς τους.

10. Ανεξάρτητα από τις προηγούμενες διατάξεις του παρόντος άρθρου, μια ασφαλιστική επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους θα θεωρείται, με εξαίρεση την αντισφάλιση, ότι έχει μόνιμη εγκατάσταση στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος εάν εισπράττει ασφάλιστρα στην επικράτεια του άλλου Κράτους ή ασφαλίζει κινδύνους που βρίσκονται μέσα σε αυτό μέσω προσώπου εκτός από ανεξάρτητο πράκτορα, για τον οποίο εφαρμόζεται η παράγραφος 9.

11. Το γεγονός ότι μια εταιρεία, η οποία είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, ελέγχει ή ελέγχεται από εταιρεία, η οποία είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους ή η οποία ασκεί δραστηριότητα σε αυτό το άλλο Κράτος (είτε μέσω μόνιμης εγκατάστασης είτε διαφορετικά), δεν καθιστά αυτό και μόνο ούτε τη μία ούτε την άλλη εταιρεία μόνιμη εγκατάσταση της άλλης.

III. ΦΟΡΟΛΟΓΙΑ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΟΣ

ΑΡΘΡΟ 6

Εισόδημα από ακίνητη περιουσία

1. Εισόδημα που αποκτάται από κάτοικο του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από ακίνητη περιουσία (συμπεριλαμβανομένου του εισοδήματος από γεωργική ή δασική δραστηριότητα) που βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορεί να φορολογείται σε αυτό το άλλο Κράτος.
2. Για τους σκοπούς της παρούσας Σύμβασης, ο όρος "ακίνητη περιουσία" έχει το νόημα, το οποίο έχει για τους σκοπούς του σχετικού φορολογικού νόμου του Συμβαλλόμενου Κράτους, στο οποίο βρίσκεται η εν λόγω περιουσία. Ο όρος σε κάθε περίπτωση περιλαμβάνει τα παραρτήματα της ακίνητης περιουσίας, ζώα και εξοπλισμό που χρησιμοποιούνται στη γεωργία και τη δασοκομία, δικαιώματα στα οποία εφαρμόζονται οι γενικές νομικές διατάξεις για την έγγειο ιδιοκτησία, επικαρπία ακίνητης περιουσίας και δικαιώματα για μεταβλητές ή σταθερές προσόδους ως αντάλλαγμα για την εκμετάλλευση ή το δικαίωμα εκμετάλλευσης μεταλλευτικών κοιτασμάτων, πηγών και άλλων φυσικών πόρων. Πλοία και αεροσκάφη δεν θεωρούνται ακίνητη περιουσία.
3. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 εφαρμόζονται στο εισόδημα που προέρχεται από την άμεση χρήση, εκμίσθωση ή οποιαδήποτε άλλη μορφή χρήσης ακίνητης περιουσίας και, στην περίπτωση του Καναδά, εφαρμόζονται επίσης στο εισόδημα από την εκποίηση τέτοιας περιουσίας.
4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 3 εφαρμόζονται επίσης στο εισόδημα από ακίνητη περιουσία επεξεύρεσης και στο εισόδημα από ακίνητη περιουσία που χρησιμοποιείται για την άσκηση μη εξαρτημένων προσωπικών υπηρεσιών.

ΑΡΘΡΟ 7

Κέρδη επιχειρήσεων

1. Τα κέρδη επιχείρησης του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό, εκτός εάν η επιχείρηση ασκεί δραστηριότητα στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό. Εάν η επιχείρηση ασκεί ή έχει ασκήσει δραστηριότητα κατ' αυτόν τον τρόπο, τα κέρδη της επιχείρησης μπορεί να φορολογούνται στο άλλο Κράτος, αλλά μόνο σε όσα από αυτά αποδίδονται στη μόνιμη αυτή εγκατάσταση.
2. Με την επιφύλαξη των διατάξεων της παραγράφου 3, όταν μια επιχείρηση του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους ασκεί δραστηριότητα στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό, τότε σε κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος αποδίδονται στη μόνιμη αυτή εγκατάσταση τα κέρδη που υπολογίζεται ότι θα πραγματοποιούσε εάν αυτή αποτελούσε διαφορετική και ξεχωριστή επιχείρηση που ασχολείται με τις ίδιες ή παρόμοιες δραστηριότητες κάτω από τις ίδιες ή παρόμοιες συνθήκες και που ενεργεί εντελώς ανεξάρτητα από την επιχείρηση, της οποίας είναι μόνιμη εγκατάσταση.
3. Κατά τον προσδιορισμό των κερδών μιας μόνιμης εγκατάστασης αναγνωρίζονται ως εκπιπτόμενες οι δαπάνες που πραγματοποιούνται για τους σκοπούς της μόνιμης εγκατάστασης, συμπεριλαμβανομένων των διαχειριστικών και των γενικών διοικητικών εξόδων που πραγματοποιούνται για τους σκοπούς της μόνιμης εγκατάστασης, είτε στο Κράτος, στο οποίο βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση, είτε αλλού.
4. Δεν αποδίδονται κέρδη στην μόνιμη εγκατάσταση για το λόγο και μόνο της αγοράς από τη μόνιμη εγκατάσταση αγαθών ή εμπορευμάτων για την επιχείρηση.
5. Για τους σκοπούς των προηγούμενων παραγράφων, τα κέρδη που αποδίδονται στη μόνιμη εγκατάσταση θα καθορίζονται με την ίδια μέθοδο κάθε έτος εκτός αν υπάρχουν βάσιμοι και επαρκείς λόγοι για το αντίθετο.
6. Στις περιπτώσεις που στα κέρδη συμπεριλαμβάνονται στοιχεία εισοδήματος, τα οποία αντιμετωπίζονται ξεχωριστά σε άλλα άρθρα της παρούσας Σύμβασης, τότε οι διατάξεις των άρθρων εκείνων δεν επηρεάζονται από τις διατάξεις του παρόντος άρθρου.

ΑΡΘΡΟ 8

Διεθνείς ναυτιλιακές και αεροπορικές μεταφορές

1. Τα κέρδη που προέρχονται από την εκμετάλλευση πλοίων σε διεθνείς μεταφορές φορολογούνται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος, στο οποίο τα πλοία έχουν νηολογηθεί ή από το οποίο έχουν εφοδιασθεί με ναυτιλιακά έγγραφα.
2. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παραγράφου 1, κέρδη που αποκτά μια επιχείρηση του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από την εκμετάλλευση πλοίων που δραστηριοποιούνται σε διεθνείς μεταφορές, μπορούν να φορολογούνται και στο Κράτος αυτό.
3. Τα κέρδη που αποκτά επιχείρηση του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από την εκμετάλλευση αεροσκαφών σε διεθνείς μεταφορές φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό.
4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1, 2 και 3 εφαρμόζονται επίσης σε κέρδη από τη συμμετοχή σε "POOL", σε κοινοπρακτικής μορφής εκμετάλλευση ή σε πρακτορείο που λειτουργεί σε διεθνές επίπεδο.

ΑΡΘΡΟ 9

Συνδεδεμένες επιχειρήσεις

1. Όπου
 - α) μια επιχείρηση του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους συμμετέχει άμεσα ή έμμεσα στη διοίκηση, τον έλεγχο ή στο κεφάλαιο μιας επιχείρησης του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ή
 - β) τα ίδια πρόσωπα συμμετέχουν άμεσα ή έμμεσα στη διοίκηση, τον έλεγχο ή στο κεφάλαιο μιας επιχείρησης του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και μιας επιχείρησης του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους,

και σε καθεμία από τις περιπτώσεις αυτές επικρατούν ή επιβάλλονται μεταξύ των δύο επιχειρήσεων στις εμπορικές ή οικονομικές τους σχέσεις όροι που διαφέρουν από εκείνους που θα επικρατούσαν μεταξύ ανεξάρτητων επιχειρήσεων, τότε οποιαδήποτε κέρδη τα οποία, εάν δεν υπήρχαν οι όροι αυτοί, θα είχαν προκύψει σε μία από τις επιχειρήσεις, αλλά, λόγω των όρων αυτών δεν προέκυψαν, μπορεί να συμπεριλαμβάνεται στα κέρδη της επιχείρησης αυτής και να φορολογείται ανάλογα.

2. Στις περιπτώσεις όπου ένα Συμβαλλόμενο Κράτος συμπεριλαμβάνει στα κέρδη μιας επιχείρησης του Κράτους αυτού - και φορολογεί ανάλογα - κέρδη για τα οποία μια επιχείρηση του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους έχει φορολογηθεί σε αυτό το άλλο Κράτος και τα κέρδη που συμπεριλαμβάνονται κατ' αυτόν τον τρόπο είναι κέρδη τα οποία θα είχαν προκύψει στην επιχείρηση του πρώτου μνημονευόμενου Κράτους εάν οι όροι που επικρατούν μεταξύ των δύο επιχειρήσεων ήταν εκείνοι που θα επικρατούσαν μεταξύ ανεξάρτητων επιχειρήσεων, τότε το άλλο αυτό Κράτος θα προβαίνει σε κατάλληλη προσαρμογή του ποσού του φόρου που επιβάλλεται μέσα σ' αυτό Κράτος επί εκείνων των κερδών. Κατά τον προσδιορισμό της προσαρμογής αυτής, πρέπει να λαμβάνονται δεόντως υπόψη οι υπόλοιπες διατάξεις της παρούσας Σύμβασης και οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών θα συμβουλευούνται η μία την άλλη, εφόσον είναι αναγκαίο.

3. Ένα Συμβαλλόμενο Κράτος δεν μεταβάλλει το εισόδημα μιας επιχείρησης υπό τις περιστάσεις που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2 μετά την παρέλευση των προθεσμιών που προβλέπονται από την εθνική του νομοθεσία και, σε κάθε περίπτωση, αφού παρέλθει πενταετία από το τέλος του έτους, κατά το οποίο το εισόδημα που θα υπαγόταν στην ως άνω μεταβολή, θα είχε προκύψει στην επιχείρηση του Κράτους αυτού.

4. Οι διατάξεις των παραγράφων 2 και 3 δεν θα εφαρμόζονται σε περίπτωση απάτης, δόλου ή αμέλειας.

ΑΡΘΡΟ 10

Μερίσματα

1. Μερίσματα που καταβάλλονται από εταιρεία που είναι κάτοικος του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος.

2. Ωστόσο, τέτοια μερίσματα μπορούν επίσης να φορολογούνται στο Συμβαλλόμενο Κράτος, του οποίου η εταιρεία που καταβάλλει τα μερίσματα είναι κάτοικος και σύμφωνα με τη νομοθεσία του Κράτους αυτού, αλλά εάν ο πραγματικός δικαιούχος των μερισμάτων είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ο φόρος που επιβάλλεται κατ' αυτόν τον τρόπο δεν μπορεί να υπερβαίνει:

- α) το 5% τον ακαθάριστου ποσού των μερισμάτων εάν ο πραγματικός δικαιούχος είναι εταιρεία που κατέχει άμεσα ή έμμεσα τουλάχιστον το 25% του κεφαλαίου της εταιρείας που καταβάλλει τα μερίσματα και
- β) το 15% του ακαθάριστου ποσού των μερισμάτων σε όλες τις άλλες περιπτώσεις.

Οι διατάξεις της παρούσας παραγράφου δεν επηρεάζουν την φορολογία της εταιρείας σε σχέση με τα κέρδη, από τα οποία καταβάλλονται τα μερίσματα.

3. Ο όρος "μερίσματα", όπως χρησιμοποιείται στο παρόν άρθρο σημαίνει εισόδημα από μετοχές, μετοχές "επικαρπίας" ή δικαιώματα "επικαρπίας", μετοχές μεταλλείων, ιδρυτικούς τίτλους ή άλλα δικαιώματα συμμετοχής σε κέρδη, που δεν αποτελούν απαιτήσεις από χρέη, καθώς επίσης και εισόδημα, το οποίο υπόκειται στην ίδια φορολογική μεταχείριση με το εισόδημα από μετοχές σύμφωνα με τους νόμους του Κράτους, του οποίου είναι κάτοικος η εταιρεία που διενεργεί τη διανομή.

4. Οι διατάξεις της παραγράφου 2 δεν εφαρμόζονται, εάν ο πραγματικός δικαιούχος των μερισμάτων, ο οποίος είναι κάτοικος του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, ασκεί δραστηριότητα στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, του οποίου είναι κάτοικος η εταιρεία που καταβάλλει τα μερίσματα, μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό, ή παρέχει στο άλλο αυτό Κράτος μη εξαρτημένες προσωπικές υπηρεσίες από καθορισμένη βάση που βρίσκεται σε αυτό, και η συμμετοχή, δυνάμει της οποίας καταβάλλονται τα μερίσματα, συνδέεται ουσιαστικά με την ως άνω μόνιμη εγκατάσταση ή καθορισμένη βάση. Σε αυτήν την περίπτωση εφαρμόζονται οι διατάξεις του άρθρου 7 ή του άρθρου 14, κατά περίπτωση.

5. Σε περίπτωση που μια εταιρεία που είναι κάτοικος του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους αποκτά κέρδη ή εισόδημα στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, το άλλο αυτό Κράτος δεν μπορεί να επιβάλλει κανένα φόρο στα μερίσματα που καταβάλλονται από την εταιρεία, εκτός εάν τα ως άνω μερίσματα καταβάλλονται σε κάτοικο του άλλου αυτού Κράτους ή εάν η συμμετοχή, δυνάμει της οποίας καταβάλλονται τα μερίσματα, συνδέεται ουσιαστικά με μόνιμη εγκατάσταση ή καθορισμένη βάση που βρίσκεται στο άλλο αυτό Κράτος, ούτε μπορεί να υπαγάγει τα μη διανεμηθέντα κέρδη της εταιρείας σε φόρο επί μη διανεμηθέντων κερδών, ακόμα και αν τα καταβαλλόμενα μερίσματα ή τα μη διανεμηθέντα κέρδη αποτελούνται εν όλω ή εν μέρει από κέρδη ή εισοδήματα που προκύπτουν σε αυτό το άλλο Κράτος.

6. Τίποτα στην παρούσα Σύμβαση δεν θα ερμηνεύεται κατά τρόπο που να εμποδίζει ένα Συμβαλλόμενο Κράτος να επιβάλλει στην εκποίηση ακίνητης περιουσίας που βρίσκεται στο Κράτος αυτό από εταιρεία που ασκεί επάγγελμα σε ακίνητη περιουσία ή στα έσοδα εταιρείας, τα οποία αποδίδονται σε μόνιμη εγκατάσταση στο Κράτος αυτό, φόρο επιπλέον του φόρου που θα επιβαλλόταν στα έσοδα εταιρείας που είναι υπήκοος του Κράτους αυτού, πλην όμως οποιοσδήποτε πρόσθετος φόρος που επιβάλλεται κατ' αυτόν τον τρόπο δεν θα υπερβαίνει το 5 τοις εκατό του ποσού αυτών των εσόδων που δεν έχουν υποβληθεί σε τέτοιο πρόσθετο φόρο κατά τις προηγούμενες φορολογικές χρήσεις. Για το σκοπό της παρούσας διάταξης, ο όρος "έσοδα" σημαίνει τα έσοδα που αποδίδονται στην εκποίηση ακίνητης περιουσίας ευρισκόμενης σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, η οποία μπορεί να φορολογηθεί από το Κράτος αυτό σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 6 ή της παραγράφου 1 του άρθρου 13 και τα κέρδη, συμπεριλαμβανομένης οποιασδήποτε ωφέλειας, που αποδίδονται σε μόνιμη εγκατάσταση σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος σε ένα έτος και σε προηγούμενα έτη μετά την αφαίρεση από αυτά όλων των φόρων, πλην των πρόσθετων φόρων που αναφέρονται εδώ, οι οποίοι επιβάλλονται στα παραπάνω κέρδη από το Κράτος αυτό.

ΑΡΘΡΟ 11

Τόκοι

1. Τόκοι που προκύπτουν στο ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και καταβάλλονται σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος.
2. Όμως, με την επιφύλαξη της παραγράφου 8, οι τόκοι αυτοί μπορούν να φορολογούνται και στο Συμβαλλόμενο Κράτος, στο οποίο προκύπτουν, και σύμφωνα με τη νομοθεσία του Κράτους αυτού, αλλά εάν ο πραγματικός δικαιούχος των τόκων είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ο φόρος που επιβάλλεται κατ' αυτόν τον τρόπο δεν θα υπερβαίνει το 10 τοις εκατό του ακαθάριστου ποσού των τόκων.
3. Ανεξαρτήτως των διατάξεων της παραγράφου 2
 - α) τόκοι που προκύπτουν στο ένα Συμβαλλόμενο Κράτος απαλλάσσονται από τη φορολογία στο Κράτος αυτό εάν πραγματικός δικαιούχος των τόκων είναι το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος ή μια πολιτική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή του ή η Κεντρική Τράπεζα του Κράτους αυτού,
 - β) τόκοι που προκύπτουν στην Ελληνική Δημοκρατία και καταβάλλονται σε κάτοικο του Καναδά θα φορολογούνται μόνο στον Καναδά εάν καταβάλλονται σε σχέση με δάνειο που σύναψε, εγγυήθηκε ή ασφάλισε ή σε σχέση με πίστωση που παράτεινε, εγγυήθηκε ή ασφάλισε ο Οργανισμός Ανάπτυξης Εξαγωγών του Καναδά (Export Development Canada),
 - γ) τόκοι που προκύπτουν στον Καναδά και καταβάλλονται σε κάτοικο της Ελληνικής Δημοκρατίας θα φορολογούνται μόνο στην Ελληνική Δημοκρατία εάν καταβάλλονται σε σχέση με δάνειο που σύναψε, εγγυήθηκε ή ασφάλισε ή σε σχέση με πίστωση που παρέτεινε, εγγυήθηκε ή ασφάλισε ο Ελληνικός Οργανισμός Ασφάλισης Εξαγωγικών Πιστώσεων.

4. Ο όρος "τόκοι", όπως χρησιμοποιείται στο παρόν άρθρο, σημαίνει εισόδημα από κάθε είδους απαιτήσεις χρεών, είτε εξασφαλίζονται με υποθήκη είτε όχι, και ειδικότερα, εισόδημα από κρατικά χρεόγραφα και εισόδημα από ομολογίες, με ή χωρίς ασφάλεια, συμπεριλαμβανομένων και των δόρων και βραβείων που συνδέονται με τα ως άνω χρεόγραφα και ομολογίες, καθώς επίσης και εισόδημα που υπόκειται στην ίδια φορολογική μεταχείριση με το εισόδημα από δανειζόμενα χρήματα σύμφωνα με τους νόμους του Κράτους, στο οποίο προκύπτει το εισόδημα. Εν τούτοις, ο όρος "τόκοι" δεν συμπεριλαμβάνει εισόδημα που αντιμετωπίζεται στο άρθρο 10.

5. Οι διατάξεις των παραγράφων 2 και 3 δεν εφαρμόζονται αν ο πραγματικός δικαιούχος των τόκων, που είναι κάτοικος του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, ασκεί δραστηριότητα στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, στο οποίο προκύπτουν οι τόκοι, μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό ή παρέχει στο άλλο Κράτος μη εξαρτημένες προσωπικές υπηρεσίες από καθορισμένη βάση που βρίσκεται σε αυτό και η απαίτηση χρέους, σε σχέση με την οποία καταβάλλονται οι τόκοι, συνδέεται ουσιαστικά με αυτήν τη μόνιμη εγκατάσταση ή την καθορισμένη βάση. Σε αυτήν την περίπτωση εφαρμόζονται οι διατάξεις του άρθρου 7 ή του άρθρου 14, κατά περίπτωση.

6. Τόκοι θεωρούνται ότι προκύπτουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος όταν ο καταβάλλων είναι κάτοικος του Κράτους αυτού. Όπου, όμως, το πρόσωπο που καταβάλλει τους τόκους, ανεξαρτήτως εάν ο καταβάλλων είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους ή όχι, έχει στο ένα Συμβαλλόμενο Κράτος μόνιμη εγκατάσταση ή καθορισμένη βάση, σε σχέση με την οποία προέκυψε το χρέος, επί του οποίου καταβάλλονται οι τόκοι, και οι τόκοι αυτοί βαρύνουν την ως άνω μόνιμη εγκατάσταση ή καθορισμένη βάση, τότε οι τόκοι αυτοί θεωρούνται ότι προκύπτουν στο Κράτος, στο οποίο βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση ή η καθορισμένη βάση.

7. Σε περίπτωση που, λόγω ειδικής σχέσης μεταξύ του καταβάλλοντος και του πραγματικού δικαιούχου ή μεταξύ αυτών και κάποιου άλλου προσώπου, το ποσό των τόκων, λαμβανομένης υπόψη της αξίωσης από χρέος, για την οποία καταβάλλονται, υπερβαίνει το ποσό που θα είχε συμφωνηθεί μεταξύ του καταβάλλοντος και του πραγματικού δικαιούχου ελλείψει μιας τέτοιας σχέσης, οι διατάξεις του παρόντος άρθρου εφαρμόζονται μόνο στο τελευταίο μνημονεύόμενο ποσό. Σε αυτήν την περίπτωση, το υπερβάλλον μέρος των πληρωμών φορολογείται σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε Συμβαλλόμενου Κράτους, λαμβανομένων δεόντων υπόψη και των λοιπών διατάξεων της παρούσας Σύμβασης.

8. Ο περιορισμός που προβλέπεται στην παράγραφο 2 δεν εφαρμόζεται εάν η απαίτηση από χρέος, σε σχέση με την οποία καταβάλλονται οι τόκοι, έχει δημιουργηθεί ή αποκτηθεί κυρίως για το σκοπό αποκόμισης οφέλους από τις διατάξεις του παρόντος άρθρου και όχι για καλόπιστους (bona fide) εμπορικούς σκοπούς. Σε αυτήν την περίπτωση, τέτοιοι τόκοι μπορούν να φορολογούνται στο Συμβαλλόμενο Κράτος, στο οποίο προκύπτουν, και σύμφωνα με τους νόμους του Κράτους αυτού.

ΑΡΘΡΟ 12

Δικαιώματα

1. Δικαιώματα που προκύπτουν στο ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και καταβάλλονται σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος.
2. Ωστόσο, με την επιφύλαξη της παραγράφου 8, τα δικαιώματα αυτά μπορούν να φορολογούνται και στο Συμβαλλόμενο Κράτος, στο οποίο προκύπτουν, και σύμφωνα με τη νομοθεσία του Κράτους αυτού, αλλά αν ο πραγματικός δικαιούχος των δικαιωμάτων είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ο φόρος που επιβάλλεται κατ' αυτόν τον τρόπο δεν θα υπερβαίνει το 10 τοις εκατό του ακαθάριστου ποσού των δικαιωμάτων.
3. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παραγράφου 2, δικαιώματα δημιουργού (copyright) και άλλες παρόμοιες πληρωμές σε σχέση με την παραγωγή ή αναπαραγωγή οποιασδήποτε πολιτιστικής ή καλλιτεχνικής εργασίας (αλλά μη συμπεριλαμβανομένων δικαιωμάτων σε σχέση με κινηματογραφικές ταινίες ούτε δικαιωμάτων σε σχέση με εργασίες πάνω σε ταινίες ή βιντεοκασέτες ή άλλα μέσα αναπαραγωγής για χρήση σχετιζόμενη με τηλεοπτική μετάδοση) που προκύπτουν στο ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και καταβάλλονται σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ο οποίος είναι ο πραγματικός δικαιούχος των δικαιωμάτων, φορολογούνται μόνο σε αυτό το άλλο Κράτος.

4. Ο όρος "δικαιώματα", όπως χρησιμοποιείται στο παρόν άρθρο, σημαίνει πληρωμές κάθε είδους που εισπράττονται ως αντάλλαγμα για τη χρήση ή το δικαίωμα χρήσης οποιουδήποτε λογισμικού, δικαιώματος δημιουργού (copyright) σε πολιτιστική, καλλιτεχνική ή επιστημονική εργασία, περιλαμβανομένων των κινηματογραφικών ταινιών και εργασιών πάνω σε ταινίες, μαγνητοταινίες ή άλλα μέσα αναπαραγωγής για τηλεοπτική ή ραδιοφωνική μετάδοση, οποιασδήποτε ευρεσιτεχνίας, εμπορικού σήματος, σχεδιασμού ή προτύπου, σχεδίου, μουσικού τύπου ή διαδικασίας παραγωγής ή για τη χρήση ή το δικαίωμα χρήσης βιομηχανικού, εμπορικού ή επιστημονικού εξοπλισμού ή για πληροφορίες που αφορούν βιομηχανική, εμπορική ή επιστημονική εμπειρία.
5. Οι διατάξεις των παραγράφων 2 και 3 δεν εφαρμόζονται εάν ο πραγματικός δικαιούχος των δικαιωμάτων, ο οποίος είναι κάτοικος του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, ασκεί δραστηριότητα στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, στο οποίο προκύπτουν τα δικαιώματα, μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό ή παρέχει σε αυτό το άλλο Κράτος μη εξαρτημένες προσωπικές υπηρεσίες από καθορισμένη βάση που βρίσκεται σε αυτό και το δικαίωμα ή το περιουσιακό στοιχείο, σε σχέση με το οποίο καταβάλλονται τα δικαιώματα, συνδέεται ουσιαστικά με την ως άνω μόνιμη εγκατάσταση ή καθορισμένη βάση. Σε αυτήν την περίπτωση εφαρμόζονται ανάλογα οι διατάξεις του άρθρου 7 ή του άρθρου 14, κατά περίπτωση.
6. Τα δικαιώματα θεωρούνται ότι προκύπτουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος όταν ο καταβάλλων είναι κάτοικος του Κράτους αυτού. Όταν, όμως, το πρόσωπο που καταβάλλει τα δικαιώματα, είτε είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους είτε όχι, διατηρεί στο ένα Συμβαλλόμενο Κράτος μόνιμη εγκατάσταση ή καθορισμένη βάση, σε σχέση με την οποία προέκυψε η υποχρέωση καταβολής των δικαιωμάτων, και τα δικαιώματα αυτά βαρύνουν την ως άνω μόνιμη εγκατάσταση ή καθορισμένη βάση, τότε τα δικαιώματα αυτά θεωρούνται ότι προκύπτουν στο Κράτος, στο οποίο βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση ή η καθορισμένη βάση.
7. Σε περίπτωση που, λόγω ειδικής σχέσης μεταξύ του καταβάλλοντος και του πραγματικού δικαιούχου ή μεταξύ αυτών των δύο και κάποιου άλλου προσώπου, το ποσό των δικαιωμάτων, λαμβάνοντας υπόψη τη χρήση, το δικαίωμα ή την πληροφορία για την οποία καταβάλλονται, υπερβαίνει το ποσό, το οποίο θα είχε συμφωνηθεί μεταξύ του καταβάλλοντος και του πραγματικού δικαιούχου ελλείψει μιας τέτοιας σχέσης, οι διατάξεις του παρόντος άρθρου εφαρμόζονται μόνο στο τελευταίο μνημονεύμενο ποσό. Στην περίπτωση αυτή, το υπερβάλλον μέρος των πληρωμών φορολογείται σύμφωνα με τη νομοθεσία του κάθε Συμβαλλόμενου Κράτους, λαμβανομένων δεόντως υπόψη των λοιπών διατάξεων της παρούσας Σύμβασης.

8. Ο περιορισμός που προβλέπεται στην παράγραφο 2 δεν εφαρμόζεται αν το δικαίωμα ή το περιουσιακό στοιχείο, από το οποίο προκύπτουν τα δικαιώματα, έχει δημιουργηθεί ή αποκτηθεί κυρίως για το σκοπό της αποκόμισης οφέλους από το παρόν άρθρο και όχι για καλόπιστους (bona fide) εμπορικούς σκοπούς. Σε αυτήν την περίπτωση, τέτοια δικαιώματα μπορούν να φορολογούνται στο Συμβαλλόμενο Κράτος, στο οποίο προκύπτουν, και σύμφωνα με τους νόμους του Κράτους αυτού.

ΑΡΘΡΟ 13

Ωφέλεια από κεφάλαιο

1. Η ωφέλεια που αποκτά κάτοικος του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από την εκποίηση ακίνητης περιουσίας, η οποία βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορεί να φορολογείται σε αυτό το άλλο Κράτος.
2. Η ωφέλεια από την εκποίηση κινητής περιουσίας, η οποία αποτελεί μέρος της επιχειρησιακής περιουσίας μόνιμης εγκατάστασης που έχει επιχείρηση του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος ή κινητής περιουσίας που συνδέεται με καθορισμένη βάση, η οποία διατίθεται σε κάτοικο του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους διατηρεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος για το σκοπό της παροχής μη εξαρτημένων προσωπικών υπηρεσιών, συμπεριλαμβανομένης τέτοιας ωφέλειας από την εκποίηση μιας τέτοιας μόνιμης εγκατάστασης (μόνης ή μαζί με όλη την επιχείρηση) ή μιας τέτοιας καθορισμένης βάσης, μπορεί να φορολογείται στο άλλο αυτό Κράτος.
3. Η ωφέλεια που προκύπτει από την εκποίηση πλοίων ή αεροσκαφών που εκτελούν διεθνείς μεταφορές ή κινητής περιουσίας που συνδέεται με την εκμετάλλευση τέτοιων πλοίων ή αεροσκαφών φορολογείται στο Συμβαλλόμενο Κράτος ή στα Συμβαλλόμενα Κράτη, στα οποία τα κέρδη από την εκμετάλλευση των ως άνω πλοίων ή αεροσκαφών φορολογούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 8.
4. Η ωφέλεια που αποκτά κάτοικος του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από την εκποίηση
 - α) μετοχών (πλην των μετοχών που είναι εισηγμένες σε εγκεκριμένο χρηματιστήριο στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος) εταιρείας, η αξία των οποίων προκύπτει κυρίως από ακίνητη περιουσία που βρίσκεται στο άλλο αυτό Κράτος ή

- β) ουσιώδους συμμετοχής σε προσωπική εταιρεία ή trust, η αξία της οποίας προκύπτει κυρίως από ακίνητη περιουσία που βρίσκεται στο άλλο αυτό Κράτος,

μπορεί να φορολογείται στο άλλο αυτό Κράτος. Για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου, ο όρος "ακίνητη περιουσία" περιλαμβάνει τις μετοχές εταιρείας που αναφέρεται στην υποπαραγράφο (α) ή συμμετοχή σε προσωπική εταιρεία ή trust που αναφέρεται στην υποπαραγράφο (β), αλλά δεν περιλαμβάνει οποιαδήποτε περιουσία, εκτός από μισθωμένη περιουσία, στην οποία ασκείται η επιχειρηματική δραστηριότητα της εταιρείας, της προσωπικής εταιρείας ή συνασπισμού επιχειρήσεων.

5. Η ωφέλεια που προκύπτει από την εκποίηση οποιασδήποτε περιουσίας, πλην της αναφερόμενης στις παραγράφους 1, 2, 3 και 4, φορολογείται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος, του οποίου είναι κάτοικος ο εκποιών.

6. Σε περίπτωση που ένα φυσικό πρόσωπο, το οποίο παύει να είναι κάτοικος του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και αμέσως μετά γίνεται κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, τυγχάνει φορολογικής μεταχείρισης στο πρώτο αναφερόμενο Κράτος ως εάν είχε εκποιήσει περιουσία και φορολογείται στο Κράτος αυτό γι' αυτόν το λόγο, το φυσικό πρόσωπο μπορεί να επιλέξει να τύχει φορολογικής μεταχείρισης στο άλλο Κράτος ως εάν, αμέσως πριν να γίνει κάτοικος του Κράτους αυτού, είχε πωλήσει και επαναγοράσει την περιουσία αντί ποσού ίσου με την πραγματική αγοραία αξία της κατά το χρόνο αυτό.

ΑΡΘΡΟ 14

Μη εξαρτημένες προσωπικές υπηρεσίες

1. Το εισόδημα που αποκτά φυσικό πρόσωπο, το οποίο είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, σε σχέση με επαγγελματικές ή άλλες δραστηριότητες μη εξαρτημένου χαρακτήρα, φορολογείται μόνο στο Κράτος αυτό, εκτός εάν το φυσικό πρόσωπο έχει τακτικά στη διάθεσή του καθορισμένη βάση στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος για το σκοπό παροχής των υπηρεσιών. Εάν το φυσικό πρόσωπο έχει ή είχε τέτοια καθορισμένη βάση, το εισόδημα μπορεί να φορολογείται στο άλλο Κράτος, αλλά μόνο κατά το μέρος αυτού, το οποίο αποδίδεται σ' αυτήν την καθορισμένη βάση. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, όταν ένα φυσικό πρόσωπο είναι παρόν σε αυτό το άλλο Κράτος για το σκοπό της παροχής τέτοιων υπηρεσιών για περίοδο ή περιόδους που υπερβαίνουν αθροιστικά τις 183 ημέρες σε κάθε δωδεκάμηνη περίοδο, η οποία αρχίζει ή τελειώνει στο οικείο οικονομικό έτος, το φυσικό πρόσωπο θα θεωρείται ότι έχει τακτικά στη διάθεσή του καθορισμένη βάση στο άλλο Κράτος και το εισόδημα που αποκτάται από τις υπηρεσίες, οι οποίες παρέχονται σε αυτό το άλλο Κράτος, θα θεωρείται ότι αποδίδονται σε αυτήν την καθορισμένη βάση.

2. Ο όρος "επαγγελματικές υπηρεσίες" περιλαμβάνει ειδικότερα μη εξαρτημένες επιστημονικές, λογοτεχνικές, καλλιτεχνικές, εκπαιδευτικές ή παιδαγωγικές δραστηριότητες, καθώς και τις μη εξαρτημένες δραστηριότητες ιατρών, δικηγόρων, μηχανικών, αρχιτεκτόνων, οδοντιάτρων και λογιστών.

ΑΡΘΡΟ 15

Εξαρτημένες προσωπικές υπηρεσίες

1. Με την επιφύλαξη των διατάξεων των άρθρων 16, 18 και 19, μισθοί, ημερομίσθια και άλλες αμοιβές που αποκτά κάτοικος του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους σε σχέση με εξαρτημένη εργασία φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό, εκτός εάν η εξαρτημένη εργασία ασκείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος. Αν η εξαρτημένη εργασία ασκείται κατ' αυτόν τον τρόπο, οι ως άνω αμοιβές που αποκτώνται από αυτήν μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος.

2. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παραγράφου 1, μισθοί, ημερομίσθια και άλλες αμοιβές που αποκτά κάτοικος του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους σε σχέση με εξαρτημένη εργασία που ασκείται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, φορολογούνται μόνο στο πρώτο μνημονεύμενο Κράτος εάν:

- α) ο παραλήπτης της αμοιβής βρίσκεται στο άλλο κράτος για χρονική περίοδο ή περιόδους που δεν υπερβαίνουν συνολικά τις 183 ημέρες σε οποιαδήποτε δωδεκάμηνη περίοδο που αρχίζει ή τελειώνει στο οικείο ημερολογιακό έτος και
- β) οι αμοιβές καταβάλλονται από, ή για λογαριασμό, εργοδότη που δεν είναι κάτοικος του άλλου Κράτους και
- γ) οι αμοιβές δεν βαρύνουν μόνιμη εγκατάσταση ή καθορισμένη βάση που διατηρεί ο εργοδότης στο άλλο Κράτος.

3. Ανεξάρτητα από τις προηγούμενες διατάξεις του παρόντος άρθρου, μισθοί, ημερομίσθια και άλλες αμοιβές που αποκτώνται σε σχέση με εξαρτημένη εργασία που παρέχεται πάνω σε πλοίο ή αεροσκάφος, το οποίο εκτελεί διεθνείς μεταφορές, μπορούν να φορολογούνται στο Συμβαλλόμενο Κράτος, στο οποίο φορολογούνται τα κέρδη από την εκμετάλλευσή του πλοίου ή αεροσκάφους σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 8.

ΑΡΘΡΟ 16

Αμοιβές μελών Διοικητικού Συμβουλίου

1. Αμοιβές μελών Διοικητικού Συμβουλίου και άλλες παρόμοιες πληρωμές που αποκτά κάτοικος του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους με την ιδιότητα του κατοίκου αυτού ως μέλους του Διοικητικού Συμβουλίου εταιρείας, η οποία είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος.

2. Οι αμοιβές που αποκτά εταίρος, ο οποίος ενεργεί με την ιδιότητα διαχειριστή ελληνικής εταιρείας περιορισμένης ευθύνης ή ελληνικής προσωπικής εταιρείας, μπορούν να φορολογούνται στην Ελληνική Δημοκρατία.

ΑΡΘΡΟ 17

Πρόσωπα που παρέχουν υπηρεσίες ψυχαγωγίας και αθλητές

1. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των άρθρων 14 και 15, εισόδημα που αποκτά κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για την παροχή υπηρεσιών ψυχαγωγίας, όπως ο καλλιτέχνης του θεάτρου, του κινηματογράφου, του ραδιοφώνου ή της τηλεόρασης ή ο μουσικός ή ως αθλητής, από προσωπικές δραστηριότητες του κατοίκου αυτού που ασκούνται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορεί να φορολογείται σε αυτό το άλλο Κράτος.
2. Εάν το εισόδημα σε σχέση με προσωπικές δραστηριότητες που ασκούνται από πρόσωπο που παρέχει υπηρεσίες ψυχαγωγίας ή από αθλητή υπό την ιδιότητά τους αυτή δεν περιέχεται στο πρόσωπο που παρέχει υπηρεσίες ψυχαγωγίας ή στον αθλητή προσωπικά, αλλά σε άλλο πρόσωπο, το εισόδημα αυτό μπορεί ανεξάρτητα από τις διατάξεις των άρθρων 7, 14 και 15, να φορολογείται στο Συμβαλλόμενο Κράτος, στο οποίο ασκούνται οι δραστηριότητες του προσώπου που παρέχει υπηρεσίες ψυχαγωγίας ή του αθλητή.
3. Οι διατάξεις της παραγράφου 2 δεν θα εφαρμόζονται, εάν διαπιστώνεται ότι ούτε το πρόσωπο που παρέχει υπηρεσίες ψυχαγωγίας ή ο αθλητής ούτε πρόσωπα συνδεδεμένα με αυτούς, συμμετέχουν άμεσα ή έμμεσα στα κέρδη του προσώπου που αναφέρεται στην εν λόγω παράγραφο.
4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 δεν εφαρμόζονται σε εισόδημα που αποκτά από δραστηριότητες που εκτελούνται στο ένα Συμβαλλόμενο Κράτος κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ο οποίος είναι μη κερδοσκοπικός οργανισμός ή πρόσωπο που παρέχει υπηρεσίες ψυχαγωγίας ή αθλητής, εφόσον η επίσκεψη στο πρώτο αναφερόμενο Συμβαλλόμενο Κράτος χρηματοδοτείται σε σημαντικό βαθμό από δημόσια κεφάλαια και οι δραστηριότητες δεν εκτελούνται με σκοπό το κέρδος.

ΑΡΘΡΟ 18

Συντάξεις και πρόσδοι

1. Συντάξεις και πρόσδοι που προκύπτουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και καταβάλλονται σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος.
2. Συντάξεις που προκύπτουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και καταβάλλονται σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους μπορούν να φορολογούνται και στο Κράτος, στο οποίο προκύπτουν και σύμφωνα με το δίκαιο του Κράτους αυτού, αλλά από το συνολικό ποσό των συντάξεων αυτών που καταβάλλονται κάθε ημερολογιακό έτος σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, το πρώτο αναφερόμενο Κράτος θα εξαιρεί από το φόρο δεκαπέντε χιλιάδες δολάρια Καναδά ή το ισοτίμο ποσό σε Ευρώ. Όμως, στην περίπτωση περιοδικών συνταξιοδοτικών πληρωμών, ο φόρος που θα επιβάλλεται κατ' αυτόν τον τρόπο δεν θα υπερβαίνει το κατώτερο του
 - α) 15 τοις εκατό του ακαθάριστου ποσού επί του συνόλου των πληρωμών αυτών για το οικείο ημερολογιακό έτος άνω των δεκαπέντε χιλιάδων δολαρίων Καναδά ή του ισοτίμου τους σε Ευρώ και
 - β) του συντελεστή που προσδιορίζεται με αναφορά στο ποσό του φόρου, το οποίο θα έπρεπε διαφορετικά να πληρώσει ο λήπτης της πληρωμής για το έτος επί του συνολικού ποσού των περιοδικών συνταξιοδοτικών πληρωμών που εισπράττει το φυσικό πρόσωπο εντός του έτους, εάν το φυσικό πρόσωπο ήταν κάτοικος του Συμβαλλόμενου Κράτους, στο οποίο προκύπτει η πληρωμή.

Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών μπορούν, εφόσον είναι αναγκαίο, να συμφωνήσουν να τροποποιήσουν το παραπάνω αναφερόμενο ποσό ως αποτέλεσμα νομισματικών ή οικονομικών εξελίξεων.

3. Πρόσοδοι (annuities) που προκύπτουν στο ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και καταβάλλονται σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους μπορούν να φορολογούνται και στο Κράτος, στο οποίο προκύπτουν, και σύμφωνα με το δίκαιο του Κράτους αυτού, αλλά ο φόρος που επιβάλλεται κατ' αυτόν τον τρόπο δεν θα υπερβαίνει το 15 τοις εκατό της αναλογίας αυτών, που υπόκειται σε φόρο στο Κράτος αυτό. Ωστόσο, αυτός ο περιορισμός δεν εφαρμόζεται σε κατ' αποκοπήν πληρωμές που προκύπτουν κατά την εξαγορά, ακύρωση, εξόφληση, πώληση ή άλλη εκποίηση προσόδου ή σε πληρωμές κάθε είδους σύμφωνα με σύμβαση προσόδου, το κόστος των οποίων ήταν εκπεπτόμενο, στο σύνολό του ή εν μέρει, κατά τον υπολογισμό του εισοδήματος οποιουδήποτε προσώπου που απέκτησε τη σύμβαση.

4. Ανεξάρτητα από οτιδήποτε στην παρούσα Σύμβαση

- (α) πολεμικές συντάξεις και επιδόματα (συμπεριλαμβανομένων συντάξεων και επιδομάτων που καταβάλλονται σε βετεράνους πολέμου ή καταβάλλονται λόγω ζημιών ή τραυματισμών που προκλήθηκαν ως συνέπεια του πολέμου) που προκύπτουν στο ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και καταβάλλονται σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους θα εξαιρούνται από το φόρο στο άλλο αυτό Κράτος στην έκταση που θα εξαιρούνταν από το φόρο εάν εισπράττονταν από κάτοικο του πρώτου αναφερομένου Κράτους,
- (β) η διατροφή και άλλες παρόμοιες πληρωμές που προκύπτουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και καταβάλλονται σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ο οποίος υπόκειται σε φόρο στο Κράτος σε σχέση με αυτά, φορολογούνται μόνο σε αυτό το άλλο Κράτος, αλλά το φορολογητέο ποσό σε αυτό το άλλο Κράτος δεν θα υπερβαίνει το ποσό που θα ήταν φορολογητέο στο πρώτο αναφερόμενο Κράτος, εάν ο εισπράττων ήταν κάτοικός του.

ΑΡΘΡΟ 19

Κυβερνητικές υπηρεσίες

- 1. α) Μισθοί, ημερομίσθια και άλλες παρόμοιες αμοιβές, εκτός από συντάξεις, που καταβάλλονται από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος ή πολιτική υποδιαιρέσή του ή τοπική αρχή του σε φυσικό πρόσωπο σε σχέση με υπηρεσίες που προσφέρονται προς το Κράτος αυτό ή την υποδιαιρέση ή αρχή, φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό.

β) Εν τούτοις, οι ως άνω μισθοί, ημερομίσθια και άλλες παρόμοιες αμοιβές φορολογούνται μόνο στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, εάν οι υπηρεσίες παρέχονται μέσα στο Κράτος αυτό και το φυσικό πρόσωπο είναι κάτοικος του Κράτους αυτού, ο οποίος:

- (i) είναι υπήκοος του Κράτους αυτού ή
- (ii) δεν έγινε κάτοικος του Κράτους αυτού αποκλειστικά και μόνο για το σκοπό της παροχής των υπηρεσιών.

2. Οι διατάξεις των άρθρων 15, 16 και 17, κατά περίπτωση, εφαρμόζονται αντί των διατάξεων της παραγράφου 1 στην περίπτωση μισθών, ημερομισθίων και άλλων παρόμοιων αμοιβών για υπηρεσίες που παρέχονται σε σχέση με επιχειρηματική δραστηριότητα που ασκείται από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος ή πολιτική υποδιαίρεσή του ή τοπική αρχή του.

ΑΡΘΡΟ 20

Σπουδαστές

Πληρωμές, τις οποίες σπουδαστής ή μαθητευόμενος που είναι ή ήταν αμέσως πριν τη μετάβασή του σ' ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους και ο οποίος βρίσκεται στο πρώτο μνημονεύμενο Κράτος αποκλειστικά για το σκοπό της εκπαίδευσης ή επαγγελματικής κατάρτισής του, λαμβάνει για το σκοπό της διαβίωσης, εκπαίδευσης ή επαγγελματικής κατάρτισής του δεν φορολογούνται σε αυτό το Κράτος, εφόσον οι πληρωμές αυτές προέρχονται από πηγές εκτός του Κράτους αυτού.

ΑΡΘΡΟ 21

Άλλα εισοδήματα

1. Εισοδήματα κατοίκου ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, οπουδήποτε και αν προκύπτουν, τα οποία δεν ρυθμίζονται στα προηγούμενα άρθρα της παρούσας Σύμβασης, φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό.
2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται σε εισόδημα, με εξαίρεση το εισόδημα από ακίνητη περιουσία, εάν ο λήπτης του εισοδήματος αυτού, ο οποίος είναι κάτοικος του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, ασκεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος επιχειρηματική δραστηριότητα μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό ή παρέχει στο άλλο αυτό Κράτος μη εξαρτημένες προσωπικές υπηρεσίες από καθορισμένη βάση που βρίσκεται σε αυτό και το δικαίωμα ή περιουσία, σε σχέση με τα οποία καταβάλλεται το εισόδημα, συνδέεται ουσιαστικά με τη μόνιμη εγκατάσταση ή την καθορισμένη βάση. Σε αυτήν την περίπτωση εφαρμόζονται οι διατάξεις του άρθρου 7 ή του άρθρου 14, ανάλογα με την περίπτωση.
3. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των παραγράφων 1 και 2, εισοδήματα κατοίκου ενός Συμβαλλόμενου Κράτους που δεν ρυθμίζονται στα προηγούμενα άρθρα της Σύμβασης και προκύπτουν στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μπορούν επίσης να φορολογούνται και στο άλλο αυτό Κράτος και σύμφωνα με το δικαίο του Κράτους αυτού. Σε περίπτωση που το ως άνω εισόδημα είναι εισόδημα από trust, εκτός από trust στο οποίο οι εισφορές ήταν εκπιπόμενες, ο φόρος που επιβάλλεται κατ' αυτόν τον τρόπο, εάν το εισόδημα είναι φορολογητέο στο Συμβαλλόμενο Κράτος, στο οποίο είναι κάτοικος ο πραγματικός δικαιούχος, δεν θα υπερβαίνει το 15 τοις εκατό επί του ακαθαρίστου ποσού του εισοδήματος.

IV. ΦΟΡΟΛΟΓΙΑ ΚΕΦΑΛΑΙΟΥ

ΑΡΘΡΟ 22

Κεφάλαιο

1. Κεφάλαιο που αντιπροσωπεύεται από ακίνητη περιουσία, η οποία ανήκει σε κάτοικο του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορεί να φορολογείται σε αυτό το άλλο Κράτος.
2. Κεφάλαιο που αντιπροσωπεύεται από κινητή περιουσία, η οποία αποτελεί μέρος της επιχειρηματικής περιουσίας μόνιμης εγκατάστασης, την οποία διατηρεί επιχείρηση του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, ή από κινητή περιουσία που συνδέεται με καθορισμένη βάση την οποία διαθέτει κάτοικος του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος για το σκοπό της παροχής μη εξαρτημένων προσωπικών υπηρεσιών, μπορεί να φορολογείται σε αυτό το άλλο Κράτος.
3. Κεφάλαιο που αντιπροσωπεύεται από πλοία και αεροσκάφη που εκτελούν διεθνείς μεταφορές και από κινητή περιουσία που συνδέεται με την εκμετάλλευση των ως άνω πλοίων ή αεροσκαφών, φορολογείται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος, στο οποίο φορολογούνται τα κέρδη από την εκμετάλλευση των ως άνω πλοίων ή αεροσκαφών σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 8.
4. Όλα τα υπόλοιπα στοιχεία κεφαλαίου κατοίκου ενός Συμβαλλόμενου Κράτους φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό.

Υ. ΜΕΘΟΔΟΙ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΞΑΛΕΙΨΗ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 23

Εξάλειψη της διπλής φορολογίας

1. Στην περίπτωση του Καναδά, η διπλή φορολογία θα αποφεύγεται ως εξής:
 - α) με την επιφύλαξη των υφιστάμενων διατάξεων του δικαίου του Καναδά σχετικά με την έκπτωση από φόρο πληρωτέο στον Καναδά του φόρου που καταβλήθηκε σε επικράτεια εκτός του Καναδά και οποιασδήποτε μεταγενέστερης τροποποίησης των διατάξεων αυτών – η οποία δεν θα επηρεάζει τη γενική αρχή που τις διέπει – και εφόσον δεν παρέχεται μεγαλύτερη έκπτωση ή ελάφρυνση σύμφωνα με τους νόμους του Καναδά, ο φόρος που είναι πληρωτέος στην Ελληνική Δημοκρατία επί των κερδών, του εισοδήματος ή της ωφέλειας που προκύπτουν στην Ελληνική Δημοκρατία, θα εκπίπτει από κάθε Καναδικό φόρο που είναι πληρωτέος σε σχέση με τα ως άνω κέρδη, εισόδημα ή ωφέλεια·
 - β) με την επιφύλαξη των υφιστάμενων διατάξεων του δικαίου του Καναδά που αφορούν την αναγνώριση ως πίστωσης έναντι Καναδικού φόρου του φόρου που είναι πληρωτέος σε επικράτεια εκτός του Καναδά και οποιασδήποτε μεταγενέστερης τροποποίησης των διατάξεων αυτών – η οποία δεν θα επηρεάζει τη γενική αρχή που τις διέπει – σε περίπτωση που μια εταιρεία, η οποία είναι κάτοικος της Ελληνικής Δημοκρατίας, καταβάλλει μέρισμα σε εταιρεία, η οποία είναι κάτοικος Καναδά και η οποία ελέγχει άμεσα ή έμμεσα τουλάχιστον 10 τοις εκατό της εξουσίας ψήφου στην πρώτη αναφερόμενη εταιρεία, η πίστωση θα λαμβάνει υπόψη το φόρο που είναι πληρωτέος στην Ελληνική Δημοκρατία από αυτήν την πρώτη αναφερόμενη εταιρεία σε σχέση με τα κέρδη, από τα οποία καταβάλλεται το ως άνω μέρισμα· και
 - γ) όπου, σύμφωνα με οποιαδήποτε διάταξη της Σύμβασης, εισόδημα που αποκτάται ή κεφάλαιο που ανήκει σε κάτοικο του Καναδά εξαιρείται του φόρου στον Καναδά, ο Καναδάς μπορεί παρ' όλα αυτά, κατά τον υπολογισμό του ποσού του φόρου επί άλλου εισοδήματος ή κεφαλαίου, να λάβει υπόψη το εισόδημα ή κεφάλαιο που εξαιρέθηκε.

2. Στην περίπτωση της Ελληνικής Δημοκρατίας, η διπλή φορολογία αποφεύγεται ως εξής:

- α) όταν κάτοικος της Ελληνικής Δημοκρατίας αποκτά εισόδημα ή έχει στην κυριότητά του κεφάλαιο, το οποίο, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Σύμβασης, μπορεί να φορολογείται στον Καναδά, η Ελληνική Δημοκρατία θα αναγνωρίζει
 - (i) ως έκπτωση από το φόρο επί του εισοδήματος του κατοίκου αυτού, ποσό ίσο με το φόρο εισοδήματος που έχει καταβληθεί στον Καναδά,
 - (ii) ως έκπτωση από το φόρο επί του κεφαλαίου του κατοίκου αυτού, ποσό ίσο με το φόρο κεφαλαίου που έχει καταβληθεί στον Καναδά.
- β) Με την επιφύλαξη των υφιστάμενων διατάξεων του δικαίου της Ελληνικής Δημοκρατίας σχετικά με την αναγνώριση ως πίστωσης έναντι φόρου της Ελληνικής Δημοκρατίας φόρου πληρωτέου σε επικράτεια εκτός της Ελληνικής Δημοκρατίας και οποιασδήποτε μεταγενέστερης τροποποίησης των διατάξεων αυτών – η οποία δεν θα επηρεάζει τη γενική αρχή που τις διέπει – όπου μια εταιρεία που είναι κάτοικος του Καναδά καταβάλλει μέρισμα σε εταιρεία που είναι κάτοικος της Ελληνικής Δημοκρατίας και η οποία ελέγχει άμεσα ή έμμεσα τουλάχιστον 10 τοις εκατό της εξουσίας ψήφου στην πρώτη αναφερόμενη εταιρεία, η πίστωση θα λαμβάνει υπόψη το φόρο που είναι πληρωτέος στον Καναδά από την πρώτη αυτή αναφερόμενη εταιρεία σε σχέση με τα κέρδη, από τα οποία καταβάλλεται το ως άνω μέρισμα και
- (γ) η έκπτωση αυτή, όμως, δεν μπορεί σε ούτε στη μία ούτε στην άλλη περίπτωση να υπερβαίνει το τμήμα εκείνο του φόρου εισοδήματος ή φόρου κεφαλαίου, όπως υπολογίζεται πριν δοθεί η έκπτωση, η οποία αποδίδεται, ανάλογα με την περίπτωση, στο εισόδημα ή στο κεφάλαιο που μπορεί να φορολογείται στον Καναδά.

3. Για τους σκοπούς του παρόντος άρθρου, τα κέρδη, το εισόδημα ή η ωφέλεια κατοίκου του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, που μπορούν να φορολογούνται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση, θεωρούνται ότι προκύπτουν από πηγές στο άλλο αυτό Κράτος.

VI. ΕΙΔΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 24

Μη διακριτική μεταχείριση

1. Οι υπήκοοι του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους δεν υπόκεινται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος σε οποιαδήποτε φορολογία ή οποιαδήποτε απαίτηση συνδέεται με αυτήν, η οποία είναι διαφορετική ή επαχθέστερη από τη φορολογία και τις συνδεόμενες απαιτήσεις, στην οποία υπόκεινται ή μπορεί να υπαχθούν οι υπήκοοι του άλλου αυτού Κράτους υπό τις ίδιες περιστάσεις, ιδίως σε σχέση με την κατοικία. Η παρούσα διάταξη εφαρμόζεται επίσης, ανεξάρτητα από τις διατάξεις του άρθρου 1, σε φυσικά πρόσωπα που δεν είναι κάτοικοι του ενός ή και των δύο Συμβαλλόμενων Κρατών.
2. Η φορολογία που επιβάλλεται σε μόνιμη εγκατάσταση, την οποία διατηρεί επιχείρηση του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, δεν θα επιβάλλεται λιγότερο ευνοϊκά στο άλλο αυτό Κράτος από τη φορολογία που επιβάλλεται σε επιχειρήσεις του άλλου αυτού Κράτους που ασκούν τις ίδιες δραστηριότητες. Η παρούσα διάταξη δεν μπορεί να ερμηνευθεί κατά τρόπο ώστε να υποχρεώνει ένα Συμβαλλόμενο Κράτος να χορηγεί σε κατοίκους του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους οποιοσδήποτε προσωπικές εκπτώσεις, απαλλαγές και μειώσεις για φορολογικούς σκοπούς λόγω προσωπικής κατάστασης ή οικογενειακών υποχρεώσεων, τις οποίες χορηγεί στους δικούς του κατοίκους.
3. Επιχειρήσεις του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, το κεφάλαιο των οποίων εν όλω ή εν μέρει ανήκει ή ελέγχεται, άμεσα ή έμμεσα, από έναν ή περισσότερους κατοίκους του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, δεν υπόκεινται στο πρώτο μνημονευόμενο Κράτος σε οποιαδήποτε φορολογία ή άλλη απαίτηση συνδεόμενη μ' αυτήν, η οποία είναι διαφορετική ή επαχθέστερη από τη φορολογία και τις συνδεόμενες απαιτήσεις, στις οποίες υπόκεινται ή μπορεί να υπαχθούν άλλες παρόμοιες επιχειρήσεις που είναι κάτοικοι του πρώτου μνημονευόμενου Κράτους, το κεφάλαιο των οποίων εν όλω ή εν μέρει ανήκει ή ελέγχεται, άμεσα ή έμμεσα, από έναν ή περισσότερους κατοίκους τρίτου Κράτους.
4. Στο παρόν άρθρο, ο όρος "φορολογία" σημαίνει τους φόρους, οι οποίοι είναι το αντικείμενο της παρούσας Σύμβασης.

ΑΡΘΡΟ 25

Διαδικασία αμοιβαίας συμφωνίας

1. Όταν ένα πρόσωπο θεωρεί ότι τα μέτρα που έχουν ληφθεί από ένα ή και από τα δύο Συμβαλλόμενα Κράτη έχουν ή θα έχουν ως αποτέλεσμα γι' αυτό το πρόσωπο φορολογία που δεν είναι σύμφωνη με τις διατάξεις της παρούσας Σύμβασης, το πρόσωπο αυτό μπορεί, ανεξάρτητα από τα μέσα επανόρθωσης που προβλέπονται από το εσωτερικό δίκαιο των Κρατών αυτών, να υποβάλει την υπόθεση εγγράφως στην αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Κράτους, του οποίου είναι κάτοικος, ή, αν η περίπτωση εμπίπτει στις διατάξεις της παραγράφου 1 του άρθρου 24, στην αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Κράτους, του οποίου είναι υπήκοος. Η υπόθεση πρέπει να υποβληθεί εντός τριών ετών από την πρώτη κοινοποίηση της πράξης που έχει ως αποτέλεσμα φορολογία που δεν συνάδει με τις διατάξεις της Σύμβασης.
2. Η αρμόδια αρχή καταβάλλει προσπάθειες, εάν κρίνει την ένσταση βάσιμη και αν δεν μπορεί η ίδια να καταλήξει σε ικανοποιητική λύση, να επιλύσει την υπόθεση με αμοιβαία συμφωνία με την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, προκειμένου να αποφευχθεί φορολογία που δεν είναι σύμφωνη με τη Σύμβαση. Οποιαδήποτε συμφωνία επιτυγχάνεται, θα εφαρμόζεται ανεξάρτητα από τυχόν προθεσμίες στο εσωτερικό δίκαιο των Συμβαλλόμενων Κρατών.
3. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών θα καταβάλλουν προσπάθειες να επιλύουν με αμοιβαία συμφωνία οποιεσδήποτε δυσκολίες ή αμφιβολίες τυχόν ανακύπτουν ως προς την ερμηνεία ή την εφαρμογή της Σύμβασης. Μπορούν επίσης να διαβουλευθούν από κοινού για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περιπτώσεις που δεν προβλέπονται από τη Σύμβαση.
4. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών μπορούν να επικοινωνούν απευθείας μεταξύ τους για το σκοπό της επίτευξης συμφωνίας κατά την έννοια των προηγούμενων παραγράφων.
5. Εάν οποιαδήποτε δυσκολία ή αμφιβολία που τυχόν ανακύψει ως προς την ερμηνεία ή την εφαρμογή της Σύμβασης δεν μπορεί να επιλυθεί από τις αρμόδιες αρχές, μπορεί, εφόσον συμφωνούν και οι δύο αρμόδιες αρχές, να υποβληθεί σε διαιτησία. Οι διαδικασίες για τη διαιτησία θα θεσπισθούν μεταξύ των αρμόδιων αρχών.

ΑΡΘΡΟ 26

Ανταλλαγή πληροφοριών

1. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών ανταλλάσσουν τις πληροφορίες που είναι, όσο μπορεί να προβλεφθεί, σχετικές για την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Σύμβασης ή για τη διοίκηση ή εκτέλεση της εσωτερικής νομοθεσίας όσον αφορά φόρους κάθε είδους και περιγραφής, που επιβάλλονται εκ μέρους των Συμβαλλόμενων Κρατών, στο μέτρο που η φορολογία κατά τα ως άνω δεν αντιβαίνει στη Σύμβαση. Η ανταλλαγή πληροφοριών δεν περιορίζεται από τα άρθρα 1 και 2.
2. Οποιοσδήποτε πληροφορίες λαμβάνονται σύμφωνα με την παράγραφο 1 από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος θα τυγχάνουν μεταχείρισης ως απόρρητες κατά τον ίδιο τρόπο όπως οι πληροφορίες που συλλέγονται σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία του Κράτους αυτού και θα αποκαλύπτονται μόνο σε πρόσωπα ή αρχές (συμπεριλαμβανομένων των δικαστηρίων και των διοικητικών οργάνων) που σχετίζονται με τη βεβαίωση ή την είσπραξη, την εκτέλεση ή τον καθορισμό προσφυγών αναφορικά με φόρους ή την επίβλεψη των ανωτέρω. Τα ως άνω πρόσωπα ή αρχές θα χρησιμοποιούν τις πληροφορίες αυτές μόνο για τέτοιους σκοπούς. Μπορούν να αποκαλύπτουν τις πληροφορίες αυτές σε δίκες που διεξάγονται δημόσια ή σε δικαστικές αποφάσεις.
3. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 δεν μπορούν σε καμία περίπτωση να ερμηνευθούν κατά τρόπο ώστε να επιβάλλουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος την υποχρέωση
 - α) να εκτελεί διοικητικά μέτρα που αντιβαίνουν στη νομοθεσία και στη διοικητική πρακτική αυτού ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους,
 - β) να παρέχει πληροφορίες, οι οποίες δεν μπορούν να ληφθούν σύμφωνα με τη νομοθεσία ή κατά τη συνήθη πρακτική της διοίκησης αυτού ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ή
 - γ) να παρέχει πληροφορίες που θα αποκάλυπταν οποιοδήποτε εμπορικό, επιχειρηματικό, βιομηχανικό, συναλλακτικό ή επαγγελματικό απόρρητο ή εμπορική παραγωγική διαδικασία ή πληροφορία, η αποκάλυψη των οποίων θα ήταν αντίθετη προς τη δημόσια τάξη.

4. Εάν ζητούνται πληροφορίες από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος σύμφωνα με το παρόν άρθρο, το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος θα χρησιμοποιήσει τα μέτρα που έχει για τη συλλογή πληροφοριών, προκειμένου να αποκτήσει τις πληροφορίες που ζητήθηκαν, παρ' όλο που το άλλο Κράτος δεν χρειάζεται τις πληροφορίες αυτές για τους δικούς του φορολογικούς σκοπούς. Η υποχρέωση που περιέχεται στο προηγούμενο εδάφιο, εμπίπτει στους περιορισμούς της παραγράφου 3, αλλά σε καμία περίπτωση τέτοιοι περιορισμοί δεν θα ερμηνεύονται ώστε να επιτρέπουν σ' ένα Συμβαλλόμενο Κράτος να αρνηθεί να παράσχει πληροφορίες αποκλειστικά για το λόγο ότι δεν έχει εσωτερικό ενδιαφέρον για τις ως άνω πληροφορίες.

5. Σε καμία περίπτωση οι διατάξεις της παραγράφου 3 δεν ερμηνεύονται ώστε να επιτρέπουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος να αρνηθεί να παράσχει πληροφορίες αποκλειστικά για το λόγο ότι οι πληροφορίες αυτές τηρούνται από τράπεζα, άλλο χρηματοπιστωτικό ίδρυμα, εξουσιοδοτημένο εκπρόσωπο ή πρόσωπο που ενεργεί με την ιδιότητα αντιπροσώπου ή θεματοφύλακα ή επειδή οι πληροφορίες σχετίζονται με ιδιοκτησιακά συμφέροντα ενός προσώπου.

ΑΡΘΡΟ 27

Μέλη διπλωματικών αποστολών και προξενικών θέσεων

1. Τίποτα στην παρούσα Σύμβαση δεν επηρεάζει τα φορολογικά προνόμια των μελών των διπλωματικών αποστολών ή προξενικών θέσεων κατά τους γενικούς κανόνες του διεθνούς δικαίου ή κατά τις διατάξεις ειδικών συμφωνιών.

2. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις του άρθρου 4, ένα φυσικό πρόσωπο που είναι μέλος διπλωματικής αποστολής, προξενικής θέσης ή μόνιμης αποστολής ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, η οποία βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος ή σε τρίτο Κράτος, θεωρείται για τους σκοπούς της Σύμβασης ότι είναι κάτοικος του Κράτους αποστολής, εάν αυτό το φυσικό πρόσωπο υπόκειται στο Κράτος αποστολής στις ίδιες υποχρεώσεις σχετικά με το φόρο επί του συνολικού εισοδήματος όπως οι κάτοικοι αυτού του Κράτους αποστολής.

3. Η Σύμβαση δεν εφαρμόζεται σε διεθνείς οργανισμούς, σε όργανα ή αξιωματούχους αυτών των οργανισμών και σε πρόσωπα που είναι μέλη διπλωματικής αποστολής, προξενικής θέσης ή μόνιμης αποστολής τρίτου Κράτους ή ομάδας Κρατών, τα οποία βρίσκονται σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και δεν υπόκεινται σε κανένα Συμβαλλόμενο Κράτος στις ίδιες υποχρεώσεις σε σχέση με το φόρο επί του συνολικού τους εισοδήματος όπως οι κάτοικοί του.

ΑΡΘΡΟ 28

Διάφοροι κανόνες

1. Οι διατάξεις της παρούσας Σύμβασης δεν θα ερμηνεύονται ώστε να περιορίζουν με οποιονδήποτε τρόπο οποιαδήποτε απαλλαγή, παροχή, πίστωση ή άλλη μείωση που χορηγείται ήδη ή εφεξής

(α) από τους νόμους ενός Συμβαλλόμενου Κράτους κατά τον προσδιορισμό του φόρου που επιβάλλεται από το Κράτος αυτό ή

(β) από οποιαδήποτε άλλη συμφωνία που συνάπτεται από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος.

2. Τίποτα στη Σύμβαση δεν θα ερμηνεύεται ώστε να εμποδίζει τον Καναδά από την επιβολή φόρου σε ποσά που περιλαμβάνονται στο εισόδημα κατοίκου του Καναδά σε σχέση με προσωπική εταιρεία, trust, εταιρεία, ή άλλη οντότητα, στην οποία έχει συμμετοχή ο κάτοικος αυτός.

3. Εισφορές ενός έτους σε σχέση με υπηρεσίες που παρέχονται κατά το έτος αυτό, που καταβάλλονται από φυσικό πρόσωπο ή για λογαριασμό φυσικού προσώπου που είναι κάτοικος ενός Συμβαλλομένου Κράτους ή το οποίο βρίσκεται προσωρινά στο Κράτος αυτό, σε συνταξιοδοτικό πρόγραμμα που αναγνωρίζεται για φορολογικούς σκοπούς στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, κατά τη διάρκεια μιας περιόδου που δεν υπερβαίνει αθροιστικά τους 60 μήνες, θα έχουν την ίδια φορολογική μεταχείριση στο πρώτο αναφερόμενο Κράτος με εισφορά που καταβάλλεται σε συνταξιοδοτικό πρόγραμμα, το οποίο αναγνωρίζεται για φορολογικούς σκοπούς σ' αυτό το πρώτο αναφερόμενο Κράτος, εάν

- (α) το ως άνω φυσικό πρόσωπο κατέβαλλε εισφορές σε τακτική βάση στο συνταξιοδοτικό πρόγραμμα για περίοδο που τελείωνε αμέσως πριν το φυσικό πρόσωπο να γίνει κάτοικος ή πριν να βρεθεί προσωρινά στο πρώτο αναφερόμενο Κράτος, και
- (β) η αρμόδια αρχή του πρώτου αναφερομένου Κράτους συμφωνεί ότι το συνταξιοδοτικό πρόγραμμα αντιστοιχεί γενικά σε συνταξιοδοτικό πρόγραμμα που αναγνωρίζεται για φορολογικούς σκοπούς από το Κράτος αυτό.

Για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου, το "συνταξιοδοτικό πρόγραμμα" συμπεριλαμβάνει ένα συνταξιοδοτικό πρόγραμμα που δημιουργήθηκε κατά το σύστημα κοινωνικής ασφάλισης σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος.

VII. ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 29

Θέση σε ισχύ

1. Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη γνωστοποιεί στο άλλο, μέσω της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των διαδικασιών που απαιτούνται από το νόμο για τη θέση σε ισχύ της παρούσας Σύμβασης. Η Σύμβαση τίθεται σε ισχύ την ημερομηνία της τελευταίας από τις γνωστοποιήσεις αυτές και οι διατάξεις της έχουν εφαρμογή .

(α) στον Καναδά

(i) όσον αφορά τους παρακρατούμενους στην πηγή φόρους επί ποσών που καταβλήθηκαν ή πιστώθηκαν σε μη κατοίκους, κατά ή μετά την πρώτη ημέρα του Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που ακολουθεί αμέσως εκείνο, κατά το οποίο τίθεται σε ισχύ η Σύμβαση, και

(ii) όσον αφορά άλλους καναδικούς φόρους για φορολογικές χρήσεις που αρχίζουν κατά ή μετά την πρώτη ημέρα του Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που ακολουθεί αμέσως εκείνο, κατά το οποίο τίθεται σε ισχύ η Σύμβαση.

(β) στην Ελληνική Δημοκρατία, σε εισόδημα που αποκτάται κατά ή μετά την πρώτη ημέρα του Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που ακολουθεί αμέσως εκείνο, κατά το οποίο τίθεται σε ισχύ η Σύμβαση.

2. Η από 30 Σεπτεμβρίου 1929 ανταλλαγή επιστολών, η οποία καταγράφει Συμφωνία μεταξύ του Καναδά και της Ελληνικής Δημοκρατίας που προέβλεπε την αμοιβαία απαλλαγή από το φόρο εισοδήματος εσόδων που αποκτώνται από την εκμετάλλευση πλοίων, τερματίζεται. Οι διατάξεις της θα παύσουν να ισχύουν από την ημερομηνία, κατά την οποία οι αντίστοιχες διατάξεις της παρούσας Σύμβασης θα τεθούν σε ισχύ σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 1.

ΑΡΘΡΟ 30


Λήξη Σύμβασης

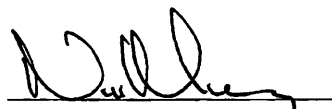
Η παρούσα Σύμβαση θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι να τεθεί σε λήξη από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος. Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Κράτη μπορεί να θέσει σε λήξη τη Σύμβαση, μέσω της διπλωματικής οδού, απευθύνοντας ειδοποίηση τουλάχιστον έξι μήνες πριν το τέλος οποιουδήποτε ημερολογιακού έτους. Σε αυτήν την περίπτωση, η Σύμβαση θα παύσει να ισχύει

- (α) στον Καναδά
- (i) όσον αφορά φόρο παρακρατούμενο στην πηγή επί ποσών που καταβλήθηκαν ή πιστώθηκαν σε μη κάτοικους, κατά ή μετά την πρώτη ημέρα του Ιανουαρίου του αμέσως επόμενου ημερολογιακού έτους και
- (ii) όσον αφορά άλλους καναδικούς φόρους για φορολογικές χρήσεις που αρχίζουν κατά ή μετά την πρώτη ημέρα του Ιανουαρίου του αμέσως επόμενου ημερολογιακού έτους.
- (β) στην Ελληνική Δημοκρατία, σε εισόδημα που αποκτάται κατά ή μετά την πρώτη ημέρα του Ιανουαρίου του αμέσως επόμενου ημερολογιακού έτους.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφοντες, νόμιμα εξουσιοδοτούμενοι προς τούτο, υπέγραψαν την παρούσα Σύμβαση.

ΕΓΙΝΕ σε δύο αντίγραφα στ.γν. Αθήνα..... σήμερα, την 29.η Ιανουαρίου..... 2009., το καθένα στην αγγλική, γαλλική και ελληνική γλώσσα και κάθε κείμενο είναι εξίσου αυθεντικό.


ΓΙΑ ΤΟΝ
ΚΑΝΑΔΑ


ΓΙΑ ΤΗΝ
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

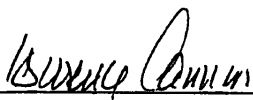
1. Κατά το χρόνο υπογραφής της παρούσας Σύμβασης μεταξύ του Καναδά και της Ελληνικής Δημοκρατίας για την Αποφυγή της Διπλής Φορολογίας και την Πρόληψη της Φοροδιαφυγής αναφορικά με τους Φόρους Εισοδήματος και Κεφαλαίου, οι υπογράφοντες συμφώνησαν επί των ακόλουθων διατάξεων, οι οποίες αποτελούν αναπόσπαστο τμήμα της Σύμβασης.
2. Συμφωνείται ότι
 - (i) στην παράγραφο 1(i) του άρθρου 3, για μεγαλύτερη βεβαιότητα, ο όρος "εκτελεί δρομολόγια αποκλειστικά μεταξύ τοποθεσιών μέσα σ' ένα Συμβαλλόμενο Κράτος" αναφέρεται σε μεμονωμένο ταξίδι που εκτελείται από ένα πλοίο ή αεροσκάφος.
 - (ii) Ανεξάρτητα από τα άρθρα 7 και 8, κέρδη που αποκτώνται από την εκμετάλλευση πλοίων ή αεροσκαφών που χρησιμοποιούνται κυρίως για μεταφορά επιβατών ή αγαθών αποκλειστικά μεταξύ τοποθεσιών σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορούν να φορολογούνται σ' αυτό το Κράτος. Η διάταξη αυτή εφαρμόζεται επίσης σε κέρδη από τη συμμετοχή σε κοινοπραξία (pool), σε μικτή εταιρεία (joint business) ή σε πρακτορείο που λειτουργεί σε διεθνές επίπεδο.
 - (iii) Όσον αφορά την παράγραφο 6 του άρθρου 13, σε περίπτωση που οι καναδικοί κανόνες φορολογίας αναχώρησης, με τους οποίους συσχετίζεται η παράγραφος αυτή, τροποποιηθούν σημαντικά ή αντικατασταθούν, η παράγραφος 6 του άρθρου 13 θα αντικατασταθεί από την ακόλουθη:

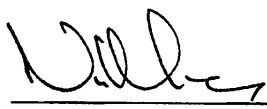
"6. Οι διατάξεις της παραγράφου 5 δεν επηρεάζουν το δικαίωμα ενός Συμβαλλόμενου Κράτους να επιβάλλει, σύμφωνα με το δίκαιό του, φόρο επί της ωφέλειας από την εκποίηση οποιασδήποτε περιουσίας, την οποία αποκτά φυσικό πρόσωπο που είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους και έχει γίνει κάτοικος του πρώτου αναφερόμενου Κράτους οποιαδήποτε χρονική στιγμή κατά την αμέσως προηγούμενη πενταετία πριν από την εκποίηση της περιουσίας"
 - (iv) Για τους σκοπούς του Άρθρου 15, ο όρος "εργοδότης" σημαίνει το πρόσωπο που έχει δικαιώματα επί της παραχθείσας εργασίας και που φέρει τη σχετική ευθύνη και κινδύνους.

- (v) Η Σύμβαση δεν εφαρμόζεται σε οποιαδήποτε εταιρεία, trust ή άλλη οντότητα που είναι κάτοικος ενός Συμβαλλομένου Κράτους και της οποίας είναι πραγματικός δικαιούχος ή η οποία ελέγχεται, άμεσα ή έμμεσα, από ένα ή περισσότερα πρόσωπα που δεν είναι κάτοικοι του Κράτους αυτού, εάν το ποσό του φόρου που επιβάλλεται στο εισόδημα ή στο κεφάλαιο της εταιρείας, του trust ή άλλης οντότητας από το Κράτος αυτό είναι ουσιαστικά χαμηλότερο από το ποσό, το οποίο θα επιβαλλόταν από αυτό το Κράτος (αφού ληφθεί υπόψη οποιαδήποτε μείωση ή συμψηφισμός του ποσού του φόρου με οποιονδήποτε τρόπο, συμπεριλαμβανομένων της επιστροφής φόρου, επιστροφής χρημάτων, εισφοράς, πίστωσης ή παροχής προς την εταιρεία, το trust ή σε άλλη οντότητα ή σε οποιοδήποτε άλλο πρόσωπο), εάν πραγματικός δικαιούχος όλων των μετοχών του μετοχικού κεφαλαίου της εταιρείας ή όλων των μεριδίων συμμετοχής στο trust ή σε άλλη οντότητα, ανάλογα με την περίπτωση, ήταν ένα ή περισσότερα φυσικά πρόσωπα που είναι κάτοικοι του Κράτους αυτού.
- (vi) Ανεξάρτητα από τη συμμετοχή των Συμβαλλομένων Κρατών στη Γενική Συμφωνία για το Εμπόριο Υπηρεσιών (GATS) ή σε άλλες διεθνείς συμφωνίες, τα Συμβαλλόμενα Κράτη στις φορολογικές τους σχέσεις θα καλύπτονται από τις διατάξεις της παρούσας Σύμβασης.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες, νόμιμα εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, υπέγραψαν το παρόν Πρωτόκολλο.

ΕΓΙΝΕ σε δύο αντίγραφα στ.μ.ν. Αθήνα..... σήμερα, την 29.7..... Ε.Ο.Υ.Ν.Ι.Ο.Ε...... 2009, το καθένα στην αγγλική, γαλλική και ελληνική γλώσσα και τα τρία κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.


ΓΙΑ ΤΟΝ
ΚΑΝΑΔΑ


ΓΙΑ ΤΗΝ
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

No. 50005

**Germany
and
Serbia and Montenegro**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro regarding cooperation in military matters.
Belgrade, 12 April 2006**

Entry into force: *14 June 2010 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *German and Serbian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 3 August 2012*

**Allemagne
et
Serbie-et-Monténégro**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil des Ministres de la Serbie-et-Monténégro relatif à la coopération dans le domaine militaire.
Belgrade, 12 avril 2006**

Entrée en vigueur : *14 juin 2010 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *allemand et serbe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 3 août 2012*

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Ministerrat von Serbien und Montenegro

über

die Zusammenarbeit im militärischen Bereich

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Ministerrat von Serbien und Montenegro

ausgehend von den in der Charta von Paris festgelegten Zielen für ein neues Europa,

in dem Wunsch, zu einer breiten Zusammenarbeit in Sicherheitsfragen zu gelangen,

in Erfüllung der in den Dokumenten der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa (OSZE) eingegangenen Verpflichtungen, militärische Kontakte zu erleichtern und zu fördern,

in dem Bestreben, Beziehungen zwischen ihren Streitkräften durch eine engere Zusammenarbeit zu intensivieren -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Gegenstand

Mit diesem Abkommen wird der Rahmen für den Austausch von Erfahrungen und Erkenntnissen sowie für sonstige Formen militärischer Zusammenarbeit zum Nutzen für die Streitkräfte der Vertragsparteien festgelegt.

Artikel 2

Bereiche der Zusammenarbeit

(1) Die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien umfasst einen regelmäßigen Informations- und Erfahrungsaustausch in folgenden Bereichen:

1. Sicherheits- und Militärpolitik,
2. Eingliederung der Streitkräfte in eine freiheitlich demokratische Gesellschaft,
3. Wehrverfassung und Wehrrecht,
4. Innere Ordnung der Streitkräfte (Innere Führung),
5. Militärische Aspekte der Rüstungskontrolle,
6. Personalauswahl und Personalführung,
7. Aus- und Weiterbildung von militärischen und zivilen Angehörigen der Streitkräfte,
8. Wehrverwaltung und soziale Angelegenheiten,
9. Organisationsstrukturen der Streitkräfte,
10. Streitkräfteplanungsverfahren,
11. Betrieb von Streitkräften im Frieden,
12. Wehrmedizin,
13. Militärgeschichte,
14. Militärgeographie,

15. Umweltschutz in den Streitkräften,
16. Einsätze der Streitkräfte im Rahmen von Katastrophenhilfe und humanitärer Hilfe,
17. andere Bereiche in gegenseitiger Abstimmung.

(2) Die Vertragsparteien stimmen darin überein, dass zusätzliche militärische Kontakte, vor allem auf dem Gebiet der Reservistenarbeit, der Militärmusik und des Sports erleichtert und gefördert werden.

Artikel 3

Formen der Zusammenarbeit

Die Zusammenarbeit zwischen den Streitkräften erfolgt vornehmlich durch:

1. offizielle Besuche hochrangiger, führender militärischer und ziviler Vertreter der Verteidigungsministerien,
2. Stabs- und Fachgespräche,
3. Informations- und Arbeitsbesuche von Delegationen,
4. Kontakte zwischen vergleichbaren militärischen Institutionen und Expertengespräche,
5. Kontakte zwischen Truppenteilen, die für friedensunterstützende Einsätze im Auftrag der Vereinten Nationen vorgesehen sind,
6. Teilnahme an Lehrgängen, Praktika, Seminaren, Kolloquien und Symposien,
7. Studienaufenthalte und Hospitationen in Einheiten und militärischen Einrichtungen der Vertragsparteien,

8. Besuche von militärischen Luftfahrzeugen,
9. Austausch von Informationen und Material über militärische Studien,
10. Kultur- und Sportveranstaltungen.

Artikel 4

Durchführungsbestimmungen

- (1) Die Durchführung der Zusammenarbeit erfolgt auf der Grundlage von gesonderten Programmen, die für das jeweils folgende Jahr gemeinsam festgelegt werden. Diese Programme ergänzen dieses Abkommen. Die Vertragsparteien können die vereinbarten Jahresprogramme jederzeit einvernehmlich ändern.
- (2) Offizielle Besuche werden gesondert vereinbart und abgestimmt. Ihre Durchführung erfolgt abwechselnd auf der Grundlage der Gegenseitigkeit. Gleiches gilt für den Austausch von Delegationen und Einzelpersonen durch die Vertragsparteien im Rahmen von Informations- und Arbeitsbesuchen.
- (3) Soweit andere Formen der Zusammenarbeit, insbesondere die Aus- und Weiterbildung von Lehrgangsteilnehmern in Ausbildungseinrichtungen der Streitkräfte oder der Wehrverwaltung durchgeführt werden, können diesbezüglich abweichende Regelungen gesondert vereinbart werden.
- (4) Die im Rahmen der Zusammenarbeit abgestimmten Maßnahmen werden unter Beachtung der im jeweiligen Gastland geltenden Gesetze durchgeführt.

(5) Soweit erforderlich, können für einzelne Bereiche der Zusammenarbeit Zusatzprotokolle zu diesem Abkommen geschlossen werden.

Artikel 5 Sicherheit

Die Vertragsparteien garantieren den Schutz von Informationen und Erkenntnissen, die sie im Laufe bilateraler Kontakte erhalten haben, entsprechend den jeweiligen Sicherheitsbestimmungen. Die Vertragsparteien verpflichten sich, diese Informationen und Erkenntnisse nicht zum Schaden der Interessen der anderen Vertragspartei zu nutzen und sie nicht dritten Staaten ohne vorherige schriftliche Einverständniserklärung dessen zur Kenntnis zu bringen, der diese Informationen zur Verfügung gestellt hat.

Artikel 6 Inkrafttreten, Geltungsdauer, Änderungen, Kündigung

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem der Ministerrat von Serbien und Montenegro der Regierung der Bundesrepublik Deutschland schriftlich mitgeteilt hat, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Mitteilung.

(2) Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen. Es verlängert sich stillschweigend jeweils um fünf Jahre, wenn es nicht sechs Monate vor Beendigung der Laufzeit durch eine der Vertragsparteien auf diplomatischem Wege schriftlich gekündigt wird. Maßgebend für die Berechnung der Frist ist der Tag des Eingangs der Kündigung beim anderen Vertragsstaat.

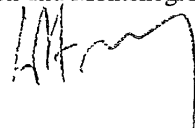
(3) Dieses Abkommen kann jederzeit im gegenseitigen Einvernehmen der Vertragsparteien durch eine schriftliche Vereinbarung geändert oder ergänzt werden.

Geschehen zu *Belgrad* am *12.04.2006* - *und*, in zwei Urschriften, jede in deutscher und serbischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland



Für den Ministerrat von
Serbien und Montenegro



[SERBIAN TEXT – TEXTE SERBE]

СПОРАЗУМ

између

Савета министара Србије и Црне Горе

и

Владе Савезне Републике Немачке

о

војној сарадњи

Савет министара Србије и Црне Горе

и

Влада Савезне Републике Немачке

полазећи од циљева утврђених у Париској повељи за нову Европу,

у жељи да остваре широку сарадњу по питањима безбедности,

у циљу испуњења обавеза преузетих у документима Организације за европску безбедност и сарадњу (ОЕБС) ради олакшавања и унапређивања војних контаката,

настојећи да интензивирају односе између својих оружаних снага путем тежње сарадње -

споразумели су се о следећем:

Члан 1.

Предмет

Овим споразумом се утврђује оквир за размену искустава и сазнања, као и за остале облике војне сарадње у корист оружаних снага страна уговорница.

Члан 2.

Подручја сарадње

(1) Сарадња између страна уговорница обухвата редовну размену информација и искустава на следећим подручјима:

1. безбедносна и војна политика,
2. интеграција оружаних снага у слободно демократско друштво,
3. закон о војсци и војно право,
4. унутрашње руковођење оружаних снага (морал),
5. војни аспекти контроле наоружања,
6. избор и руковођење персоналом,
7. школовање и усавршавање војних и цивилних припадника оружаних снага,

8. војна администрација и социјална питања,
9. организационе структуре оружаних снага,
10. начин планирања у оружаним снагама,
11. систем у оружаним снагама у миру,
12. војна медицина,
13. војна историја,
14. војна географија,
15. заштита животне средине у оружаним снагама,
16. ангажовање оружаних снага у катастрофама и у оквиру пружања хуманитарне помоћи,
17. друга подручја по узајамном договору.

(2) Стране уговорнице су се сагласиле да ће олакшавати и унапређивати додатне војне контакте, пре свега на подручју рада са резервним саставом, војне музике и спорта.

Члан 3. Облици сарадње

Сарадња између оружаних снага остварује се пре свега путем:

1. званичних посета високих руководећих војних и цивилних представника министарстава одбране,
2. штабних и стручних разговора,
3. информативних и радних посета делегација,
4. контаката између војних институција истог ранга и разговора стручњака,
5. контаката између јединица које су предвиђене за спровођење мировних мисија на основу мандата Уједињених нација,
6. похађања курсева и учешћа на практичним вежбама, семинарима, колоквијумима и симпозијумима,

7. студијских боравака и посета у јединицама и војним установама страна уговорница,
8. посета војних ваздухоплова,
9. размене информација и материјала о војним студијама,
10. културних и спортских приредби.

Члан 4.

Одредбе о спровођењу

(1) Сарадња се остварује на основу посебних програма који се сваке године заједно утврђују за наредну годину. Ови програми конкретизују овај споразум. Стране уговорнице могу у свако доба споразумно да измене договорене годишње програме.

(2) Званичне посете се посебно договарају и усклађују. Ове посете се спроводе наизменично на основу реципроцитета. Исто важи за размену делегација и појединаца коју стране уговорнице остварују у оквиру информативних и радних посета.

(3) Уколико се други облици сарадње, а посебно школовање и усавршавање полазника курса, остваре у образовним установама оружаних снага или војне администрације, могу се, с тим у вези, посебно договорити и другачија решења.

(4) Мере усклађене у оквиру сарадње спроводе се уз поштовање закона који важе у земљи пријема.

(5) Уколико је потребно, могу се за појединачна подручја сарадње закључити допунски протоколи уз овај споразум.

Члан 5.

Безбедност

Стране уговорнице гарантују заштиту информација и сазнања која добијају у оквиру билатералних контаката, у складу са својим прописима о безбедности. Стране уговорнице се обавезују да неће ове информације и сазнања користити на штету интереса друге стране уговорнице, нити их дати на знање трећим државама без претходне писмене изјаве о сагласности онога који је ову информацију ставио на располагање.

Члан 6.

Ступање на снагу, рок важења, измене, отказ

(1) Овај споразум ступа на снагу дана када Савет министара Србије и Црне Горе писаним путем обавести Владу Савезне Републике Немачке да су испуњени услови за његово ступање на снагу, предвиђени националним законодавством Србије и Црне Горе. Меродаван је дан приспећа обавештења.

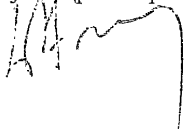
(2) Овај споразум се закључује на период од пет година. Рок његовог важења продужаваће се прећутно за наредне периоде од по пет година, осим ако га једна од страна уговорница дипломатским путем у писаној форми не откаже шест месеци пре истека наведеног рока важења. Меродаван за рачунање рока је дан приспећа отказа код друге стране уговорнице.

(3) Овај споразум се може у свако доба писмено изменити или допунити на основу писменог договора страна уговорница.

Сачињено у Београду, дана 11.04.2002. у два оригинална примерка, сваки на српском и немачком језику, при чему је сваки текст подједнако обавезујући.

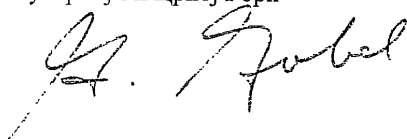
За Савет министара
Србије и Црне Горе

министар одбране
Србије и Црне Горе



За Владу Савезне
Републике Немачке

амбасадор Савезне Републике Немачке
у Србији и Црној Гори



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
GERMANY AND THE COUNCIL OF MINISTERS OF SERBIA AND
MONTENEGRO ON COOPERATION IN MILITARY MATTERS

The Government of the Federal Republic of Germany and the Council of Ministers of Serbia and Montenegro,

On the basis of the objectives established in the Charter of Paris for a New Europe,

Desirous of achieving a broad cooperation on security issues,

Fulfilling the commitments made in the documents of the Organisation for Security and Cooperation in Europe (OSCE) to facilitate and promote military contacts,

Endeavouring to intensify relations between their armed forces through closer cooperation,

Have agreed on the following:

Article 1. Subject

This Agreement establishes the framework for the exchange of experience and knowledge, as well as for other forms of military cooperation, to the benefit of the armed forces of the Contracting Parties.

Article 2. Areas of cooperation

1. The cooperation between the Contracting Parties shall comprise a regular exchange of information and experience in the following areas:

- (1) Security and military policy;
- (2) Integration of the armed forces into a free democratic society;
- (3) Military constitution and military law;
- (4) Internal order of the armed forces (internal management);
- (5) Military aspects of arms control;
- (6) Personnel selection and personnel management;
- (7) Training and further training of military and civilian personnel of the armed forces;
- (8) Military administration and social matters;
- (9) Organisational structures of the armed forces;
- (10) Planning processes of the armed forces;
- (11) Work of the armed forces in peacetime;
- (12) Military medicine;
- (13) Military history;
- (14) Military geography;
- (15) Protection of the environment in the armed forces;

(16) Deployment of the armed forces in the framework of disaster relief and humanitarian assistance;

(17) Other areas mutually agreed upon.

2. The Contracting Parties agree to facilitate and promote additional military contacts, especially in the fields of work with reservists, military music and sports.

Article 3. Forms of cooperation

The cooperation between the armed forces shall primarily take place through:

(1) Official visits of high-ranking, leading military and civilian representatives of the Ministries of Defence;

(2) Talks at the headquarters and expert levels;

(3) Information and working visits by delegations;

(4) Contacts between comparable military institutions and talks by experts;

(5) Contacts between military units designated for peace support operations on behalf of the United Nations;

(6) Participation in courses, practical training, seminars, colloquia and symposia;

(7) Study visits and attendance of lectures in units and military installations of the Contracting Parties;

(8) Visits by military aircraft;

(9) Exchange of information and material about military studies;

(10) Cultural and sports events.

Article 4. Implementation provisions

1. The implementation of the cooperation shall take place on the basis of separate programmes, which shall be jointly determined for each following year. These programmes shall supplement this Agreement. The Contracting Parties may amend the agreed yearly programmes at any time by mutual agreement.

2. Official visits shall be agreed upon separately. They shall be carried out alternately on the basis of reciprocity. The same shall apply to the exchange of delegations and individuals by the Contracting Parties within the framework of information and working visits.

3. Where other forms of cooperation are implemented, in particular training and further training of course participants in training institutions of the armed forces or of the military administration, different rules may be agreed upon separately.

4. The measures agreed upon in the framework of the cooperation shall be implemented in accordance with the laws in force in the respective host country.

5. Insofar as necessary, additional protocols to this Agreement can be concluded for individual areas of cooperation.

Article 5. Security

The Contracting Parties shall guarantee to protect information and knowledge which they receive in the course of bilateral contacts, in accordance with the relevant security provisions. Each Contracting Party undertakes not to use this information and knowledge to the detriment of the interests of the other Contracting Party, nor to divulge them to a third party without the prior written consent of the Contracting Party which made the information available.

Article 6. Entry into force, duration, amendments, termination

1. This Agreement shall enter into force on the day on which the Council of Ministers of Serbia and Montenegro informs the Government of the Federal Republic of Germany in writing of having fulfilled the domestic conditions for its entry into force. The determining date shall be the date of receipt of the notification.

2. This Agreement shall be concluded for a duration of five years. It shall be renewed automatically for a further five years, provided that it has not been terminated six months prior to the expiry of the period of validity by one of the Contracting Parties, in writing and through the diplomatic channel. The determining date for calculating the notice period shall be the date of receipt of the termination by the other Contracting Party.

3. This Agreement may be amended or supplemented at any time by mutual agreement of the Contracting Parties by means of a written agreement.

DONE at Belgrade, on 12 April 2006, in two originals, each in the German and Serbian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

ANDREAS ZOBEL

For the Government of Council of Ministers of Serbia and Montenegro:

ZORAN STANKOVIĆ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE CONSEIL DES MINISTRES DE LA
SERBIE-ET-MONTÉNÉGRO RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE
MILITAIRE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil des Ministres de la Serbie-et-Monténégro,

Sur la base des objectifs énoncés dans la Charte de Paris pour une nouvelle Europe,

Désireux de mettre en place une coopération élargie sur des questions de sécurité,

Satisfaisant aux engagements établis dans les documents de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe (OSCE) aux fins de faciliter et de promouvoir les contacts militaires,

S'efforçant d'intensifier les relations entre leurs forces armées au moyen d'une coopération plus étroite,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet

Le présent Accord établit le cadre pour l'échange d'expériences et de données, ainsi que d'autres formes de coopération militaire, au bénéfice des forces armées des Parties contractantes.

Article 2. Domaines de la coopération

1. La coopération entre les Parties contractantes comporte un échange régulier d'informations et d'expériences dans les domaines suivants :

- 1) La sécurité et la politique militaire;
- 2) L'intégration des forces armées dans une société libre et démocratique;
- 3) L'organisation des forces armées et le droit militaire;
- 4) L'ordre interne des forces armées (gestion interne);
- 5) Les aspects militaires du contrôle des armes;
- 6) La sélection et la gestion du personnel;
- 7) La formation et la formation continue du personnel militaire et civil des forces armées;
- 8) L'administration militaire et les questions sociales;
- 9) Les structures organisationnelles des forces armées;
- 10) Les processus de planification des forces armées;
- 11) Le travail des forces armées en temps de paix;
- 12) La médecine militaire;
- 13) L'histoire militaire;
- 14) La géographie militaire;

15) La protection de l'environnement dans les forces armées;

16) Le déploiement des forces armées dans le cadre de secours en cas de catastrophe et l'assistance humanitaire;

17) Autres domaines mutuellement convenus.

2. Les Parties contractantes s'engagent à faciliter et à promouvoir des contacts militaires supplémentaires, notamment dans les domaines du travail avec des réservistes, de la musique militaire et du sport.

Article 3. Formes de la coopération

La coopération entre les forces armées se fera sous les forme suivantes :

1) Visites officielles de représentants militaires et civils de haut rang des Ministères de la défense;

2) Entretiens aux quartiers généraux et entre experts;

3) Visites d'information et de travail de la part de délégations;

4) Contacts entre des institutions militaires comparables et exposés d'experts;

5) Contacts entre des unités militaires affectées à des opérations de maintien de la paix pour le compte de l'Organisation des Nations Unies;

6) Participation à des cours, stages, séminaires, colloques et symposiums;

7) Visites d'étude et présence à des conférences dans des unités et installations militaires des Parties contractantes;

8) Visites d'aéronefs militaires;

9) Échange d'informations et de matériel concernant les études militaires;

10) Événements culturels et sportifs.

Article 4. Mise en œuvre

1. La mise en œuvre de la coopération se réalise au moyen de programmes distincts, déterminés conjointement pour l'année suivante. Ces programmes complèteront le présent Accord. Les Parties contractantes peuvent en tout temps amender les programmes annuels communément décidés.

2. Les visites officielles sont convenues séparément. Elles sont effectuées de manière alternative et réciproque. Il en est de même pour l'échange de délégations et d'individus par les Parties contractantes dans le cadre des visites d'information et de travail.

3. Lorsque d'autres types de coopération sont mis en œuvre, notamment la formation et la formation continue des participants à des cours d'institutions de formation des forces armées ou de l'administration militaire, des règles différentes peuvent être convenues séparément.

4. Les mesures convenues dans le cadre de la coopération sont exécutées conformément aux lois en vigueur dans le pays hôte correspondant.

5. Dans la mesure nécessaire, des protocoles complémentaires au présent Accord peuvent être conclus pour des domaines particuliers de coopération.

Article 5. Sécurité

Les Parties contractantes assurent la protection des informations et connaissances qu'elles reçoivent au cours des contacts bilatéraux, conformément aux dispositions pertinentes relatives aux mesures de sécurité. Chaque Partie contractante s'engage à ne pas utiliser ces informations et connaissances au détriment des intérêts de l'autre Partie contractante, et à ne pas les révéler à une tierce partie sans le consentement écrit préalable de la Partie contractante qui les a mises à disposition.

Article 6. Entrée en vigueur, durée, amendements et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où le Conseil des ministres de la Serbie-et-Monténégro informe le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne par écrit qu'il a satisfait aux conditions internes nécessaires pour son entrée en vigueur. La date de celle-ci sera celle de la réception de la notification.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il sera renouvelé par tacite reconduction pour une période supplémentaire de cinq ans, à condition qu'il n'ait pas été dénoncé par l'une des Parties contractantes six mois avant l'expiration de la période de validité, par écrit et par la voie diplomatique. La date à retenir pour le calcul du préavis sera celle de la réception de la dénonciation par l'autre Partie contractante.

3. Le présent Accord peut à tout moment être amendé ou complété par consentement mutuel des Parties contractantes au moyen d'un accord écrit.

FAIT à Belgrade, le 12 avril 2006, en deux originaux, chacun en langues allemande et serbe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

ANDREAS ZOBEL

Pour le Conseil des Ministres de la Serbie-et-Monténégro :

ZORAN STANKOVIĆ

15-04491

ISBN 978-92-1-900837-3



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2859

2012

**I. Nos.
50000-50005**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
